



ရှင် ဝိဇ္ဇာဇော်ဂျီ

TRANSLATED BY U HLA KYWE

မဗ္ဗရသ

ကာတွန်း
ဇော်ဝိုင်

မင်္ဂလာရုပ်စုံ



မုတ်နာသုခသိင်္ဂါ-ဆော်ဝိုင်

အ ဂ် လီ ဝ် - မြန်မာ နှစ် ဘာ ဘာ အ ဆ ဝိုင် မြ ဝိုင် ရှ ဝိုင်

www.burmeseclassic.com



ရှင်

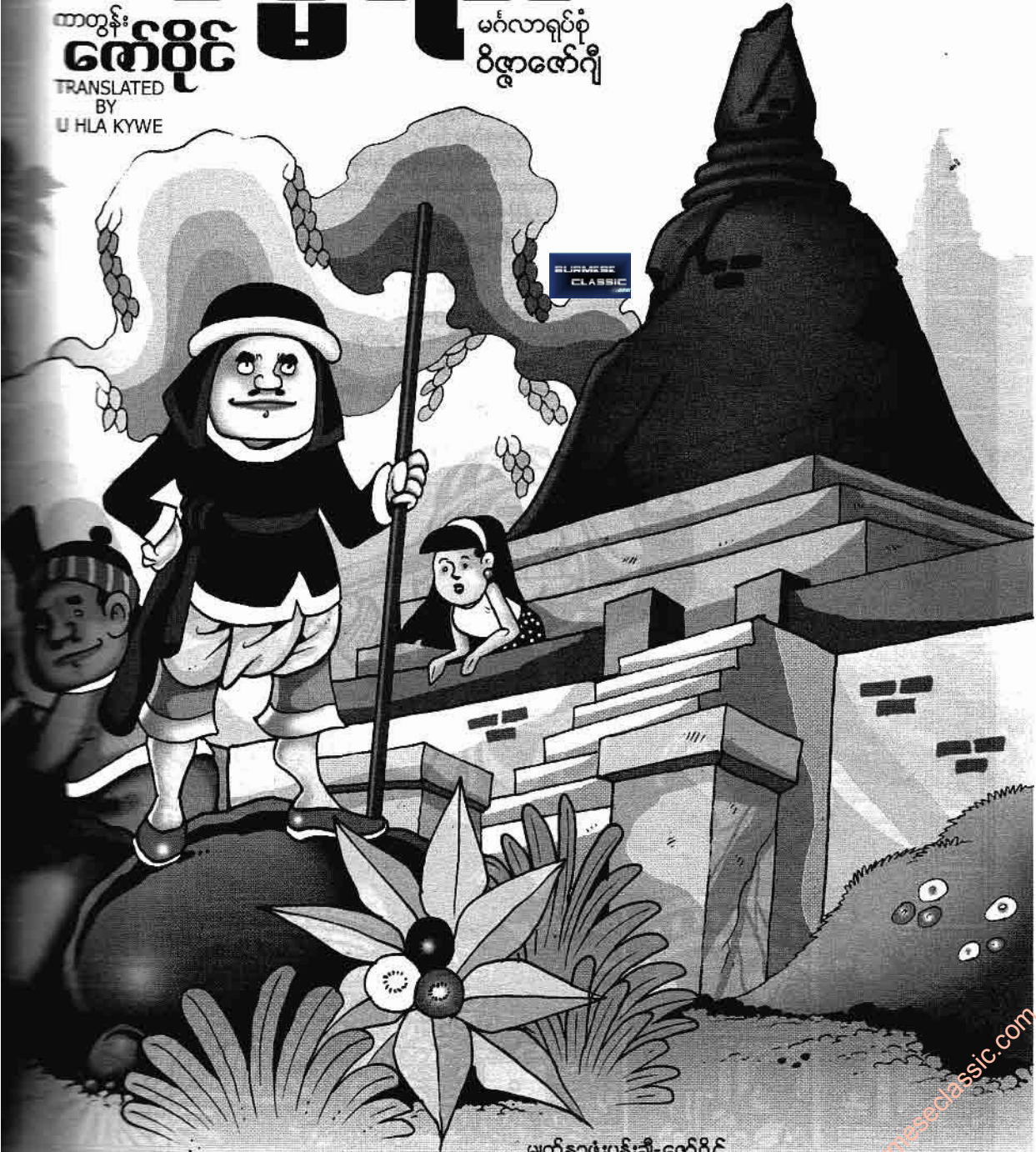
မုလ

ထာဝရ
ကျမ်း

TRANSLATED
BY
U HLA KYWE

မင်္ဂလာရှင်စုံ
ဝိဇ္ဇာဇော်ဂျီ

BURMESE
CLASSIC



မုက်နာဖုံးပန်းချီ-ဝေဝိုင်

ပိရူဝေက်ရီ
အဝါအဝင်
ဓမ္မရသ မာလာ ရှင်စုံ



ပအိရီ
ပီစဉ်သည်
ထုတ်ဝေသူ
ဦးကျော်ဝင်း

အမှတ် ၅၂၀(က)၊ အင်းဝ(၄)လမ်း
(၆)ရပ်ကွက်၊ တောင်ဥက္ကလာပမြို့နယ်၊ ရန်ကုန်မြို့။

အတွင်းနှင့် မျက်နှာဖုံးပုံနှိပ်

ဦးကျော်ရင် (ရွှေမြဲသေပုံနှိပ်တိုက်) (မြို့-ဝင်၄၁၇)

အမှတ်(၁၂)၊ သရဖီလမ်း၊ စော/နောက်ရပ်ကွက်၊

အလုံမြို့နယ်၊ ရန်ကုန်မြို့။

မျက်နှာဖုံးပန်းချီ

ဇော်စိုင်

ပုံနှိပ်ခြင်း

ပထမအကြိမ်၊ ၂၀၁၆ ခုနှစ်၊

အုပ်စု - ၅၀၀၊ တန်ဖိုး - ၂၅၀၀ ကျပ်။

ဗျူးစာပေ

၀၉ ၅၁၈၅၀၈၄၊ ၀၉ ၅၀၃၀၁၀၆၊ ၀၁ ၈၅၀၀၆၉၆၊ ၀၉ ၂၅၄၁၂၈၈၀၊



ဝိဇ္ဇာဇော်ဂျီ

အပါအဝင်

ဓမ္မရသ မင်္ဂလာရုပ်စုံ

ဗာတိကာ

၁။ ဝိဇ္ဇာဇော်ဂျီ	...	၃
Weizzar and Zaw Gyi		
၂။ ကံ ဉာဏ် ဝီရိယ	...	၆၁
Luck, intelligence and effort		
၃။ စာကလေး ဝိဇ္ဇာကျယ်	...	၉၁
The Sparrow Mi Swar Kyai		
၄။ ပေါက်စေ ပွင့်စေ	...	၁၀၆
Let it grow and bloom		
၅။ မောင်အ	...	၁၅၄
Mr. Dumb		
၆။ သူကြိုဆိုက်သာ	...	၁၉၁
The Headman U Kan Thar		



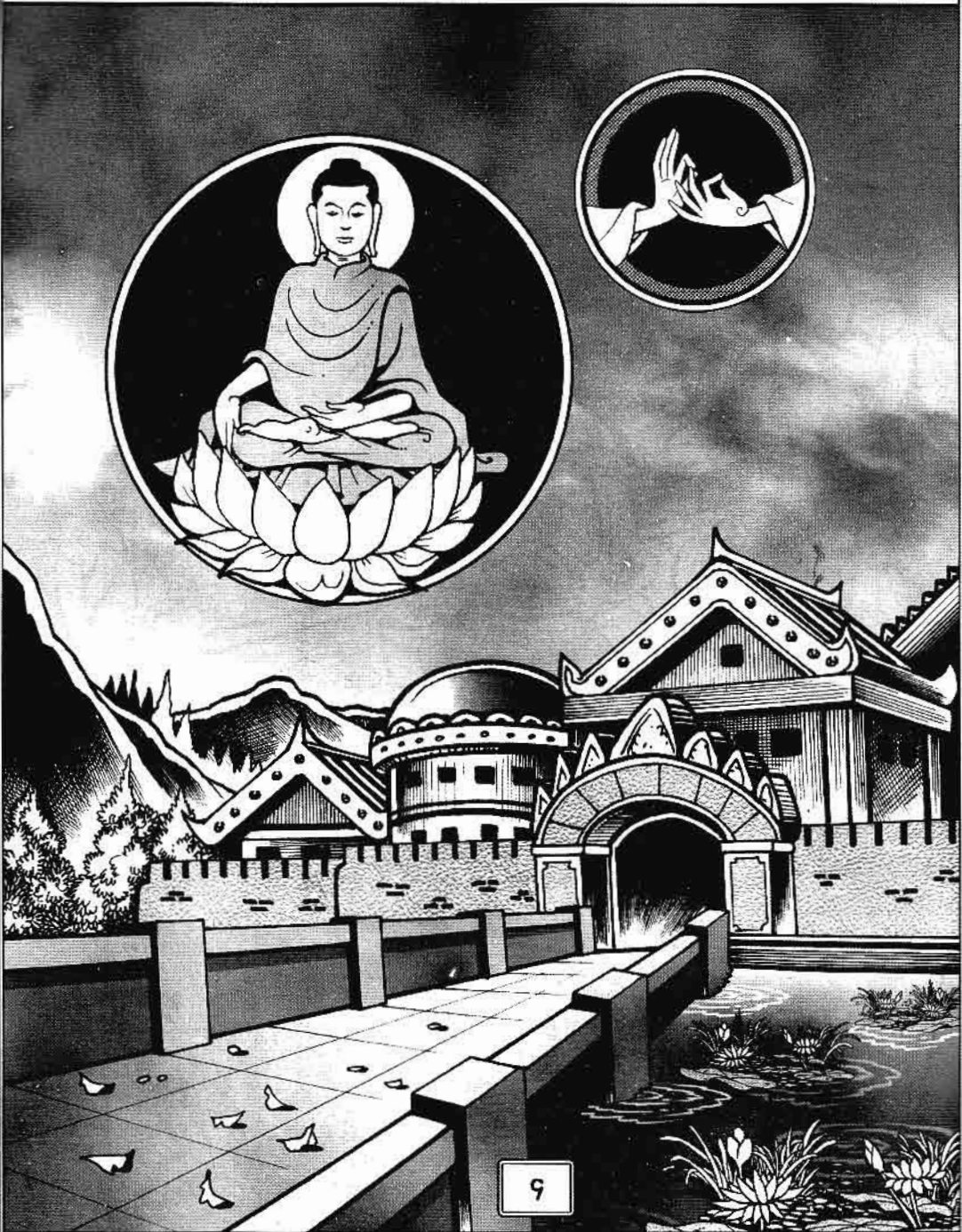
ကာတွန်း
ဇော်ဝိုင်
cartoon : zaw wine

TRANSLATED
BY
U HLA KYWE

ဝိဇ္ဇာဇော်ဂျီ
Weizzar and Zaw Gyi



နတ်နှင့်တကွ လောကကို ဆုံးမတော်မူတတ်သော သဗ္ဗညု မြတ်စွာဘုရားရှင်သည် သာဝတ္ထိပြည် ဇေတဝန်
ကျောင်းတော်၌ သီတင်းသုံးနေတော်မူစဉ် ဤ ဝိဇ္ဇာဓရ ဇာတ်ကို ဟောတော်မူခဲ့ခြင်း ဖြစ်၏။



The omniscient Lord Buddha preached this jataka while he was residing in Zaitawun monastery in Sravasti.

တပျံ
ငါဟာ...ဝိညာ
Theiil
I'm the Weizzar.



မြေဖူး... မိုးပျံခိုင်တ.
အစွမ်း ရှိသဟာ...

I've the power to penetrate
the earth and fly in the sky.



ဂါထာ.. မန္တရား.. အင်းအိုင်
လက်ဖွဲ့.. အကုန်တတ်သဟံ.."

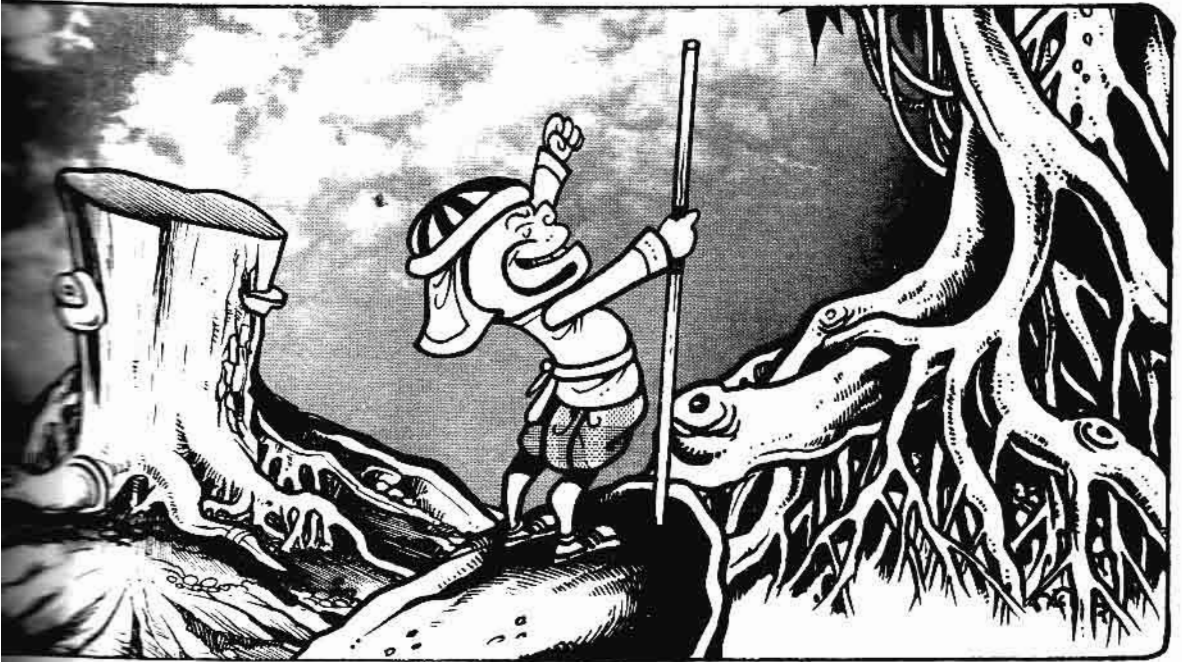
I'm skill at reciting mantra and
writing mysterious cabalistic design.



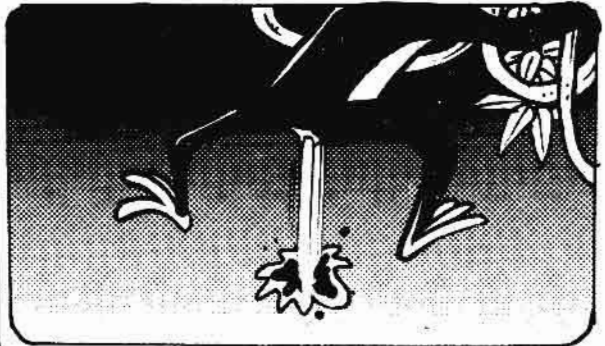
အပူလုံးကြွ ယုကျုံးမရဖြစ်နေသလား၊ ငါ့ကိုသာ ကိုးကွယ်လိုက်စမ်းပါ
Are you feeling anxiety, you'll be relieved if you revere me.



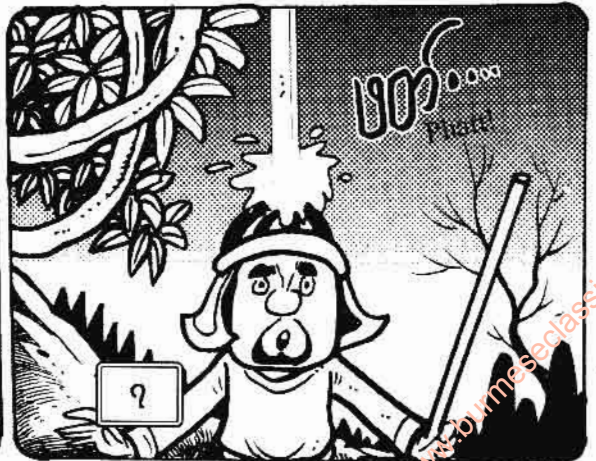
ငါ့တန်ခိုး ငါ့အစွမ်းနဲ့ ငါထင်ရာ စိုင်းမဟဲ့
By using my power, I'll do what I want.



ထိုသို့ ကြွေးကြော်နေစဉ်မှာပင်
While he was heralding like that ...



မောက်တစ်ကောင်က ဇော်ဂျီ၏ခေါင်းပေါ်
မဝင် ပါချသွား၏။
A monkey exuded his dung on the
head of Zaw Gyi.



မျောက်စုတ် မျောက်နာ
What a rubbish monkey.



ငါ့ကို ဘာမှတ်
နေသတန်း
What do you think
of me?

ဆေးကြိမ်လုံးနဲ့ ခိုက်လိုက်မယ် လာလေရော့လဟဲ့
I'll strike you with powerful cane rod.



အော့ပုင်းဗျ...
Oh! My!

Schwann!
အား...
အား...
အား...

ရက်စက်ပါပေ
ဇော်ဂျီရယ်
How cruel you are,
Zaw Gyi!

ဘာ အခုမှ
ကြောက်ပါပြီလဲ
Why do you afraid
of me now!



နောက်တစ်ခါ ဇော်ဂျီနဲ့
ဝေးအောင်နေပေါ့
ငါ့သားရယ်
Next time, don't
go near him,
my son.

တောတွင်း၌ ဝိဇ္ဇာဇော်ဂျီအား မည်သည့်သတ္တဝါကမျှ အလိုမရှိကြပေ။
In the forest no one wanted Wizzar Zaw Gyi.



ဝေးလေကောင်းလေပဲ
Stay further the better.

အင်း ငါလည်း တောထဲမှာ
နေရတာ ငြီးငွေ့လှတယ်
Em! I'm tired of living in
the forest.

လူတို့ရပ်ရွာမှာဆို
ပျိုမဒီ အလှလေးတွေ
ပေါများပါ
In the human settlement
there are plenty of
damsels and maidens.



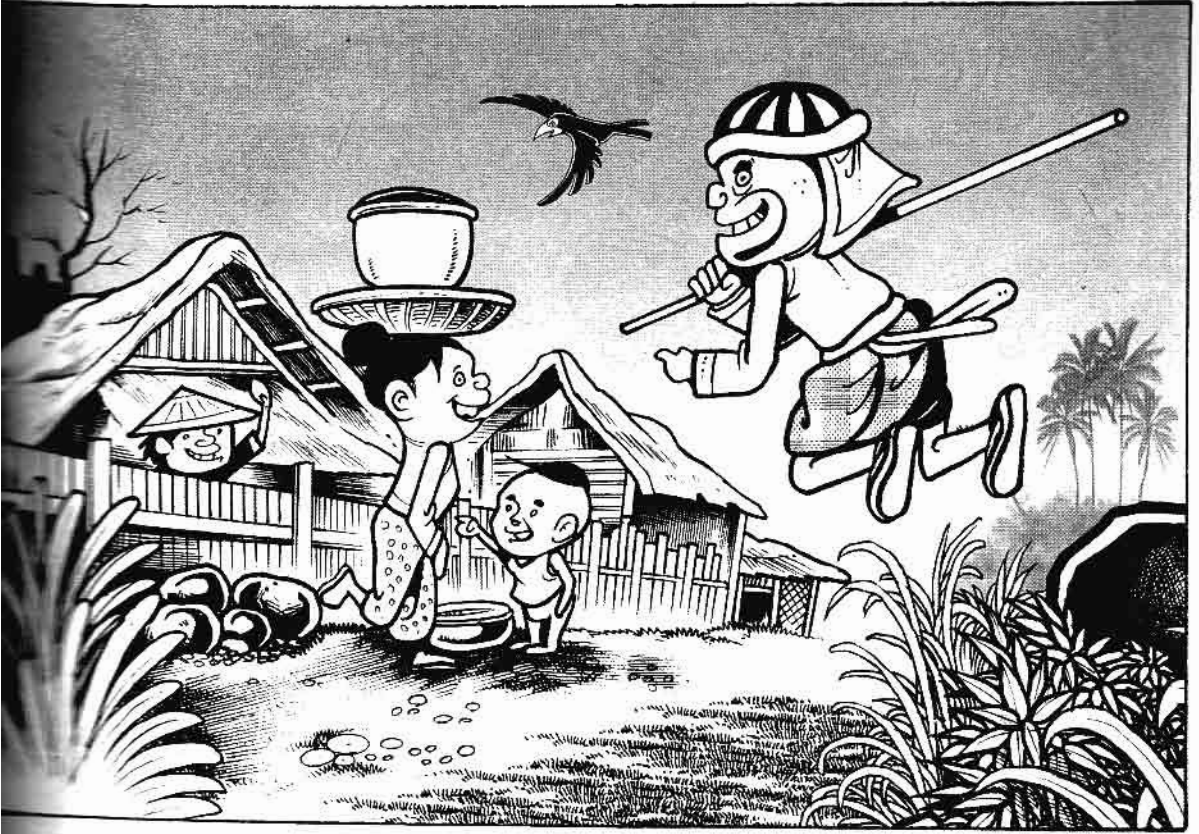
ဒါကြောင့် မြို့ရွာအနံ့
လှည့်လည်ပြီး
ကဲလိုက်ဦးမယ်

So I'll roam about towns
and villages.

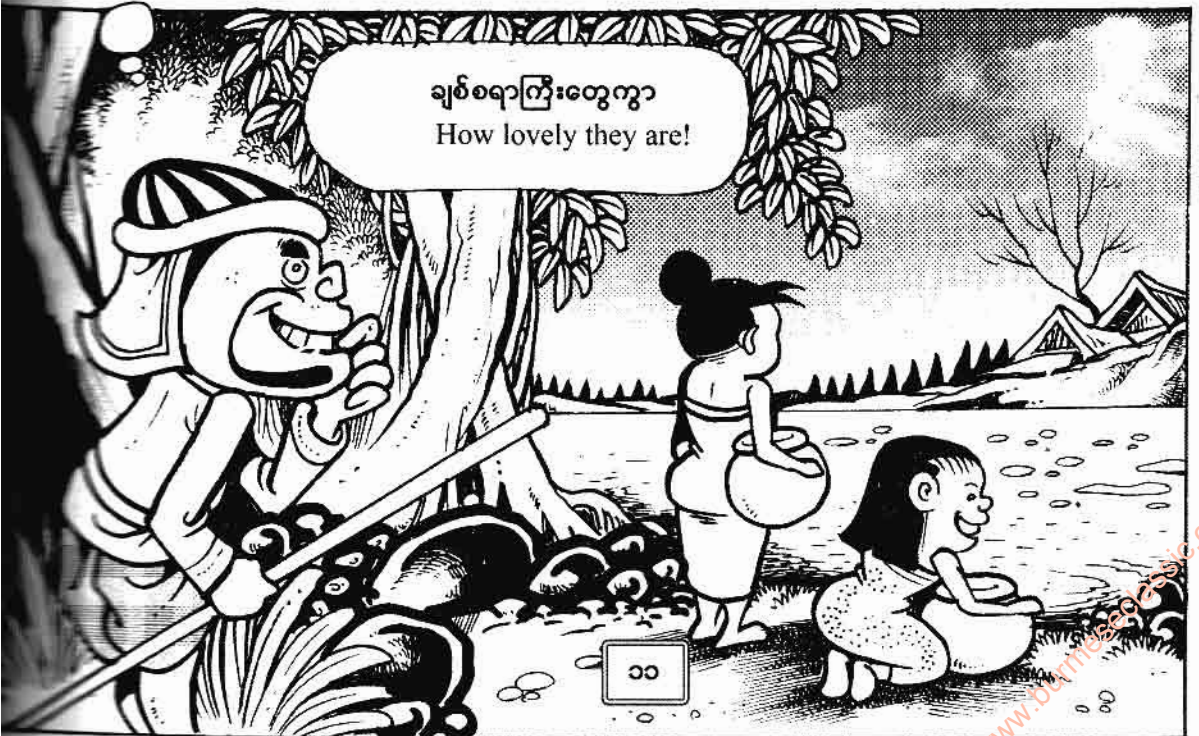


ထိုအတွေးနှင့်အတူ ဇော်ဂျီလည်း လူတို့ထံ ရောက်လာ၏။

With that thought in mind Zaw Gyi had been to the human settlement.



အဟင်း ဟင်း ကြည့်ပါဦး ရေခပ်ဆင်းလာတဲ့ ပျိုမဒီလေးတွေက ချောမှချော
Look! How pretty are the girls who are fetching for water.



ညောင်ခဲ၊ ကိုရင်သာအေးက
ခုထိ ရောက်လောသေးဘူး
Your lover Ko Yin Thar Aye
hasn't arrived yet.

စောသေးလို့ပါ
လာမှာပေါ့တော်
He will surely come
here. It's too early.



ကဲဟာ..
ပျံ့နဲ့..
Take that!
Byann!



ဟင် ငါ့ရဲ့နောက်ကျောကို
ညည်း ရိုက်လိုက်တာလား
Hm! Do you strike
my back?

အို မရိုက်ပေါ့ဘူးတော်
No, I don't.



ငါ ရိုက်တာ သူတို့
သိမှ မသိဘဲ

They don't know that
I strike her.



ငါက အရမ်းမြန်တာကိုး
Because I'm too fast.

ရပ်ကွက်ထဲ နဲ့အောင် လှည့်ပတ်ပြီး မွေလိုက်ဦးမယ်
I'll loiter about the quarters.

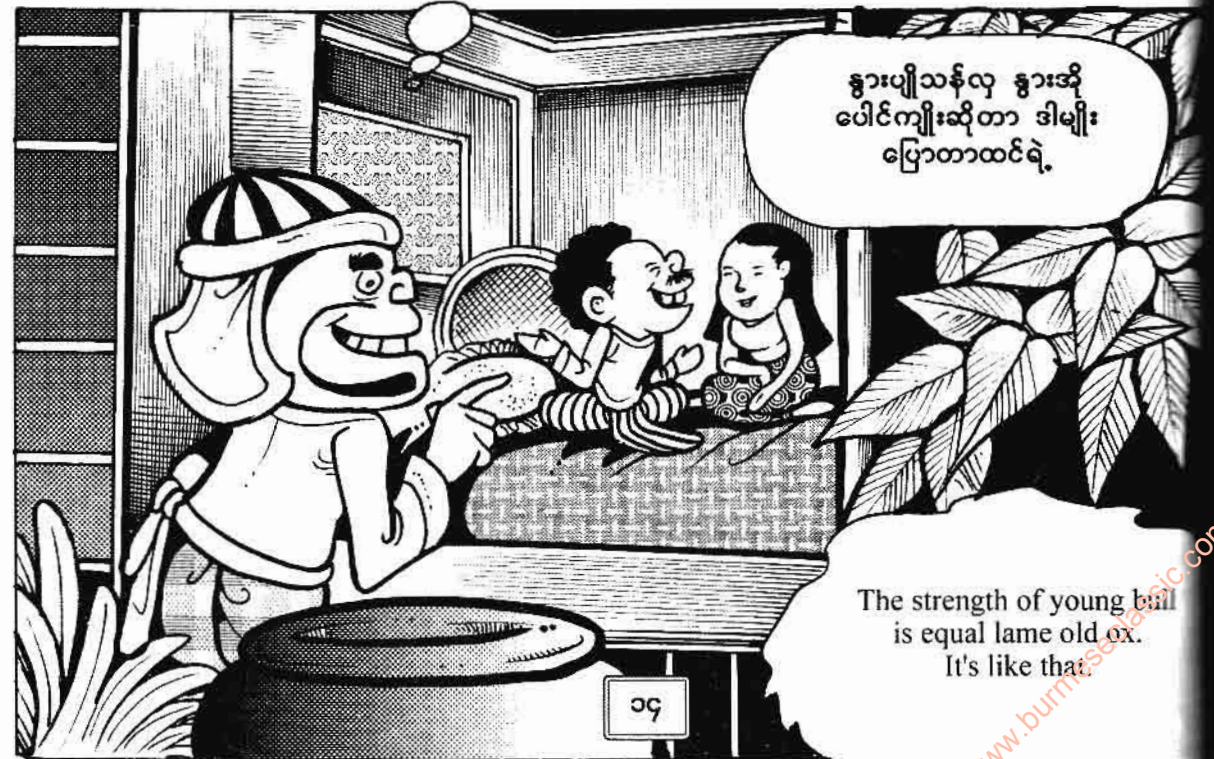




အပျိုကြီး အိပ်နေလိုက်
တာများ သိုးလို့
The spinster is in
deep slumber.

ကြည့်လို့တော့
ကောင်းသားဟ
It's good to look
at her.

ဒီအဘိုးကြီးကတော့ အသက်သာကြီးတယ် မပျက်စီးသေးဘူးပဲ
The old man is still active.



ခွားပျိုသန်လှ ခွားအို
ပေါင်ကျိုးဆိုတာ ဒါမျိုး
ပြောတာထင်ရဲ့

The strength of young bull
is equal lame old ox.
It's like that.

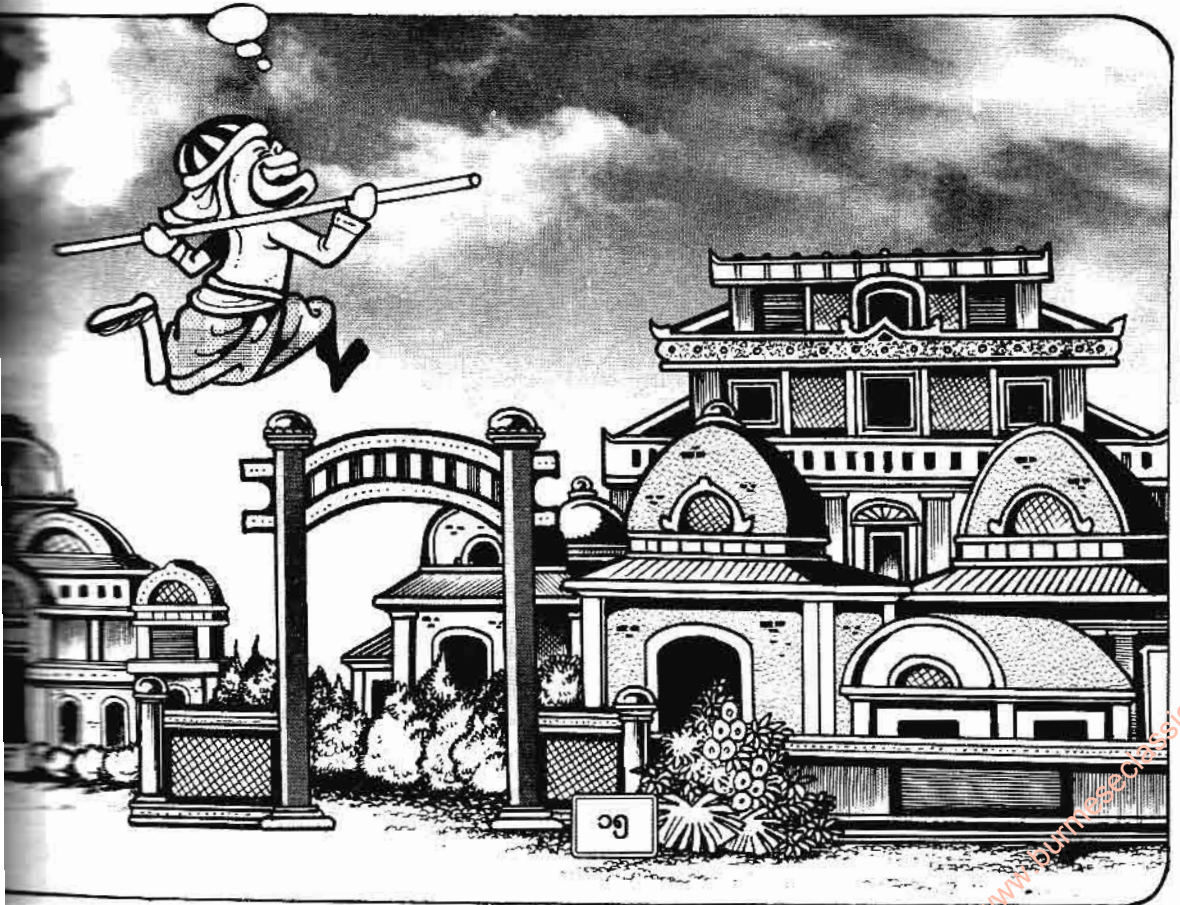
ကျေးတောသူတွေရဲ့အလှကိုတော့ ငါ အားရအောင် ခံစားပြီးသွားပြီ

I've look enough the beauty of village belles.



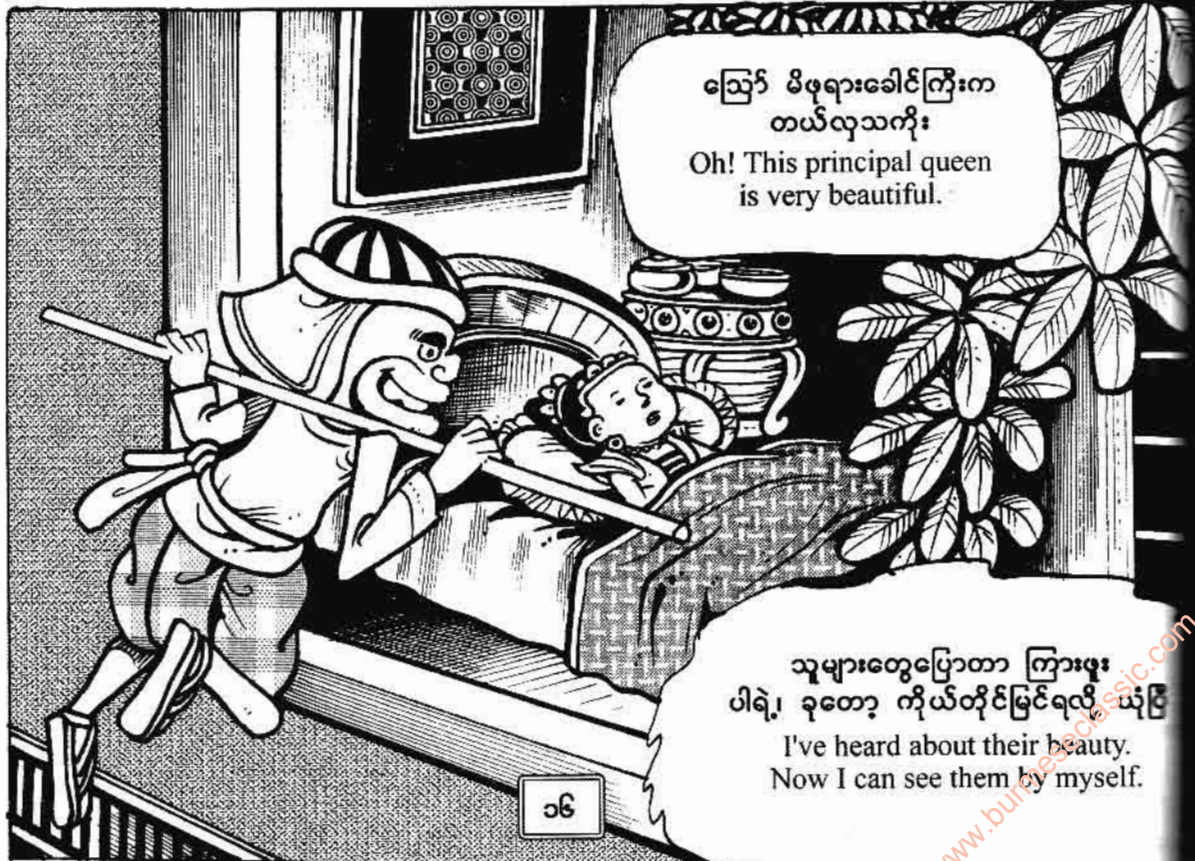
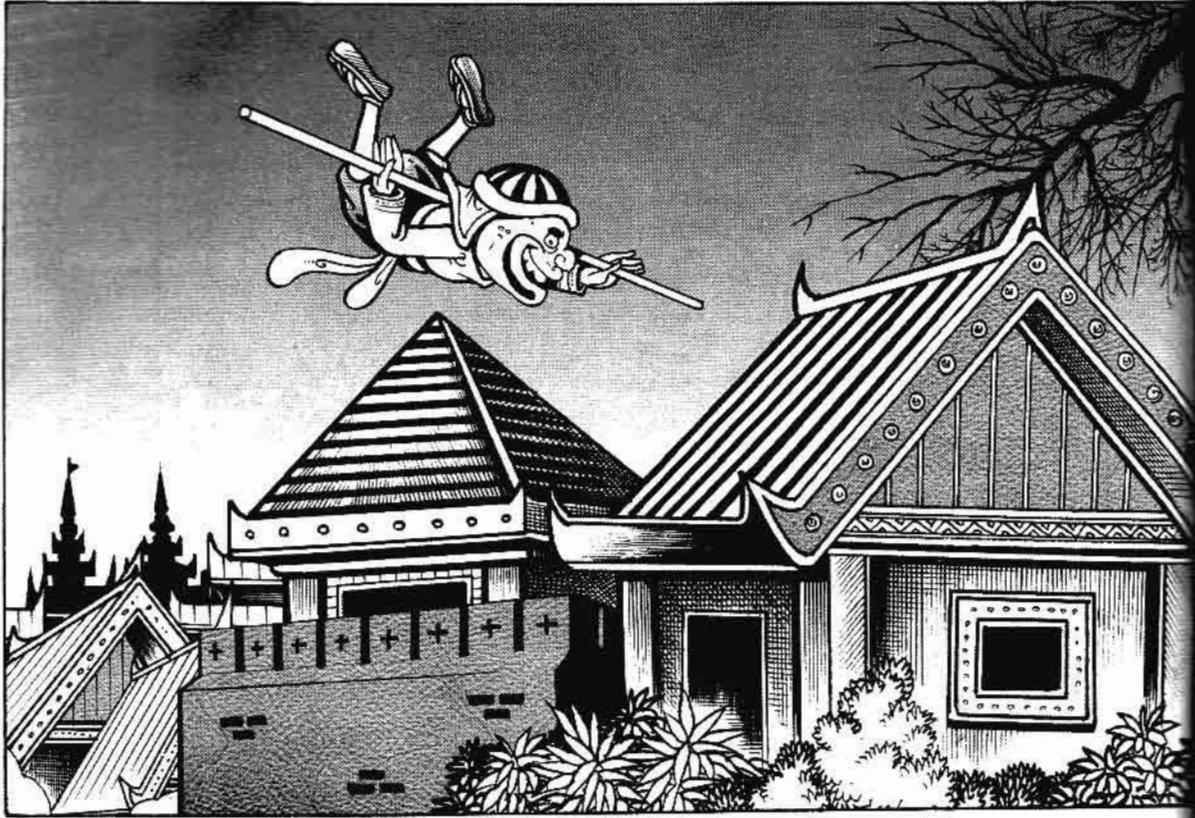
မြို့ပေါ်က ပျိုမဒီလေးတွေရဲ့ အလှကိုလည်း ထပ်ခံစားဦးမယ်

I'll look the beauty of the girls in the city.



သည်လိုနှင့် ဇော်ဂျီလည်း မင်းကြီး၏နန်းတော်ထဲ ဝင်လာခဲ့သည်။

So, the Zaw Gyi entered into the palace of a king.

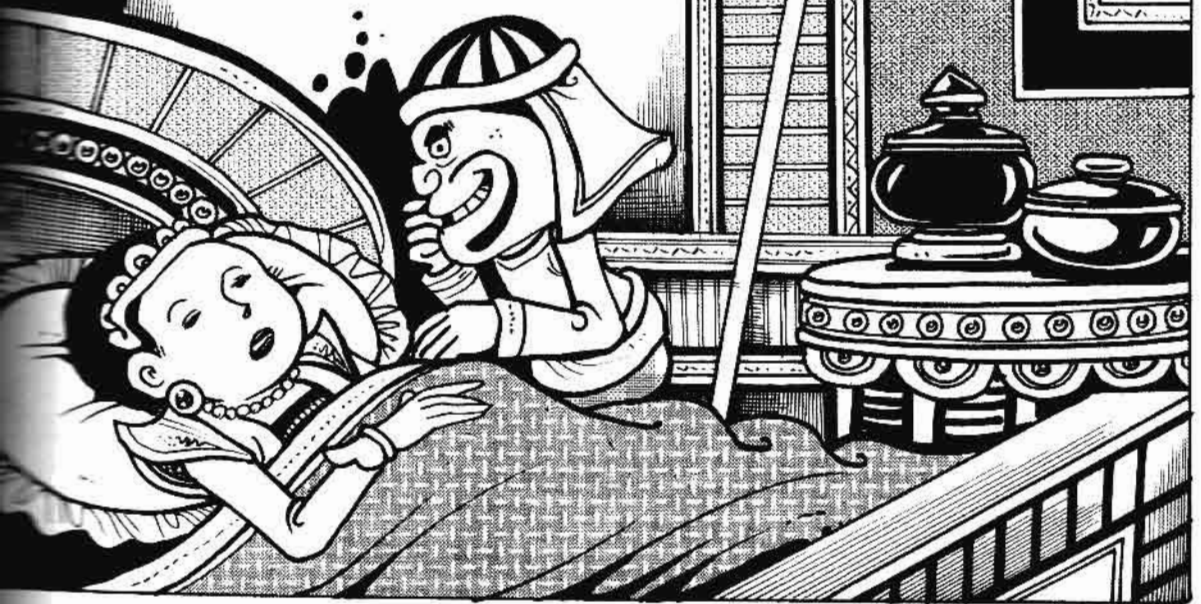


ဪ ဝိဖုရားခေါင်ကြီးက
တယ်လှသကိုး
Oh! This principal queen
is very beautiful.

သူများတွေပြောတာ ကြားဖူး
ပါရဲ့၊ ခုတော့ ကိုယ်တိုင်မြင်ရလို့ ယုံပြီ
I've heard about their beauty.
Now I can see them by myself.

ဟင်း.. ဟင်း.. ဟင်း...

Hm! Hm! Hm!



ငါ့ရဲ့ တန်ခိုးစွမ်းအားများနဲ့ မိဖုရားခေါင်ကြီးရဲ့ စိတ်ကို ဝေဝါးထွေပြားသွားအောင် လုပ်လိုက်မယ်

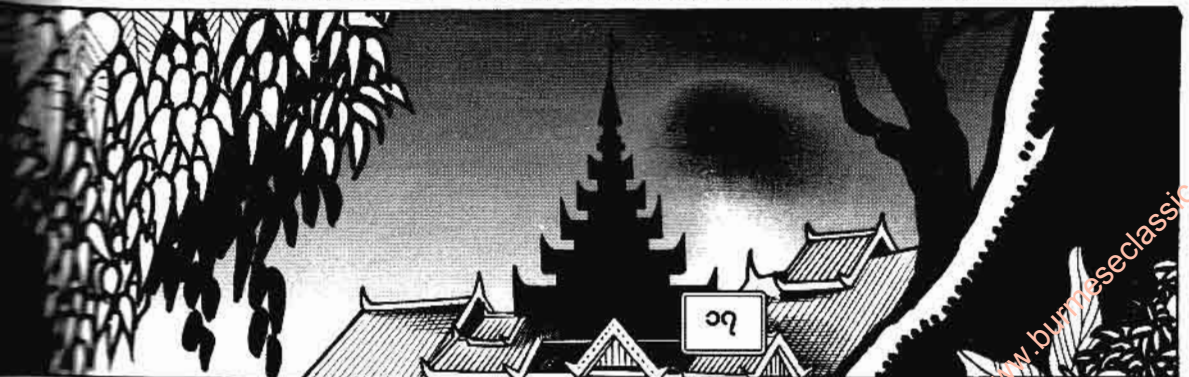
By using my mysterious power, I'll make principal queen's mind upset.



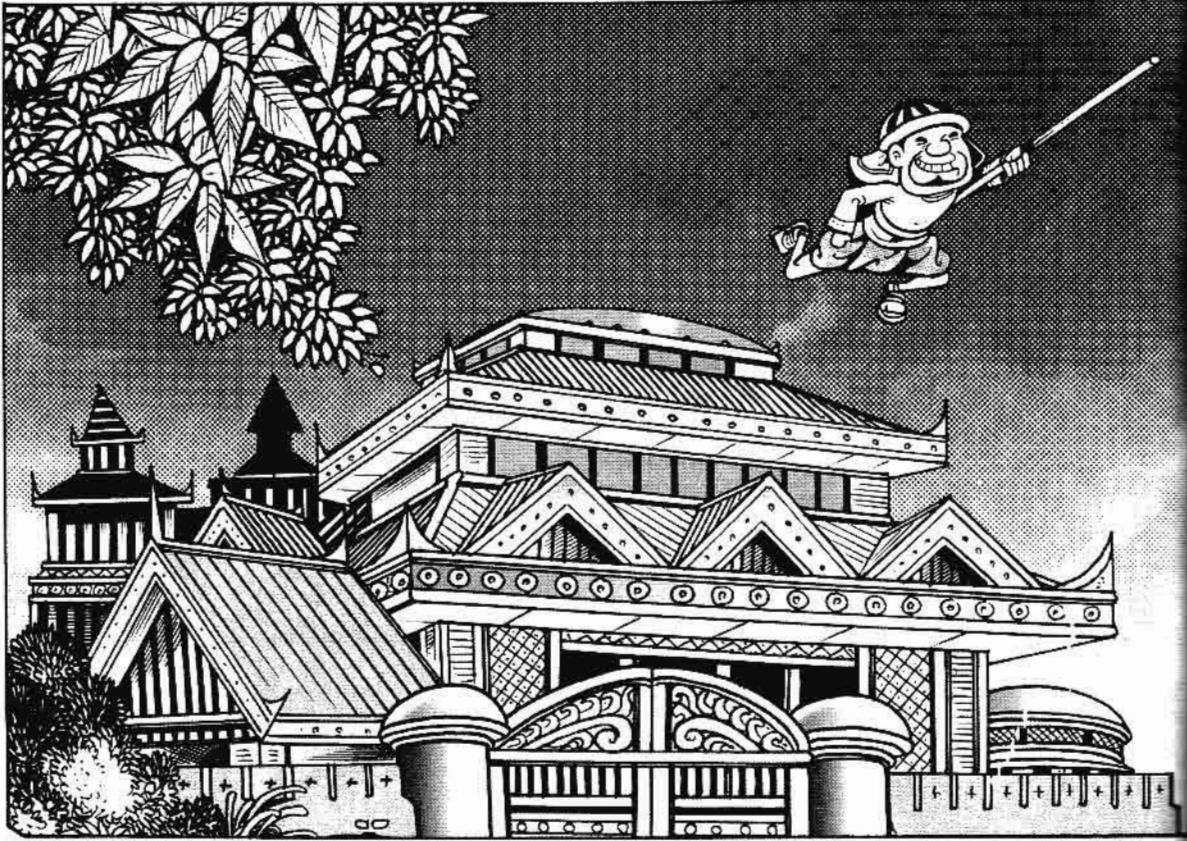
အင်း...
Em!



ဟုတ်ပြီ ဟုတ်ပြီ
ငြိမ်ငြိမ်နေစမ်း
Yes, O.K!
Stay quiet.



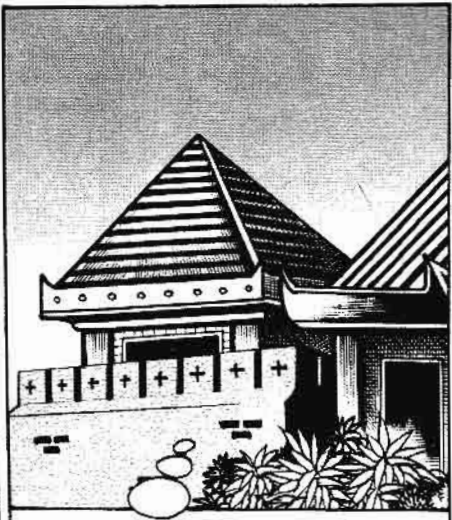
ဝိဇ္ဇာဇော်ဂျီလည်း မိဖုရားကြီးနှင့်အတူ တစ်ညတာ အိပ်စက်ပျော်ပါးပြီးမှ ပြန်ထွက်လာခဲ့၏။
Zaw Gyi slept with a queen the whole night and got away.



ငါ ဘယ်သူဆိုတာ
သူသိမှာမဟုတ်ပါဘူး
She doesn't know
who I am.

ဒီရဲရားခေါင်ကြီးလည်း အိပ်ရာမှ ပြန်လည်နိုးထခဲ့လေပြီ။

The queen also woke up.



ငါ့စိတ်တွေ လေးလှချည်
My mind is heavy with thought.

ညတုန်းက ငါ့အခန်းထဲကို တစ်ယောက်ယောက် ဝင်လာသလိုပဲ
It seems that someone enters into my room last night.



ငါ့ကိုယ်တိုင်လည်း
သေချာမမှတ်မိဘူး
I'm not sure is it real.

ပြတင်းတံခါးလည်း
ပွင့်နေတယ်
The window
is opening.

အိပ်မက်လိုလို
တကယ်လိုလိုနဲ့
It is just like dream
and real.

ငါ့လို မိဖုရားခေါင်ကြီးကို ဘယ်သူမှ စော်ကားရဲမှာမဟုတ်ပါဘူးလေ
No one will dare to disturb a principal queen like me.



မိဖုရားခေါင်ကြီးလည်း ထိုအကြောင်းကို မည်သူ့ကိုမျှ မပြောဘဲ တိတ်တဆိတ်ထားလိုက်၏။
The principal queen did not tell about it to anyone and concealed it.



အင်း ငါလည်း ဒီလောက်နဲ့တော့
မကျေနပ်နိုင်သေးဘူး

Em! I can't satisfy
just one time.



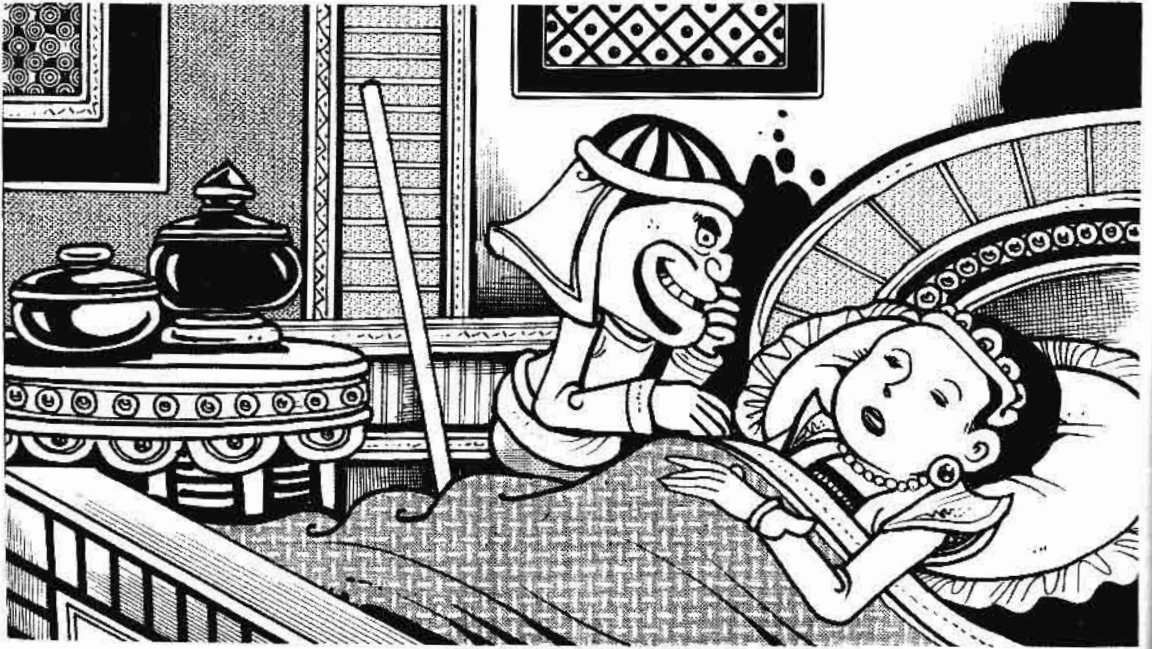
မိဖုရားခေါင်ကြီးနဲ့
ထပ်တွေ့ချင်သေးတယ်
I want to meet with the
principal queen again.

ဒီညလည်း
သွားဦးမယ်
I'll go there this night.



ဒုတိယညတွင်လည်း ဇော်ဂျီသည် မိဖုရားခေါင်ကြီး၏အခန်းတွင်းသို့ ဝင်လာပြန်၏။

In the second night, Zaw Gyi entered into the room.



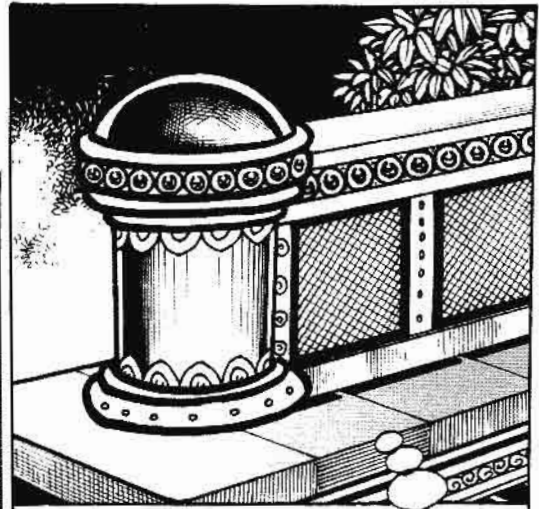
ဒီညလည်း ငါ့စိတ်တိုင်းကျ ပျော်ရွှင်ခွင့် ရခဲ့ပါတယ်လေ

That night I can get a pleasure.



မဟုတ်သေးဘူး
မဟုတ်သေးဘူး
No, no.

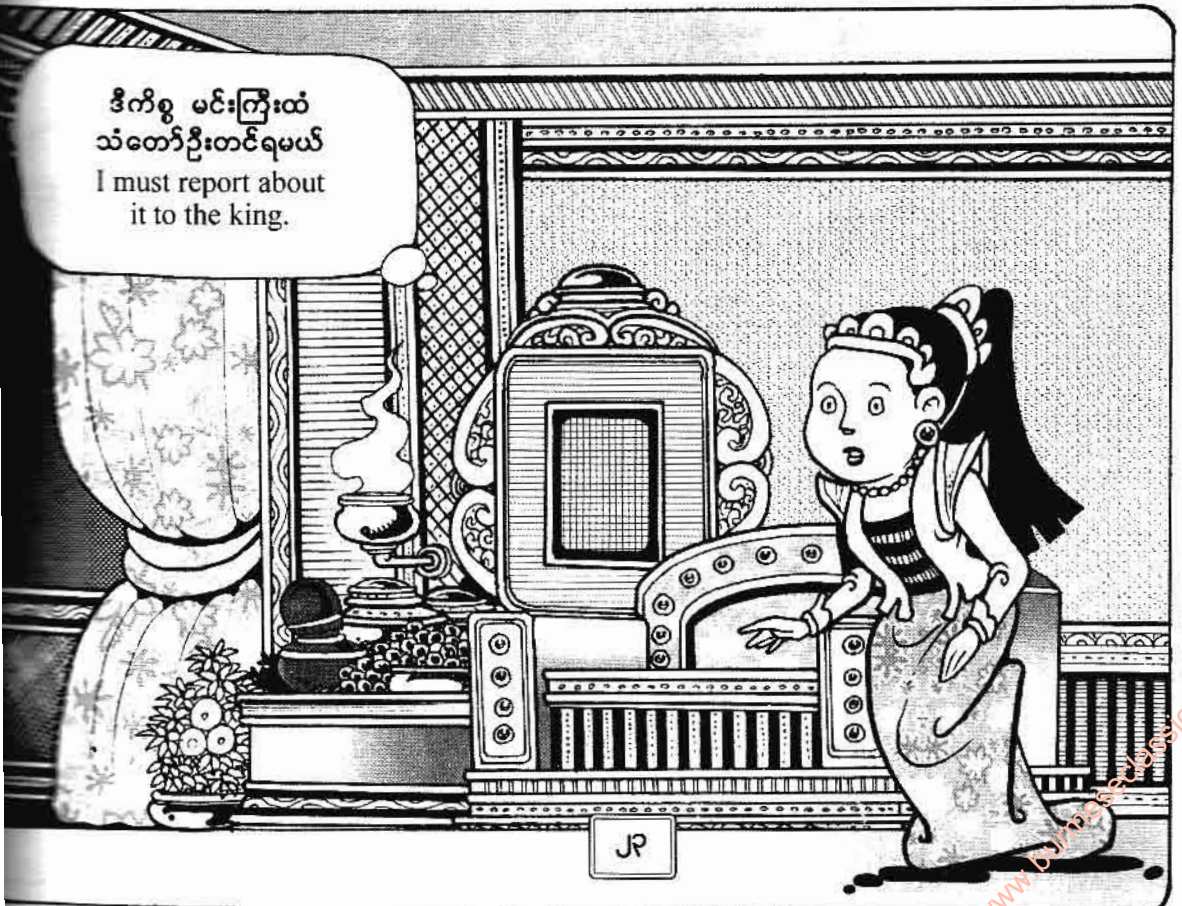
ဒါ အိပ်မက်
မဖြစ်နိုင်ဘူး
It won't be
a dream.



မနေ့တုန်းက ငါ့ကိုယ်တိုင် ပြတင်းတံခါး
သေချာပိတ်ပြီးမှ အိပ်တာ
Last night I shut the
window by myself.

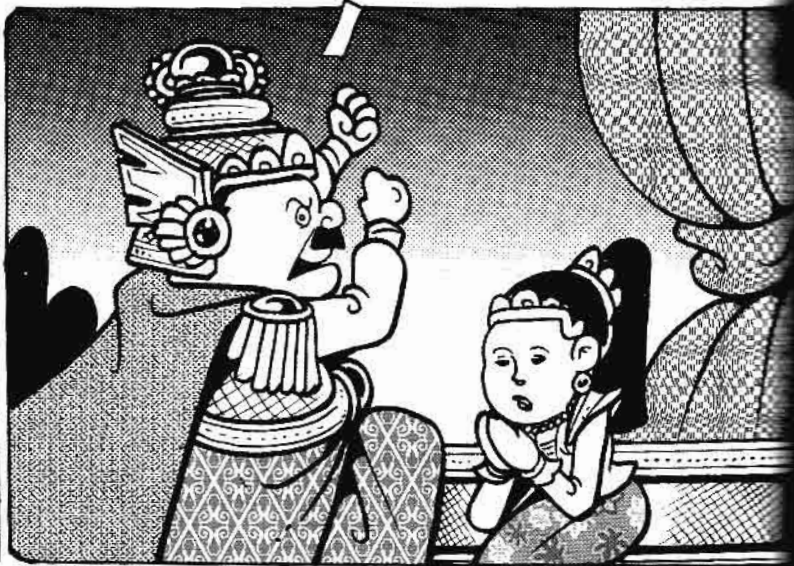
အစောင့်အကြပ်တွေ ဒီလောက်များတဲ့ကြားက ငါ့အခန်းထဲ ဝင်လာနိုင်တယ်ဆိုတော့
ဒီလူဟာ အလွန်အစွမ်းထက်တဲ့ တန်ခိုးရှင်ပဲ ဖြစ်ရမယ်
He can enter into my room although there are lots nightwatches.
He must be a powerful man.

ဒီကိစ္စ မင်းကြီးထံ
သံတော်ဦးတင်ရမယ်
I must report about
it to the king.

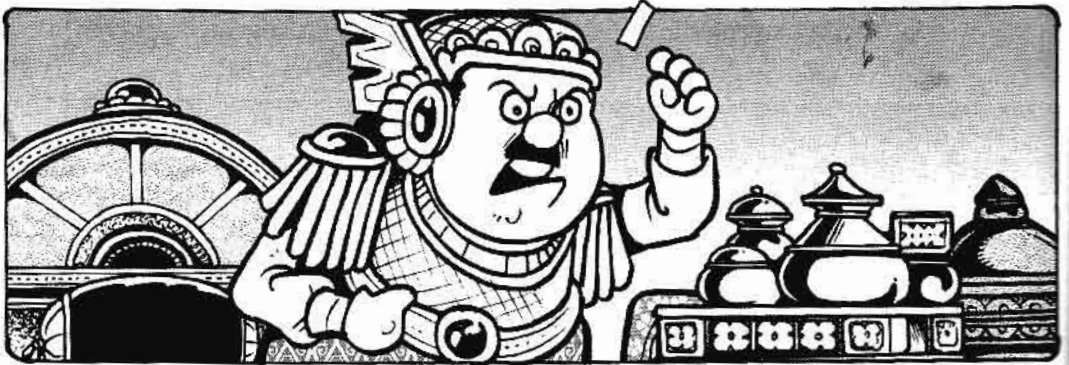


တကယ့်ကို ယုတ်မာပက်စက်တဲ့ လူယုတ်မာပဲ
What a rubbish man he is!

ဘာပြောတယ်...
What?



တိုင်းပြည်အုပ်ချုပ်တဲ့ ငါဘုရင်ကိုတောင် မလေးစား မထိမဲ့မြင်ပြုရက်လေတယ်
He doesn't give any respect to the ruling king like me.



အဲဒီ လူယုတ်မာကို တွေ့ရင်
မိဖုရားခေါင်ကြီး ပြန်
မှတ်မိနိုင်ပါ့မလား
If you see him, can
you remember him?



မမှတ်မိနိုင်တော့ဘူး
ဘုရား
I can't remember him

သူဟာ ညအခါမှသာ လာတယ်၊ ပြီးတော့ သူ့ရဲ့စွမ်းအားများနဲ့ လူ့ရဲ့စိတ်ကို ထွေပြားအောင် ထုတ်ထားတာကြောင့် မမှတ်မိနိုင်ပါ ဘုရား

He used to come at nighttime and he can mesmerize the other's mind.
So I can't remember him.



ကောင်းပြီ
Well.

ဘာပဲဖြစ်ဖြစ် ဒီ
လူယုတ်မာကို မိအောင်
ဖမ်းရမယ်
Anyhow, I must catch
this knavish scoundrel.

ဒီညမှာလည်း အဲဒီလူယုတ်မာက မိဖုရားခေါင်ကြီးရဲ့အခန်းထဲကို မလာဘူးလို့ မပြောနိုင်ဘူး
Tonight, probably he will come to the room of principal queen.



ဒီတော့ တို့ဘက်က
ကြိုတင်ပြင်ဆင်ထားရမယ်
So, we must prepare for it.

ဟောဒီ ဟင်္သာပြဒါးခွက်ကို
ဆောင်ထားပါ

Take this cup with
vermillion pigment.

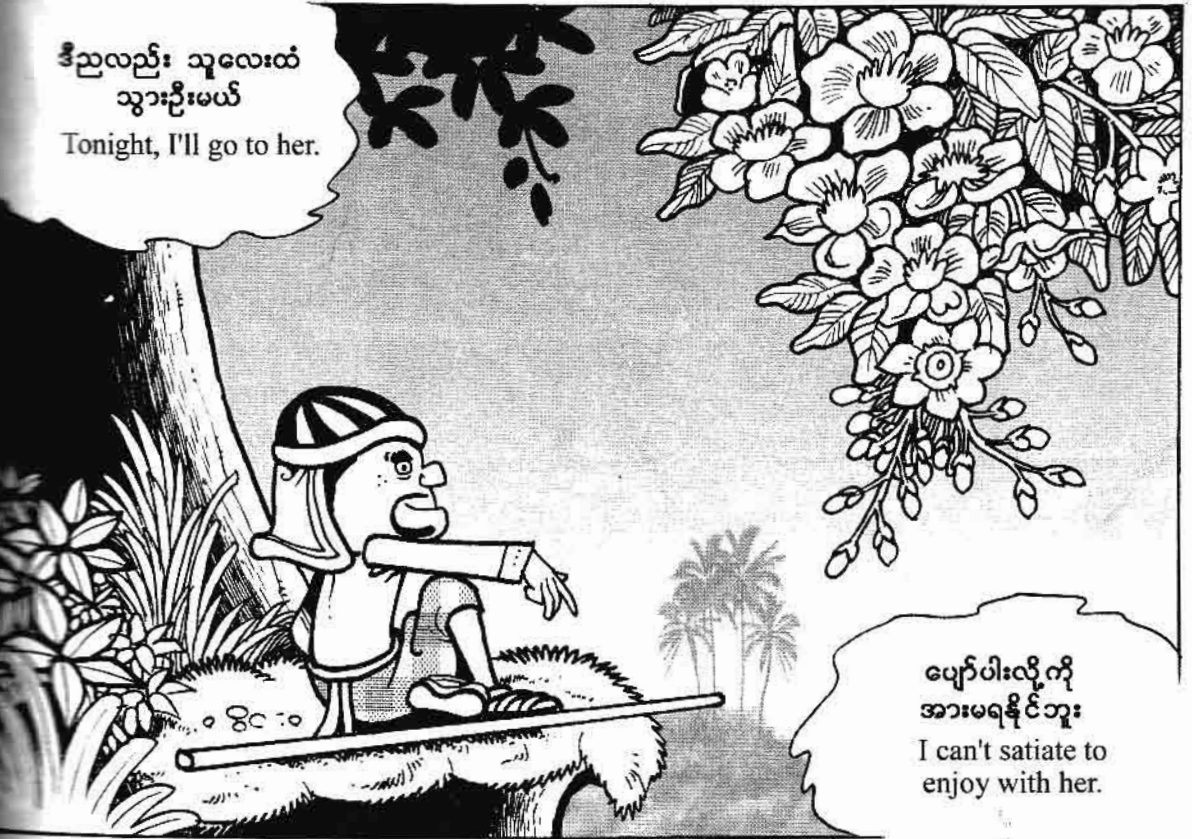


လူ့ခန္ဓာကိုယ်ပေါ်ကို ဟင်္သာပြဒါးသုတ်လိမ်းပြီးတာနဲ့
ပြန်ဖျက်လို့ မရနိုင်တော့ပါဘူး

If his body is smeared with that vermillion pigment,
it cannot be erased.



ဒီညလည်း သုလေးထံ
သွားဦးမယ်
Tonight, I'll go to her.



ပျော်ပါးလို့ကို
အားမရနိုင်ဘူး
I can't satiate to
enjoy with her.

တတိယညပျော်ပါးချိန်တွင်လည်း မိဖုရားခေါင်ကြီးက ဟင်္သာပြဒါးကို ယူ၍ ဇော်ဂျီ၏
ကျောပြင်ထက်၌ လက်ဝါးဖြင့် သုတ်လိမ်းထားလိုက်သည်။

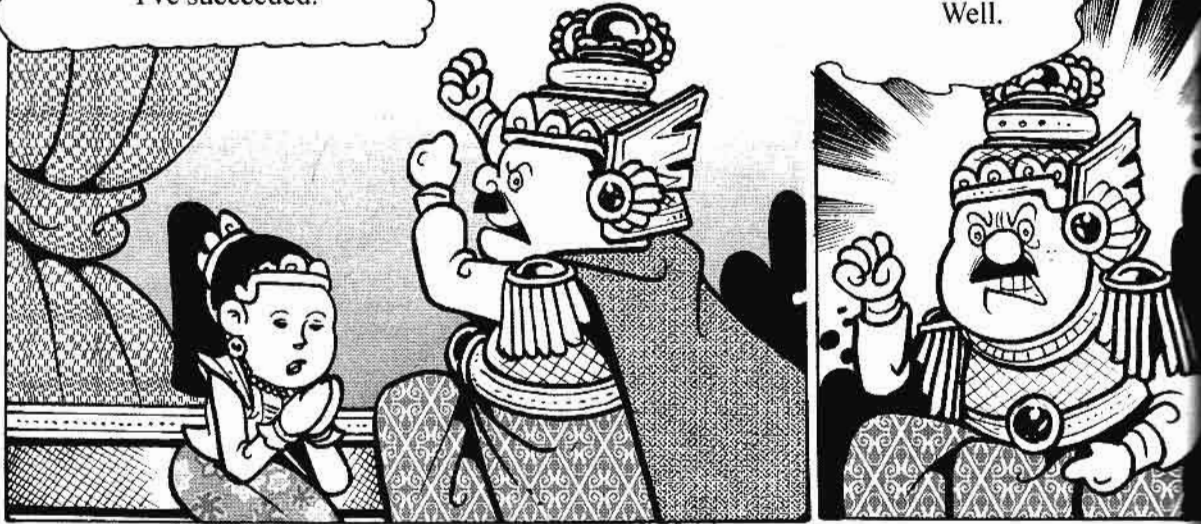
In third night, while he was enjoying with the queen, the queen smeared his
back with vermillion pigment.



ထိုလက်ဝါးရာကား ဖျက်၍
မရတော့ပေ။
This handprint could not
be erased.

အောင်မြင်ပါပြီ ဘုရား
I've succeeded.

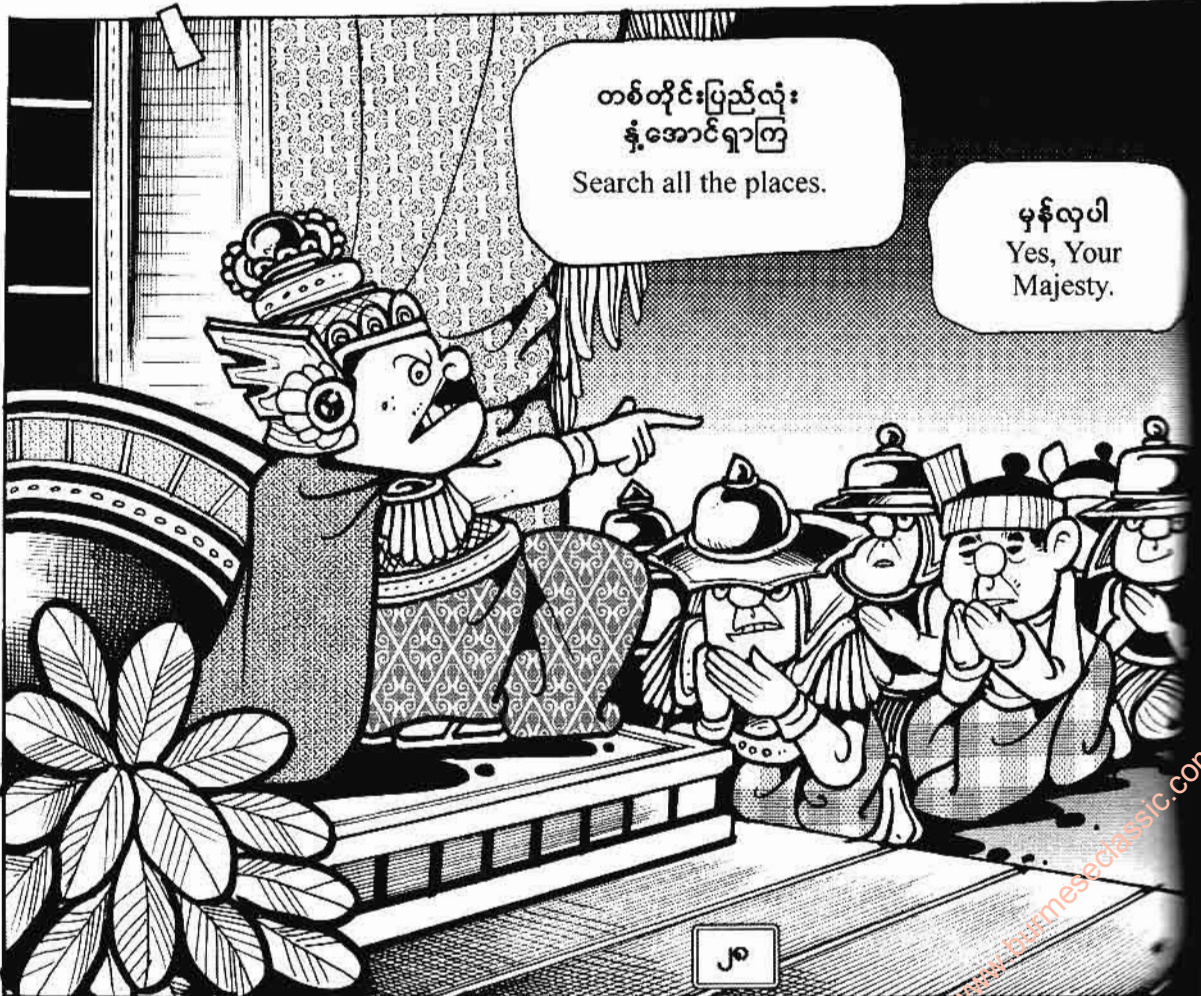
ကောင်းပြီ
Well.



ဟဲ့ ရဲမက်အပေါင်းတို့ ကျောပြင်မှာ လက်ငါးချောင်းရာ ဟင်္သာပြဒါးရိုသုကို ရှာကြ၊
လှည်းနေလှေအောင်း မြင်းစောင်းမကျန် ရှာကြ
Heh! My soldiers, search a person whose back is smeared with the vermilion
pigment throughout the country.

တစ်တိုင်းပြည်လုံး
နဲ့အောင်ရှာကြ
Search all the places.

မှန်လှပါ
Yes, Your
Majesty.



ထိုသတင်းသည် တစ်တိုင်းပြည်လုံးသို့ ချက်ချင်းပျံ့နှံ့သွား၏။

This news was spread throughout the country.



ရှာကြ
ရှာကြ
Search him.
Search him.



ကျုပ်က အိုပါပြီဗျာ ကျုပ်ကိုတောင် မယုံလို့ စစ်ကြဦးမလို့လား
I'm too old now. Don't you believe me? Will you make a check on me?



ဒီကိစ္စက အိုတာနဲ့
ဘာဆိုင်လို့လဲဗျ
This case is not
concern with age.

ယောက်ျားမုန်သမျှ
အကုန် စစ်မယ်
We must check
all the men.

ရဲမက်များက ကြိုးစား၍ ရှာဖွေပါသော်လည်း တရားခံကို ရှာမတွေ့သေးပေ။
However the soldier searched the culprit, it was in vain.



ဒီကောင်လည်း
မဟုတ်သေးဘူး
This one is not.

ထပ်ရှာကြ
Continue the
search.

ကျုပ်က မိန်းမ
ရှိပါတယ်ဗျာ
I have my wife.

သူတစ်ပါးသားမယား လွန်ကျူးဖို့ စိတ်ကူးထဲမှာတောင် မရှိပါဘူး
I am not adulterous man.

တရားခံကို အပူတပြင်း လိုက်ရှာနေကြတယ်ဆိုပဲ

They are searching for the culprit.



ငါ့ကျောပြင်မှာလည်း လက်ဝါးရာကြီးနဲ့
My back has a palmprint.



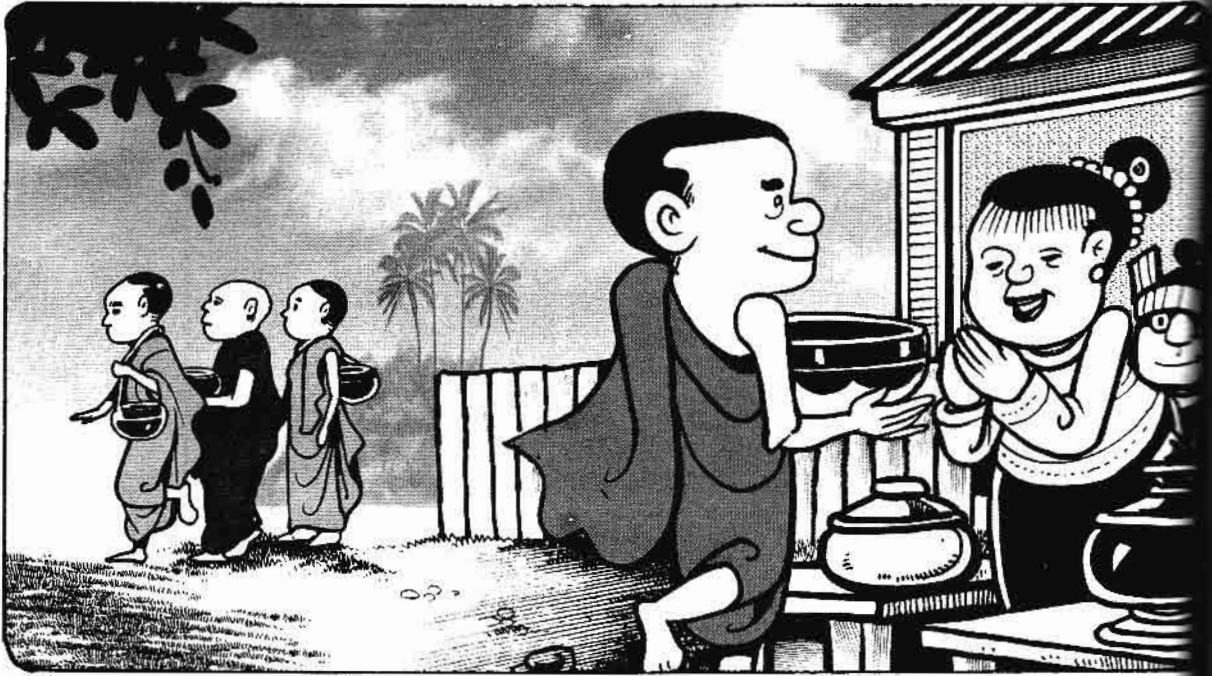
ငါ့ကို ရဲမက်တွေ
ရှာတွေ့သွားမှ ဒုက္ခ
If the soldiers find me,
I'll be in trouble.



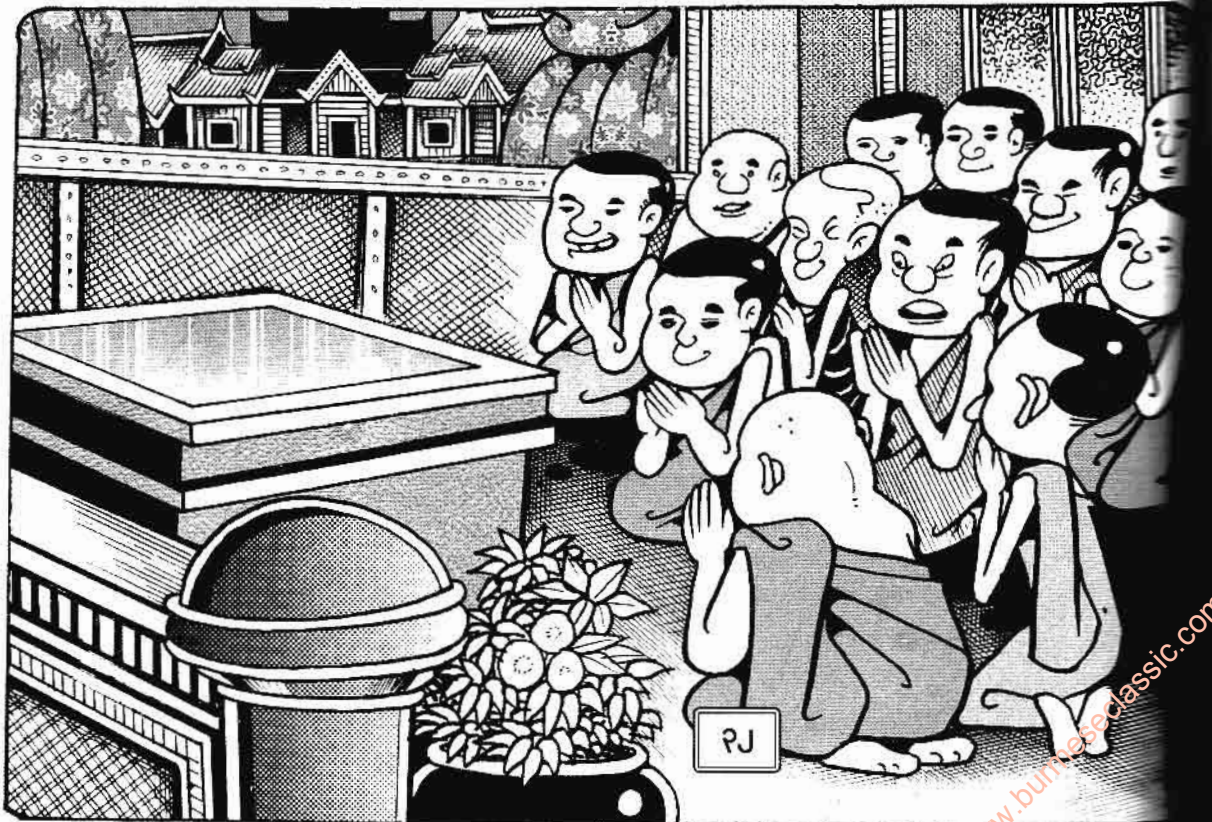
ဒီတော့ ငါ ဘာလုပ်
သင့်သလဲ
If so, what should I do?

ဒီတိုင်းပြည်မှာဆိုရင် ဘုရင်ကြီးနဲ့တကွ ပြည်သူပြည်သားအပေါင်းတို့က
ရဟန်းသံဃာတွေကိုပဲ အထူးကိုးကွယ်ကြတာ

In this country, the king and commoners revere the monks.



အဲဒီ ရဟန်းသံဃာတွေကလည်း အကျင့်သီလ အလွန်ကောင်းမွန်ကြတယ်
These monks have very good character.



ဒါကြောင့် လူတိုင်းက ရဟန်းတွေအပေါ် အကြွင်းမဲ့ယုံကြည်ထားကြတယ်

So everybody believe the monk entirely.



အခုလို တရားခံကို စစ်ဆေးရှာဖွေတဲ့အထဲမှာ ရဟန်းတွေ မပါဘူးလို့လည်း သိရတယ်။ ဒီတော့ ငါ ဘာလုပ်သင့်သလဲ အဟံ ဟံ ဟံ

While they are searching for the culprit, the monks are excluded. So what should I do?



နောက်ဆုံး ဇော်ဂျီလည်း ပိပိ၏မူလအသွင်ကိုပယ်၍ သင်္ကန်းဝတ်ပြီးလျှင်ရဟန်းယောင်ဆောင်ကာ နေ၏
At last, Zaw Gyi took off his original form and pretended as a monk.



ဇော်ဂျီရဟန်းပေါ့
အဟိံ ဟိ
Now I am Zaw Gyi
monk.

လူတွေ ငါ့အပေါ် ယုံကြည်ကိုးကွယ်လာအောင် ဖန်တီးရမယ်
I must create to be revered by the people.



လာဘ်လာဘတွေ ပေါများ
လာအောင် ကြံဆရမယ်
I must plan to get
more offertories.

ထိုသို့တွေးပြီး သုသာန်တစ်ခုကို ရွေးချယ်ကာ နေ၏။

At last, Zaw Gyi took off his original form and pretended as a monk.



ဒီပုံစံက ငါ့ရဲ့
ထူးခြားတဲ့ဟန်ပေါ့
That is my extraordinary
style.



လူတွေက ထူးမှ
အထင်ကြီးကြတာလေ
People used to overestimate
to those who is an extraordinary.

ဟုတ်ဟုတ် မဟုတ်ဟုတ် ထူးအောင်သာလုပ်ပြ ခါဆို စားပေါက်ချောင်ပြီ
Whether it is true or false, do extraordinarily. It will be good for living.



ဟဲ့ တို့ရွာဘေးက သုသာန်မှာ ရဟန်းတစ်ပါး ပေါ်နေတယ်တဲ့
Heh! There is a monk in our village cemetery.

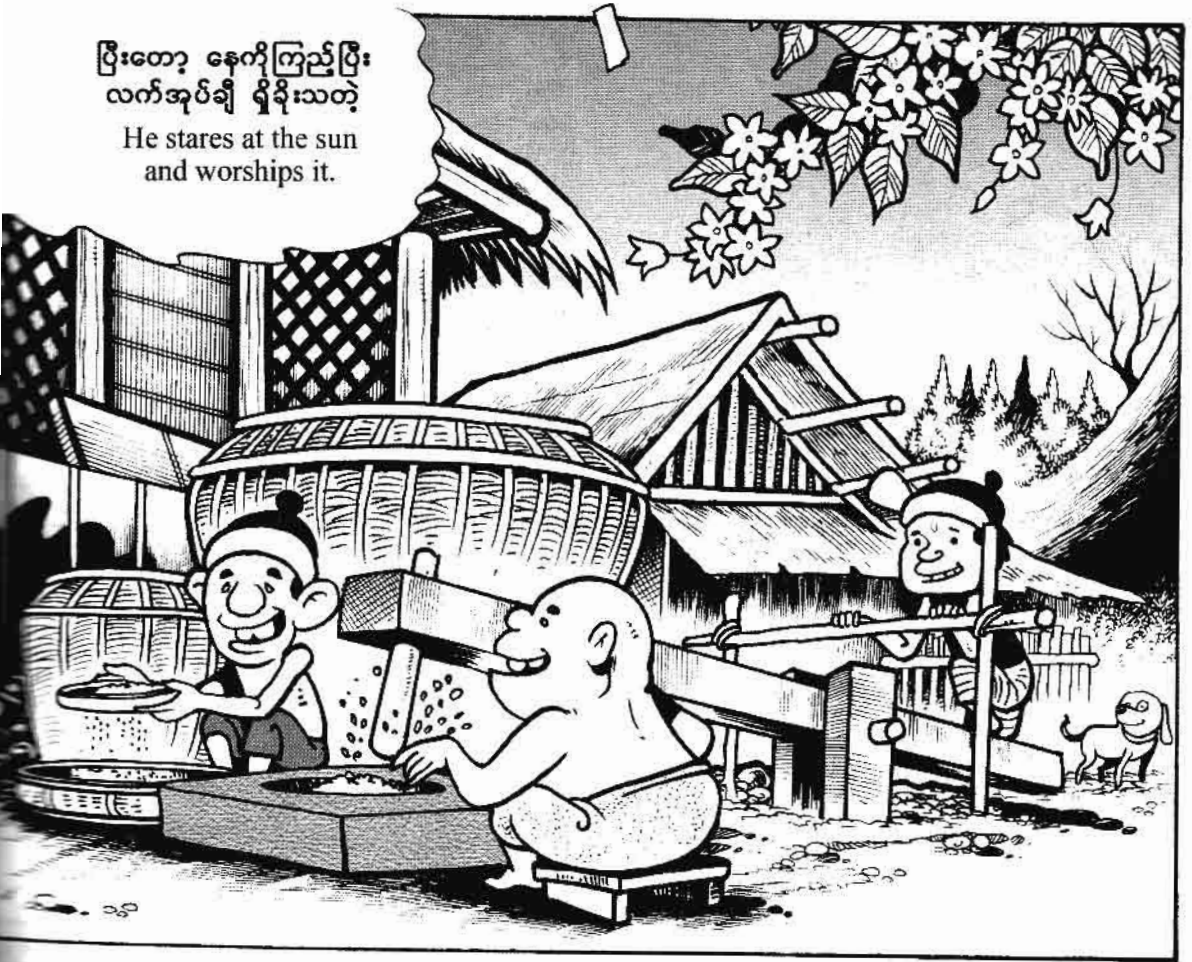


သူက ခြေထောက်တစ်ဖက်တည်းနဲ့ မြေကြီးပေါ်မှာ ရပ်တာ

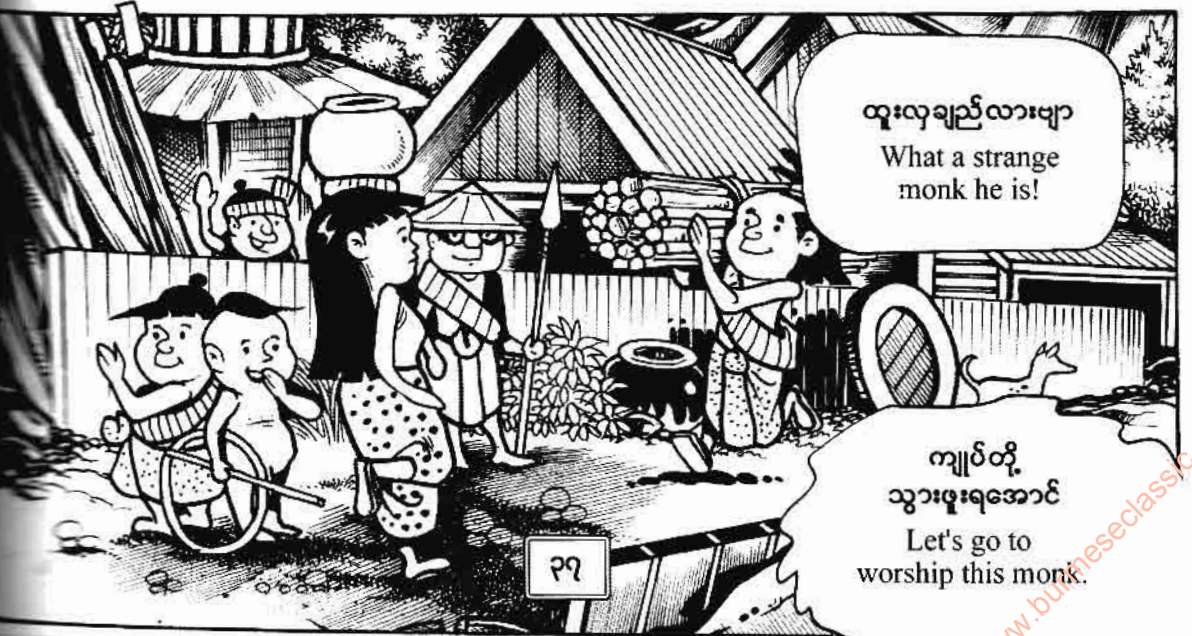
He can stand on his one foot.

ပြီးတော့ နေကိုကြည့်ပြီး
လက်အုပ်ချီ ရှိခိုးသတဲ့

He stares at the sun
and worships it.



နောက်ပြီးတော့ ပါးစပ်ကိုဟထားပြီး လေကိုသာစားသတဲ့ ဆွမ်းမစားဘူးတဲ့
Then he opens his mouth and eat only air, not the meal.



ထူးလှချည်လားဗျာ
What a strange
monk he is!

ကျုပ်တို့
သွားဖူးရအောင်
Let's go to
worship this monk.

သည်လိုနှင့် ရဟန်းအတုယောင်ဇော်ဂျီအား ကြည်ညိုသူများပြားလာခဲ့သည်။
In this way this hypocritic monk was revered by many people.



သူများတွေပြောလည်း ပြောစရာ၊ တယ်လည်း အကျင့်ခေါင်းပါးသကိုး
As other people have said; his practice is very rare.

တရားပေါက်တဲ့ ပုဂ္ဂိုလ်ရင်လဲ
ဖြစ်ရမယ်
He must be the seer
of Dhamma.





ဟေ့-ဖယ်စမ်း...
ဖယ်စမ်း...
Hey! Make way!

ဒီရဟန်းရဲ့ ဥပဓိရုပ်ကိုကြည့်ရတာ သိပ်မရိုးသားဘူး
The personality of this monk is not simple.



အာဝန်အရတော့
စစ်ဆေးရမှာပဲ
In accordance with the
we must check him.

ရဲမက်များကလည်း ဝင်ရောက်စစ်ဆေးရာ ဇော်ဂျီ၏ကျောပြင်မှ လက်ဝါးရာကို တွေ့ရှိရလေတော့သည်။
When the soldier made a checking, they found the palmprint on his back.



ဟေ့..ဟရားခံ
ကို..တွေ့ပြီ..

Huh! We have found
the culprit.



ဖမ်းဟေ့..
Catch him!

ဖမ်းဟေ့...
Arrest him!

ထိုအခိုက်မှာပင် အခြေအနေမကောင်းမှန်း သိလိုက်သော ဇော်ဂျီက ဂါထာကို ရွတ်ဆို၍
ကောင်းကင်ခရီးဖြင့် ပျံတက်သွားလေသည်။
Zaw Gyi convinced the bad situation, he recited the mantra and rushed away
from above.



ဟာ သူက ဈာန်နဲ့
ကြံသွားပြီကွ
Huh! It goes with
deep concentration.

လစ်မှ
I must go away.

တောက် မိခါနီးမှ
လွတ်သွားတာ နာလိုက်တာလွှာ
Tok! He narrowly escapes.

တရားခံကို တွေ့ရပေမယ့်
လွတ်မြောက်သွားပါတယ်
အရှင်မင်းကြီး

Although we find the culprit,
but he escapes.



အဲဒီတရားခံဟာ အလွန်တန်ခိုးကြီးပြီး ကောင်းကင်ခရီးနဲ့ ကြွသွားပါတယ်

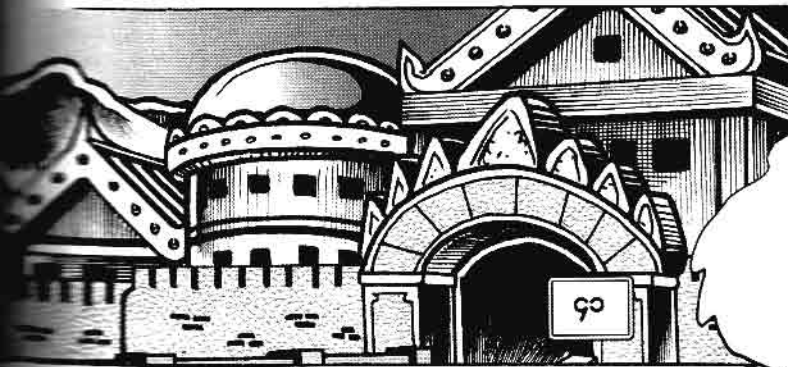
This culprit is very powerful and go away from the sky.



နေပါဦးကွယ်
By the way.

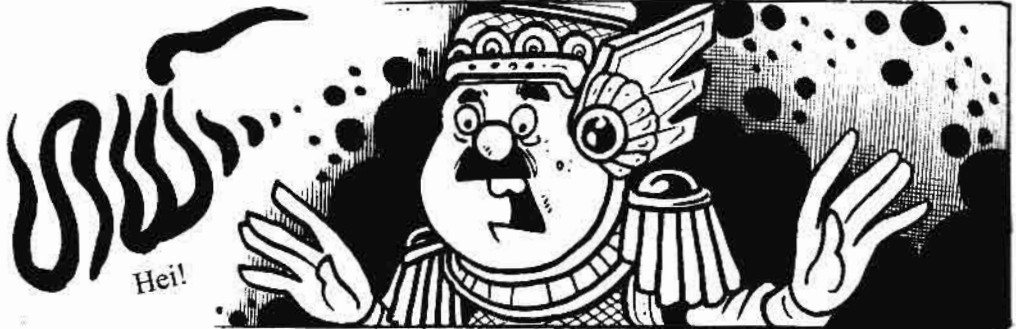
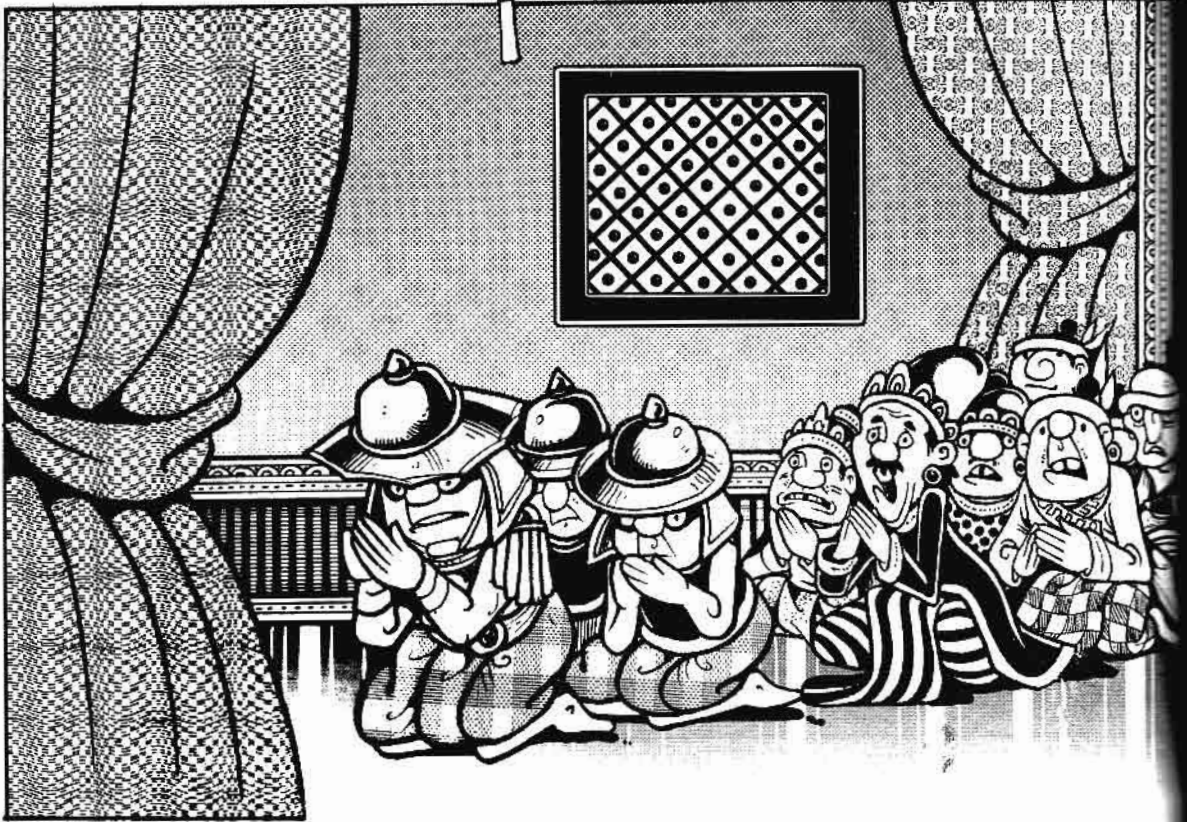


အဲဒီ တရားခံရဲ့အသွင်
သဏ္ဍာန်က ဘယ်လိုများလဲကွယ်
What's the appearance
of this culprit?

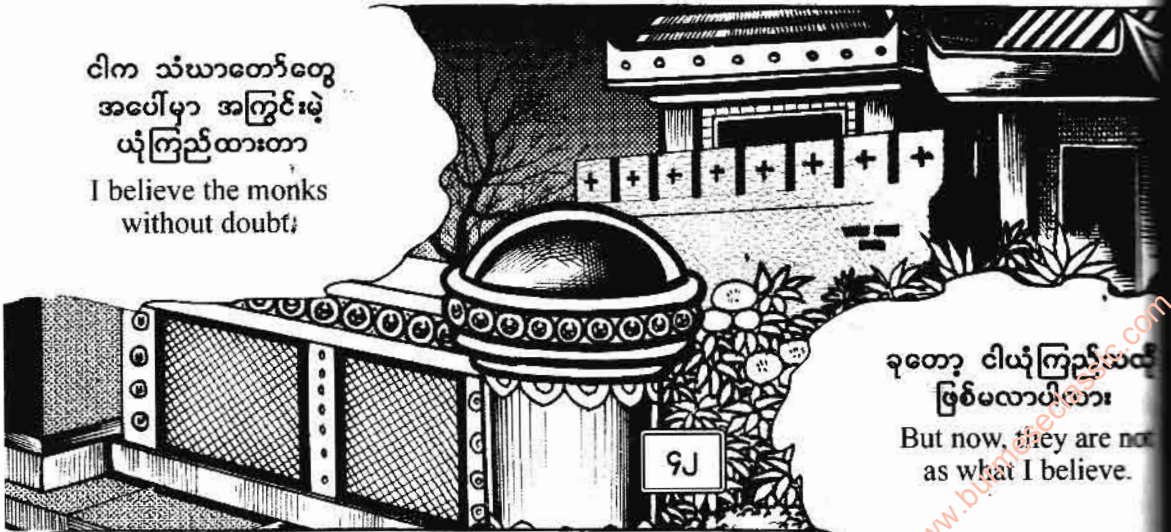


မှန်လှပါ အဲဒီတရားခံရဲ့အသွင်သဏ္ဍာန်က ရဟန်းတစ်ပါးဖြစ်ကြောင်းပါဘုရား

By looking at his appearance, he is a monk.



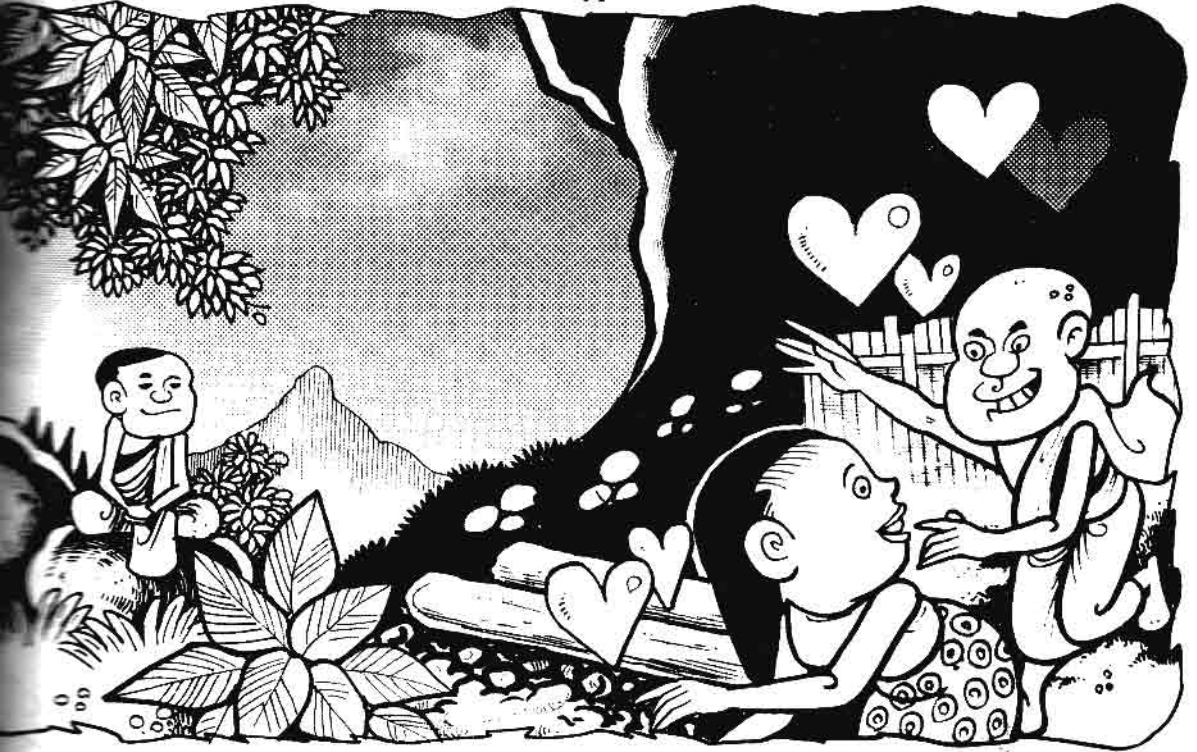
ငါက သံဃာတော်တွေ
အပေါ်မှာ အကြွင်းမဲ့
ယုံကြည်ထားတာ
I believe the monks
without doubt;



ခုတော့ ငါယုံကြည်သလို
ဖြစ်လေတယ်လား
But now, they are not
as what I believe.

သူတို့က နေ့အခါမှာ သူတော်ကောင်းယောင်ဆောင်ပြီး ညအခါမှာ
မသူတော်အကျင့်ကိုကျင့်ကြတယ်

They behave as virtuous monks, but at night they
are hypocrite.

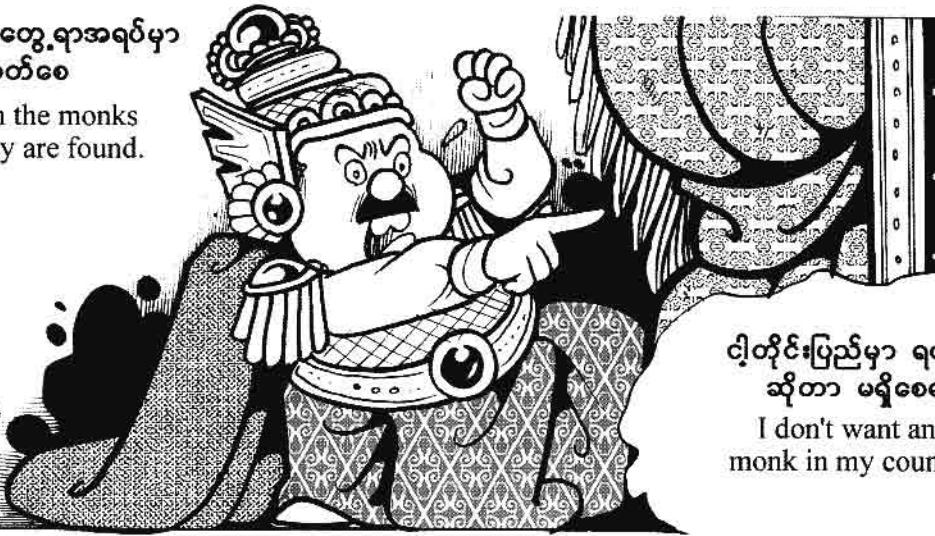


ဒီနေ့ကစပြီး ရဟန်းသံဃာများအပေါ်မှာ ငါကိုယ်တော် အယုံအကြည်မရှိတော့
From now, I don't believe on monks.



ရဟန်းတို့အား တွေ့ရာအရပ်မှာ
ဒဏ်ခတ်စေ

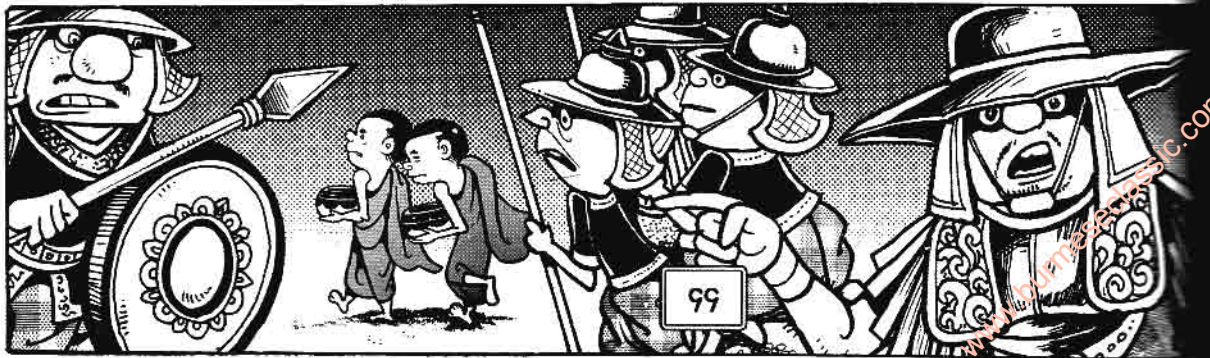
Condemn the monks
where they are found.



ငါ့တိုင်းပြည်မှာ ရဟန်း
ဆိုတာ မရှိစေရ
I don't want any
monk in my country.

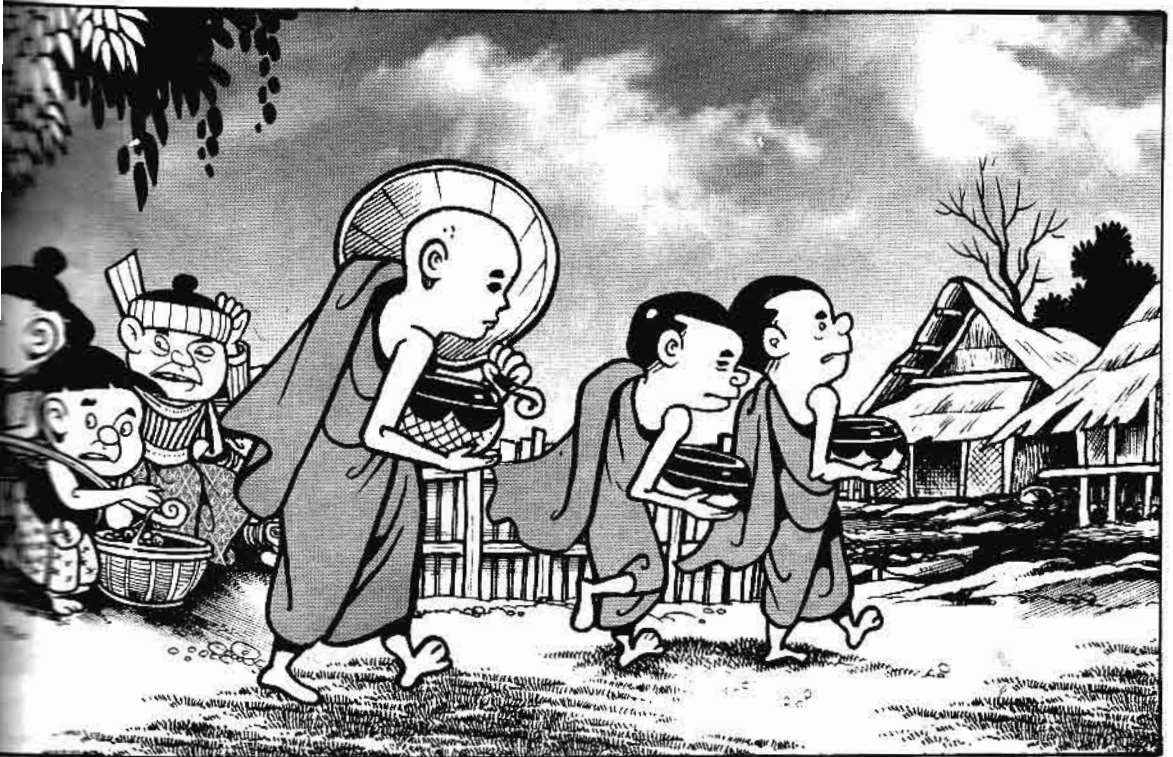
ရဲမက်တို့လည်း မင်းမိန့်ကို မလွန်ဆန်ဝံ့သဖြင့် တွေ့ရာအရပ်၌ ရဟန်းတို့အား
ရိုက်နှက်မောင်းထုတ်လေတော့သည်။

As the soldiers did not dare to do against the royal law they struck and
drove out the monks.



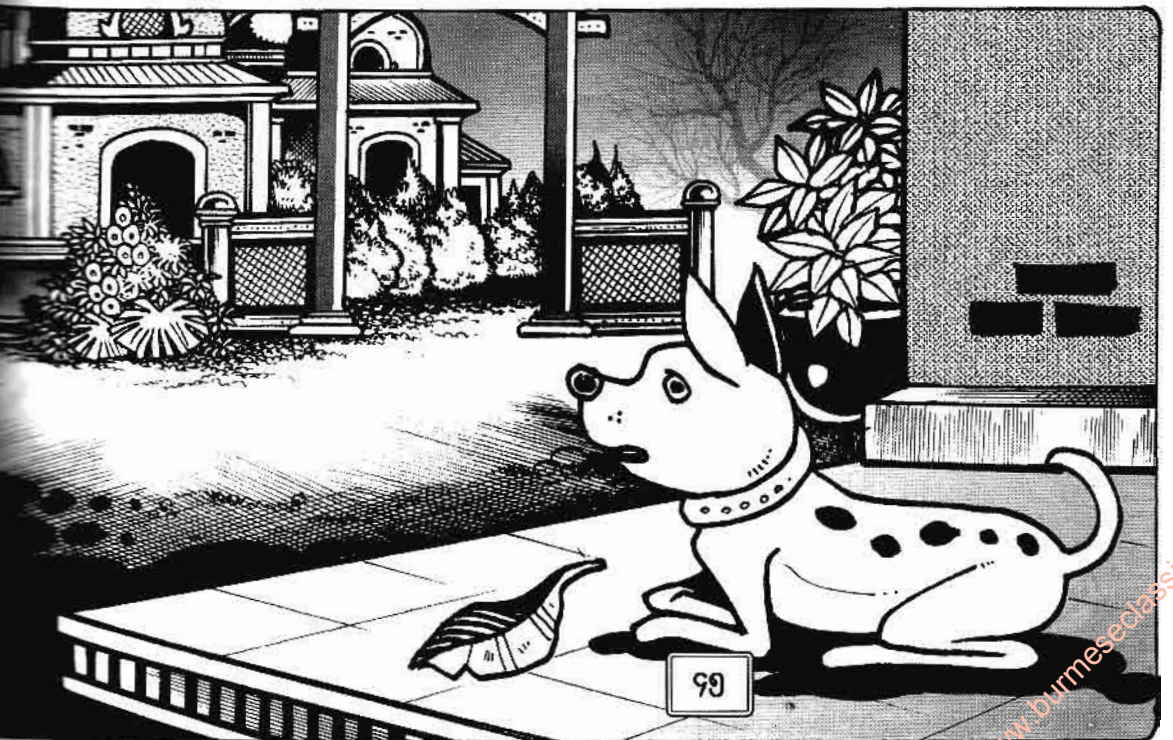
နောက်ဆုံး ရဟန်းတို့လည်း ထိုတိုင်းပြည်၌ မနေဝံ့တော့သဖြင့် အခြားတိုင်းပြည်သို့ ပြောင်းရွှေ့ကာ သီတင်းသုံးရလေတော့သည်။

Eventually, the monks could no longer live in this country and they migrated to other countries.



ဗာရာဏသီပြည်တွင် ရဟန်းသံဃာဟူ၍ တစ်ဦးတစ်ယောက်မျှ မရှိတော့။

So, in Varanasi, there were no monk at all.



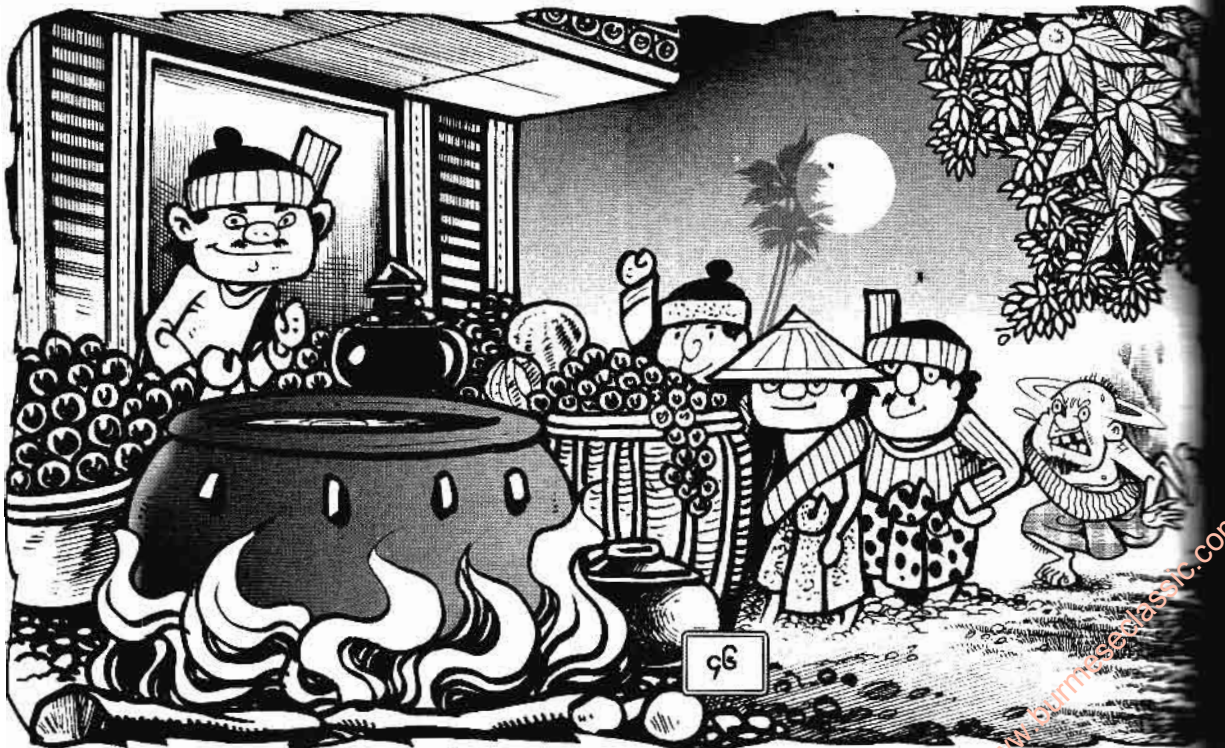
သူတော်ကောင်း ရဟန်းများမရှိသောအခါ ဆုံးမမည့်သူမရှိသဖြင့်
လူတို့၏စိတ်သည် ကြမ်းတမ်းလာ၏။

As there was no monk, no one to admonish the people
and they became rude.



အရက်သေစာ မူးယစ်သောက်စားသူ ဝိုဒိုများပြားလာသည်။

There were lots of drunkards.

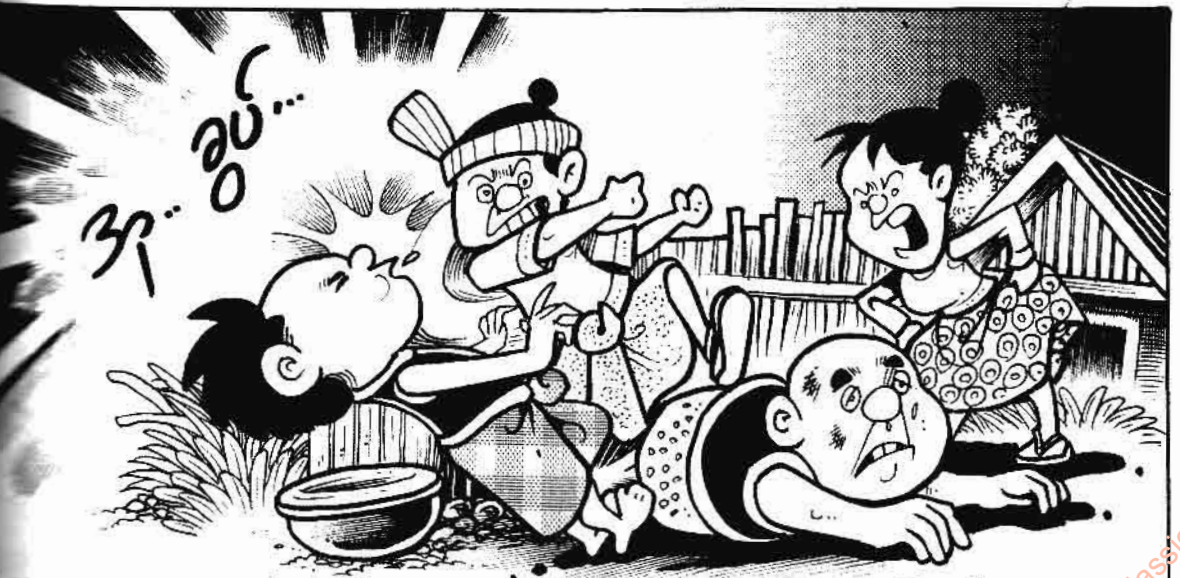


မိသားစုကလေး.. ငြိမ်ငြိမ်..
အောက်တား.. တယ်သူ့.. ဂရုစိုက်
ရမှာလား.. မဟာ...

I drink alcohol because
I like it. I don't care anybody.



နေရာတိုင်း၌ ရန်ပွဲများ ပိုမိုဖြစ်ထွန်းလာသည်။
Everywhere there were conflicts.

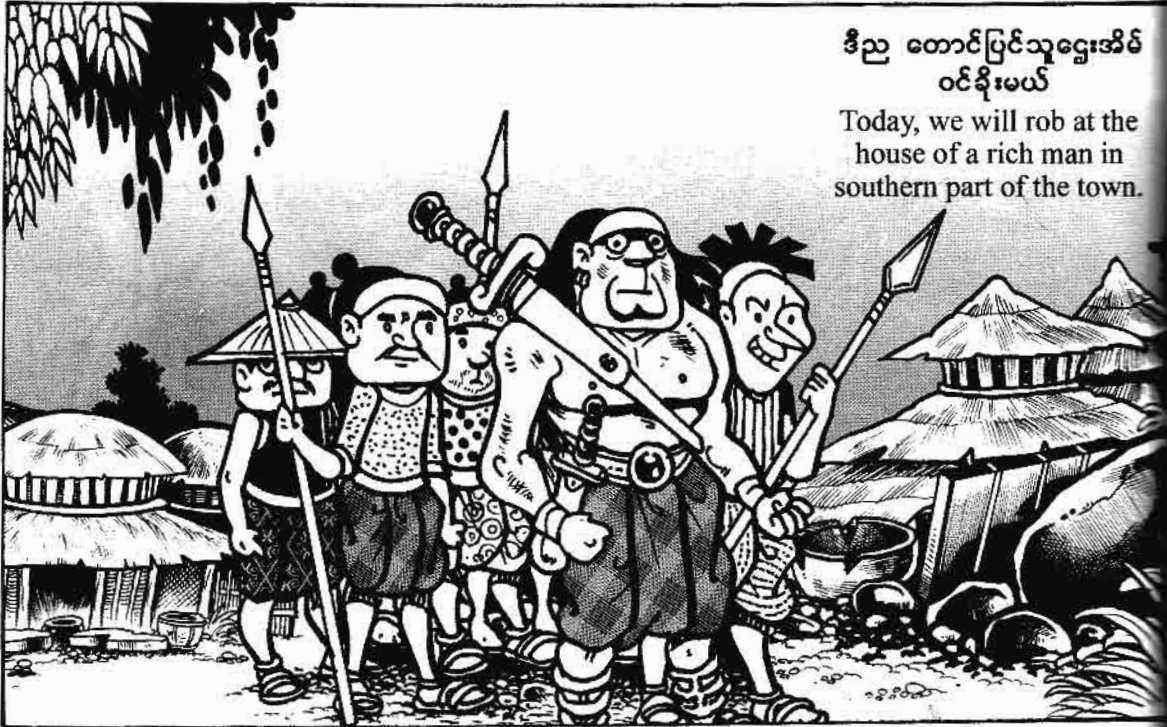


မိက ပါးစပ်နဲ့မပြောဘူးက
ထက်နဲ့ပြောတာ မှတ်ထား
Don't tell you with mouth,
but with hand.

သေချင်းသိုးကြီး...
What a deadly scoundrel!

သူခိုး ဝားပြများလည်း လွန်စွာပေါများလာခဲ့သည်။

There were so many thieves and dacoits.

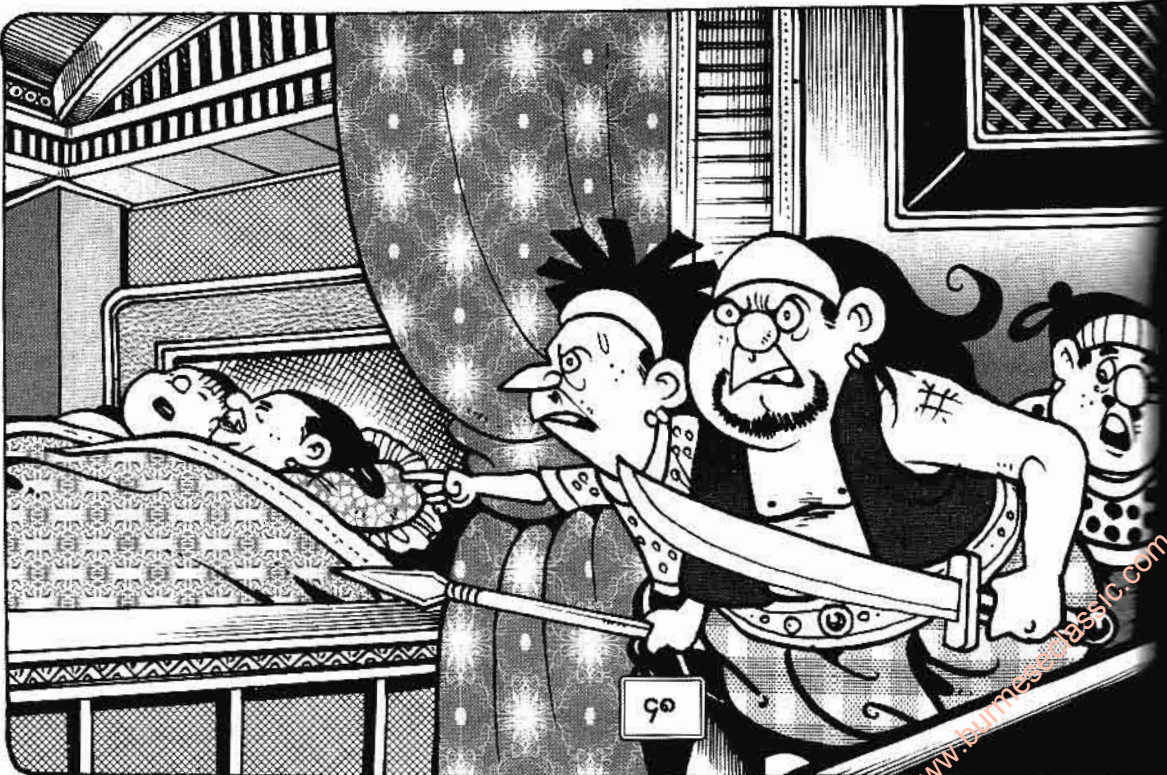


ဒီည တောင်ပြင်သူဌေးအိမ်
ဝင်ခိုးမယ်

Today, we will rob at the
house of a rich man in
southern part of the town.

ထို့ကြောင့် လူအများတို့မှာ စိတ်အေးလက်အေး မနေနိုင်တော့ဘဲ အမြဲ စိုးရိမ်နေကြရ၏။

So most of the people could not live well and worried for their belonging.



အို... နတ်...
နတ်ပါ..

Oh! Please release me.

ချစ်နို့ပါမေ.. စောင်
သူနို့ပါမေ...
No, I love you.



တို့တိုင်းပြည်မှာ သူတော်ကောင်း
တရား ဆိတ်သုဉ်းသွားပြီ
In our country virtuous
dispensation is gone.

ကြာလာရင်
ပြည်ပျက်ရလိမ့်မယ်
Later, the country will
be ruined.

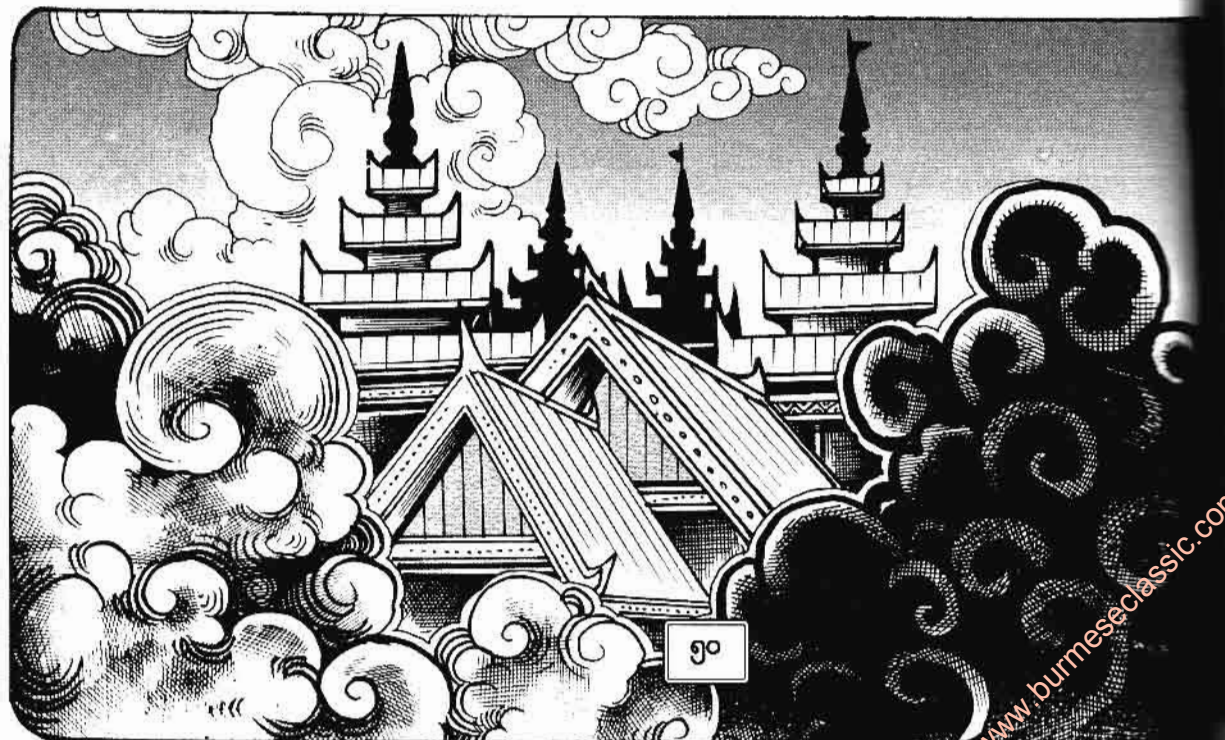


လူတွေမှာ သီလရှိပါမှ
တိုင်းပြည်အေးချမ်းသာယာပြီး
စီးပွားတက်လိမ့်မယ်
Only when the people keep
precepts, the country will
be prosperous.

သီလမရှိသဖြင့် လူအများသေလွန်သောအခါ ငရဲသို့သာ လားကြရသည်။
As the people were lack of precept, when they died, they were tortured in the hell.



နတ်ပြည်သို့ ရောက်သူကား လွန်စွာ နည်းပါးလှ၏။
Those who ascended to abode of celestial being were very rare.



ထိုအကြောင်းကို သိကြားမင်းကြီး သိလေပြီ။

The sakka, king of devas knew about it.



အင်း ဝိဇ္ဇာဇော်ဂျီကို အကြောင်းပြုပြီး လူအများပျက်စီးကုန်ပြီ။

Em! Because of Wizza Zaw Gyi, the people are ruined now.



ဗာရာဏသီကို ကယ်တင်နိုင်သူဟာ
ငါမှတစ်ပါး အခြားမရှိ ဒါကြောင့်

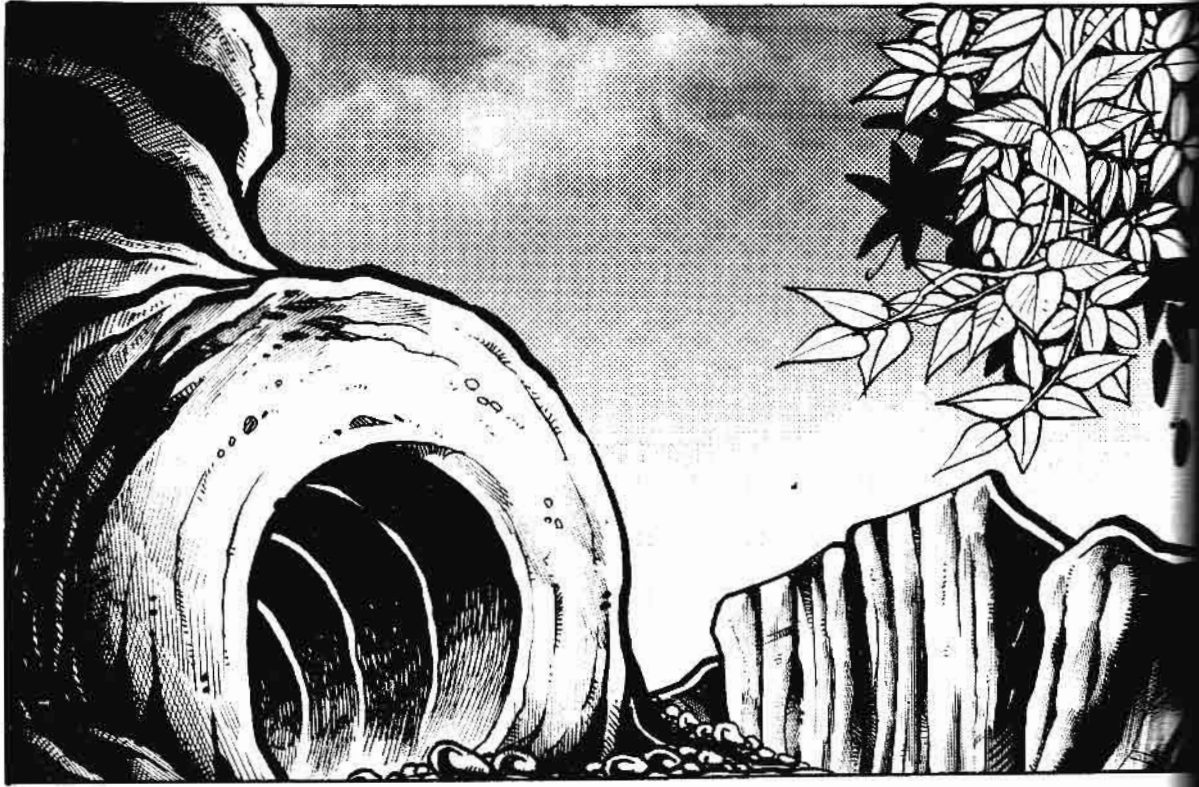
No one can save Varanasi
except me. So ...

၅၁

လူ့ပြည်ကို ငါ
ဆင်းတော့မယ်

I'll descend down
to the realm of human
being.

သိကြားမင်းလည်း ဟိမဝန္တာတောမှ နန္ဒမူလို့ထင်သို့ သွား၍
Sakka the king of devas, went to the Nandamu cave in Himalayan region.



ပစ္စေကဗုဒ္ဓါတို့အား ပူဇော်ရှိခိုး၏။
He paid homage to lesser Buddhas.



အရှင်ဘုရားတို့ လူ့ပြည်မှာ လူတွေ သိလဖျက်လို့ နတ်ပြည်ကို ရောက်လာသူမရှိ
ရဲသို့ ရောက်သူသာ များလှပါသည် စောင့်ရှောက်တော်မူပါဦး ဘုရား

Lesser Buddha, in the realm of human being, the people lack
the precepts. So there is no one ascends to abode of nat, but
almost all are tortured in hell.



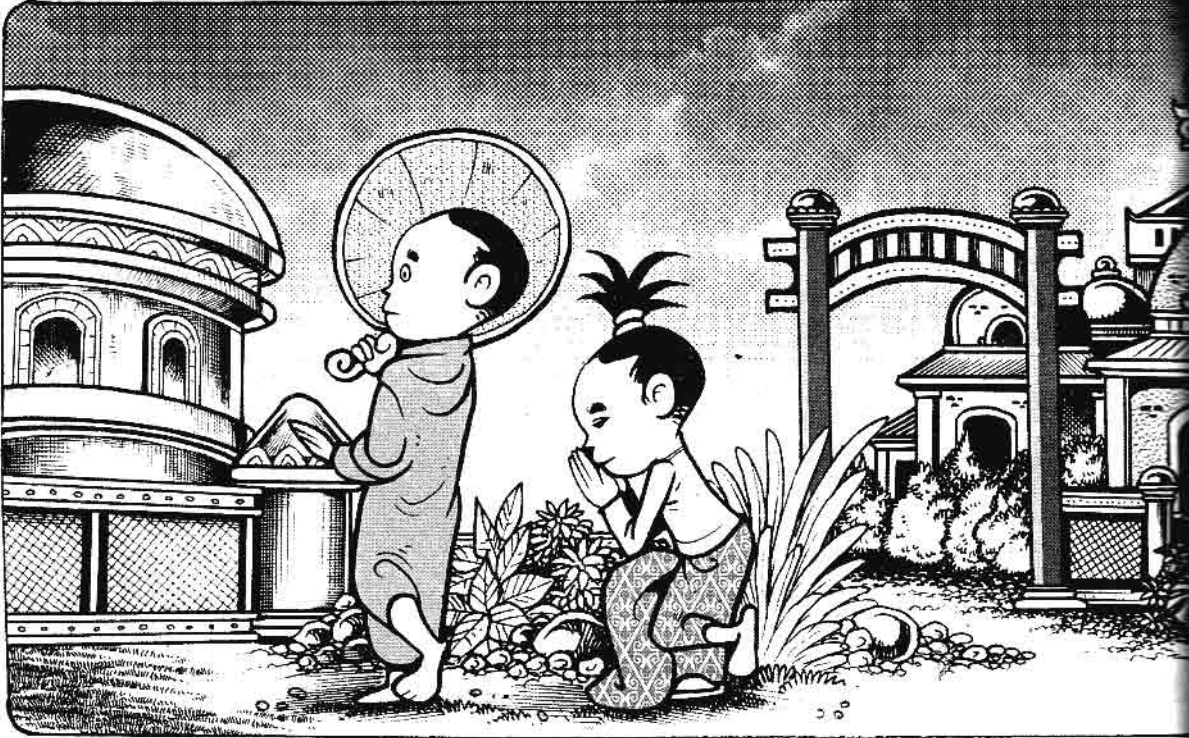
ထိုအခါ ပစ္စေကဗုဒ္ဓါတစ်ပါးက ဗာရာဏသီသို့ ကြွတော်မူ၏။

At that time, one of the lesser Buddhas went to the city of Varanasi.

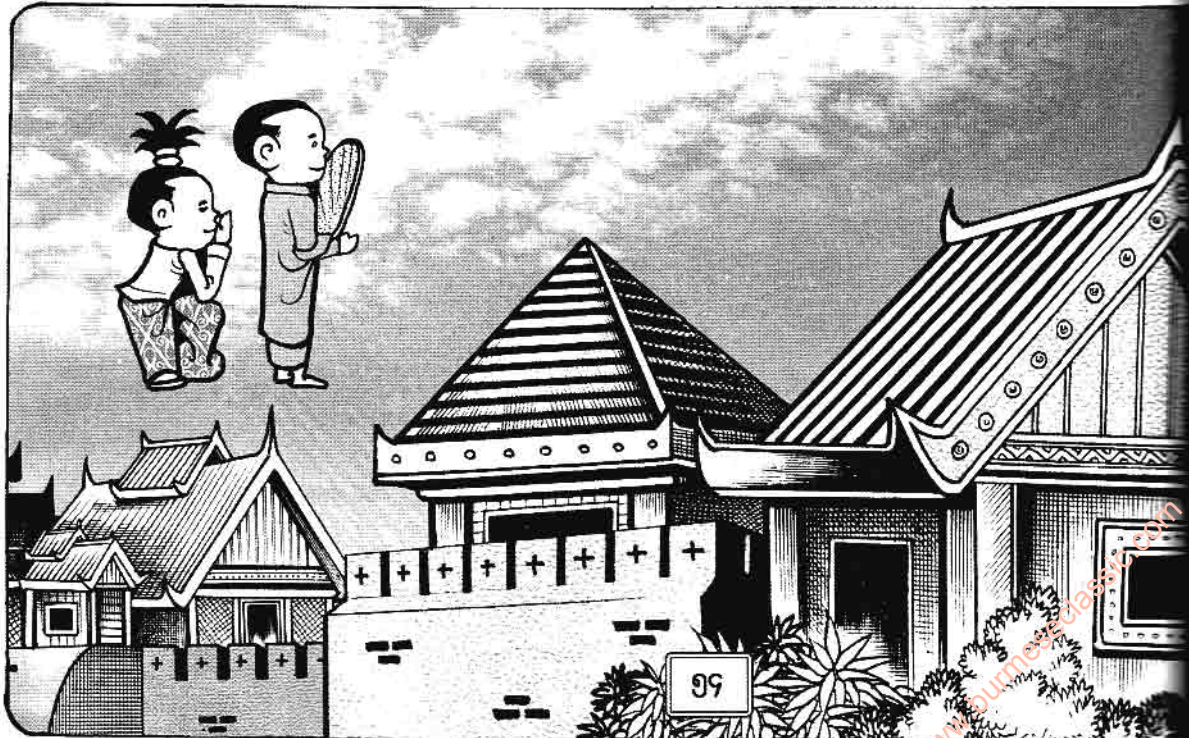


သိကြားမင်းလည်း လူယောင်ဖန်ဆင်းပြီးလျှင် ပစ္စေကဗုဒ္ဓါ၏နောက်တော်ပါးမှ ကပ်၍ လိုက်ပါလာခဲ့သည်။

Sakka transformed into a human and followed the Lesser Buddha.



ပြီးနောက် နန်းရင်ပြင်၏အထက် ကောင်းကင်၌ ရပ်တည်နေလေသည်။
Then they stood above the palace square.



အရှင်မင်းကြီး နန်းရင်ပြင်မှာ ရဟန်းတစ်ပါးနဲ့လူတစ်ယောက် ရောက်နေပါတယ်ဘုရား
Your Majesty, there a monk and a lay-man arrive at the palace square.



အို..ဟုတ်..
သားပဲ..
Oh! Yes.

ဟဲ့ နောက်ကလုလင်ပျို
ယုတ်ညံ့တဲ့ရဟန်းကို ဘာကြောင့်
လက်အုပ်ချီရိုခိုးနေတာလဲ
The young follower, why
do you reverence the ignominious
monk?

ယုတ်ညံ့တဲ့ရဟန်း မဟုတ်ပါဘူး၊ မြင့်မြတ်တဲ့ ရဟန်းဖြစ်ပါတယ် အရှင်မင်းကြီး

He isn't an ignominious monk, but a noble monk.



ငါဟာ အခြားမဟုတ်
I am not an ordinary man.



နတ်တို့ကို အစိုးရတဲ့ သိကြားပါ
But a sakka who rules all the devas.

သိကြားမင်းအသွင်ကို မြင်သဖြင့် မင်းကြီးလည်း အနည်းငယ် တုန်လှုပ်သွား၏။

When the king saw the appearance of Sakka, he started to tremble.

ဟင် နတ်တွေကိုအစိုးရတဲ့ သိကြားကတောင် ရဟန်းကို ရိုခိုးရသတဲ့
Hum! Even the sakka who rules over devas, worships the monk.

ဒီရဟန်း အတော် မြင့်မြတ်ပါလား
This monk is very noble one.

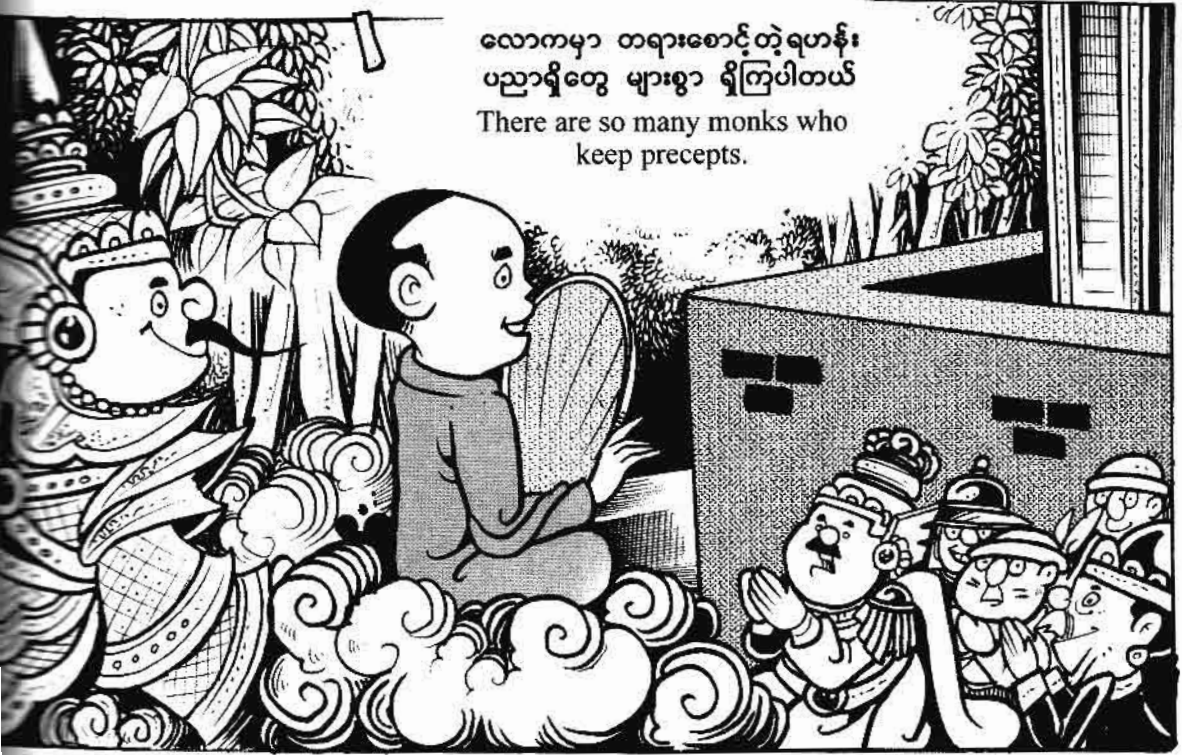
ရိုရိုသေသေ ဆက်ဆံမှ
I must behave respectfully.



မြတ်သောမင်းကြီး ညအခါ မိဖုရားခေါင်ကြီးရဲ့အခန်းတွင်းကို ဝင်လာသူဟာ ရဟန်းမဟုတ်၊ ရဟန်းယောင်ဆောင်ထားတဲ့ 'ဝိဇ္ဇာသီရိ'သာ ဖြစ်ပါတယ်

Your Majesty, the one who entered into your principal queen's room was not a monk. He was the supernatural being.

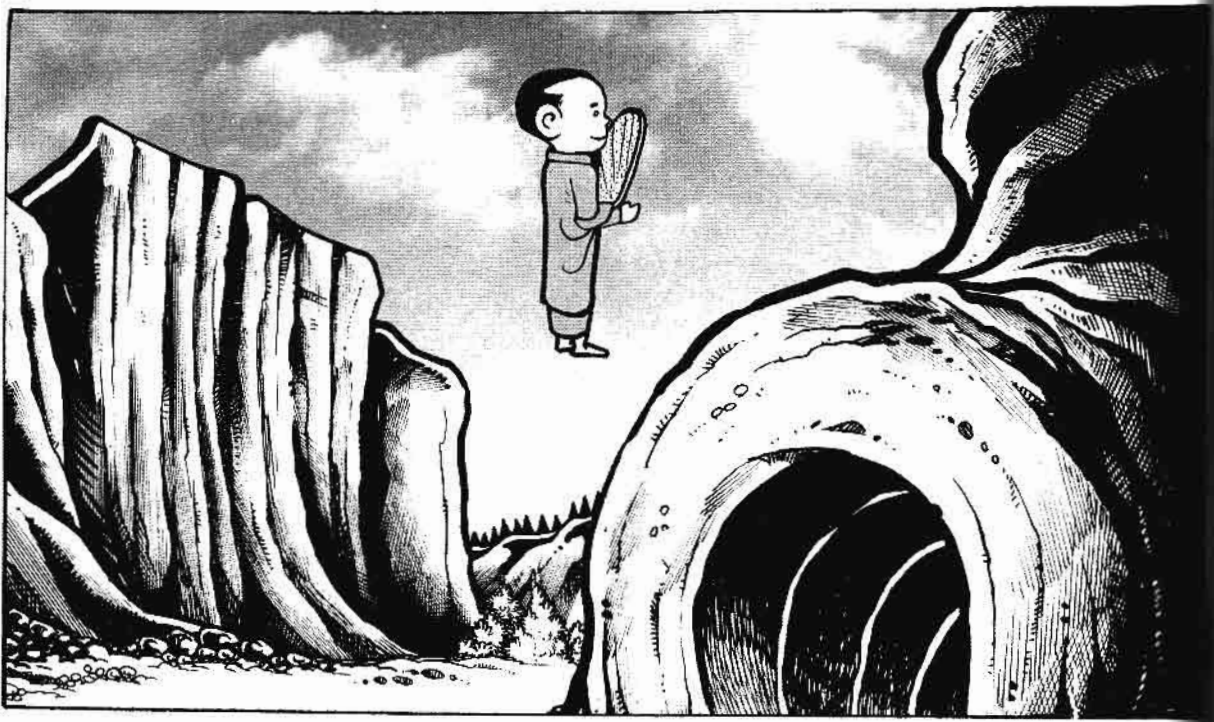
လောကမှာ တရားစောင့်တဲ့ရဟန်း ပညာရှိတွေ များစွာ ရှိကြပါတယ်
There are so many monks who keep precepts.



အရှင်မင်းကြီးလည်း သီလစောင့်လော့၊ အလှူပေးလော့၊ ဥပုသ်စောင့်လော့
ယနေ့မှစ၍ မမေ့မလော့၊ မပေါ့မဆ နေရစ်ကြပါကုန်လော့
Your Majesty must keep precepts, give charity and live with virtuous deed.



ပစ္စေကဗုဒ္ဓါလည်း ထိုသို့တရားဟောပြီး နန္ဒမူလို့ထင်ရသော ပြန်ကြွသွားသည်။
After Lesser Buddha had preached like this and then he went back to Nandamu cave.



မင်းကြီးလည်း အဖြစ်မှန်ကို သိရပြီဖြစ်၍ စိတ်နုလုံး ရွှင်ပြုံးသွား၏။
When the king knew the true event, his mind was clear with disillusion.



ရဟန်းတွေမှာ အပြစ်မရှိဘူး
ဆိုတာ သိလိုက်ရတော့
ဝမ်းသာလိုက်တာ
I'm very glad that the monks
are innocent.

ရဟန်းတွေအပေါ်
အရင်တုန်းကလိုပဲ ပြန်လည်
ကြည်ညိုပါတော့မယ်
I'll revere the monks
as before.

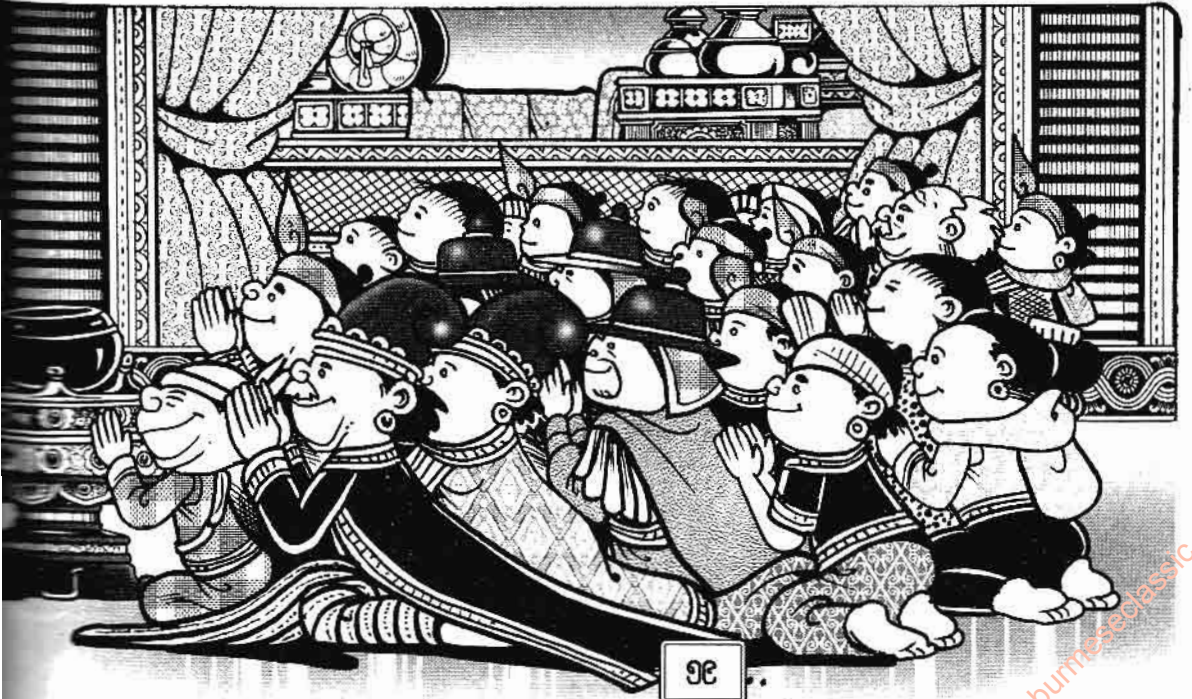
ဤသို့ဖြင့် ဗာရာဏသီပြည်သို့ ရဟန်း သံဃာတော်များ ပြန်လည်ရောက်ရှိလာသည်။

So the monks returned to the city of Varanasi.



လူအပေါင်းတို့လည်း စစ်မှန်သော တရားဒေသနာတော်ကို နာကြားခွင့်ရသဖြင့်
စိတ်နှလုံး နူးညံ့သိမ်မွေ့လာပြီးလျှင် ကုသိုလ်ကောင်းမှုကိုသာ ပြုကြကုန်၏။

The people regained the chance of listening true dispensation.
They became good citizens and did meritorious deeds.



ထိုအခါ အပါယ်သို့သွားသူ နည်းပါးလာပြီး နတ်ပြည်သို့ သွားသူ များပြားလာသည်။
At that time less people went to hell and more to the abode of devas.



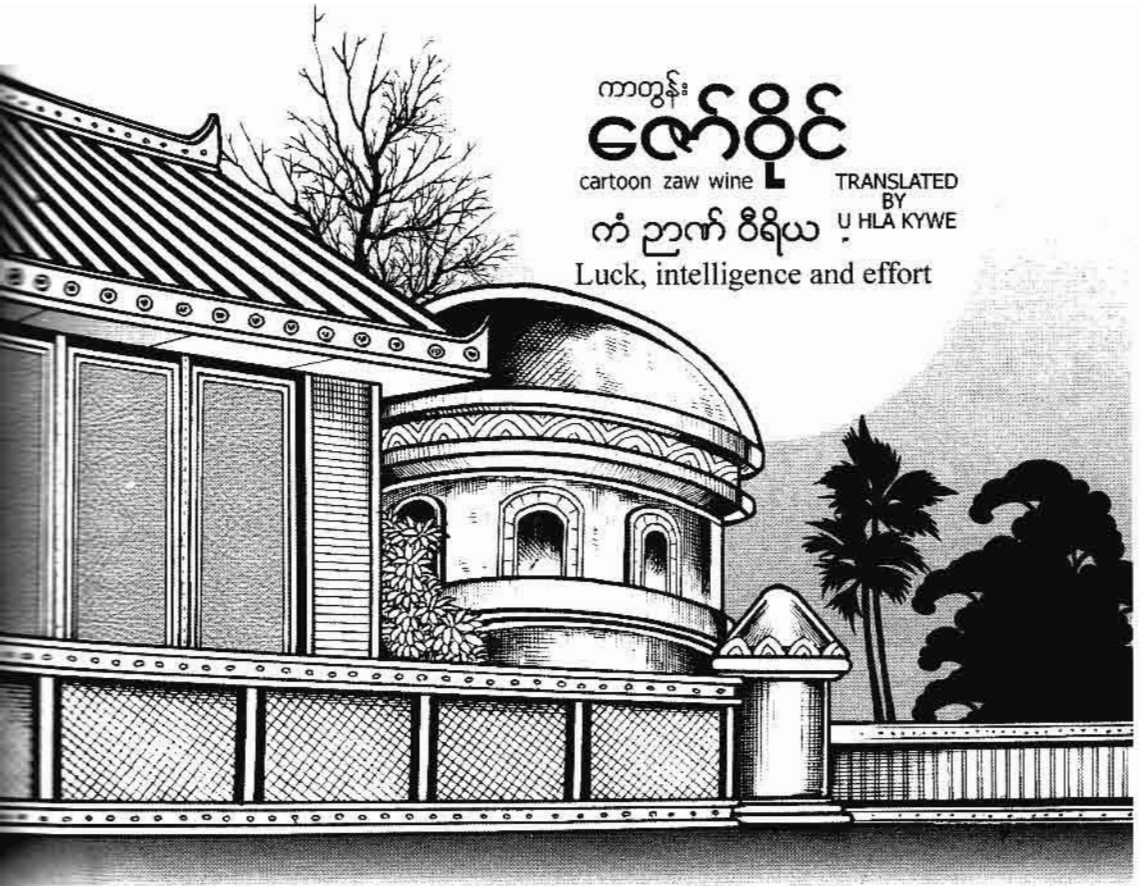
ဗာရာဏသီပြည်ကြီးလည်း ရှေးကထက် ပို၍စည်ပင်သာယာဝပြောခဲ့လေသတည်း။
The city of Varanasi was more prosperous than before.



ရွှင်လန်းချမ်းမြေ့ပါစေ
ဗျား

ဆက်လက်ကြိုးစားပါဦးမည်..

ကော့နီ
ကော်စင်



ကာတွန်း
ဇော်ဝိုင်

cartoon zaw wine

TRANSLATED

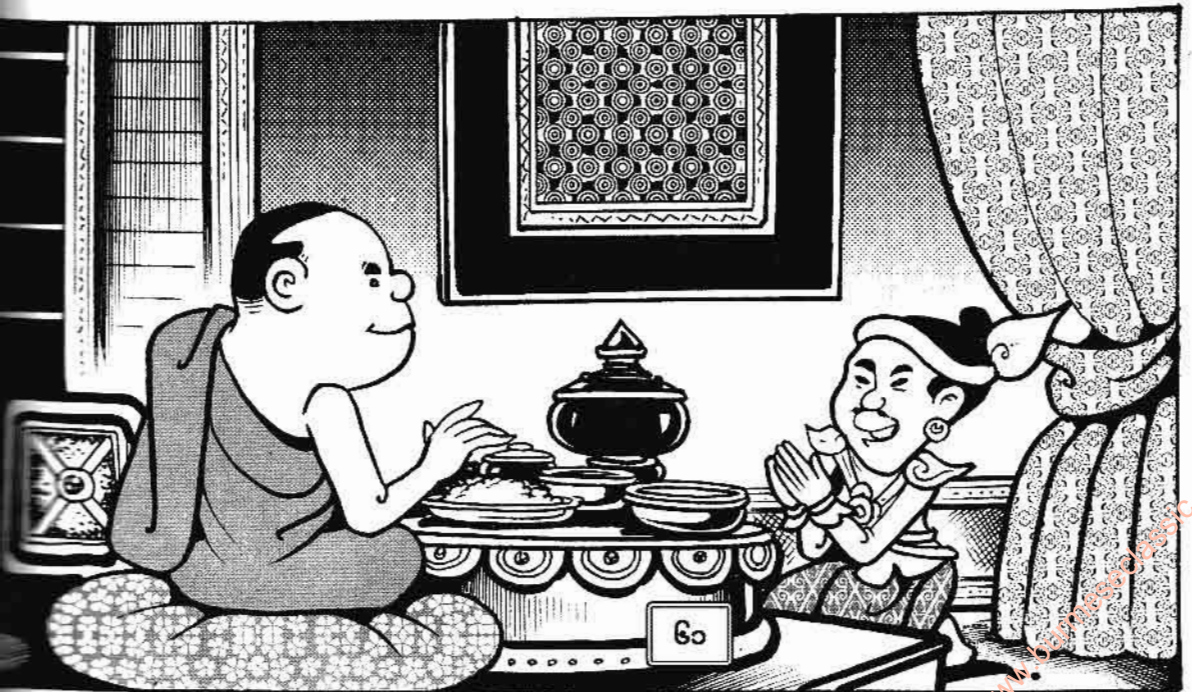
BY

ကံ ဉာဏ် ဝီရိယ

U HLA KYWE

Luck, intelligence and effort

မင်းခါသော် မင်းတုန်းမင်းတရားကြီးသည် ဗန်းမော်ဆရာတော်အား နန်းတော်သို့ ပင့်၍ ဆွမ်းကပ်၏။
 Once upon a time, the king Min Don cordially invited the Bhamo sayadaw and offered meal.



အရှင်ဘုရား တပည့်တော်ဟာ လက်လှမ်းမီသမျှ စာပေကျမ်းဂန်များကို ဖတ်ရှုခဲ့ပါတယ်
Sayadaw, I've read the treatises what I have.



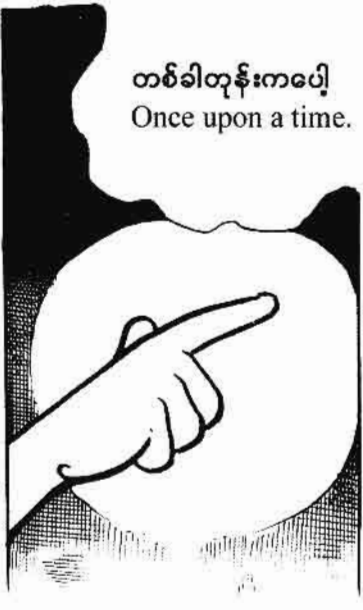
အဲဒီမှာ 'ကံ ဉာဏ် ဝီရိယ' သုံးပါးထဲက ဘယ်ဟာက အရေးကြီးဆုံးလဲဆိုတာ မဝေခွဲတတ်အောင် ဖြစ်ရပါတယ် ဘုရား၊ ဘယ်ဟာက အရေးကြီးဆုံးလဲဆိုတာ မိန့်တော်မူပါ။

While I was reading I can't differentiate between luck, intelligence and effort which one is most important. Tell me which one is the most important.



ဘာတော် ရေပြေရှင် ဒီ 'ကံ ဉာဏ် ဝီရိယ' သုံးပါးထဲက ဘယ်ဟာက အရေးကြီးဆုံးလဲဆိုတာ နှင်းရှင်းလင်းလင်းသိရအောင် ငါ ပုံပြင်တစ်ပုဒ်နဲ့ ပြောပြပါ့မယ်

Your Majesty the lay-devotee, to know which one is the most important, I'll explain you with a fable.

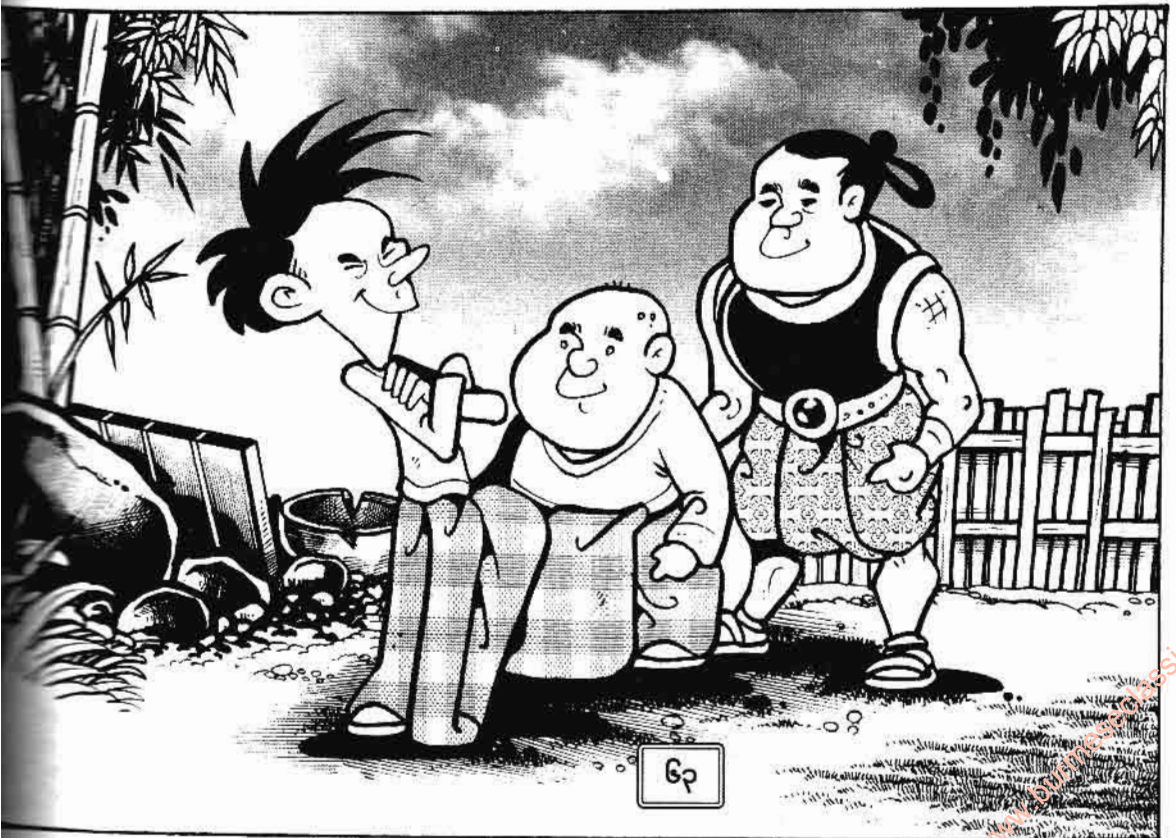


တစ်ခါတုန်းကပေါ့
Once upon a time.



ရွာတစ်ရွာမှာ
In the village.

မောင်ကံ မောင်ဉာဏ် မောင်ဝီရိယဆိုတဲ့ သူငယ်ချင်းသုံးယောက်ရှိသတဲ့
There was three friends: - Mr.Luck, Mr.Intelligence and Mr.Effort.



မောင်ကံကတော့ ကံကိုပဲ ယုံကြည်သတဲ့
Mr.Luck believed in luck.

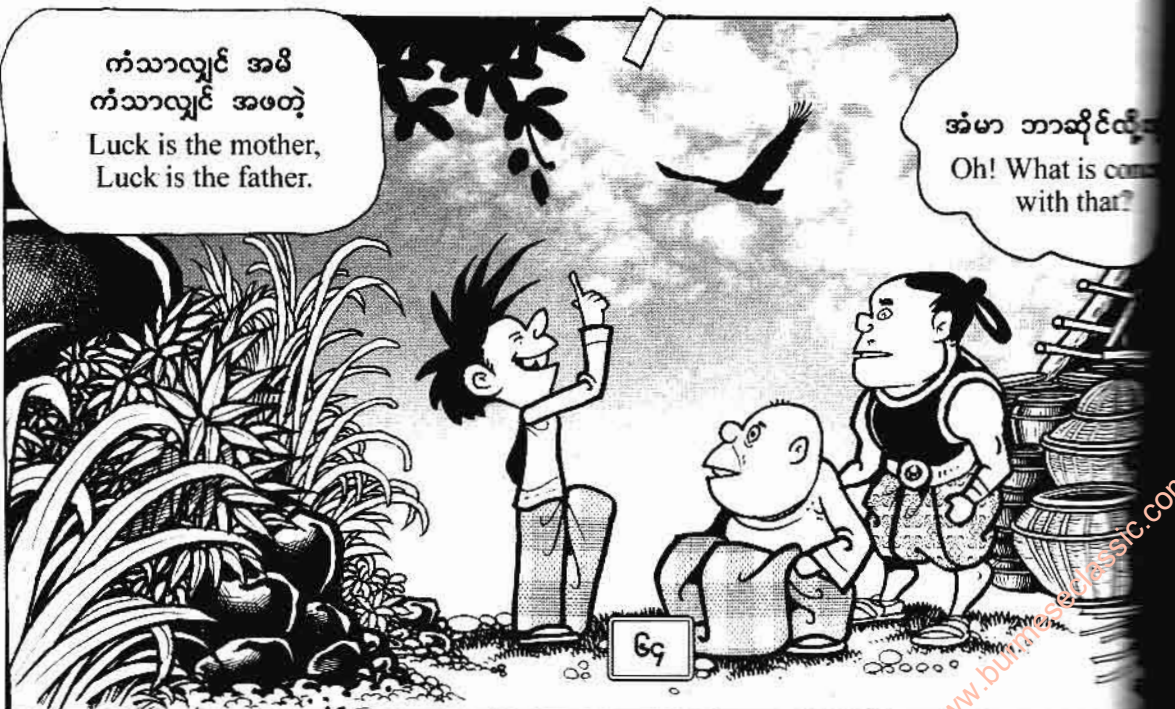
လောကမှာ ကံသာလျှင်
အရေးအကြီးဆုံး
In the world, luck
is the most important.



‘ကံမခိုင် သံတိုင်အိမ်ဆောက်ပေမယ့် ကံမောက်ရင်လဲ’ ဆိုတဲ့ စကားကိုလည်း မင်းတို့ကြားဖူးကြာ
There's a saying that even if you build your house with iron, but if you're unlucky, it
will collapse.

ကံသာလျှင် အမိ
ကံသာလျှင် အဖတဲ့
Luck is the mother,
Luck is the father.

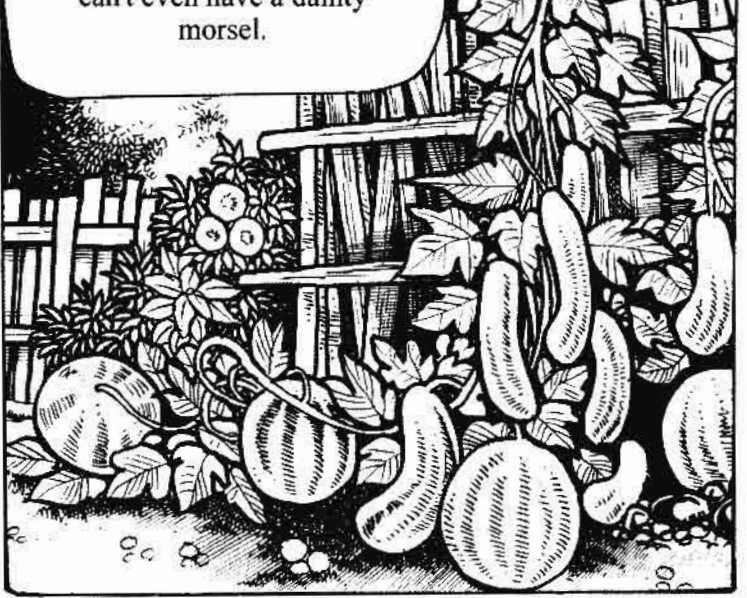
အံ့မာ ဘာဆိုင်လို့
Oh! What is coming
with that?



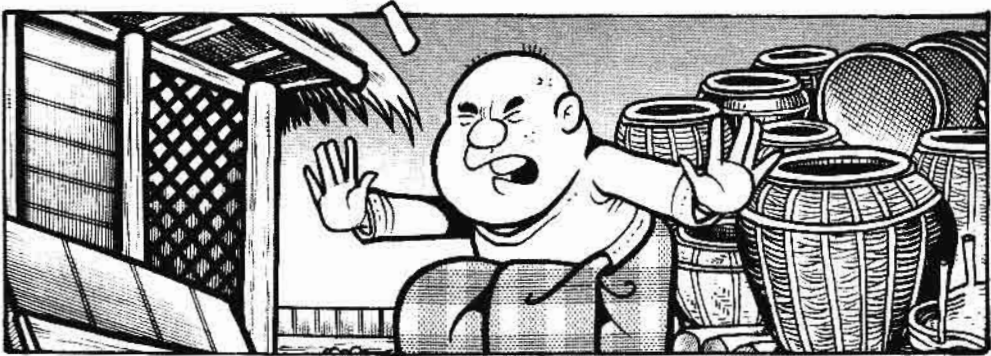
လောကမှာ ဝိသိယသာလျှင်
အရေးအကြီးဆုံး
In the world, effort
is the most important.



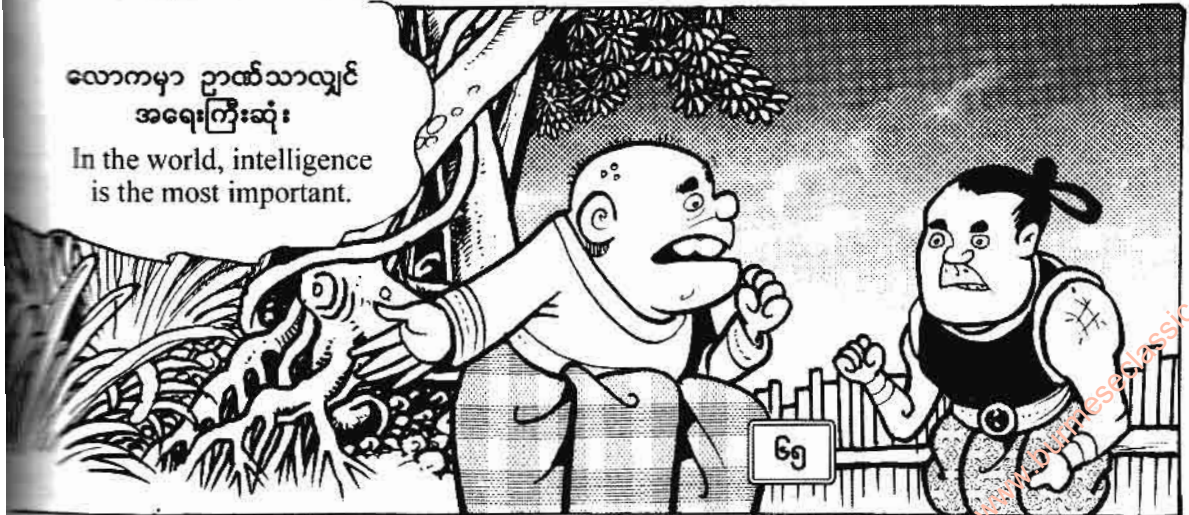
ဝိသိယမရှိဘဲနဲ့ ထမင်း
တစ်လုပ်တောင် မစားရဘူးသာမှတ်
If you've no effort you
can't even have a dainty
morsel.



မင်းတို့နှစ်ယောက်လုံး ပြောတာ မှားတယ်ကွ၊ ငါ ပြောပြမယ်
What both of you said is wrong. I'll tell you.



လောကမှာ ဉာဏ်သာလျှင်
အရေးကြီးဆုံး
In the world, intelligence
is the most important.

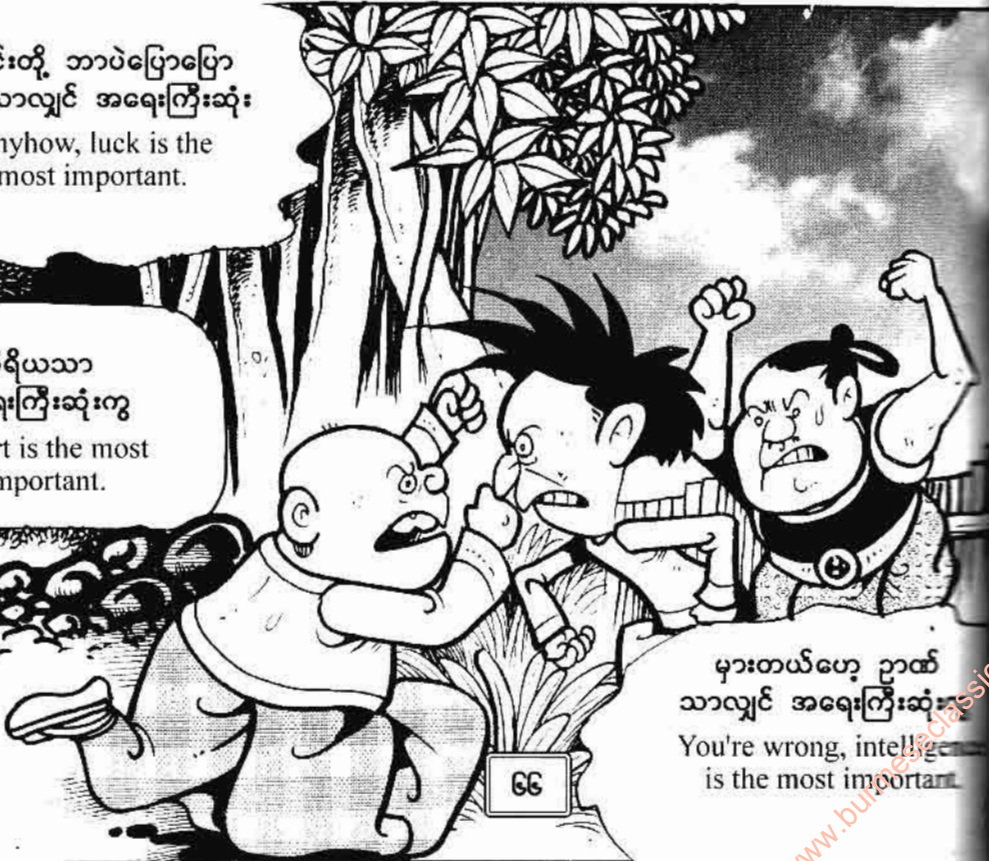


တို့ဗုဒ္ဓဘုရားရှင်တောင် ဉာဏ်ပညာကြီးမြတ်လို့ ဘုရားအဖြစ်ကို ရလာတာ မဟုတ်လား
Because of intelligence our Lord attained Buddhahood.



မင်းတို့ ဘာပဲပြောပြော
ကံသာလျှင် အရေးကြီးဆုံး
Anyhow, luck is the
most important.

ဝိရိယသာ
အရေးကြီးဆုံးကွ
Effort is the most
important.

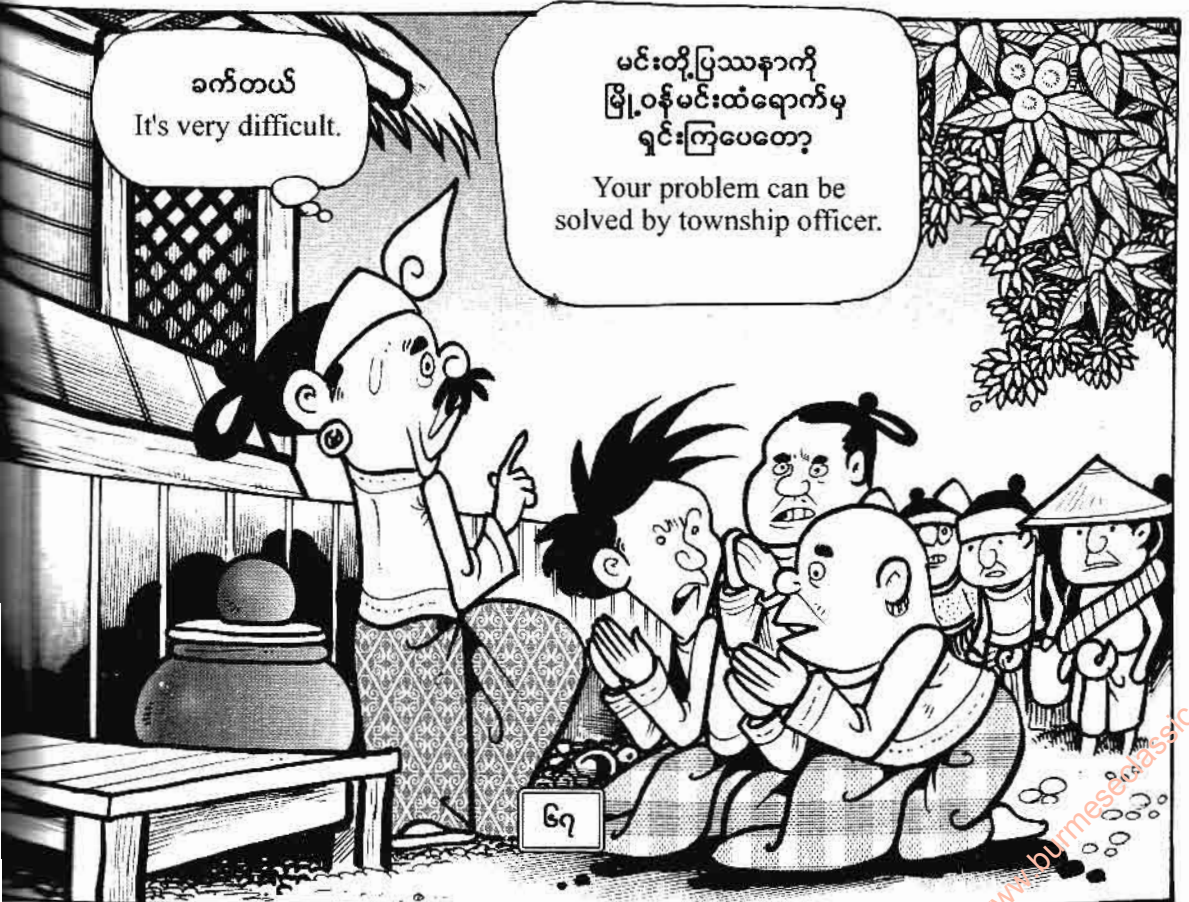


မှားတယ်ဟေ့ ဉာဏ်
သာလျှင် အရေးကြီးဆုံး
You're wrong, intelligence
is the most important.

သူတို့ ငြင်းခုံသော ပြဿနာသည် တဖြည်းဖြည်း ကြီးထွားလာ၏။
Their dispute grew bigger.



ထိုပြဿနာကို ရွာသူကြီးလည်း ဖြေရှင်းမပေးနိုင်။
The headman could not solve their problem.



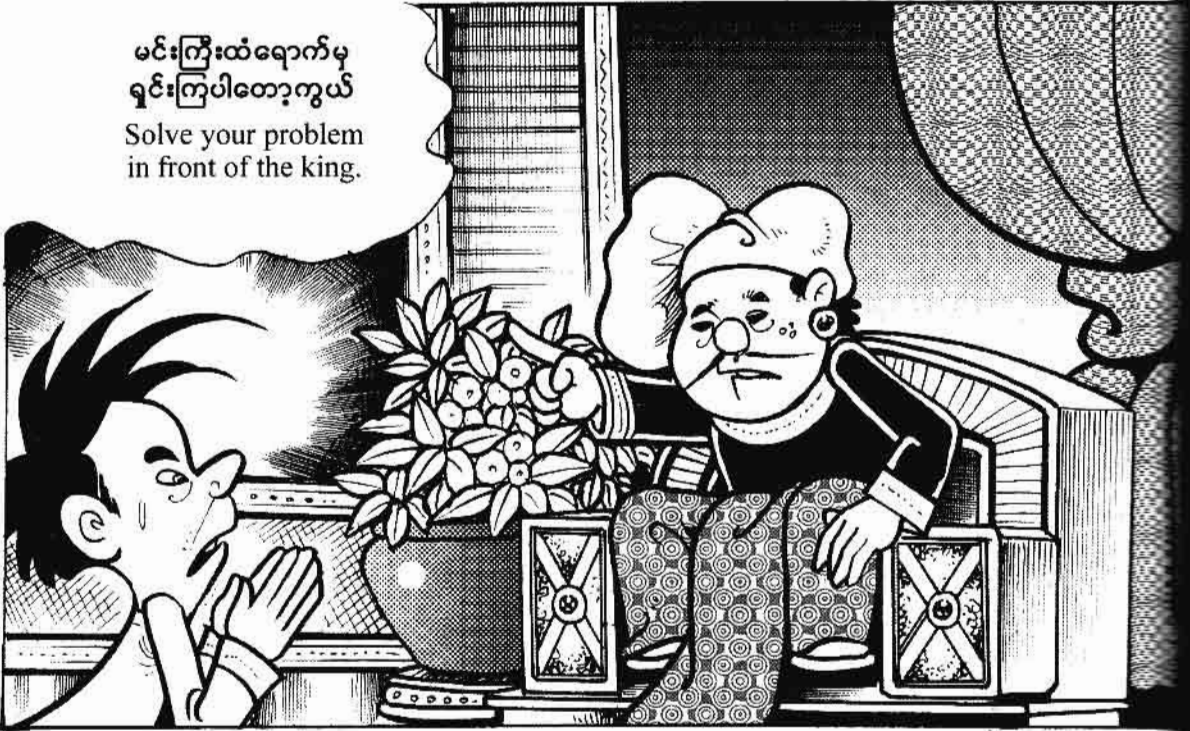
ခက်တယ်
It's very difficult.

မင်းတို့ပြဿနာကို
မြို့ဝန်မင်းထံရောက်မှ
ရှင်းကြပေတော့
Your problem can be
solved by township officer.

မြို့ဝန်မင်းလည်း မဆုံးဖြတ်နိုင်ဖြစ်နေ၏။

Even the township officer could not solve their problem.

မင်းကြီးထံရောက်မှ
ရှင်းကြပါတော့ကွယ်
Solve your problem
in front of the king.

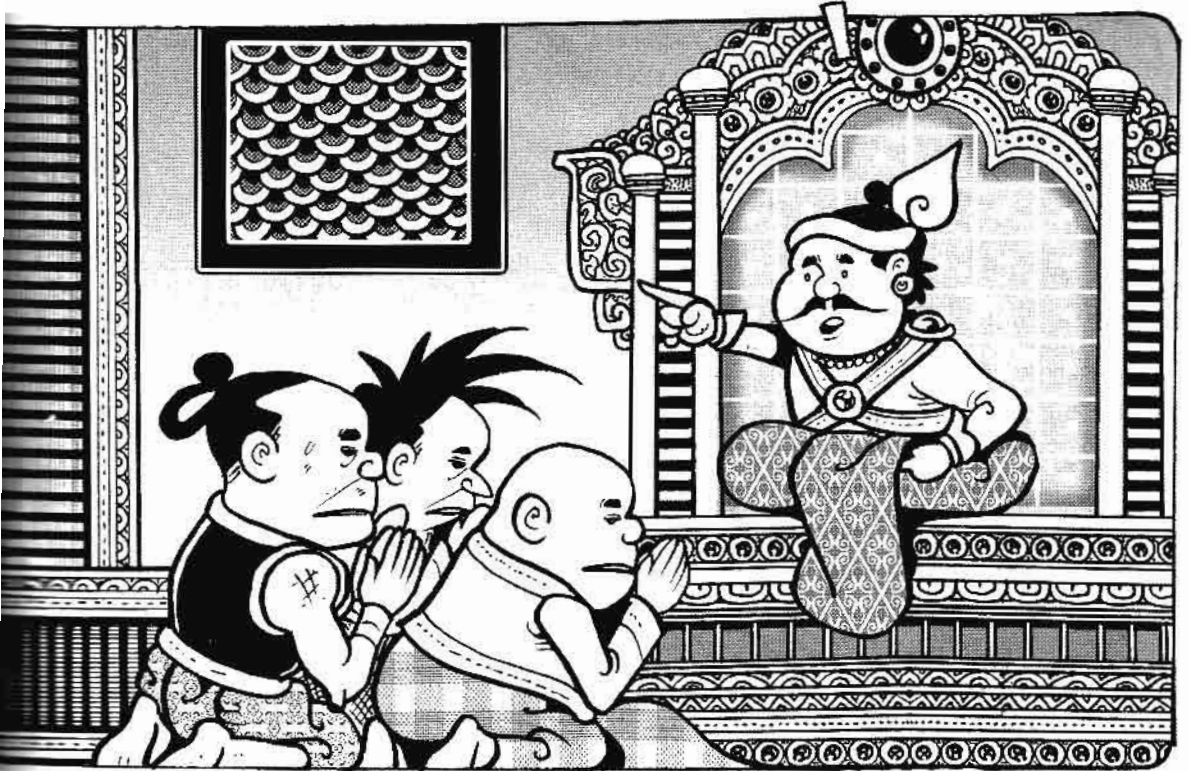


သည်လိုနှင့် မင်းကြီးထံ ရောက်လာသည်။

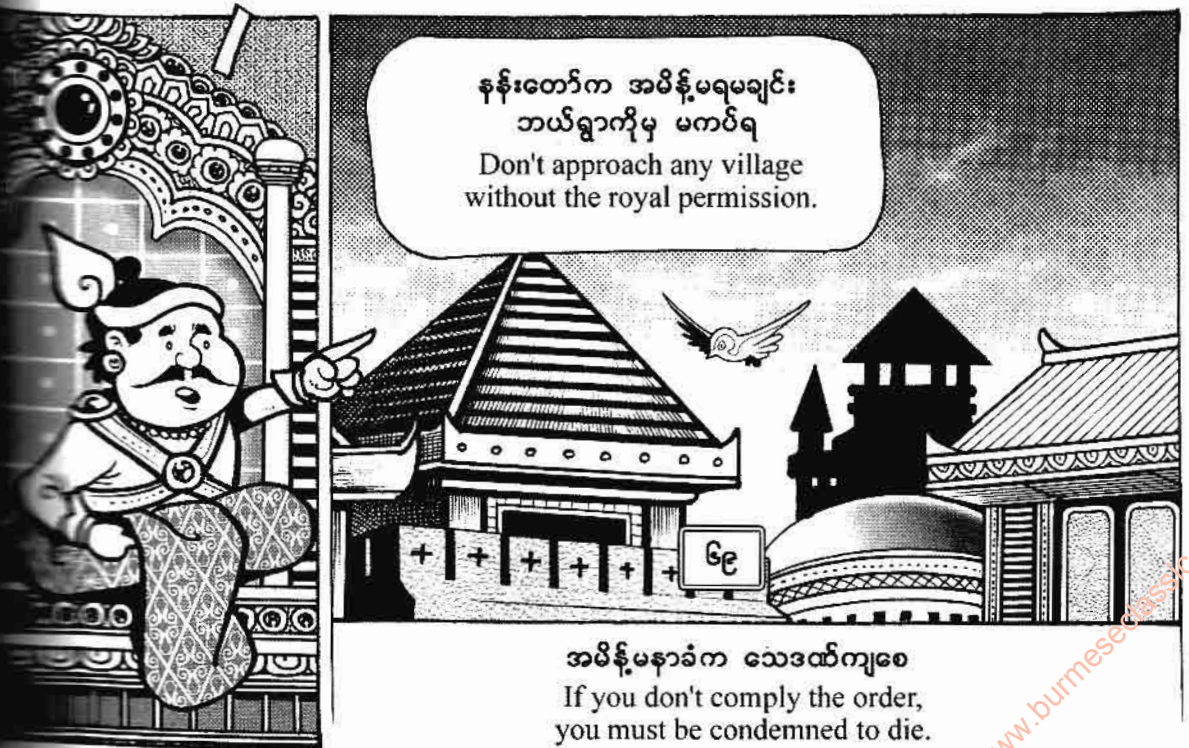
In this way they were in front of the king.



ကောင်းပြီ မောင်မင်းတို့ရဲ့ပြဿနာကို ပြေလည်အောင် ငါ့ကိုယ်တော် ဖြေရှင်းပေးတော်မူမယ်
Well, I'll solve your problem by myself.



မောင်မင်းတို့သုံးယောက်လုံး ခုချက်ချင်း တောအရပ်ကို သွားကြ
All of you must go to the forest.

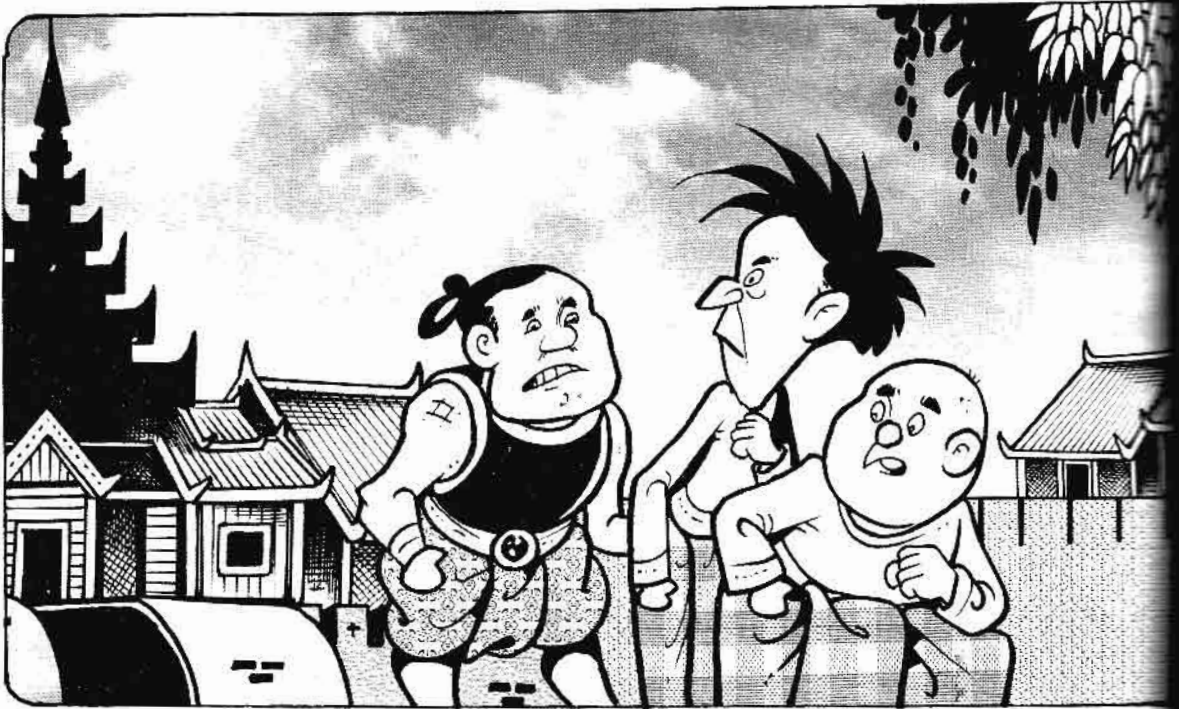


နန်းတော်က အမိန့်မရမချင်း
ဘယ်ရွာကိုမှ မကပ်ရ
Don't approach any village
without the royal permission.

အမိန့်မနာခံက သေဒဏ်ကျစေ
If you don't comply the order,
you must be condemned to die.

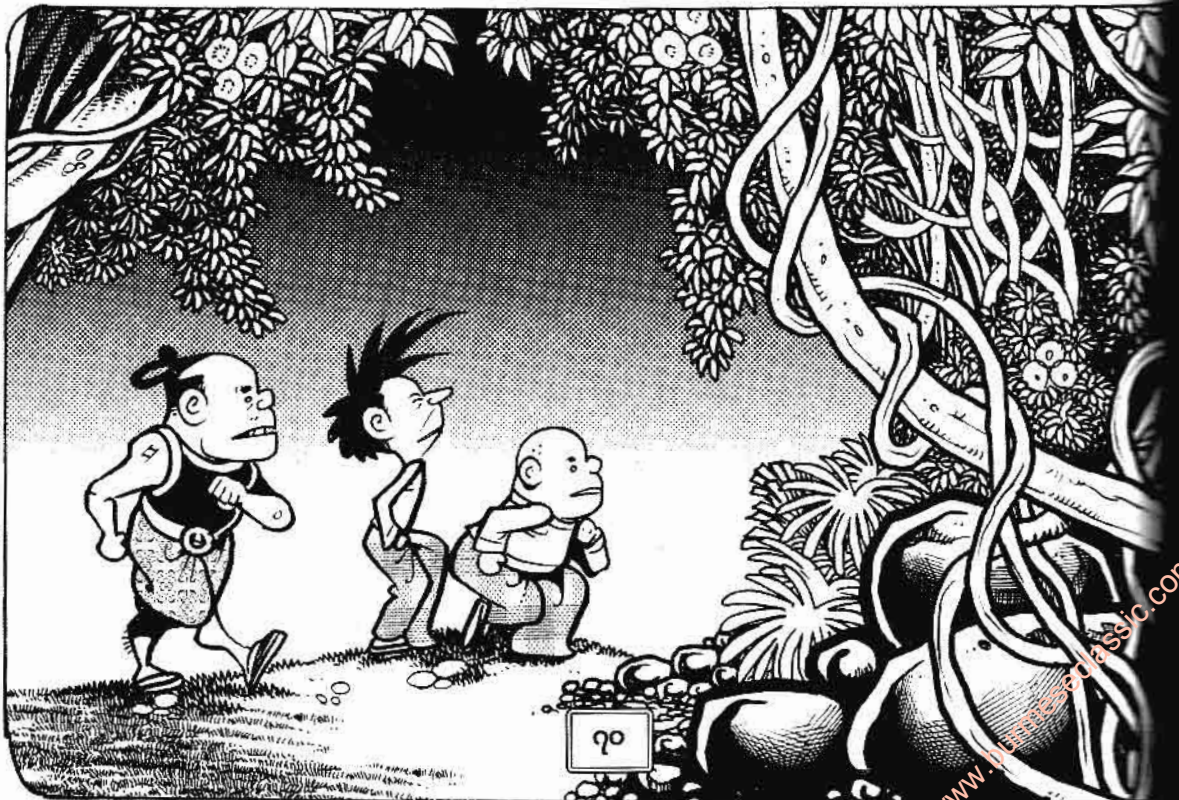
မင်းကြီးက ဒဏ်ခတ်လိုက်သဖြင့် သုံးယောက်သား အဝတ်တစ်ထည် ကိုယ်တစ်ခုဖြင့်သာ ထွက်လာခဲ့ရသည်။

Because of the king's order, they together went without any properties.



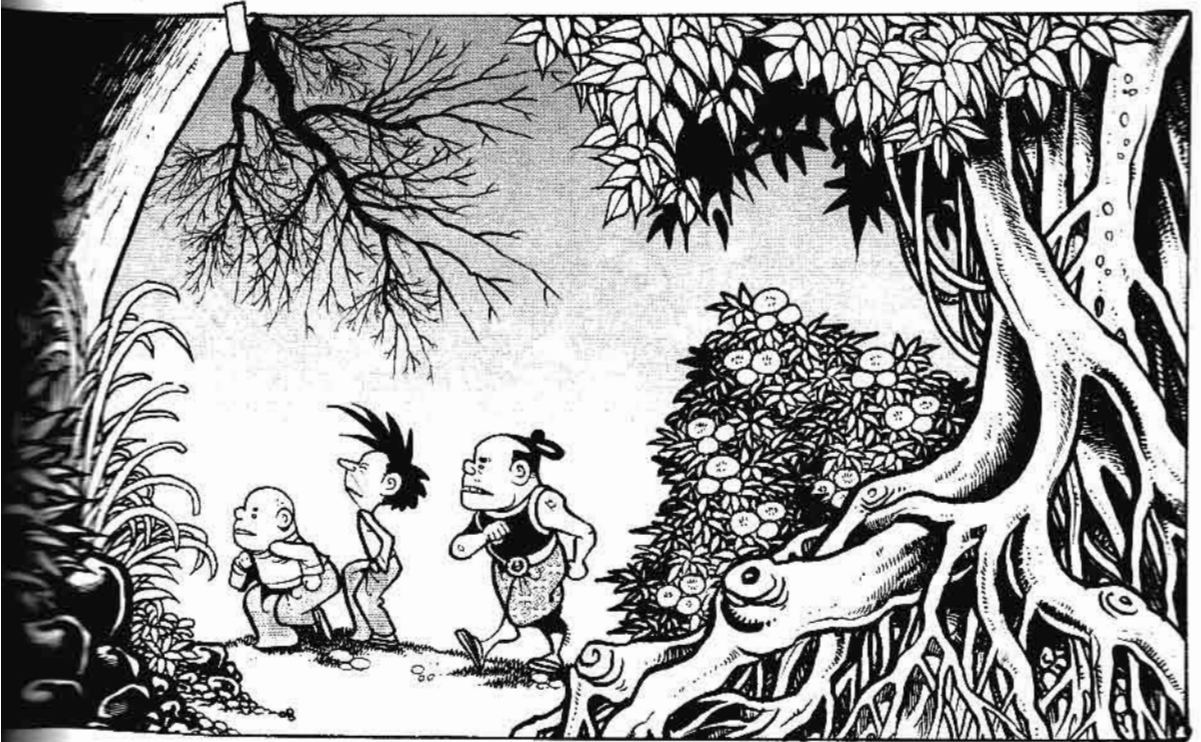
တောအရပ်သို့ ရောက်ရှိခဲ့လေပြီ။

So they arrived in the forest.



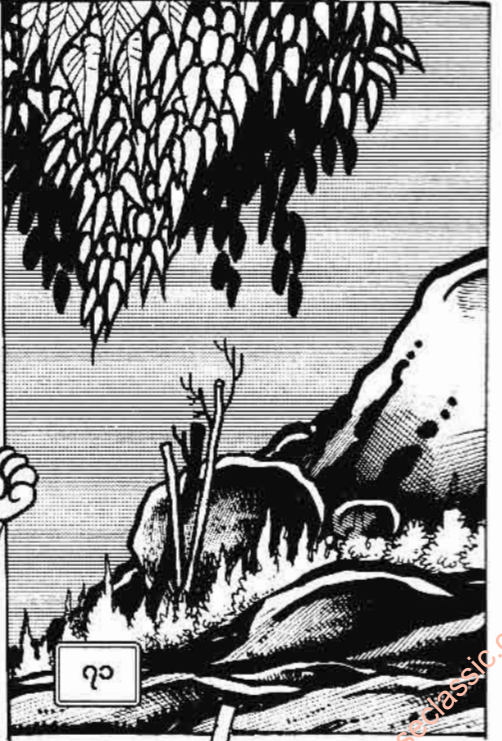
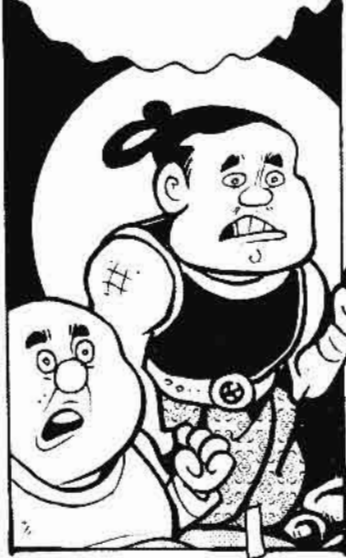
ရုတ်တရက် ထွက်လာခဲ့ရတာဆိုတော့ တို့မှာ စားစရာလည်းမပါ သုံးစွဲစရာငွေအသပြာလည်း တစ်ပြားတစ်ချပ်မှ မပါဘူး

As they left from their native unexpectedly, they had no food to eat and no money to spend.



ရွာနားကပ်ရင်
သေဒဏ်တဲ့
We are condemned
to die if we approach
the village.

ကောင်းကြဲသေးရဲ့လားဗျာ
What's good of it.



ဘာပဲဖြစ်ဖြစ် တို့လိုချင်တဲ့အဖြေရရင် ကျေနပ်တယ်
Anyhow, we can satisfy if we get the answer.

ငိုက်ဆာလိုက်တာမှ
လွန်ပါရောလား
I'm too hungry now.

စားစရာ ဘာမှပါမလာ
တာ ဆိုးလှပါတယ်
It's bad situation for we
have no food.



တောက် ဒီလို တောကြီးထဲမှာ ဘာစားစရာမှလည်း မတွေ့ဘူး
Tok! There is no food in the forest.

မောလည်း မောလှပြီ
I'm too tired now.

နေလည်း ဝင်ပြီ
The sun is setting now.



ဒီသစ်ပင်အောက်မှာပဲ တစ်ညတာ အိပ်စက်ကြတာပေါ့
Let's sleep under that tree.



အမှောင်ထုအောက်ဝယ် ညသည် တိတ်ဆိတ်ငြိမ်သက်၍နေ၏။
Under the darkness of night, the whole world was silent.



ကံကောင်းရင်တော့ ငါတို့ ထမင်းတစ်နှပ်တော့ စားရမှာပေါ့လေ
If we are lucky, we will be able to eat a meal.



အင်း ထမင်းစားရဖို့ ဝီရိယရှေ့ထားပြီး ကြိုးစားရှာဖွေမှ ဖြစ်မယ်
To get food, using my effort and search it.



ဉာဏ်ရှိရင်တော့
စားရမှာပါလေ
If I'm intelligent, I
can eat the meal.

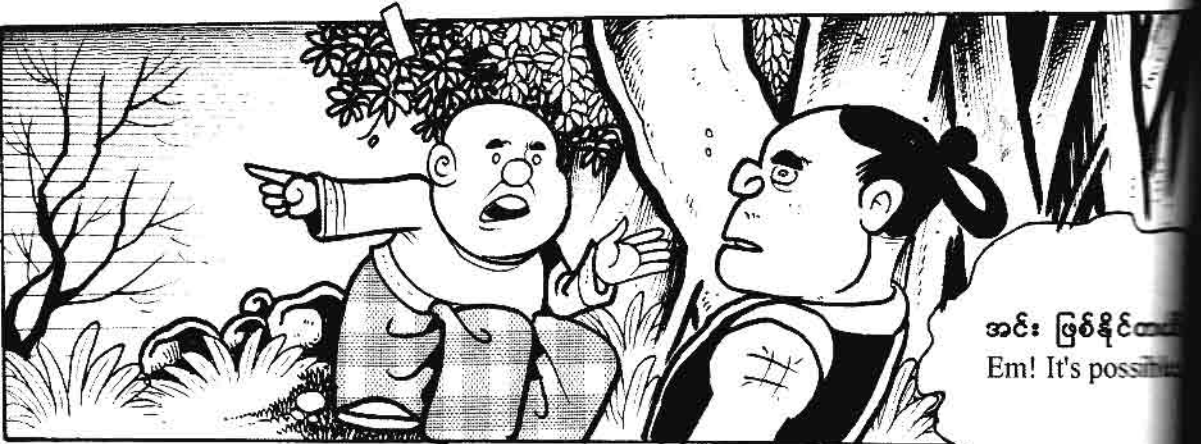
စဉ်းစားစမ်း စဉ်းစားစမ်း
ထမင်းစားရအောင်
ဘယ်လိုကြံရပါ
Think about it how
to get the food.



ရှေ့နားက ကျီးအော်သံတွေ အဆက်မပြတ် ကြားနေရတယ်ကွ
I hear the sound of crow incessantly.



အဲဒါ သူတို့အစာတွေ့လို့ အော်နေတာ အဲဒီကို ရောက်အောင် သွားသင့်တယ်
They cry because they find their food. Let's go there.



အင်း ဖြစ်နိုင်တယ်
Em! It's possible.

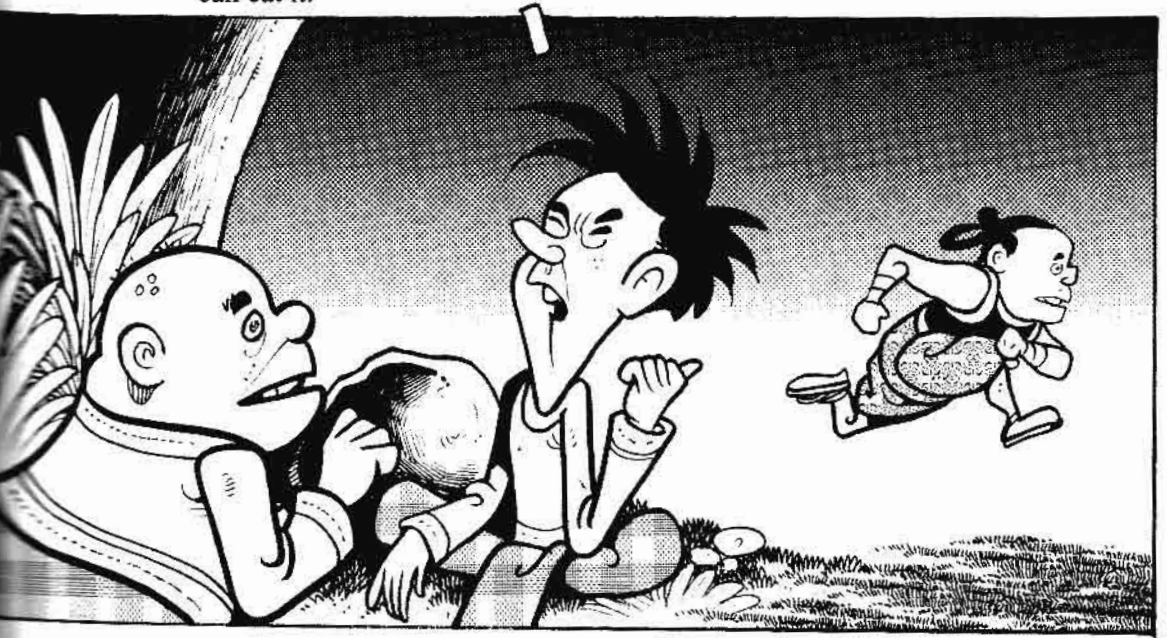
ပြောပြောဆိုဆိုပင် 'မောင်ဝီရိယ'က အသံကြားရာဆီသို့ တဟုန်ထိုး ပြေးသွားသည်။
So saying, Mr.Effort ran toward the voice of crow.

ဝီရိယလျော့လို့မဖြစ်
ကျီးတွေစားလို့ မကုန်ခင်
အမြန် ပြေးထားမှ
I can't decrease my
acceleration. So that
I can get food before the
crows have eaten.



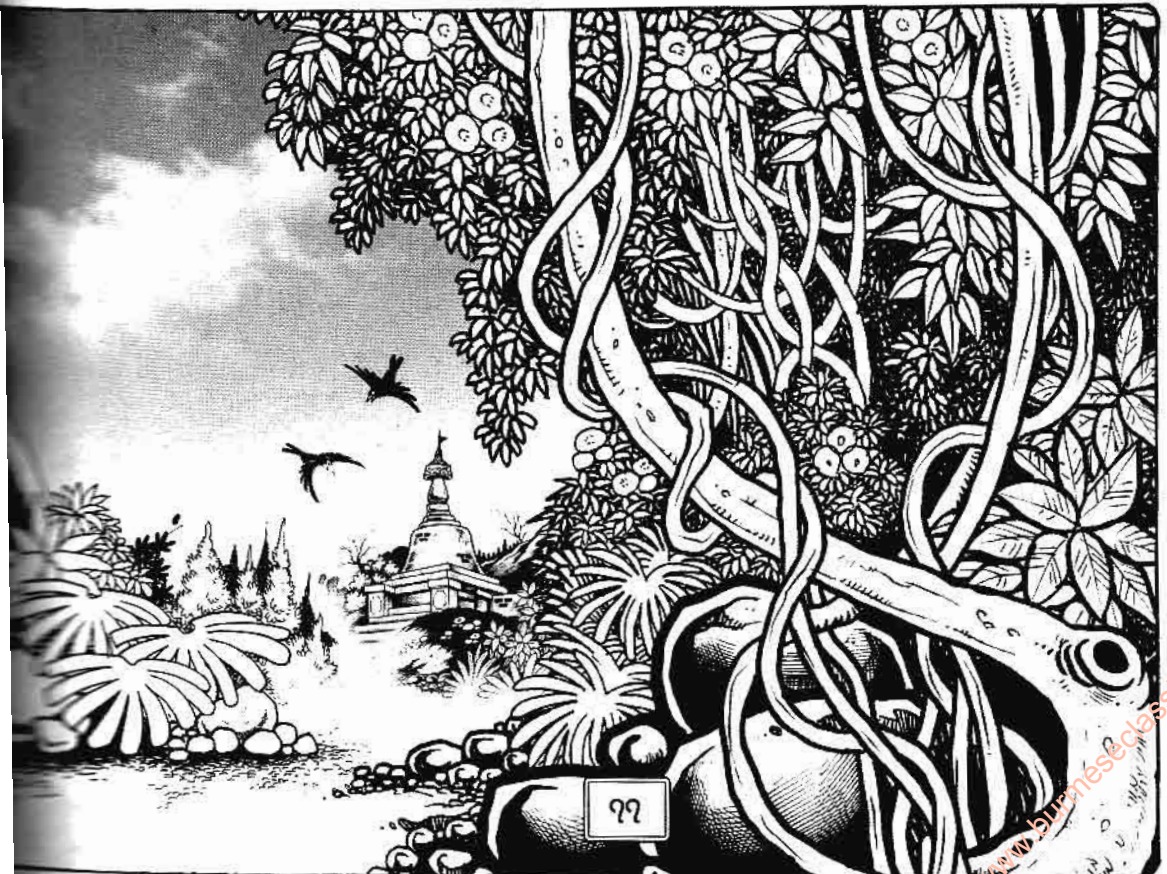
ဒီကောင် ဉာဏ်မရှိလို့ သွားတာပါကွာ တို့ ကံရှိမှ စားရမယ့်ဟာကို

This guy has no intelligence. No need to go there if he has a good luck he can eat it.



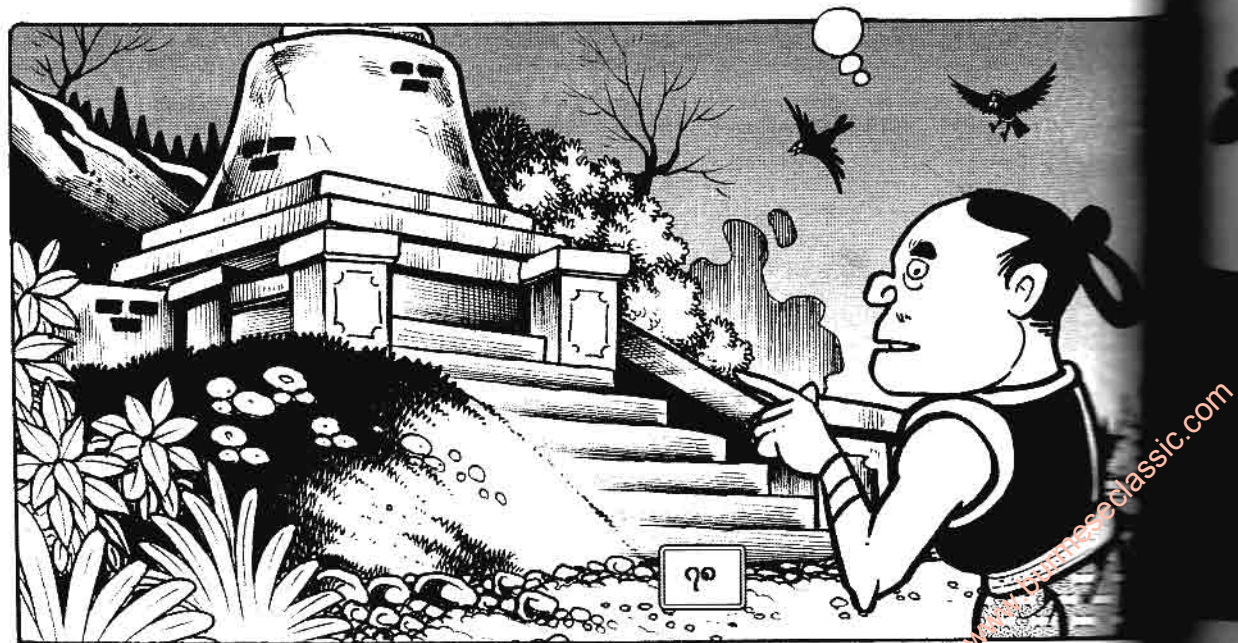
မောင်ဝီရိယလည်း ဆက်လက်ပြေးရာ ခပ်ဝေးဝေးမှ စေတီတစ်ဆူကို လှမ်းမြင်လိုက်ရ၏။

Mr.Effort continued to run and he found a pagoda in a few distance.





ဩဠာ လက်စသပ်တော့ တောထဲမှာ တည်ထားတဲ့ ရှေးဟောင်းစေတီလေးကိုး
Oh! It's an old pagoda in the forest.



လူတစ်ယောက်က ဘုရားကိုရည်စူးပြီး ဆွမ်းတော်ကပ်ထားတာပဲ
A man offered a meal to the pagoda.



ဒါကြောင့် ကျီးတွေ
တအားအော်နေတာ
So the crows are crying.

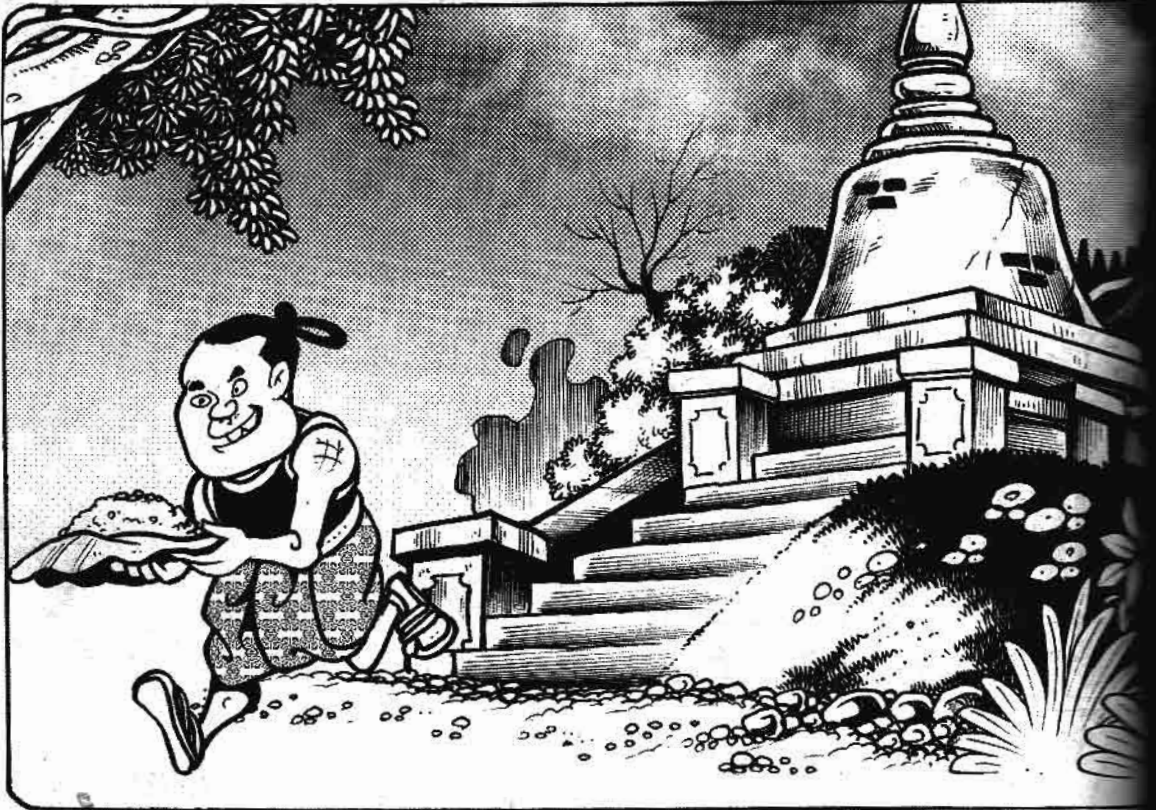


အရှင်ဘုရား ဤဆွမ်းကို
တပည့်တော်အား စွန့်ကြဲ
တော်မူပါဘုရား

Oh! Lord, please
give me this meal.



‘မောင်ဝီရိယ’လည်း ဘုရားကို ရှိခိုး၍ ဆွမ်းတော်ကို စွန့်ပြီးမှ ယူလာခဲ့သည်။
Mr.Effort took the meal.



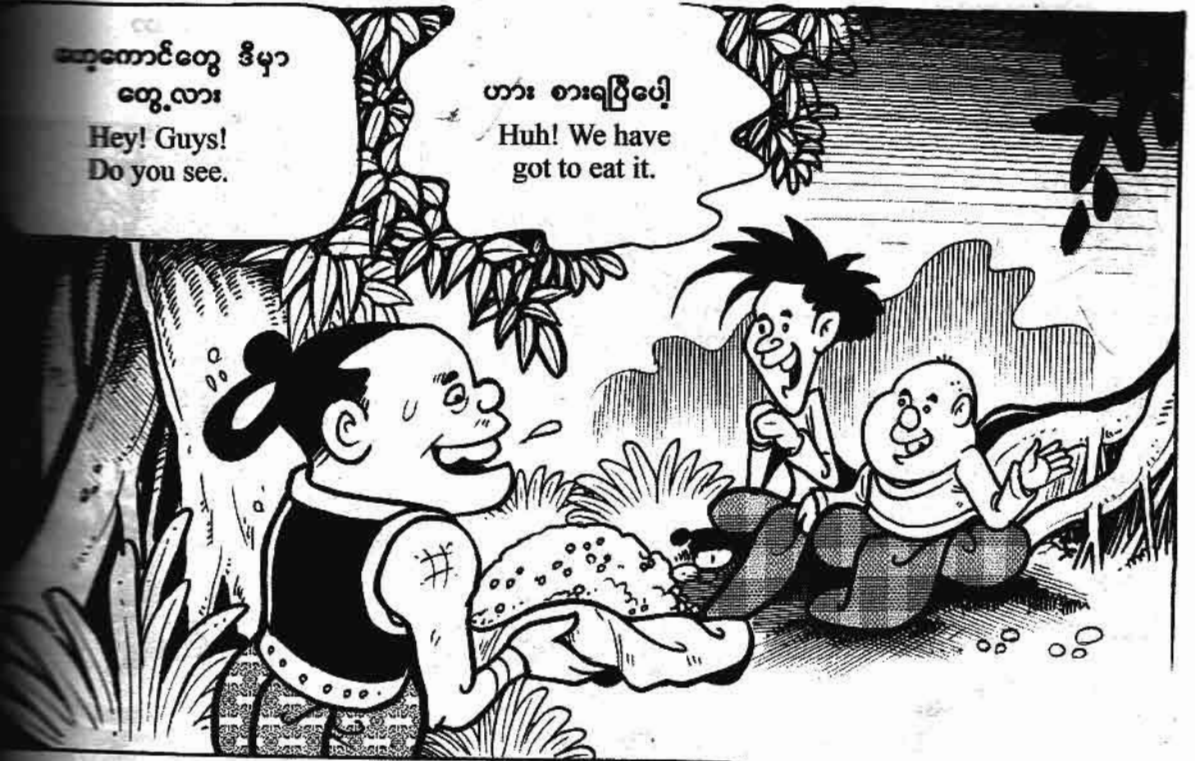
ငါတစ်ယောက်တည်းတော့
မစားချင်ပါဘူးလေ
I don't want to eat it alone.

ဆိုးတူကောင်းဖက်နေလာခဲ့တဲ့
ငါ့ရဲ့သူငယ်ချင်းတွေနဲ့အတူတူ
ဝေမျှစားမယ်
I'll share it with my friend
for we are living together
for a long time.



ဆရာ့ကောင်တွေ ဒီမှာ
တွေ့လာ၊
Hey! Guys!
Do you see.

ဟား စားရပြီပေါ့
Huh! We have
got to eat it.

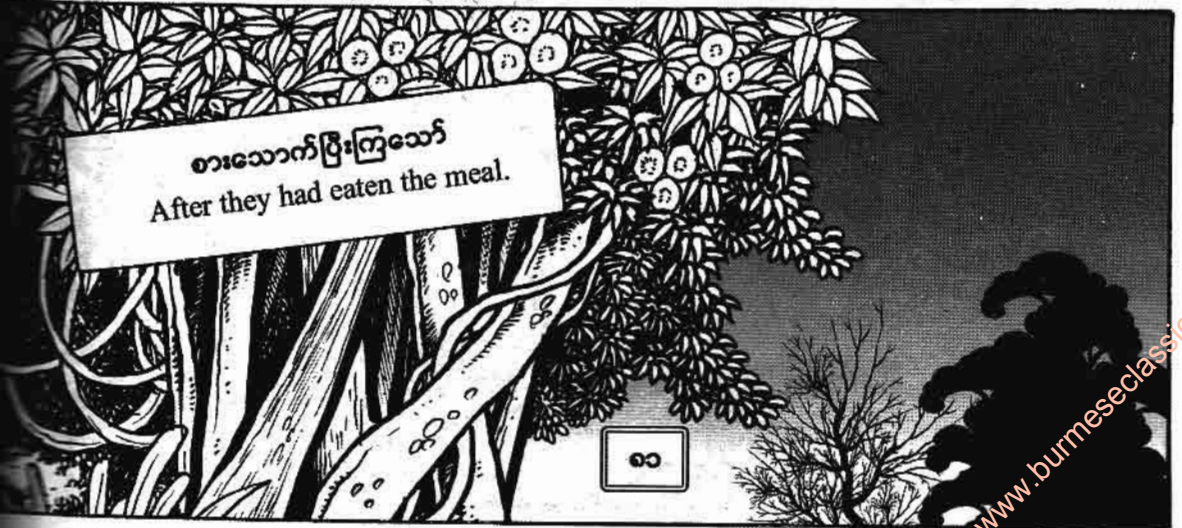


သုံးယောက်သား ထိုထမင်းကို အညီအမျှ ခွဲဝေစားသောက်ကြ၏။
They shared the meal equally and ate them.

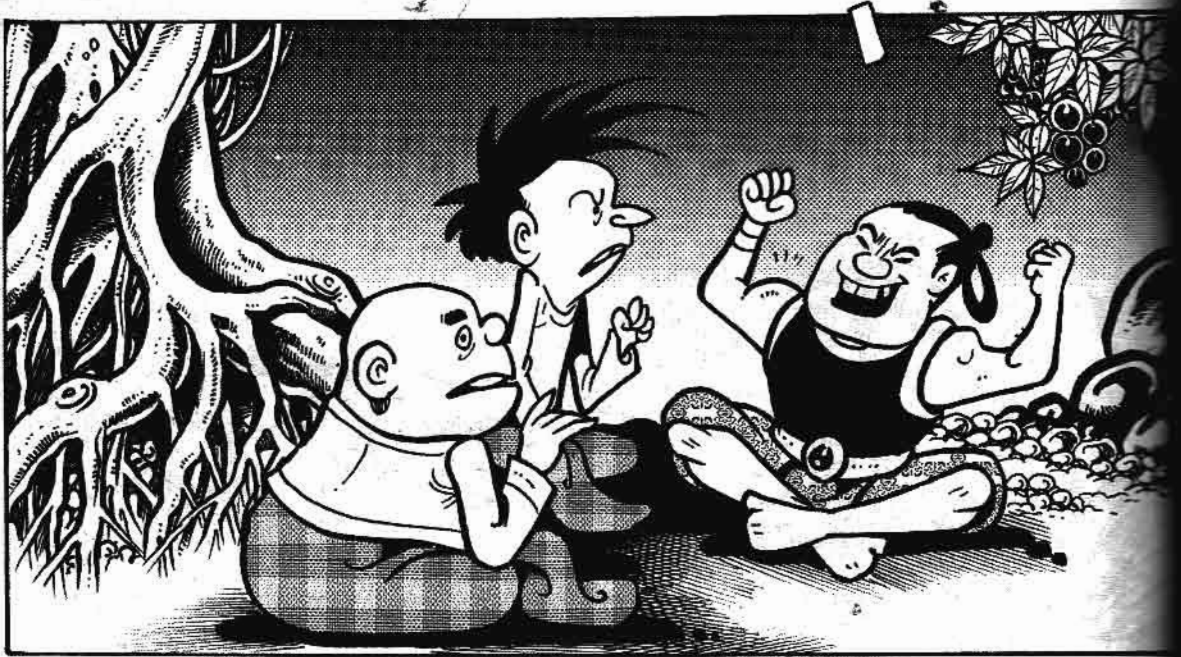
ကောင်းကွာ
Good.



စားသောက်ပြီးကြသော်
After they had eaten the meal.



တွေ့လား ငါ့ရဲ့ထုံ့လ ဝီရိယအားစိုက်ထုတ်မှုကြောင့် ဒီထမင်းကို စားရတာ
Do you see, because of my effort we can eat it.

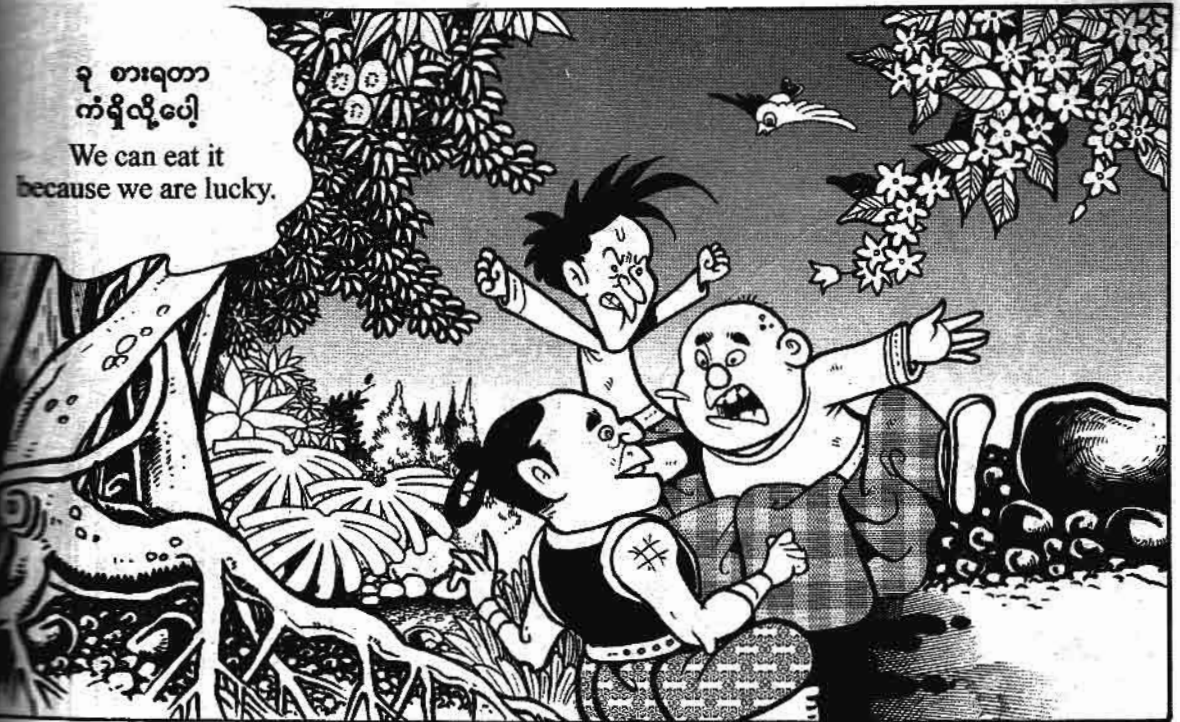


ဘာကွ ငါ့ရဲ့ဉာဏ်အမြော်အမြင်ရှိမှုကြောင့် ဒီထမင်းကို ရတာပါကွာ
What? Because of my intelligence we can eat it.

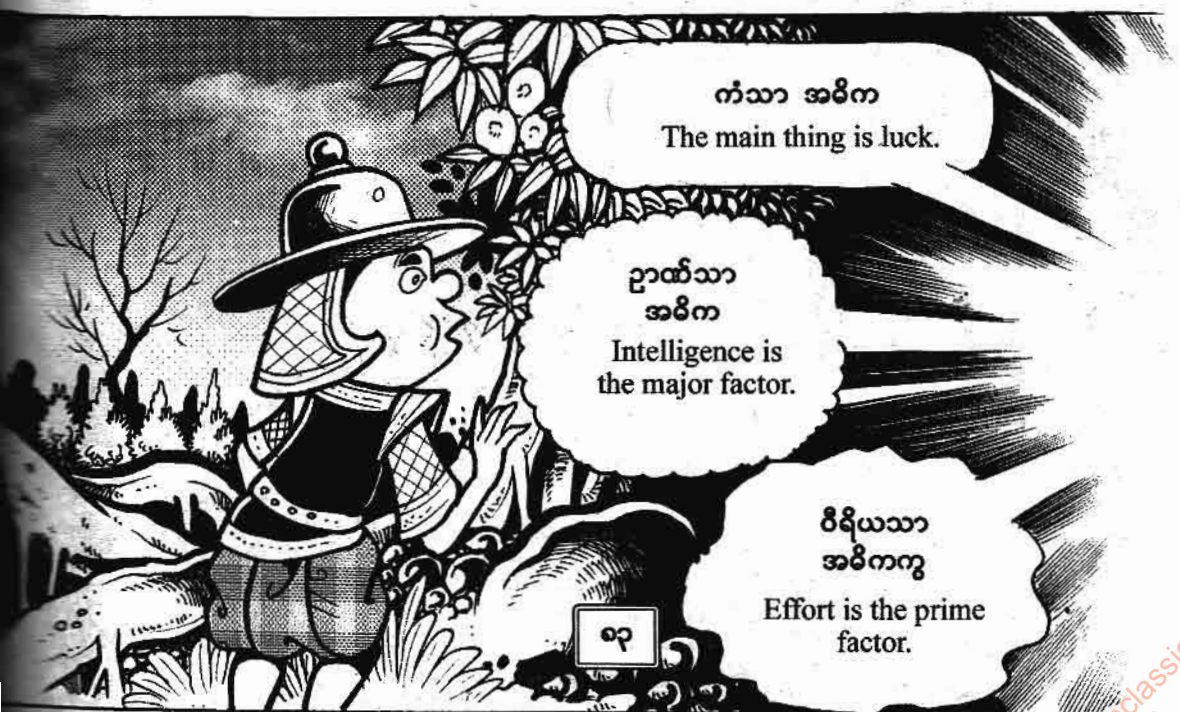


ကံရှိရင် စားရလိမ့်မယ်လို့ ငါ ကြိုပြောထားတယ် မဟုတ်လား
I tell you in advance that if you are lucky you will be able to eat it.

ခု စားရတာ
ကံရှိလို့ပေါ့
We can eat it
because we are lucky.



ထိုအကြောင်းအရာများအားလုံးကို လူတစ်ယောက်က ကြားသွား၏။
A person heard about their dispute.



ကံသာ အဓိက
The main thing is luck.

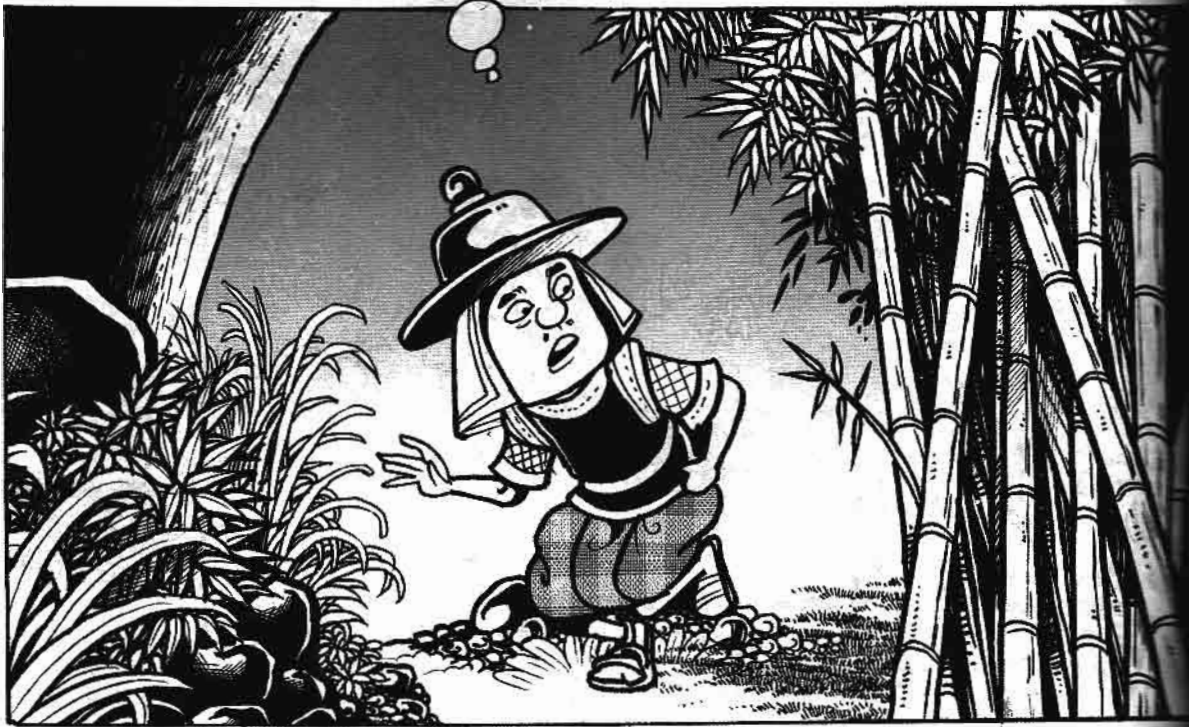
ဉာဏ်သာ
အဓိက
Intelligence is
the major factor.

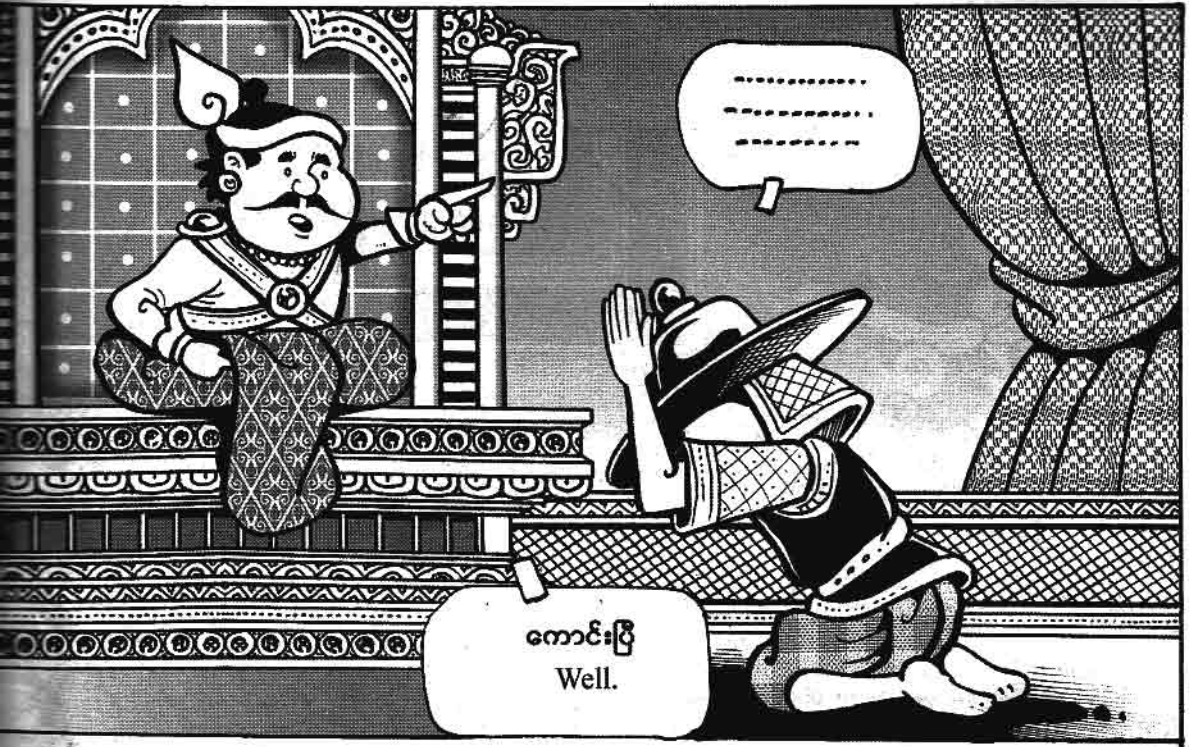
ပိရိယသာ
အဓိကကွ
Effort is the prime
factor.

၈၃

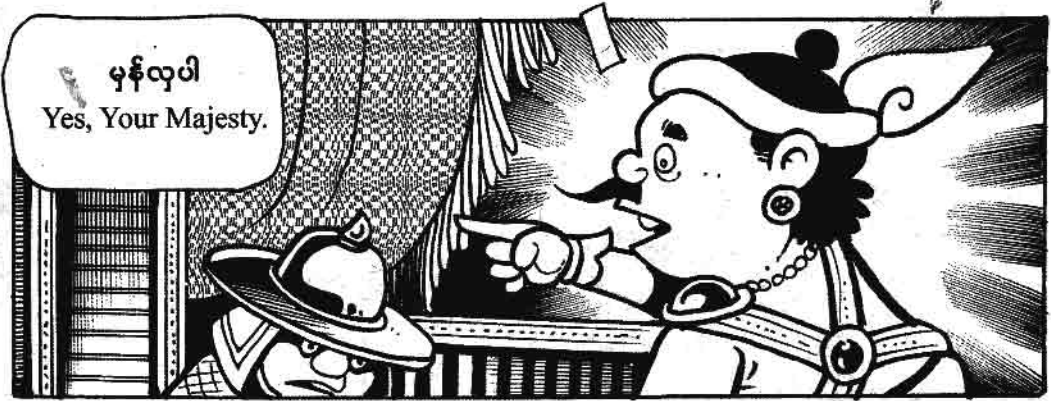
ထိုသူကား မင်းကြီးစေလွှတ်ထားသော တမန်တော်တည်း။
This man was the messenger sent by the king.

ဒီကိစ္စကို မင်းကြီးထံမှာ အမြန်ဆုံး သံတော်ဦးတင်ရမယ်
I must report about this dispute immediately.





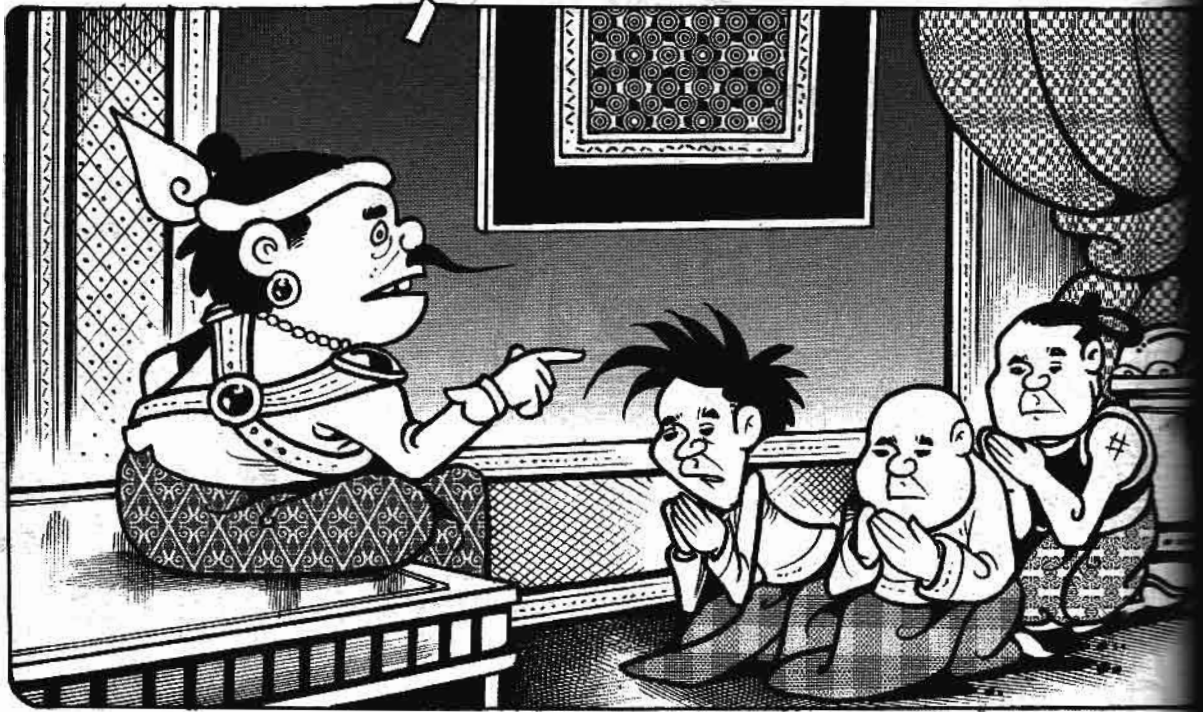
ဒါဖြင့် ထိုသုံးယောက်အား ငါကိုယ်တော်ရှေ့မှောက် သွင်းစေ
 If it is so, let these men to attend me.



သည်လိုနှင့် သုံးယောက်သား
 ဘုရင့်ရှေ့တော်မှောက် ပြန်လည်
 ရောက်ရှိလာသည်။

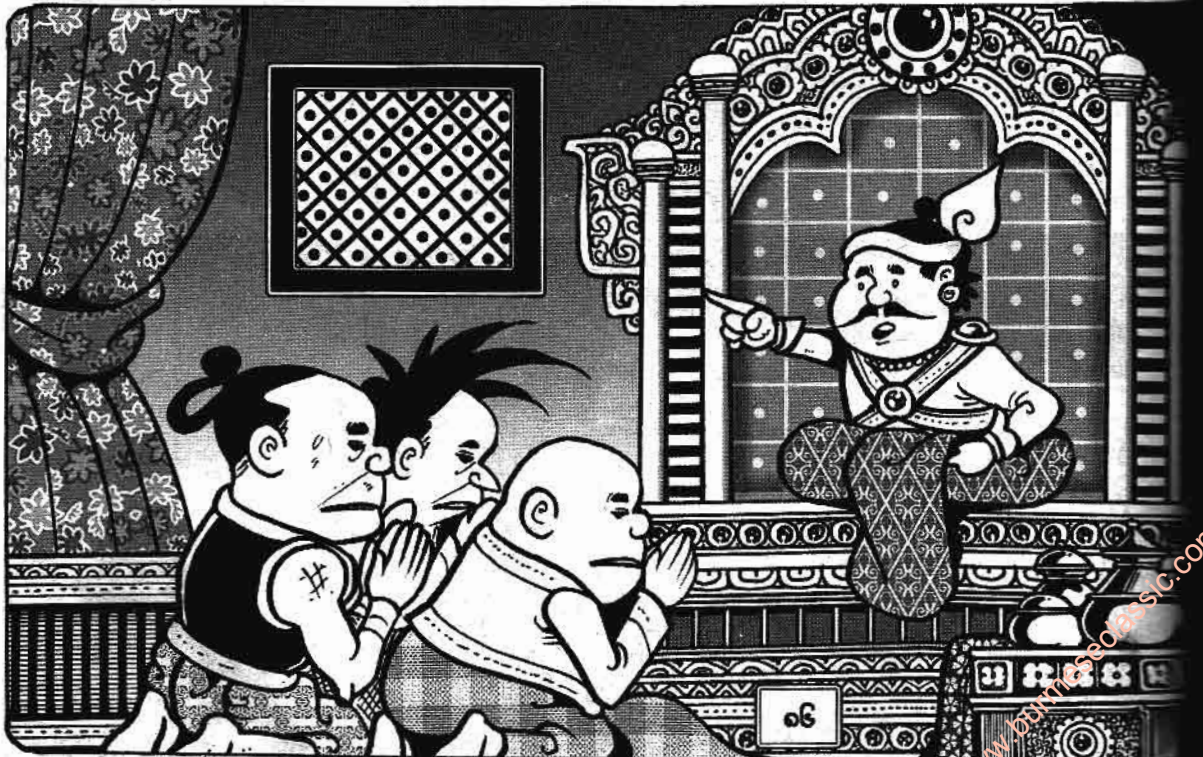
In this way, the three men
 were in front of the king again.

မောင်မင်းတို့ရဲ့ပြဿနာကို မောင်မင်းတို့ကိုယ်တိုင် ဖြေရှင်းပြီး ဖြစ်ပါတယ်
Men! Your problem has been solved by yourselves.



ကံရဲ့အကူအညီမပါဘဲ ထမင်းစားရမည် မဟုတ်၊ ဉာဏ်မရှိဘဲလည်း ထမင်းစားရမည်မဟုတ်၊
ဝီရိယမရှိဘဲလည်း ထမင်းစားရမည်မဟုတ်

Without the luck, you can't eat the meal, without the intelligence you can't eat the meal
and without the effort you can't eat the meal.



တံ ဉာဏ် စိရိယ သုံးပါးညီညွတ်မျှတမှသာလျှင် အဆင်ပြေမယ်ဆိုတာ သိကြိမဟုတ်လားကွယ့်

Do you know now that luck, intelligence and effort are combined and it will be convenient for you.



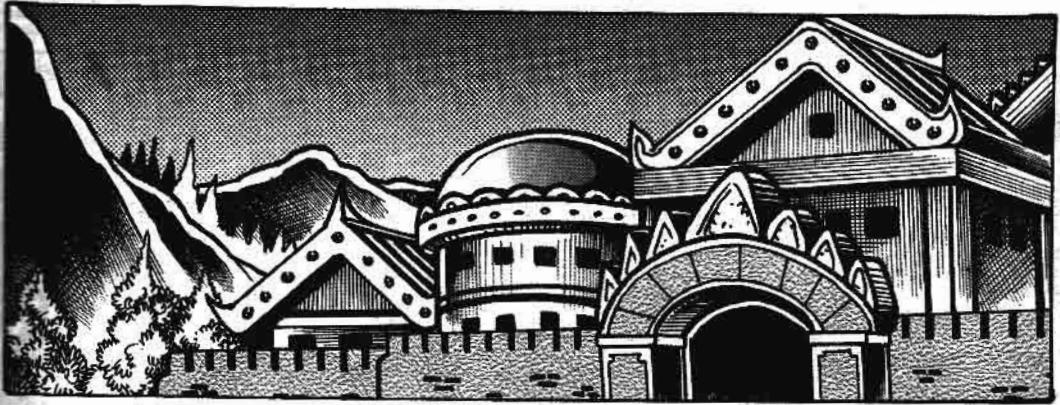
ဟော ဟုတ်
သားပဲ
Huh! Yes it is.

ကျေနပ်စရာကောင်းတဲ့ အဖြေပါပဲ
What a satisfiable answer.

မှန်လိုက်လေခြင်း
That's right.

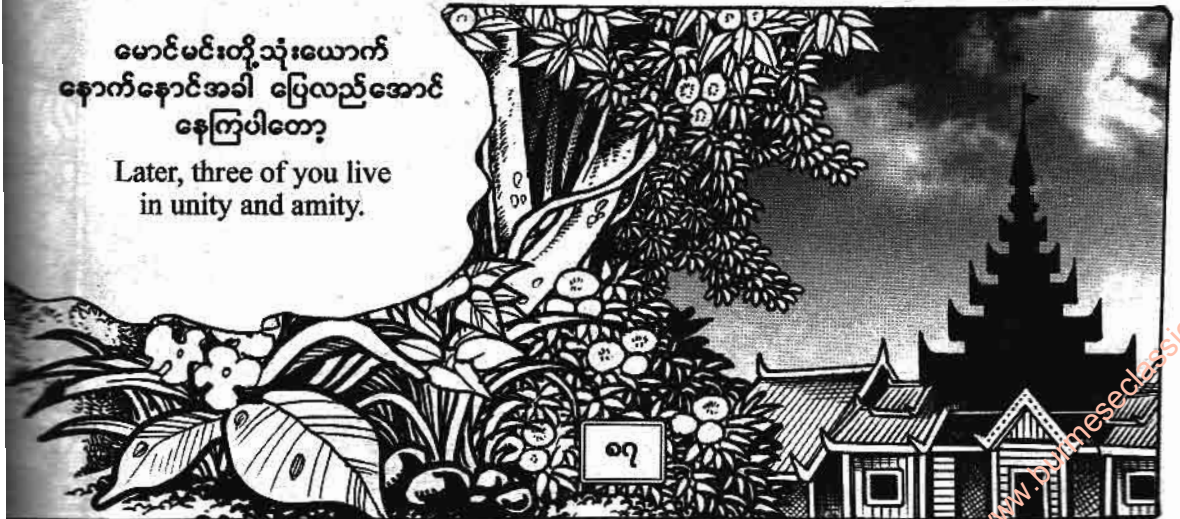


ထိုအခါမှ သူငယ်ချင်းသုံးယောက် ကျေနပ်စိတ် ဖြစ်သွားရသည်။
Only then, the three friends felt the satisfaction.



မောင်မင်းတို့သုံးယောက်
နောက်နောင်အခါ ပြေလည်အောင်
နေကြပါတော့

Later, three of you live
in unity and amity.



ထိုအခါမှစတင်၍ သူငယ်ချင်းသုံးယောက်တို့သည် ကံ ဉာဏ် ဝီရိယတို့တွင် မည်သည့်ကံ ဝီရိယတို့သည်ကို မငြင်းခုံကြတော့ပေ။

Since then the three friends did not dispute over which was the superior among luck, intelligence and effort.



မင်းတို့ အခုလို ပြေလည်
သွားတာမြင်တော့ ငါလည်း
အထူးဝမ်းသာသလော့

When your problem has been
solves I am also glad for it.



နောက်ထပ်နေ့တွင် မင်းတရားကြီးက ကံသမားအား အိမ်ရှေ့အရာ
Next day the king appointed Mr.Luck as crown prince.



ဉာဏ်သမားအား
ခုံသမားပီမင်း
Mr.Intelligence was
appointed as judge.



ဝိသိယသမားအား စစ်သေနာပတိအဖြစ် အသီးသီး ချီးမြှောက်လိုက်လေသည်။
And Mr.Effort was appointed as the commander of the troops.



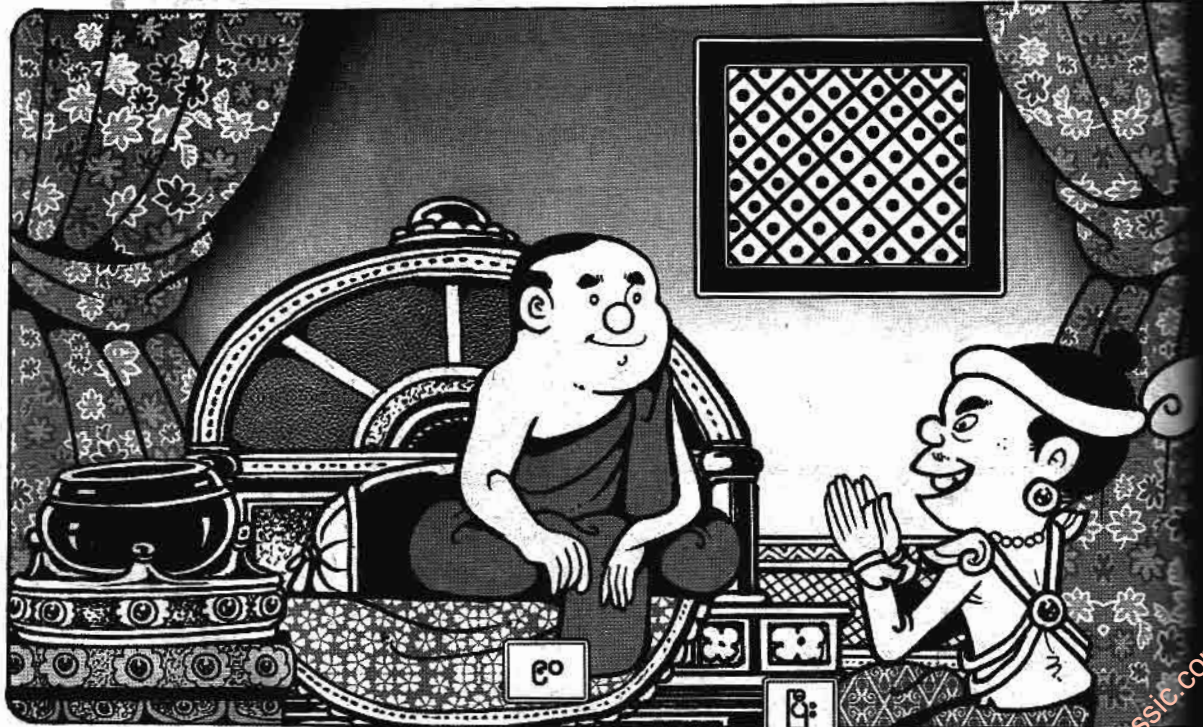
ဗန်းမော်ဆရာတော်က ဤပုံပြင်ဖြင့် ရှင်လင်းပြောဆို ဆုံးမပြီးသောအခါ

When Bhamo sayadaw explained the king with a fable.



မင်းတုန်းမင်းကြီးလည်း အထူးနှစ်သက်ရွှင်လန်းသွားလေတော့သတည်း။

The king Mindon was very please for it.



ရွှင်လန်းချမ်းမြေ့ပါစေ

ဗျူး

ဆတ်လတ်ကြိုးစားပါဦးမည်..

ကထိန်း
ထွန်း



ကာတွန်း
ဇော်ဝိုင်
 cartoon zaw wine

TRANSLATED
 BY
 U HLA KYWE

စာကလေး: မိစွာကျယ်
 The Sparrow Mi Swar Kyai



တစ်ခါက 'မိစွာကျယ်' ဟု အမည်ရသော စာမလေးတစ်ကောင် ရှိလေသည်။

Once upon a time there was a sparrow named Mi Swar Kyai.



သူမကား နာမည်နှင့်လိုက်အောင်ပင် စွာကျယ်၏။
As her name, she was talkative.

Darling, where are you? Are you
living with other sparrow?

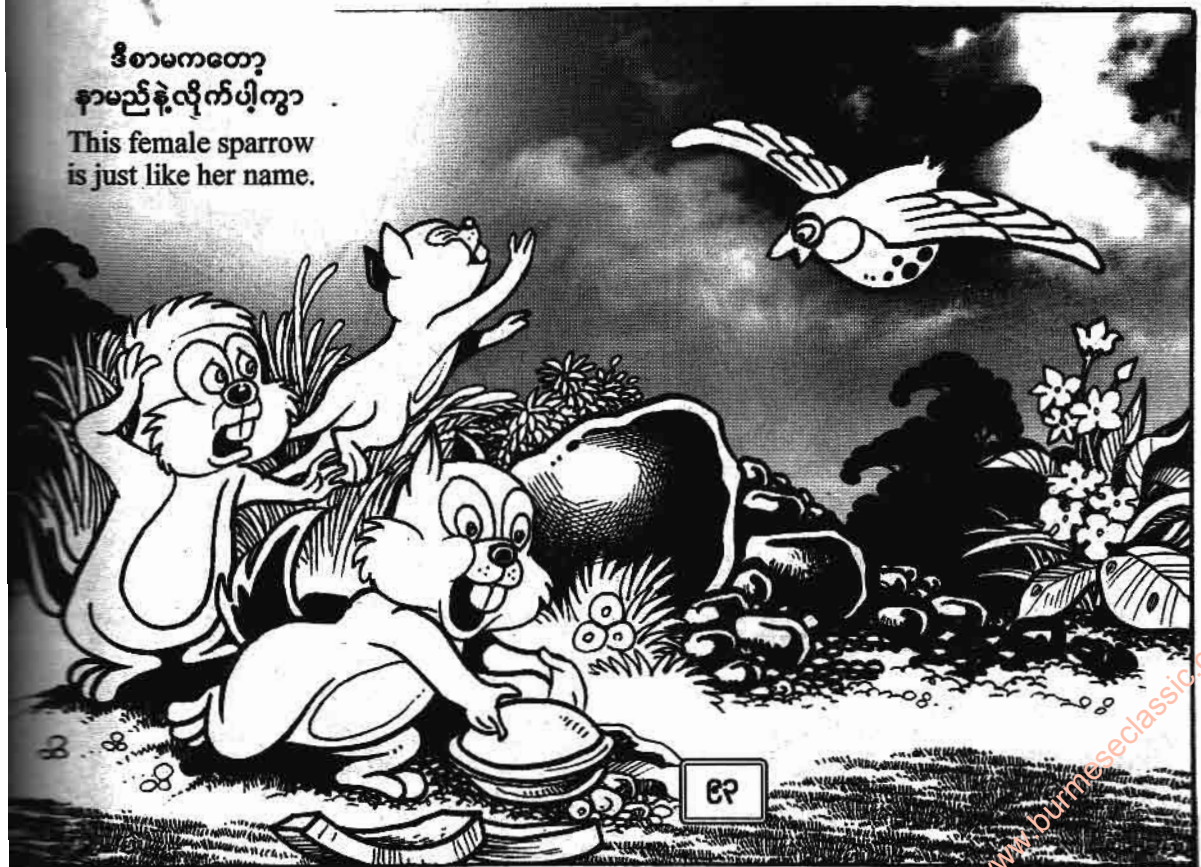
xx မောင်မောင်ရေ.. ဘယ်များရောက်နေလဲ.. ၂
.. ဘယ်သူနဲ့.. များ.. တွဲနေပြန်သလဲကွယ်.. xx ♪



တကယ်ဆိုရင်... အချစ်ပဲပျိုတယ်...
ဘာကြောင့်... ဘဝဏ္ဏီ မရှိပါကွယ်...
In reality, it needs only love.
Why don't you have the courage?

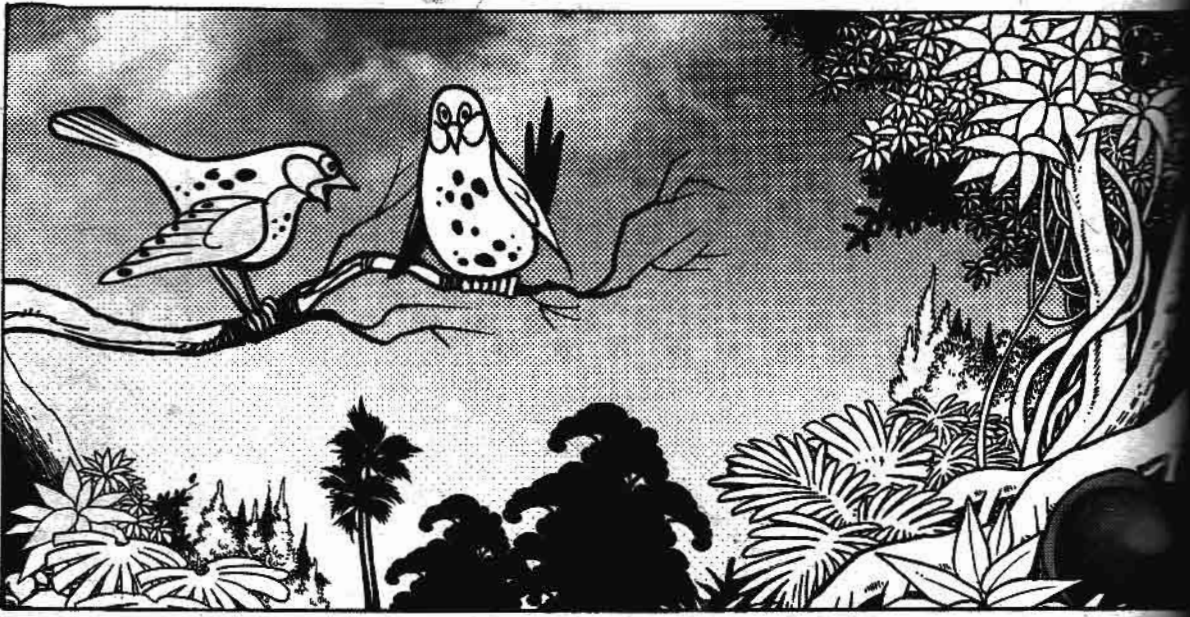


ဒီစာမကတော့
နာမည်နဲ့လိုက်ပါကွာ
This female sparrow
is just like her name.



နောင်သောအခါ စာရိုတစ်ကောင်နှင့် အိမ်ထောင်ကျလေသည်။

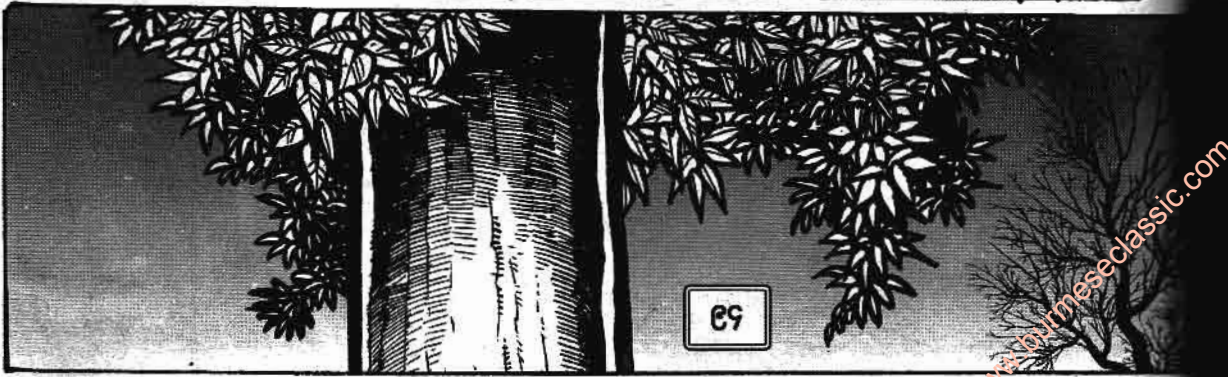
Later, she fell in love with a male sparrow.



တို့တွေ အမြဲ မခွဲဘဲ
အတူနေကြမယ်နော်
Let's get together
permanently.



ဒီတောကြီးမပျက်သရွေ့
အတူရှိနေကြမယ်
Until this forest is here,
we will be together.



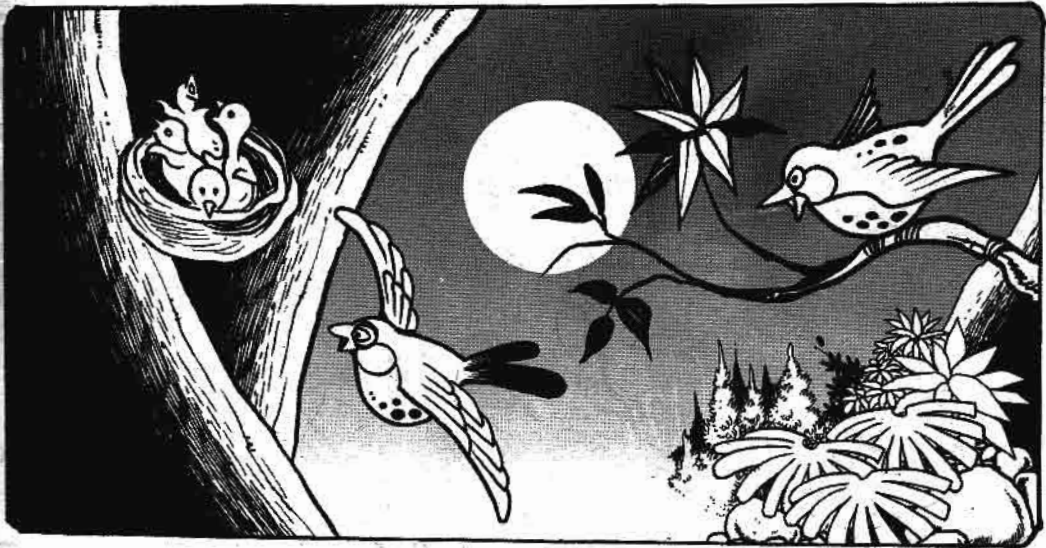
အတန်ငယ်ကြာသောအခါ ဥကလေးများ ဥလာပြီး အကောင်ပေါက်လာ၏။

Later, they laid the eggs and the chicks came out.



တို့သားသမီးလေးတွေကို ဘေးမသိရန်မခစေဘဲ စောင့်ရှောက်ကြမယ်

Let's look after our babies to be safe and sound.



ထိုအချိန်ကား ဆောင်းရာသီဖြစ်၍ ခိုက်ခိုက်တုန်အောင် ချမ်းလှ၏။

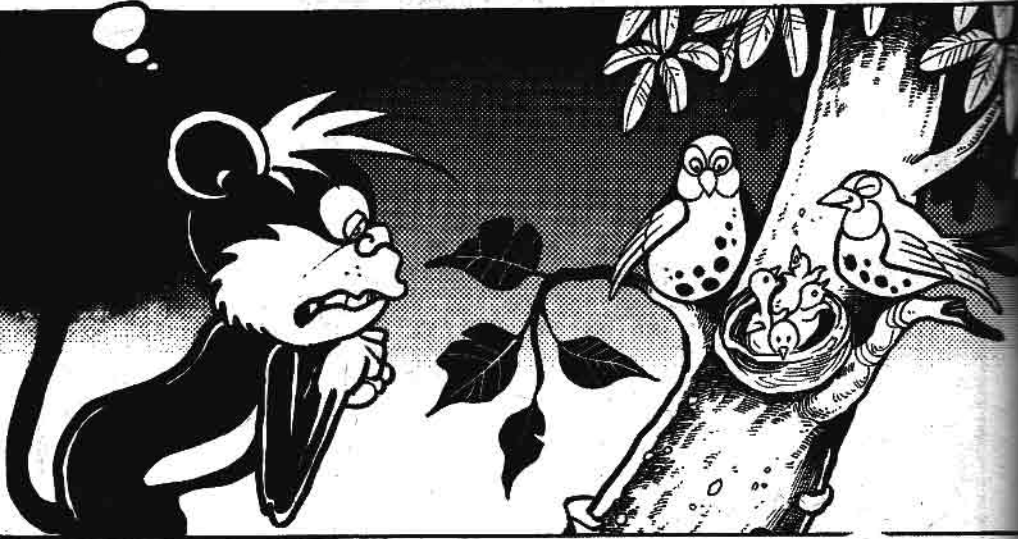
Then the winter came and they were chilled.



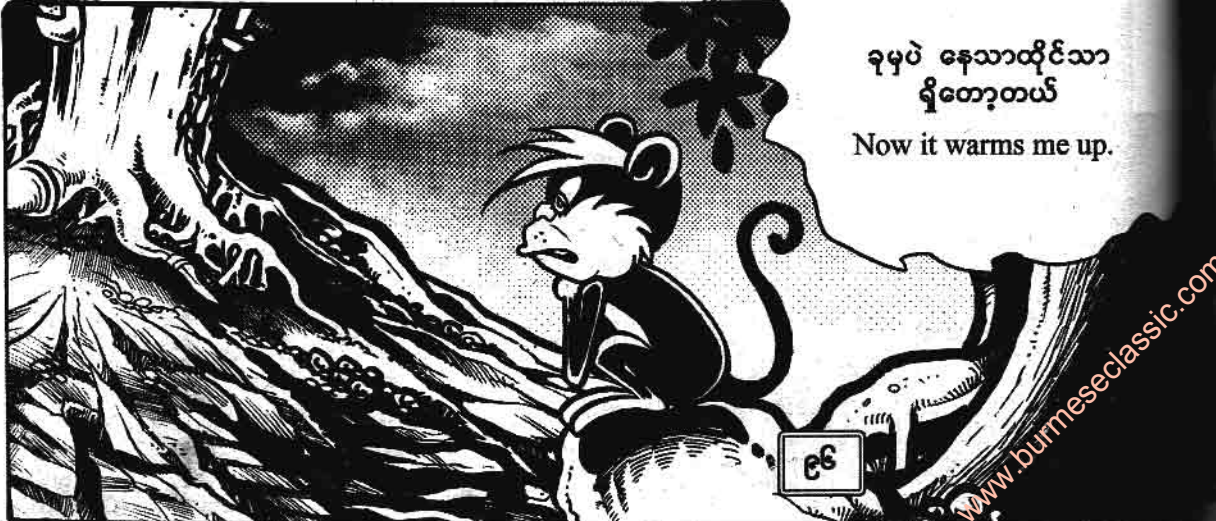
ချမ်းထိုက်တာကွာ
It is too cold
for me.



ဓမ္မက သစ်ပင်နားမှာထိုင်ပြီး နေပူစာလုံဦးမှ
I'll warm myself under the light of the sun.



ခုမှပဲ နေသာထိုင်သာ
ရှိတော့တယ်
Now it warms me up.





ဟော ဟိုမှာ ကြည့်စမ်း
အပျင်းကြီးလှတဲ့
မျောက်စုတ်မျောက်အ

Look! There is a lazy and
rubbish monkey.

သူ့မှာ လူတွေလိုပဲ ခြေတွေလက်တွေ အပြည့်အစုံရှိပါလျက် နွေးထွေးလှတဲ့အိမ်ကို
ဆောက်လုပ်ပြီး မနေဘူး။ အတော့်ကို ညံ့ပျင်းလှတဲ့ မျောက်ပဲ

Though he has hands and legs as a man, he doesn't build a house and
live in warmth. What a dull monkey!



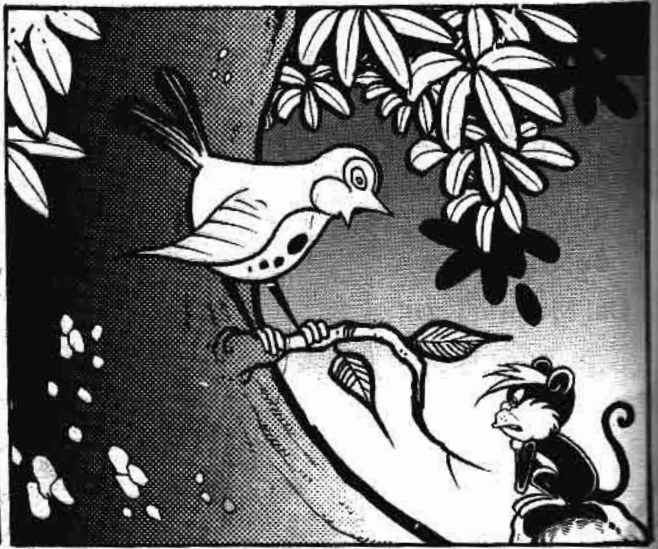
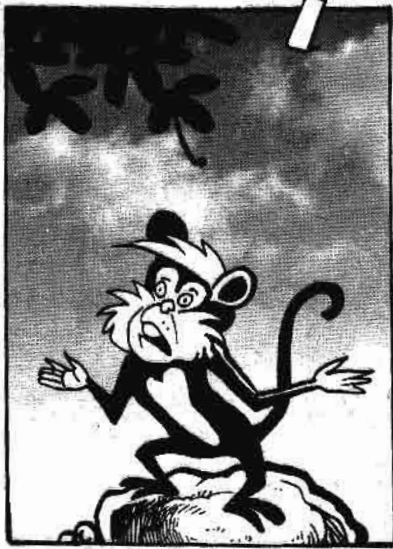
ဒိစွာကျယ်ပါလား
Oh! Mi Swar Kyai!

အေးကွယ် နင်တို့ပြောရင်လည်း ငါ ခံရမှာပဲ
What you say is right, that I'm a lazy-bone.



ငါ့မှာ နင်တို့လို နွေးထွေးတဲ့
အိမ် မရှိပါဘူး
I've not warm nest
like you.

အရင်တုန်းက ဝီရိယထားပြီး မကြိုးစားခဲ့လို့ ခုလို အအေးဒဏ်ခံနေရတာ
I didn't strive formerly. So I suffer the cold.



ခု လောလောဆယ်မှာတော့
ဒီနေရာမှာ ငါ အေးအေးဆေးဆေး
နေပူစာ လှူပါရစေကွယ်
Now, let me warm myself
in the sunlight.

ထိုကဲ့သို့ မျောက်က တောင်းပန်ပါသော်လည်း မိစ္စာကျယ်၏နို့တက အငြိမ်မနေ။
However the monkey asked for excuse, Mi Swar Kyai did not stop.



လက်ကား... အာမှ... အာသုံး...
ကျွန်... မျောက်စုတ်...
We're use for nothing fellow.

တို့လို လက်မရှိတဲ့ ငှက်တွေတောင် အသိုက်
လုပ်ပြီး နေနိုင်သေးတာပဲ
Though we have no hands
we can build a nest.



သူ့လို မျောက်က
တို့ထက်ပိုပြီး နေနိုင်ရမှာပေါ့
The monkey like you can
build more than we can.

ငါ တောင်းပန်ပါတယ်ဟာ ငါ အေးအေးဆေးဆေး နေပါရစေ
Excuse me, let me stay quietly.



မျောက်က ဒုတိယအကြိမ် တောင်းပန်ပါသော်လည်း မရပေ။
Though the monkey asked for mercy second time, she did not stop.

အဖြစ်မရှိတဲ့မျောက်

Useless monkey.

ဟင်း...
Hm!

နောက်တစ်ခါ ထပ်
မပြောနဲ့တော့နော်
Don't talk anymore.



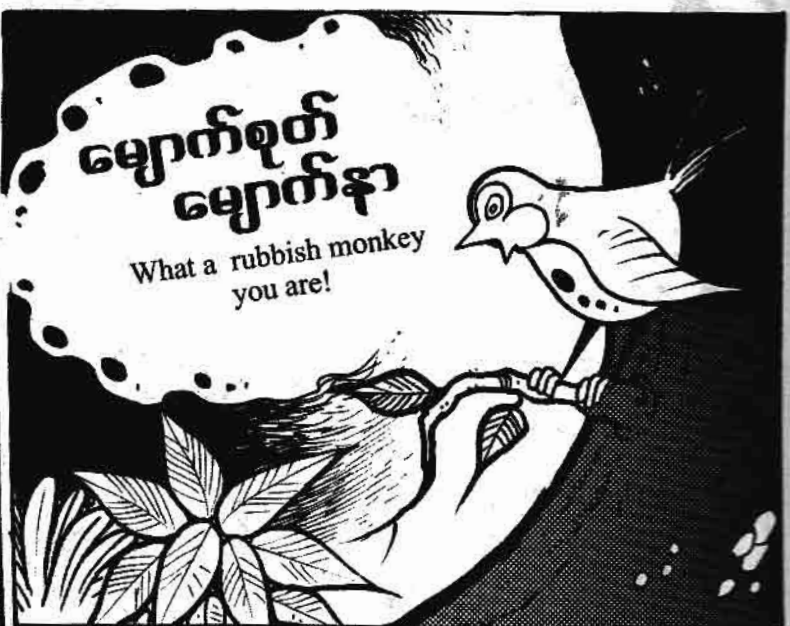
ကြာလာသော် မျောက် စိတ်တိုလာ၏။
Later, the monkey became short temper.

သတ္တဝါတွေများ ကိုယ့်ကိုကိုယ် အတော်အထင်ကြီးကြတာပဲ
Creatures are boastful themselves.

ဒီစာမကို
ကြည့်ပါလား
Look at this
female sparrow.



သူပြောမှမဟုတ် သူလုပ်မှမှန် သူကြံမှ မြတ်တဲ့ဟန်နဲ့
What she say what she does, what she plan is correct.

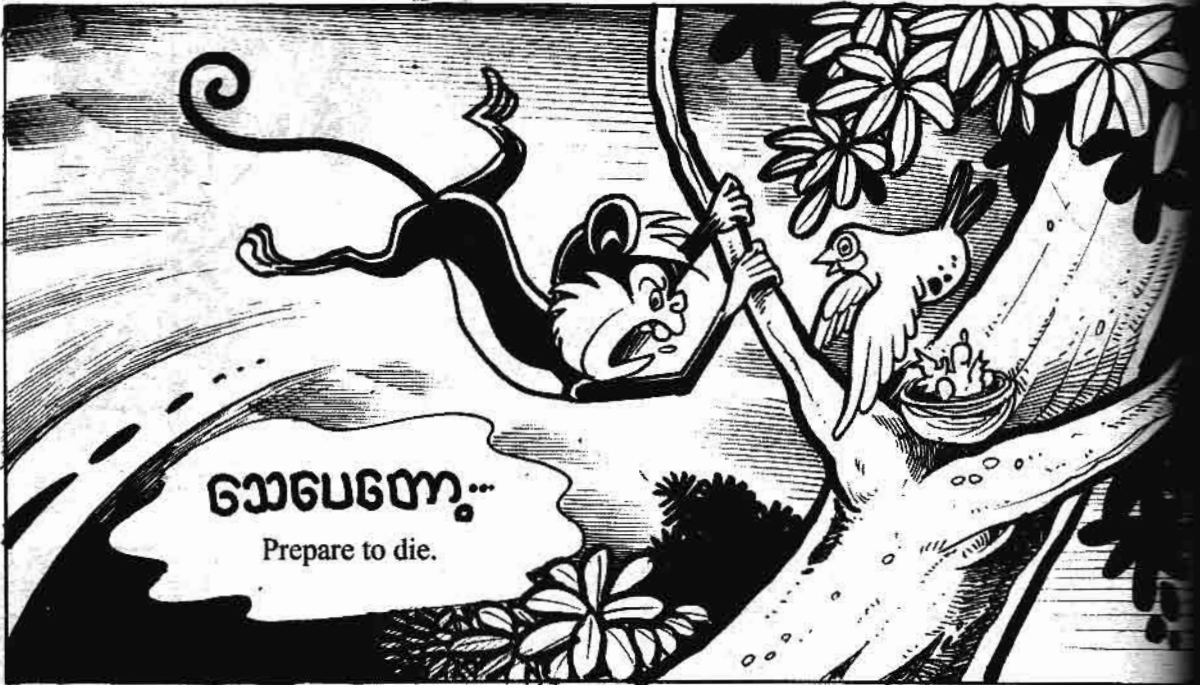


ငါ ဘယ်လိုမှ သည်း
မခံနိုင်တော့ဘူးဟေ့
I can't tolerate anymore.



သည်းမခံနိုင်သည့်အဆုံး မျောက်က သစ်ပင်ပေါ်တက်၍ စာမအား ဝင်ရိုက်သည်။

Unable to control his anger, the monkey jumped up the tree and struck the female sparrow.



သေပေတော့...

Prepare to die.

ရှောင်နိုင်သဖြင့် လွတ်သွား၏။

She dodged and escaped.

ဒီလောက်ကတော့ အေးဆေးပါ

It's easy for me.



သို့သော်
But

၁၀၂

ဖျောင်း...
ဟဟဟ

Chirp!
ဟဟဟ



မျောက်၏ရိုက်ချက်က စာမကို မထိဘဲ စာသိုက်ကို ထိသွား၏။

The monkey missed female sparrow but it hit the nest.

စာကလေးများအားလုံး သေဆုံးသွားလေပြီ။
All the sparrow chicks died.



ဟင်..
ဟား..
Hm! Son.



မှတ်ပြီလား
Do you know
who I am!

တော်ပြီ တော်ပြီ ငါလည်း ဒီအရပ်မှာ မနေချင်တော့ဘူး
No, no. I don't want to live here.



စာကလေးများ သေဆုံးသွားသဖြင့် စာမလေး 'မိစွာကျယ်' မှာ ဖြေမဆည်နိုင်အောင် ဖြစ်ရရှာလေသည်။

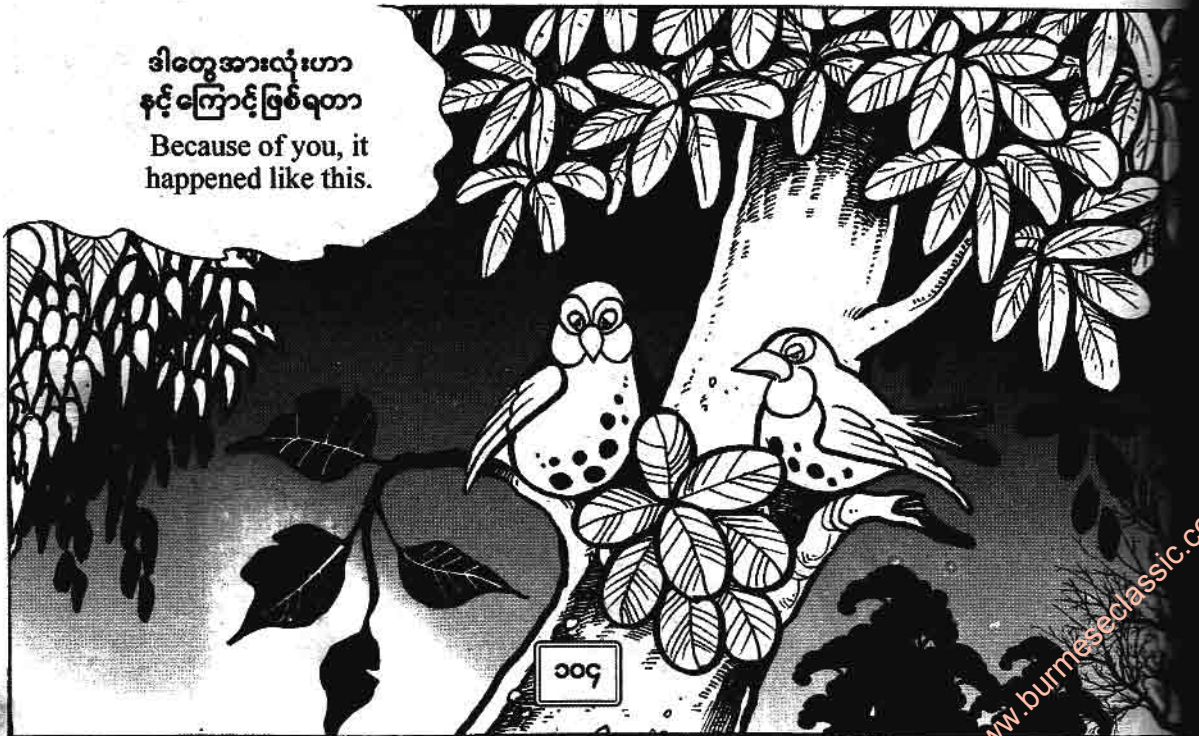
When her offspring died, Mi Swar Kyai felt sorrow and unable to soothe herself.



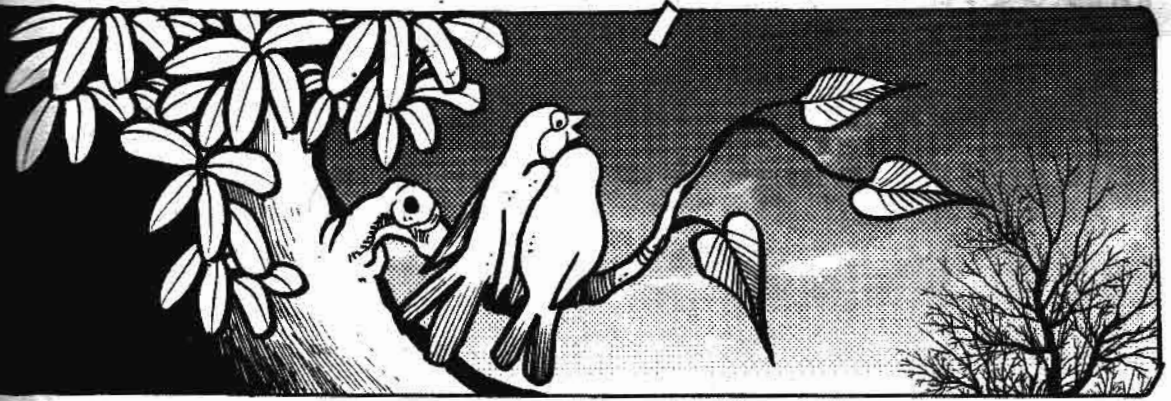
အဖြစ်ဆိုးလိုက်တာ
သားတို့ရယ်
How unfortunate
you are, my chicks!

ကဲပါ မိန်းမရယ် စိတ်မကောင်းဖြစ်မနေပါနဲ့တော့
Wife, don't worry for your loss.

ဒါတွေအားလုံးဟာ
နင့်ကြောင့်ဖြစ်ရတာ
Because of you, it
happened like this.



You did not keep your scolding. So it happened like that.



နောက်ကို အပြောအဆို ဆင်ခြင်ပါကွယ်၊ 'နှုတ်ကြောင့်သေ' ဆိုတဲ့စကားကို အခုလက်တွေ့သိလိုက်ရပြီ မဟုတ်လား

Next time, don't blame the others. Too much scolding leads to death. Now you have been hit like that.



ဟုတ်ကဲ့ပါ နောက်ကို ကျွန်ုပ်မ စကားပြော ဆင်ခြင်ပါ့မယ်

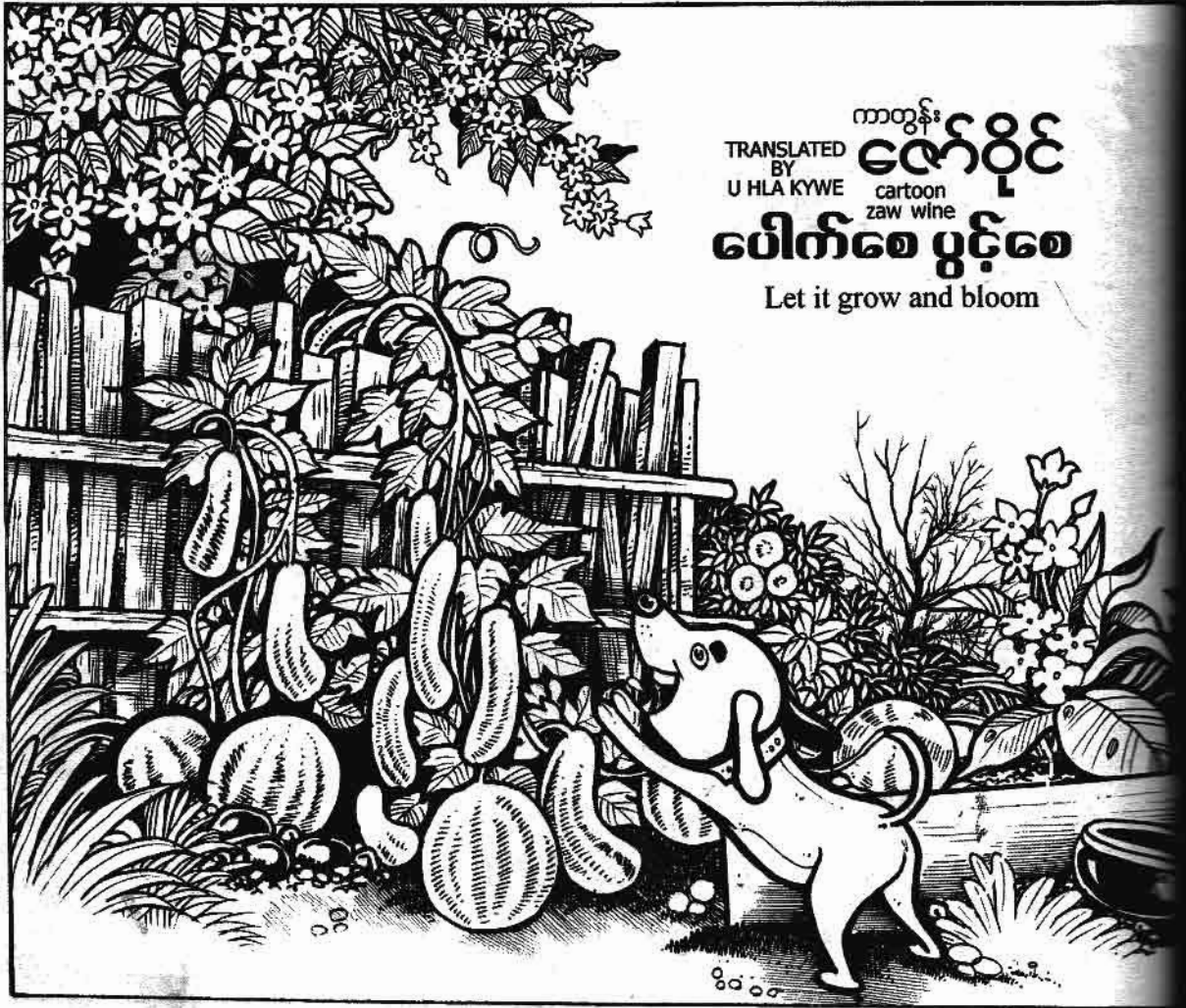
Yes, next time, I'll control myself from blaming the others.



ရွှင်လန်းချမ်းမြေ့ပါစေ ဖျား

ဆက်လက် ခြိုးစားပါဦးမည်..

ကော့စ်
ကော်ပိုင်



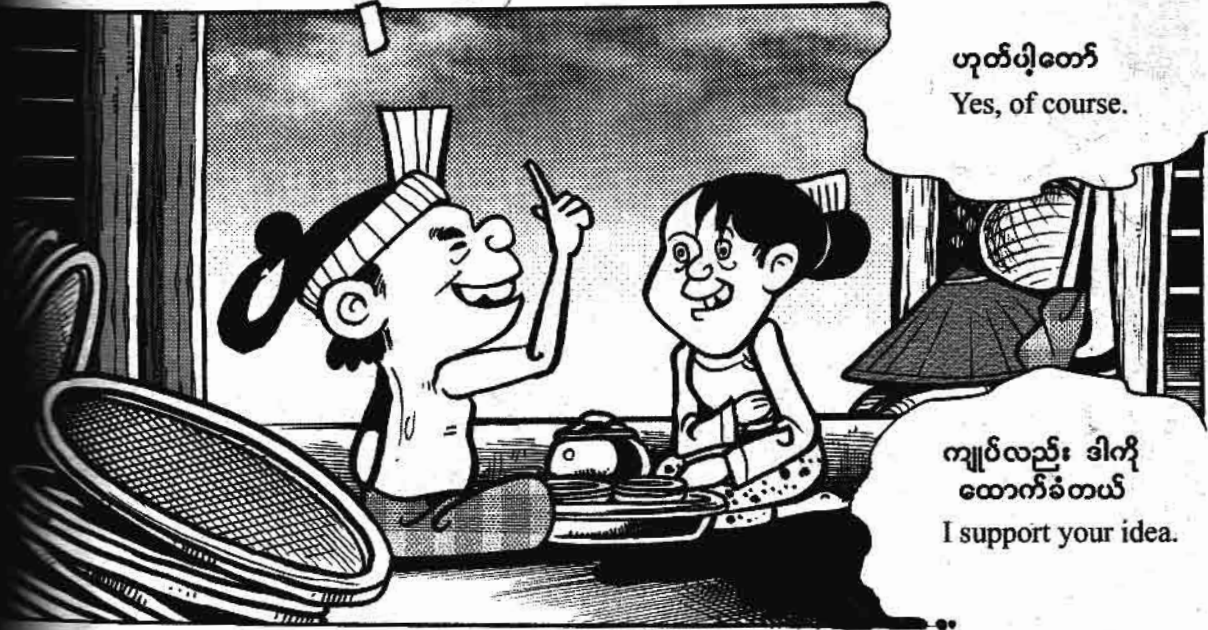
ကားတွန်း
 TRANSLATED BY U HLA KYWE
 ဇော်ဝိုင်
 cartoon
 zaw wine
ပေါက်စေ ပွင့်စေ
 Let it grow and bloom

တစ်ခါက ရွာတစ်ရွာတွင် 'ဦးစိတ်ကောင်း' နှင့် 'မယ်စိတ်လှ' ဟု အမည်ရသော လင်မယားနှစ်ယောက်ရှိ၏။

Once upon a time, there was a couple, U Seik Kaung and Mei Seik Hla.



လူဆိုတာ စိတ်ကောင်းနဲ့လုံးကောင်းရှိမှ ရလာတဲ့ဘဝတန်ဖိုးရှိတာ
Only when the man has good mind, his life will be valuable.



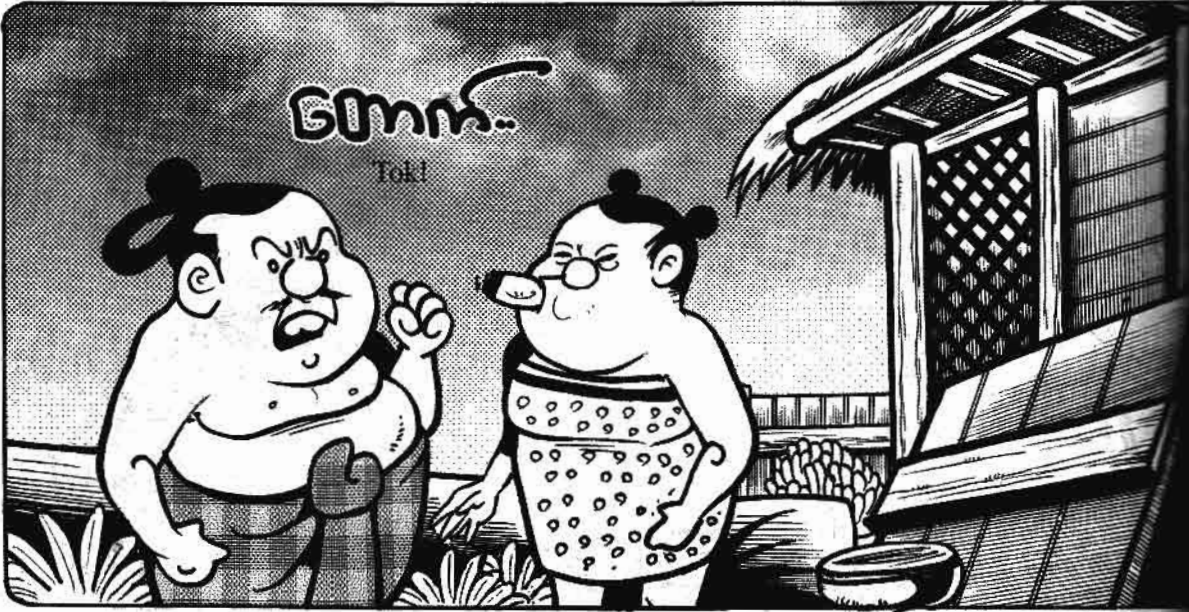
ဟုတ်ပါတော်
Yes, of course.

ကျုပ်လည်း ဒါကို
ထောက်ခံတယ်
I support your idea.

ဦးစိတ်ကောင်း၏အိမ်နီးချင်းမှာကား ဦးစိတ်ပုတ်နှင့် ဒေါ်စိတ်ယုတ်တို့ ဖြစ်လေသည်။
Their neighbours were U Seik Poke and Daw Seik Yoke.



တောက်.. Toki



ရိုးရိုးသားသား လုပ်ကိုင်စားသောက်ရတာ တယ်ပြီး မကြီးပွားချင်ဘူး
Living in simple way doesn't get to prosper.



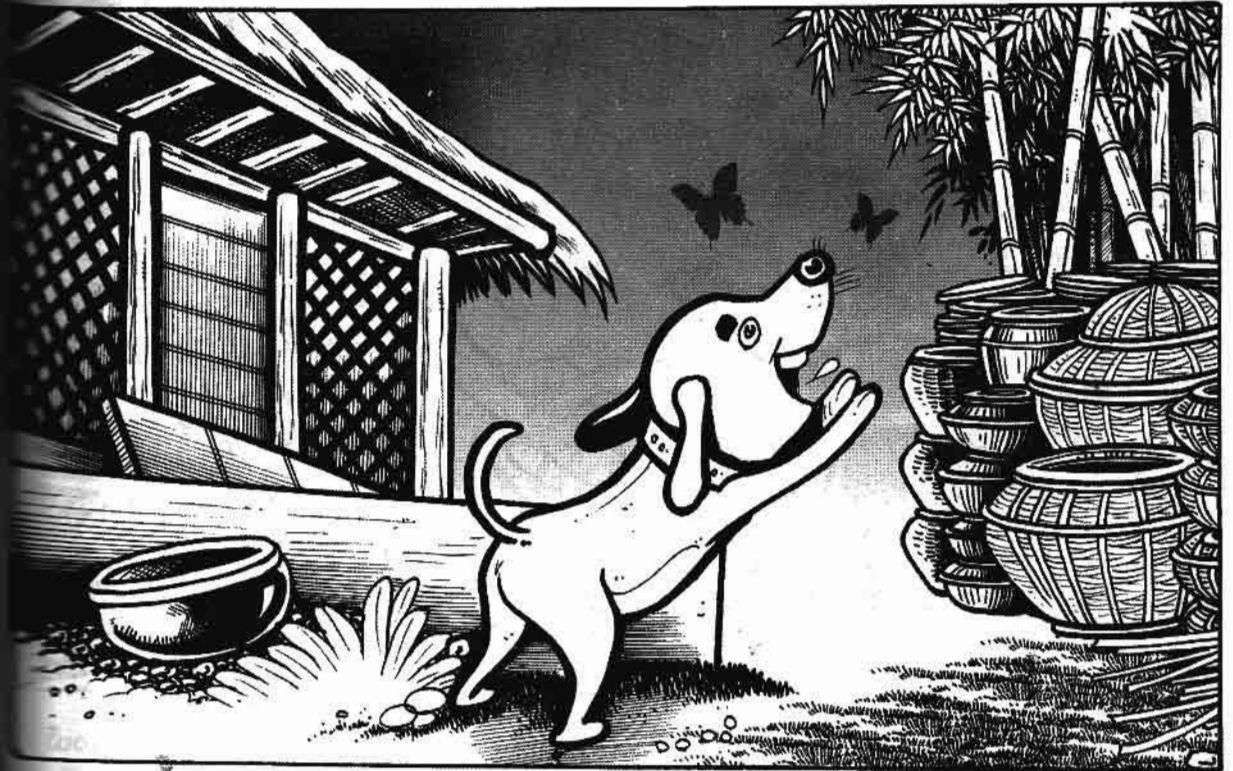
ငါက မြန်မြန်
ကြီးပွားချင်တာ
I want to become
rich quickly.

ငွေများများသာ
ရမယ်ဆို ဘာမဆိုလုပ်မှာပဲ
I'll do anything if
I can get lots of money.

ဒါတော့ လုပ်ရမှာပေါ့
It must be like that.



ဦးစိတ်ကောင်းတို့လင်မယားသည် 'ဖြူလေး' ဟု အမည်ရသော ရွေးတစ်ကောင်ကိုမွေးမြူထား၏။
U Seink Kaung and his wife had a dog Phyu Lay.



ဖြူလေး ရေ.. လာ.. လာ..
ရေ... ရေ...

Phyu Lay!
Come! Come!

Woof!
Woof!
Woof!



ခွေးကိုတော့ အစာမှန်မှန်ကျွေးဟော့ သူတို့က တို့ကျွေးမှ စားရတာ
Feed the dog regularly because it can eat only if we feed him.

စိတ်ချပါတော် ကျုပ်လည်း
မှန်မှန် ကျွေးပါတယ်
Don't worry. I feed him
regularly.



အင်း ငါ့သခင်တွေက ငါ့အပေါ်မှာ ကောင်းကောင်းမွန်မွန် ကျွေးမွေးပြုစောင့်ရှောက်ကြတယ်
Em! My masters look after me kind-heartedly.

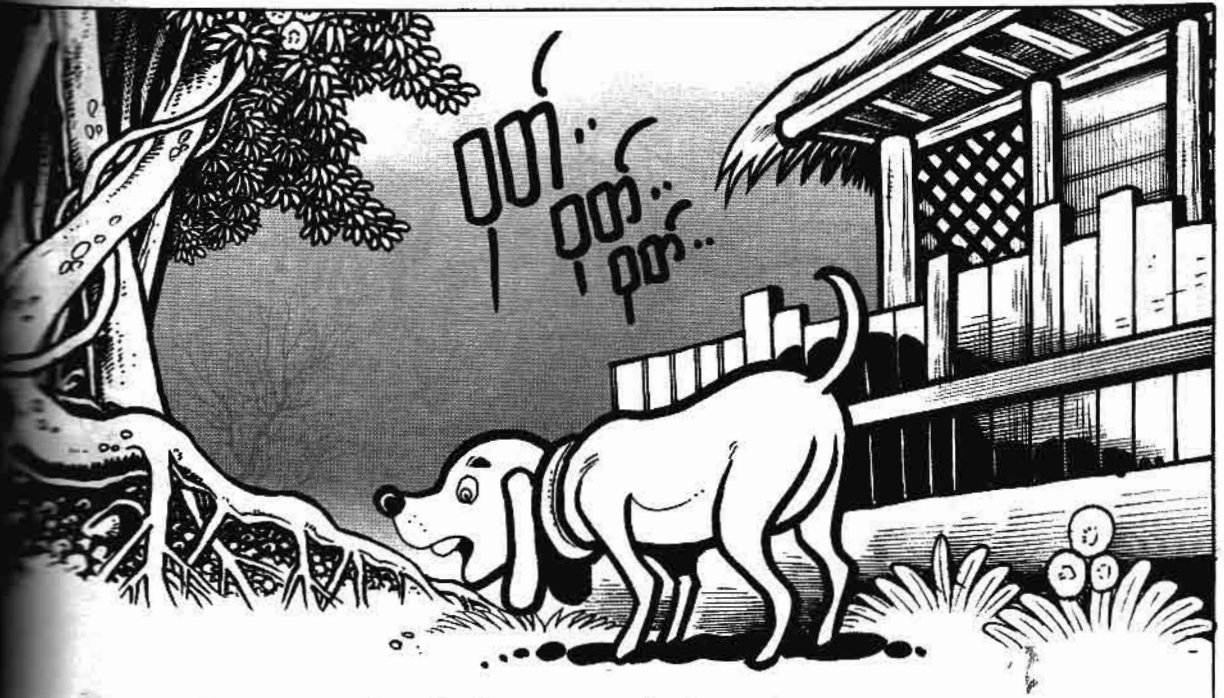


ငါလည်း ဒီမှာနေရတာ
ပျော်တယ်
I'm very happy to
live here.

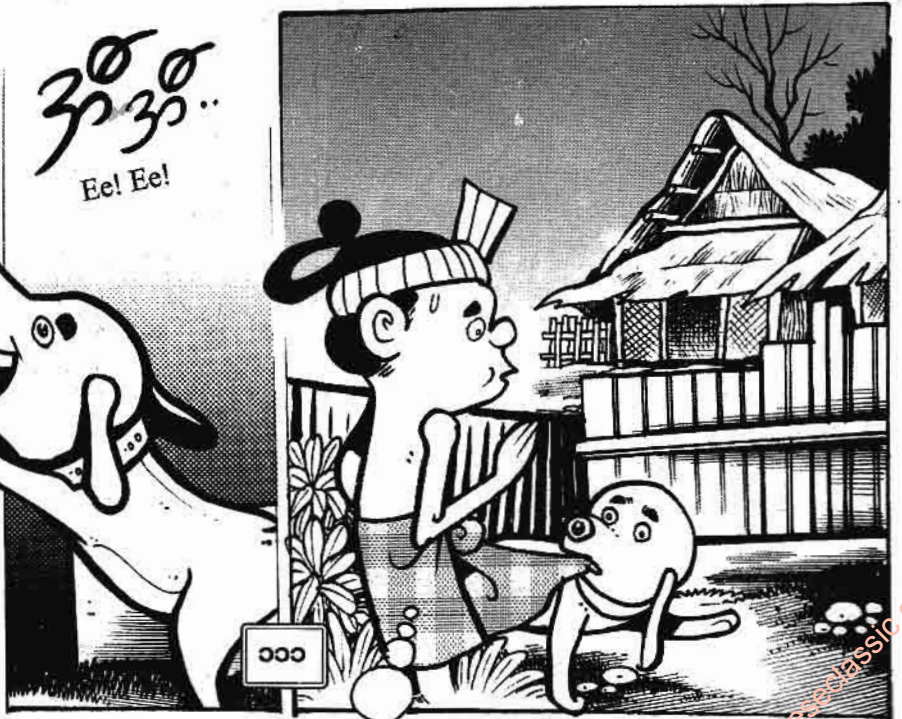


တစ်နေ့မှာ ပြန်ပြီး
ကျွေးရေးဆပ်ဦးမယ်
One day, I'll give their
debt of gratitude.

ထစ်ခုသောနေ့တွင် 'ဖြူးလေး'က အိမ်နောက်ဖေးတစ်နေရာကို ကြည့်၍ အတင်းထိုးဟောင်နေ၏။
One day, Phyu Lay looked at a place and barked incessantly.



ဒီနေ့ ထူးထူးဆန်းဆန်း ငါ့ခွေးက အတင်းထိုးဟောင်နေပါလား
Unusually, my dog is barking.



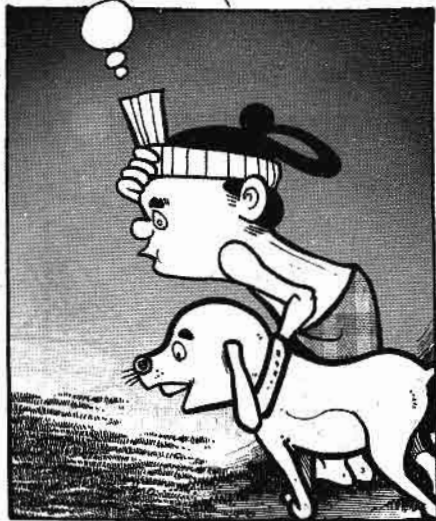
ဟော ငါ့ရဲ့ပုဆိုးစကိုဆွဲပြီး ဆွဲခေါ်နေပြီ
Huh! He drags my sarong.



တစ်ခုခုတော့
ထူးခြားနေပြီ
There is something
special.

ဒီနေရာမှာ ဘာများ
ရှိနေလို့ပါလိမ့်
What is in this place.

ဘာပဲဖြစ်ဖြစ်လေ သူပြောတဲ့နေရာကိုတော့ တူးကြည့်ရမှာပဲ
Anyhow, I'll dig where he shows me.



အထဲမှာ မြွေတော့ မရှိနိုင်ပါဘူး
Possible, there will not be a snake.



ဦးစိတ်ကောင်းလည်း
ထိုနေရာကို တူးကြည့်ရာ
U Seik Kaung dug
the earth.

30...
Dok!
30...
Dok!
၁၁

ရွှေအိုးကြီးတစ်လုံးကို ရှာဖွေတွေ့ရှိသွားလေတော့သည်။

He found a pot of gold.



ရွှေအိုးကြီးဟ..

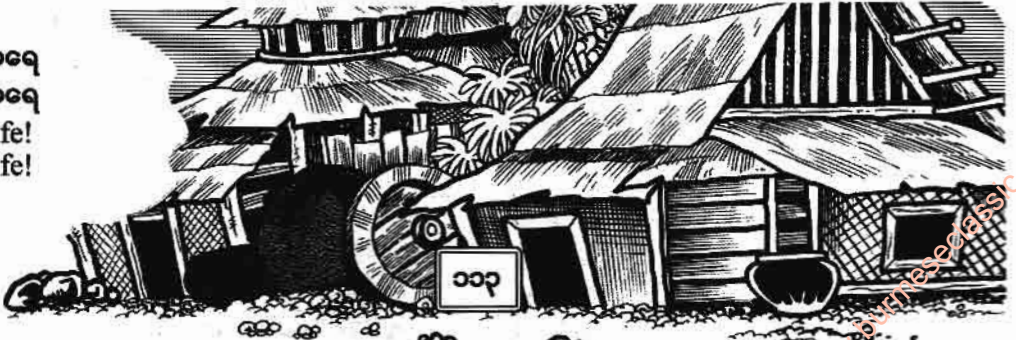
A pot of gold!

သခင်အပေါ်မှာ အလွန်ကို သိတတ်တဲ့ ခွေးလိမ္မာလေးပါလား

You are very smart and clever for me.



ဒိန်းမရေ
ဒိန်းမရေ
Wife!
Wife!



ဘာတုန်းတော် အလန်တကြားနဲ့ ဒီမှာ ထမင်းချက်နေတဲ့ဟာကို
What's the matter. I'm cooking the meal.



ဟယ်ဟော်...
Alas!



တော် အဲဒါကြီးကို
ဘယ်ကရလာတာလဲ
Where did you
get it?



၁၁၄

ဘယ်ကရလာတယ်ဆိုတာ
ငါ ပြောပြမယ်
သေချာနားထောင်
I'll tell you where
I get it. Listen
carefully.

ဦးစိတ်ကောင်းက ရွှေအိုးရရှိလာပုံကို မယားဖြစ်သူအား ပြောပြလိုက်၏။

U Seik Kaung retold to his wife how he got the pot of gold.

အဲဒီလိုဟ
In this way.



ထိုအကြောင်းကို 'ဦးစိတ်ပုတ်' ကြားသွားလေပြီ။
U Seik Poke who was his neighbour heard about it.

ဟေ့...
Huh!



သူတို့ ရွှေအိုးကြီးကို တကယ်ရလာတာပဲ
They really get the pot of gold.

၁၁၅

တောက်.. မနာလိုစရာ..
ကောင်းလိုက်တာကွာ...

How it is jealousy for me!
Tok!

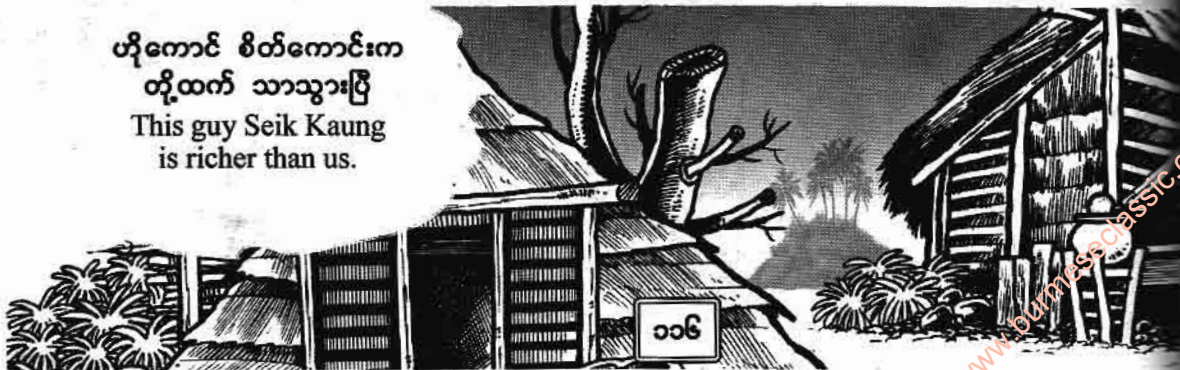


ဒီနေ့ တော့ မျက်နှာကြည့်ရတာ မလန်းပါလား ဘယ်လိုဖြစ်နေတာလဲ၊
Today, your face doesn't clean. What has happened?



ဘယ်လိုဖြစ်ရမှာလဲ
How will it be?

ဟိုကောင် စိတ်ကောင်းက
တို့ထက် သာသွားပြီ
This guy Seik Kaung
is richer than us.



သူ့အိမ်က ခွေးလေးဟောင်ပြတဲ့နေရာကို တူးလိုက်တာ ရွှေအိုးရသတဲ့
He dug the place where his dog showed and got a pot of gold.

သူ့ကျ ချမ်းသာ
He is rich now.

ငါတို့ကျ မွဲ
As for us, we are poor.

အဲဒါကို မကျေနပ်
ဖြစ်နေတာ
I dissatisfy with that.

အဲဒါ တရားသလား
Is it just?



ဪ သိများ လွယ်ပါတယ်တော် တော်တို့ယောက်ျားတွေက စဉ်းစားဉာဏ်ကို မရှိကြဘူး၊
လွယ်တဲ့ဟာကို ခက်အောင်လုပ်နေတာ

It's very easy, man has no intelligence. You think about difficulty, to the easy one.

သူ့အိမ်ကခွေးကို
တစ်ရက်လောက် ငှားလာခဲ့
Hire his dog about
a day.

အဲဒီခွေးဟောင်တဲ့နေရာ
ကိုလည်း ကျုပ်တို့ တူးမှာပေါ့
We will dig the place
where the dog barks.

အဲဒီအခါ ရွှေအိုး
ရချင် ရလာမှာ
At that time we will
get the pot of gold.



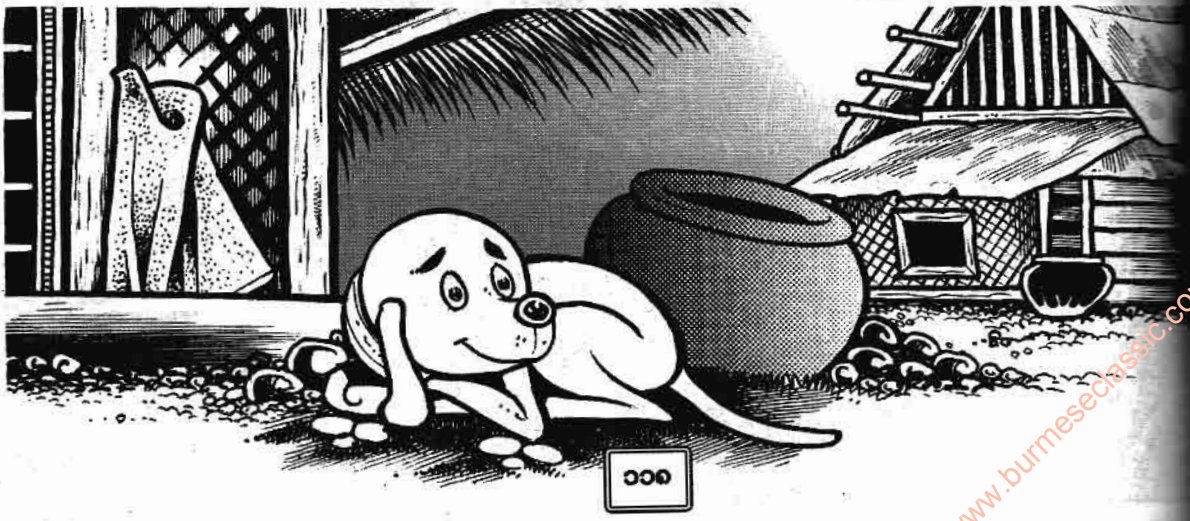
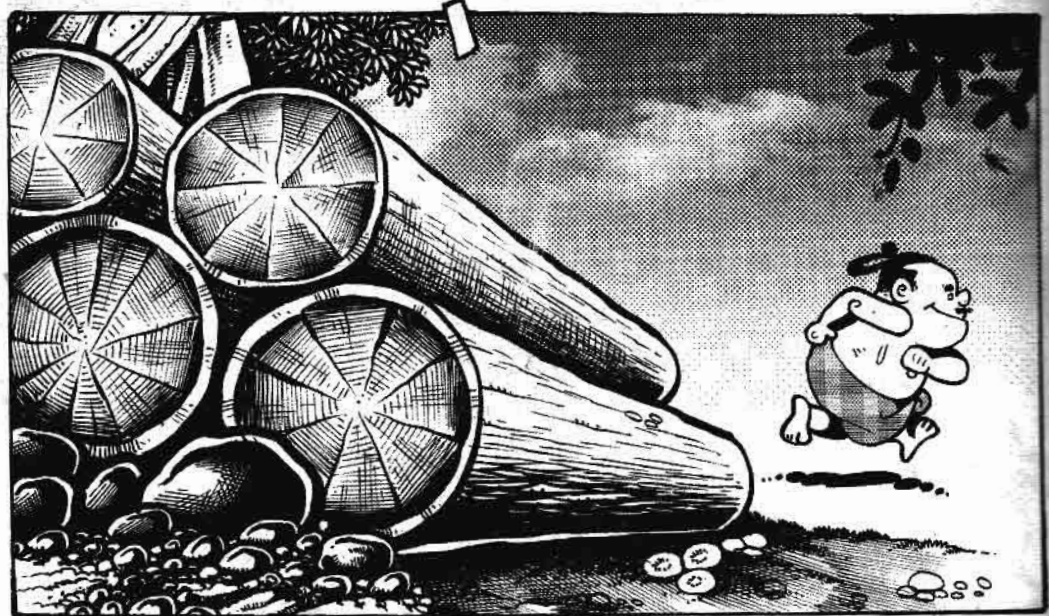
ဟူး... အုတ်တယ်ဟေ့
Huh! That's good.



ဒီနေရာမှာ ငါမိန်းမက
တော်နေပြန်ရော
My wife is smart this time.



ပြောနေကြတယ် ခုပဲ အပြေးသွားငှားတော့မယ်
I don't want to waste the time, I'll hire his dog now.



သူငယ်ချင်းရယ် မင့်ကို
အကူအညီတောင်းရဦးမယ်
Friend, I want to ask
you some help.

ငါ့အိမ်မှာ ကြွက်တွေ
တအား သောင်းကျန်းနေလို့
The rats are disturbing
in my house.

အဲဒါ မင့်ခွေးကို
ခဏငှားပါလား
So please lend me
your dog for a day.



အင်းလေ ဒါဖြင့်လည်း ခေါ်သွားပါ။ ဒါပေမဲ့ တစ်ခုတော့ ရိုတယ်
Yes you may call him, but there is one thing.

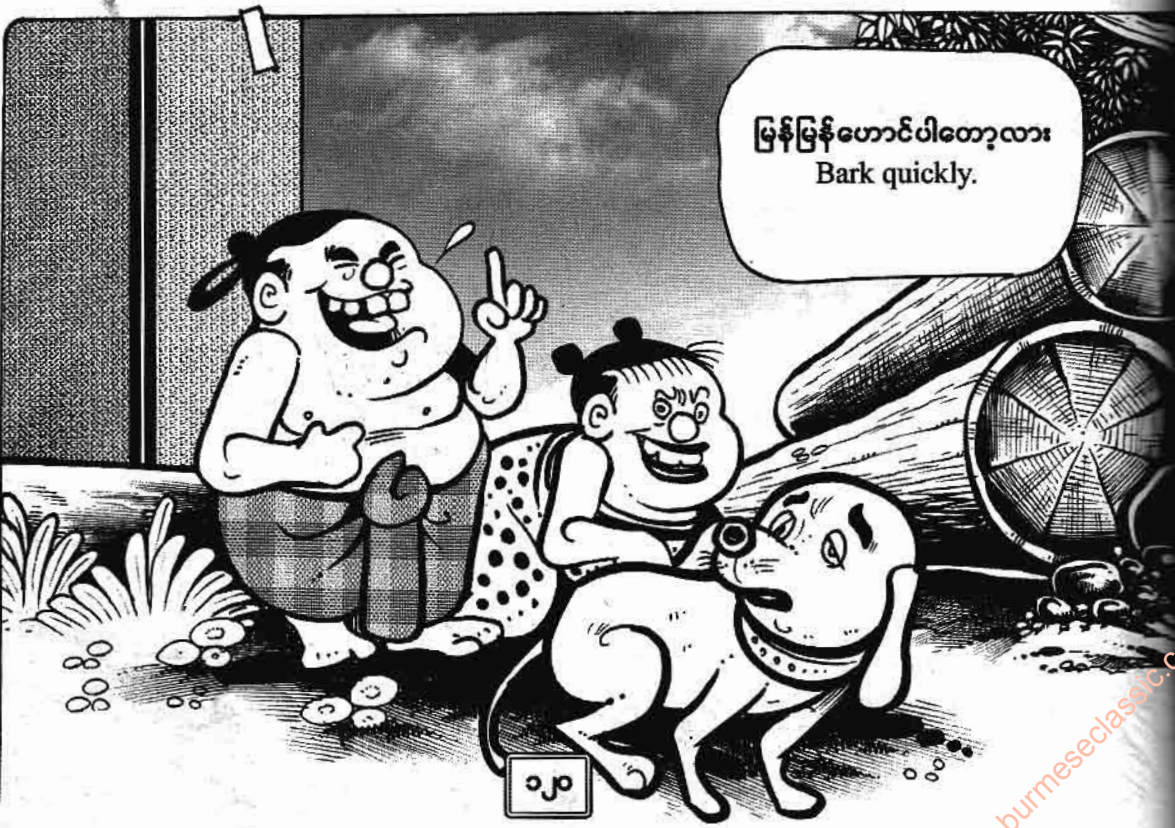
ငါ့ခွေးကို သေချာ
ဂရုစိုက်ပေးပါကွာ
Look after my dog
carefully.

စိတ်ချ
စိတ်ချ
Don't worry.

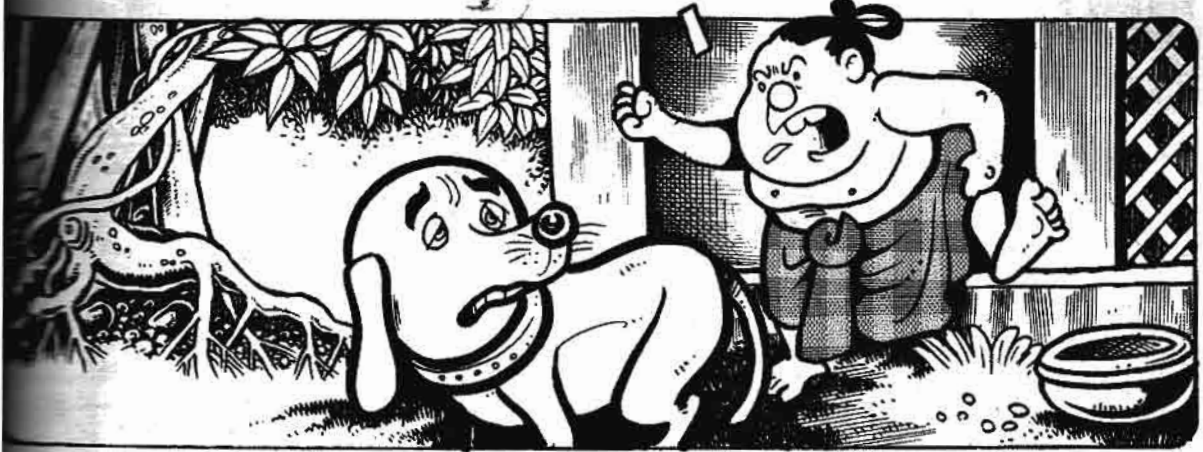




မိန်းမရေ နားတွေကို အစွမ်းကုန်စွင့်ထား။ ဒီကောင် ဟောင်တာနဲ့ ငါတို့ချက်ချင်း အလုပ်စမယ်
 Wife listen carefully. If he barks, I'll dig. immediately.



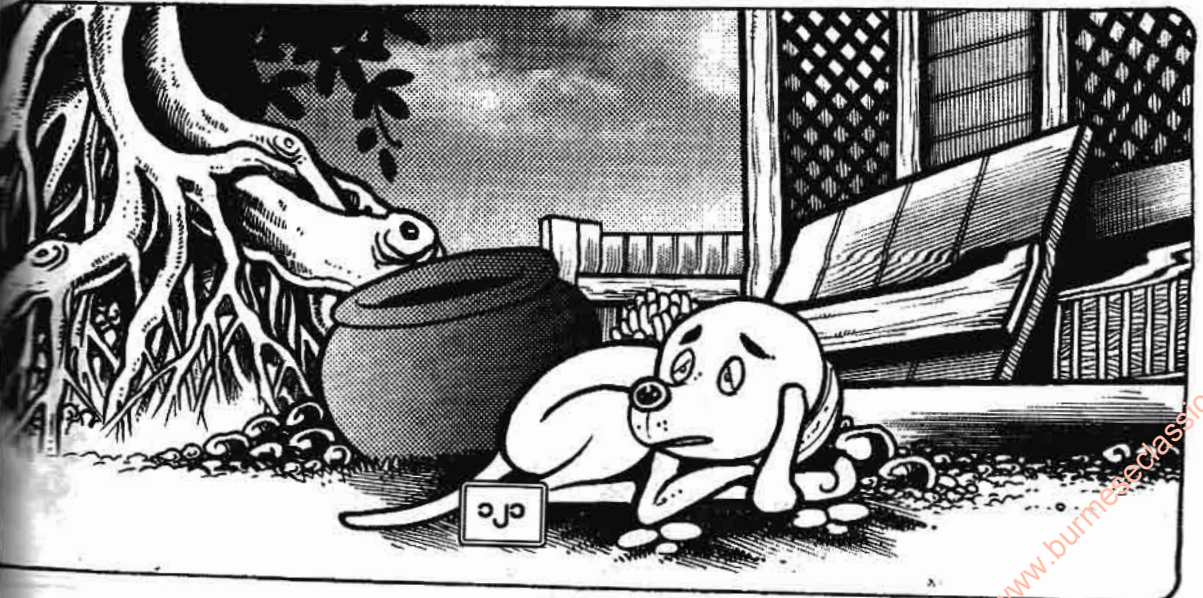
တယ် ငါ့အိမ်ရောက်မှ ဒီကောင်က မဟောင်တော့ပါလား
What? Why doesn't this dog bark when it is at my house.

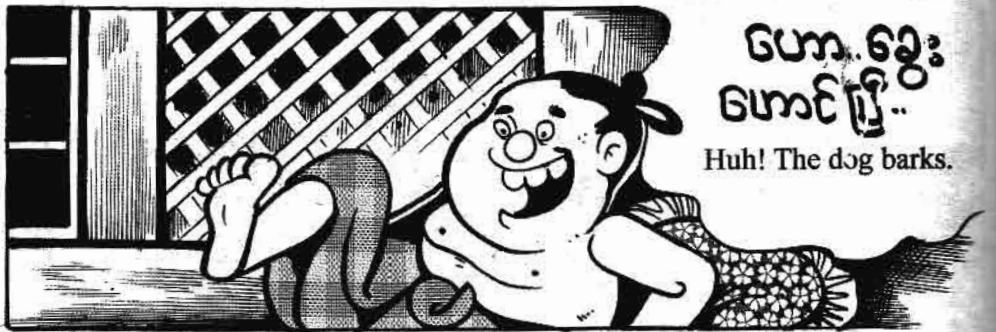
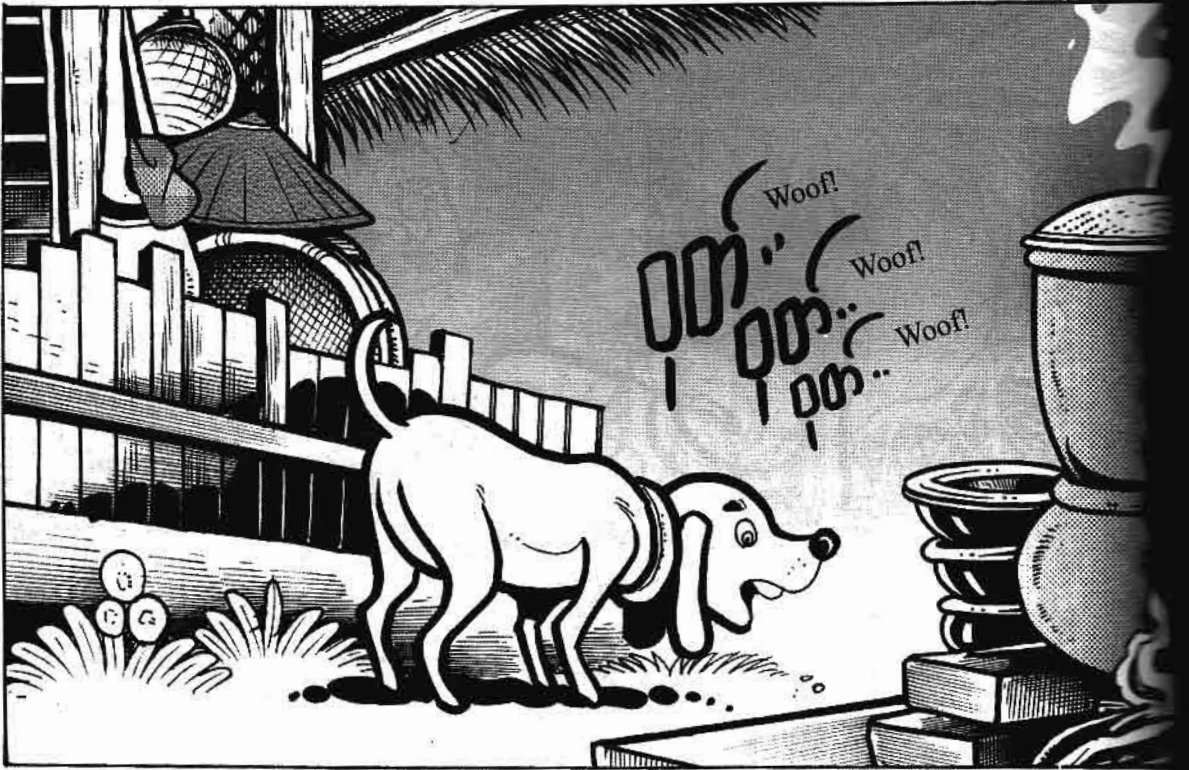


ယောက်ျားရေ စိတ်လျော့
စိတ်လျော့
Hubby! Relieve your
tension.



အဲဒီခွေးက ကျုပ်တို့ရဲ့
ရတနာဆိုတာ မမေ့နဲ့လေ
ဟဲ ဟဲ
Don't forget that this
dog is our treasure.





ဟေ့. မွေး
ဟောင်ပြီ..
Huh! The dog barks.



ဒီနားကို ဟောင်တာ
ဒီနားကို ဟောင်တာ
It barks near this.



တူးမယ်
တူးမယ်
I'll dig it.





ရွှေအိုးကြီး
ဖြစ်ပါစေရာ
May it be the pot
of gold.

ဟင် အဝတ်စုတ်တွေ
Hm! Torn clothes.



အုပ်အသိုးတွေ
Rotten things!

ဟိုကောင်ကျ ရွှေအိုးကို
ညွှန်ပြတယ်
He points to this guy
the pot of gold.



ငါ့ကျ အစုတ်ပလုတ်တွေ
ညွှန်ပြတယ်
As for me it shows
useless things.

ခွေးစိုက်
ခွေးနား..

What a useless dog it is!



သေပေတော့ဟု..

Prepare to die!



ဟာ ငါ ဒေါသထွက်ပြီး ခိုက်လိုက်တာ ခွေးလေး သေသွားပြီ
The dog die when I strike him.



ခုကွပါပဲတော်
What a trouble!

ဖြစ်တော့ဘူး ဖြစ်တော့ဘူး
ဒီနေရာမှာပဲ အမြန်မြှုပ်မှ
Don't be like that.
We must bury it.



ဦးစိတ်ပုတ်လည်း ခွေးသေကို အိမ်နောင်ဖေ၌ မြှုပ်ထားလိုက်၏။

U Seik Poke buried the dead dog at the backyard of his house.

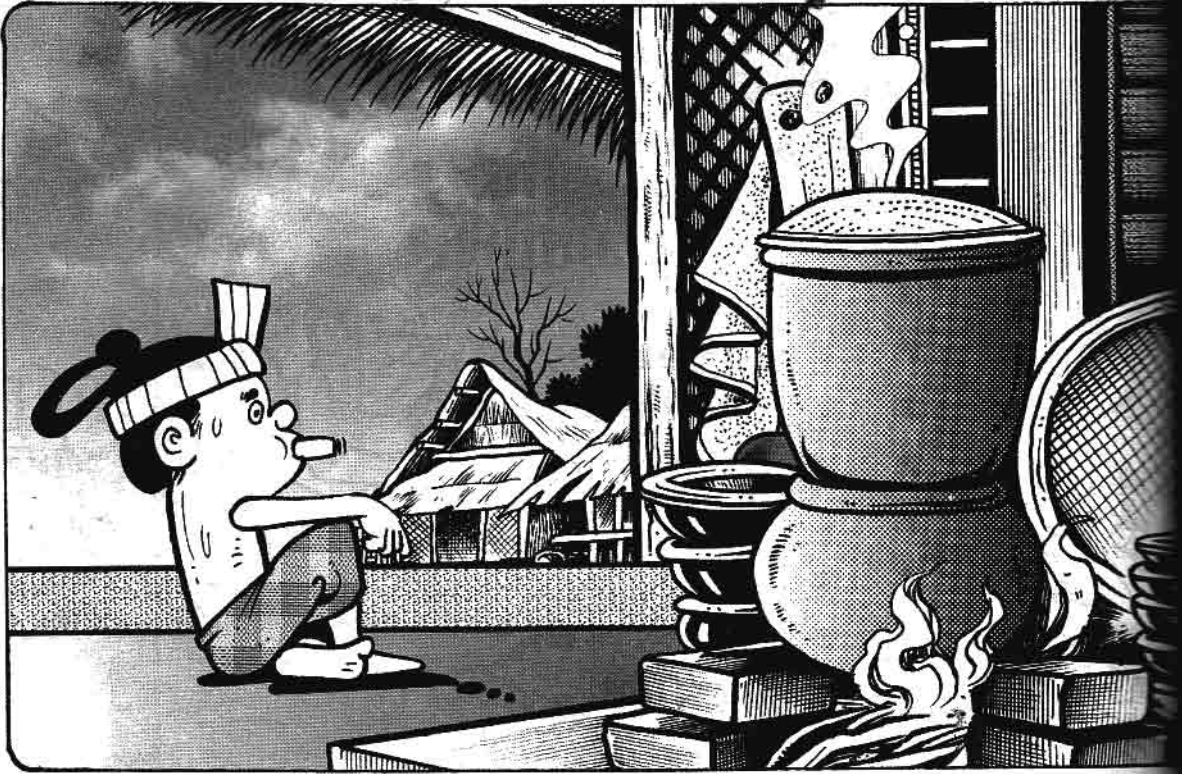


ဟိုက လာပေးရင်
တော် ဘယ်လိုဖြေမလဲ
How can you answer
if the dog owner asks you?

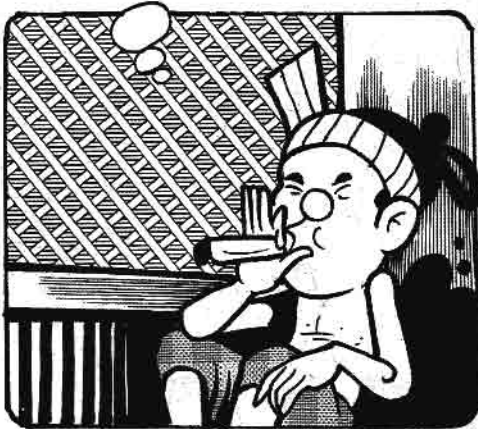
အဆင်ပြေအောင်
ကြည့်ဖြေရမှာပေါ့ကွာ
I'll answer with
suitable words.



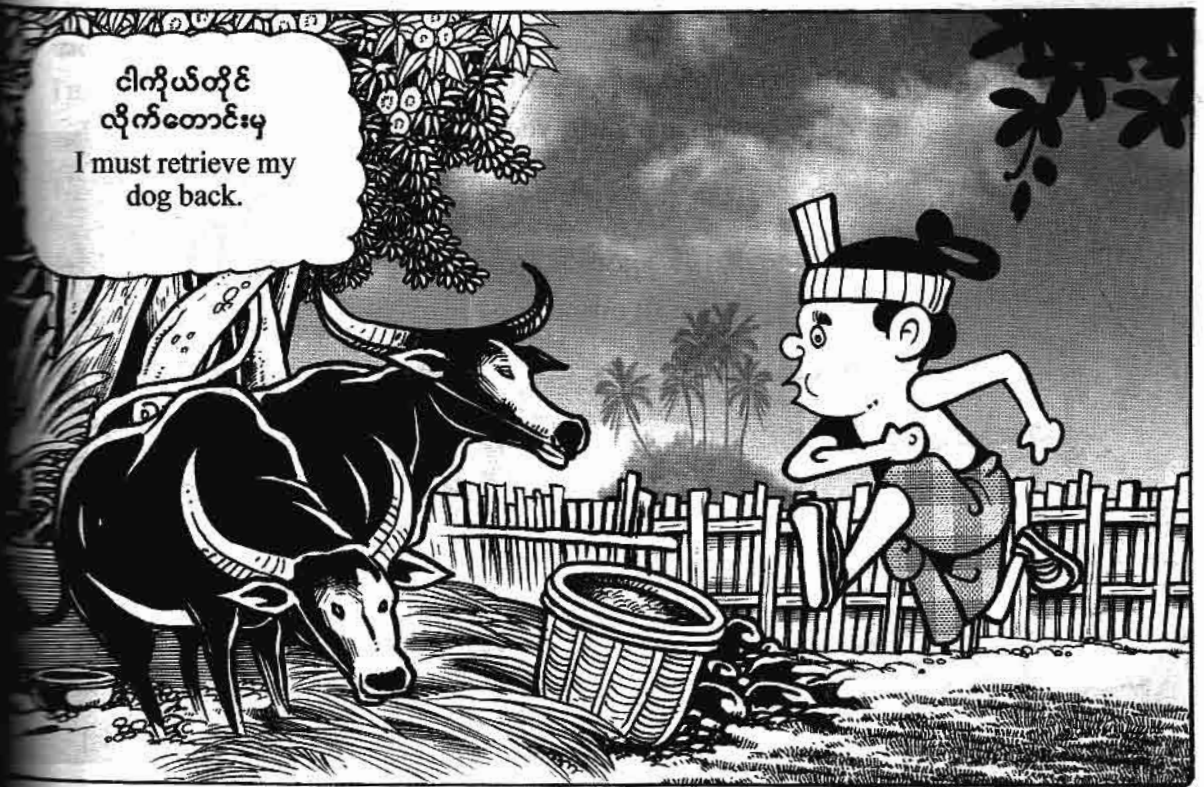
အင်း: ငါ့ခွေးလေးကို ခေါ်သွားတာ ဒီနေ့နဲ့ဆို လေးရက်ပြည်ပြီ
Em! They brought my dog for four days.



ပြန်လာဖို့နဲ့ ကောင်းပြီ
It is time to return my dog.



ငါ့ကိုယ်တိုင်
လိုက်တောင်းမှ
I must retrieve my
dog back.

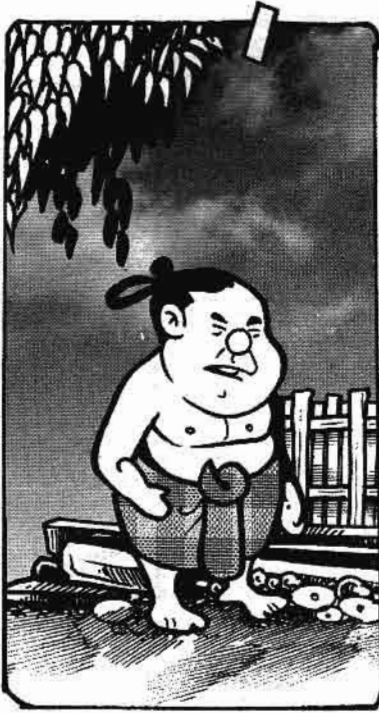


ဟေ့ သူငယ်ချင်း ငါ့ခွေးလေးကော ဘယ်မှာလဲ
Friend, where is my dog?

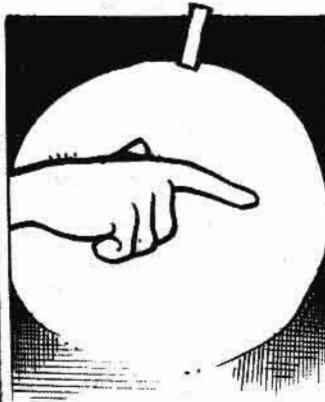
ပြောရမှာတော့ စိတ်မကောင်း
ပါဘူးကွာ
I'm sorry to tell you
about it.



ငါ့အိမ်ရောက်ပြီး သိပ်မကြာခင်မှာပဲ မင်းခွေးလေး နေမကောင်းဖြစ်ပြီး သေသွားပါပြီ
No sooner has he been in my house, your dog became sick and died.

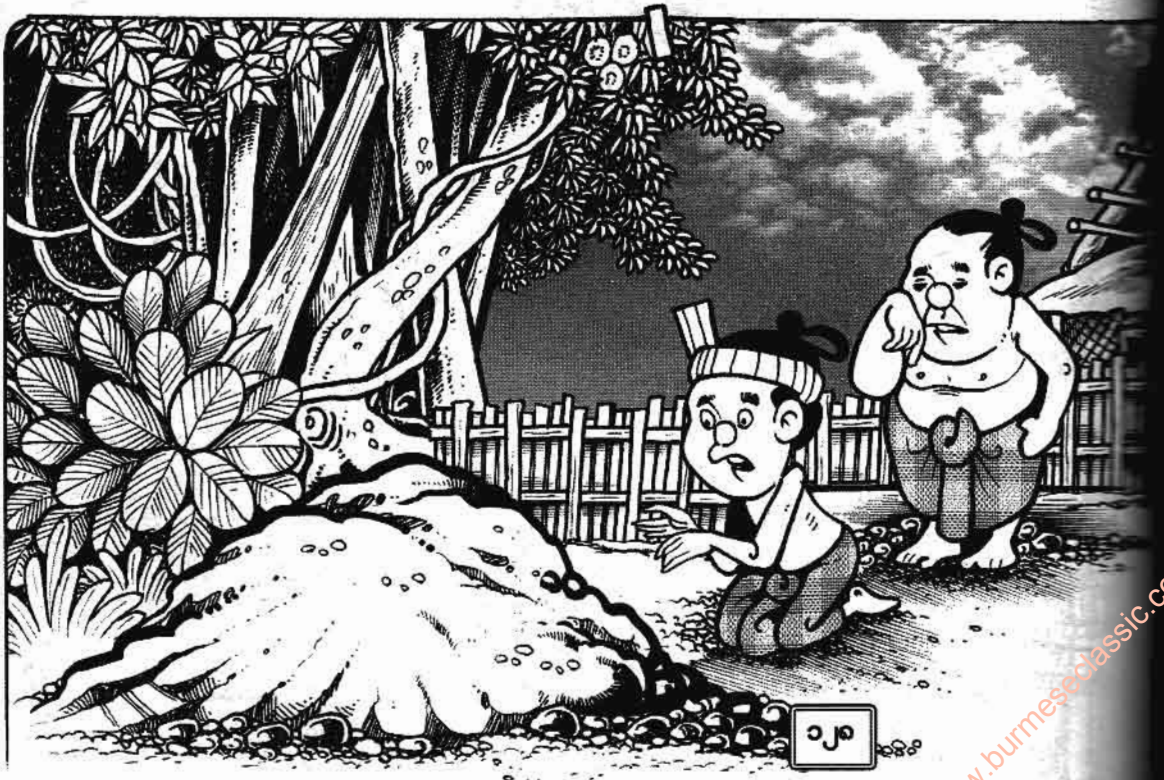


ဟောဟိုမှာ မြှုပ်ထားပါတယ်
I buried it over there.



သူ့ရဲ့မြေပုံကိုသာ ကြည့်သွားပါတော့ဗျာ
Look at this mound.

ဪ အသေစောလှပါလား ခွေးလေးရယ် သနားလိုက်တာ
Oh! My dog died before the time. I take pity on my dog.



အရမ်းလိမ္မာတဲ့ခွေးလေးပို့၊ နမြောလည်း နမြောမိပါရဲ့
I'm too stingy for my dog. It's very clever dog.



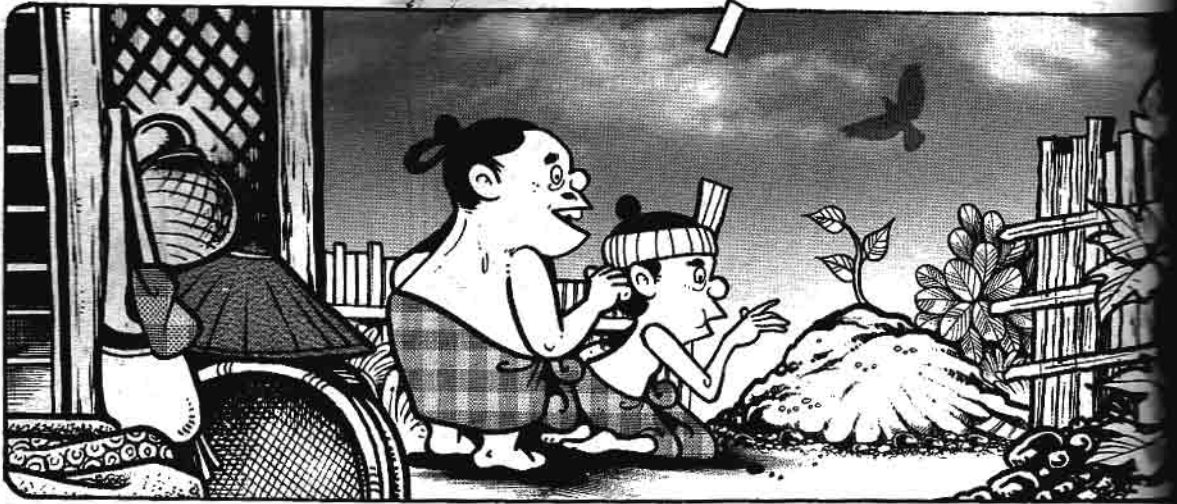
ထိုအချိန်မှာပင်
At that time



ခွေးလေး၏မြေပုံပေါ်မှ အပင်လေးတစ်ပင် ပေါက်လာသည်။
A sapling grew up from the mound where the dog was buried.



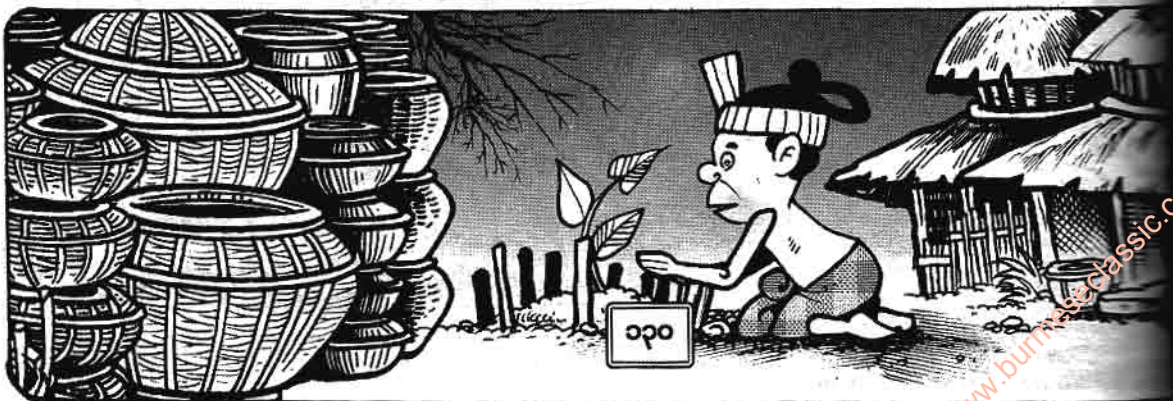
ငါ့ခွေးလေးရဲ့မြေပုံပေါ်ပေါက်တဲ့ အပင်နို့ ငါ နုတ်ယူသွားမယ်
I'll take this sapling because it grows on the mound of my dog.



ယူသွားပါ သူငယ်ချင်းရယ်
Take it friend.



ဦးစိတ်ကောင်းက ထိုအပင်ငယ်ကို နုတ်ယူ၍ သူ၏အိမ်၌ စိုက်ထား၏။
U Seik Kaung took the sapling and grew it in his compound.



သေသွားတဲ့ ခွေးလေးအစား ဟောဒီအပင်လေးကိုပဲ အလွမ်းပြေ ကြည့်ရပါတော့မယ်
I will relieve my sorrow by looking at this plant on behalf of my dog.

ဟုတ်ပါ့တော်
Yes, of course.



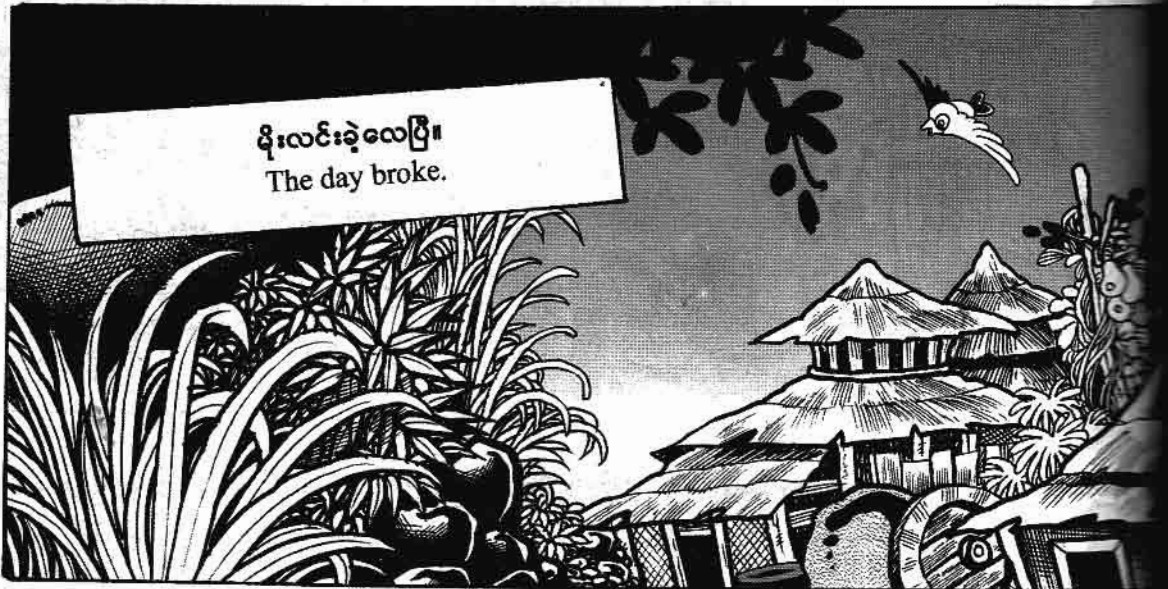
ညီညာတစ်ညလုံး ဦးစိတ်ကောင်းနှင့်မယ်စိတ်လှတို့ လင်မယား နှစ်ယောက်လုံး အိပ်မပျော်နိုင်ကြပေ။
Throughout the whole night, U Seik Kaung and Mei Seik Hla could not sleep.



သတိရလိုက်တာကွယ်
I miss my dog.



မိုးလင်းခဲ့လေပြီ။
The day broke.



ဟိဟိ
Hih!

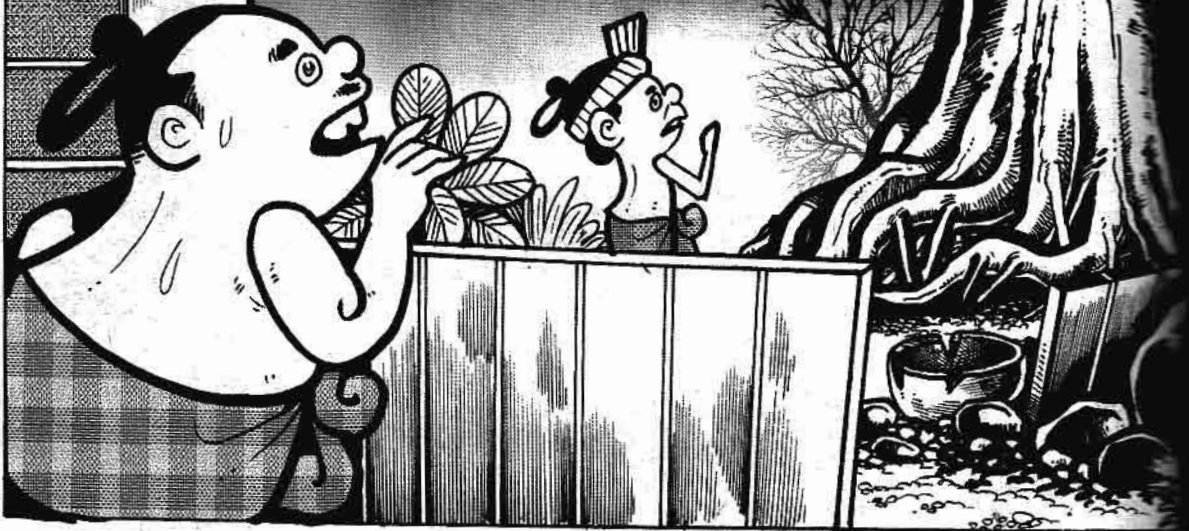


မနေ့တုန်းက ငါစိုက်ထားတဲ့ အပင်သေးသေးလေးက ခု အပင်ကြီးဖြစ်နေပါရောလား
The sapling which I grew yesterday, now it becomes a big tree.

အံ့ဩစရာ
ကောင်းလိုက်တာ
It is incredible.



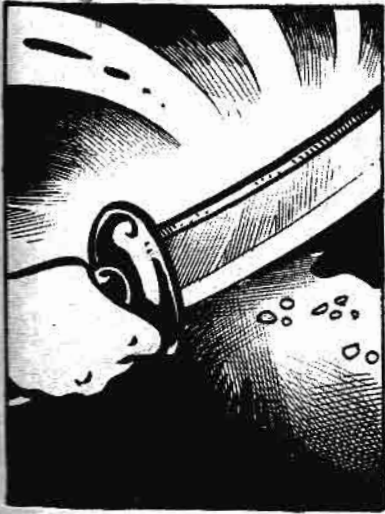
ဟိုကောင်အိမ်ထဲ အပင်ကြီး
ပေါက်နေပါရောလား
There is a big tree in his yard.



ထိုနေ့မှာပင် လေပြင်းတိုက်သဖြင့် အပင်ကြီးလဲဖြိုလေတော့သည်။
That day, when the storm blew down the tree.



အလကားမဖြစ်ရအောင် ဟောဒီအပင်ကို အသုံးချရတော့မှာပဲ
Not to be a useless one, I must use it.



ဦးစိတ်ကောင်းက ထိုသစ်တုံးကို အသုံးပြု၍ လက်ဆုံတစ်ခုကို ပြုလုပ်၏။

U Seik Kaung made it a grinding thing.



မိန်းမရေ စပါးထောင်းချင်ရင် ထောင်းလို့ရအောင် လက်ဆုံတစ်ခု ထုတ်ထားတယ်

Wife, if you want to mill the rice, use it.



မယ်စိတ်လှက လက်ဆုံအတွင်းသို့ စပါးများ ထည့်၍ထောင်းသည်။
Mei Seik Hla put the rice into it and pounded it.



ထိုသို့ စပါးထောင်းရင်း ဆုံထဲမှ ငွေဒင်္ဂါးများ ထွက်ပေါ်လာသည်ကို အံ့ဩစွာတွေ့ရ၏။
While she was pounding the rice, the gold coins came out.



ဟော
Huh!

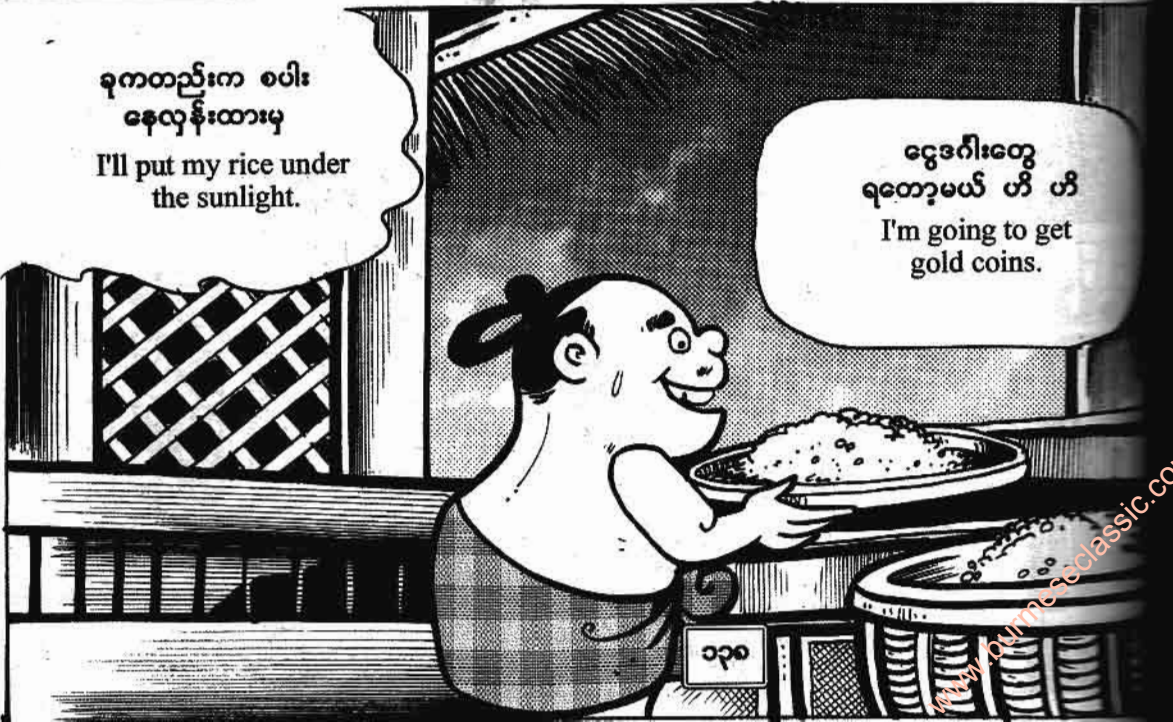




နောက်နေ့မှာ ငါလည်း အဲဒီလက်ဆုံကြီးကို ငှားပြီး စပါးထောင်းဦးမယ်
 Next day, I'll hire this hand-mill and grind my rice.



ခုကတည်းက စပါး
 နေလှန်းထားမှ
 I'll put my rice under
 the sunlight.



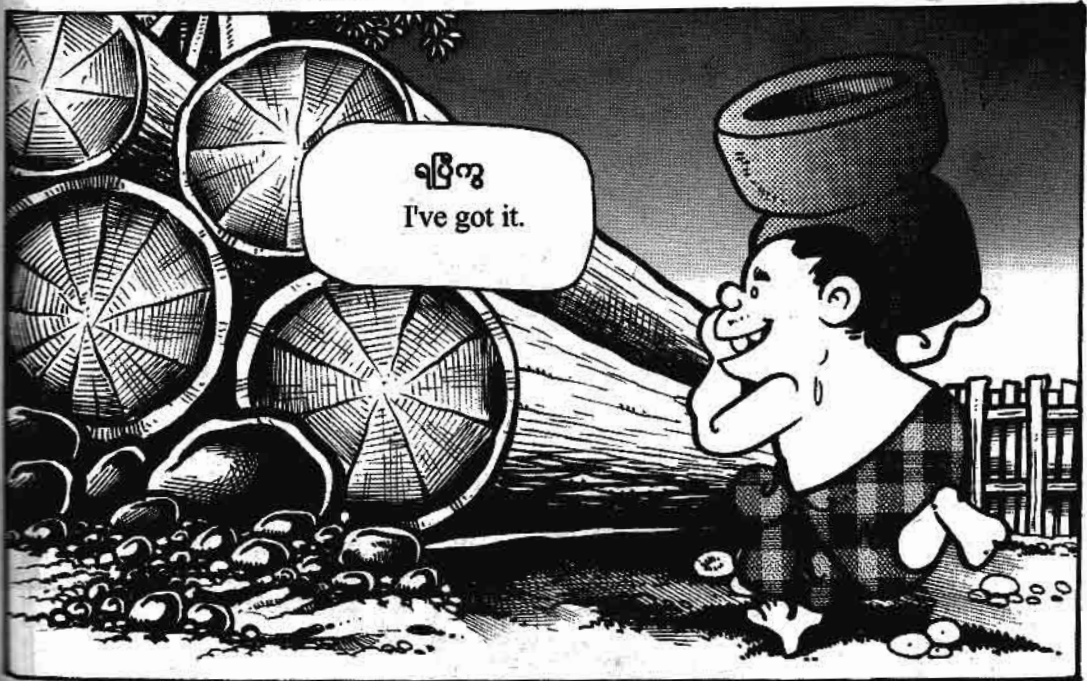
ငွေဒင်္ဂါးတွေ
 ရတော့မယ် ဟိ ဟိ
 I'm going to get
 gold coins.

ဟေ့ 'စိတ်ကောင်း' ငါ့ကို ဟောဒီ လက်ဆုံကြီး ခေတငှားပါလားကွာ
Hey! Seik Kaung, please lend me your hand mill.



ဪ ဟေ့
Oh! Yes.

ယုသွားလေ
သူငယ်ချင်း
You can take it,
friend.



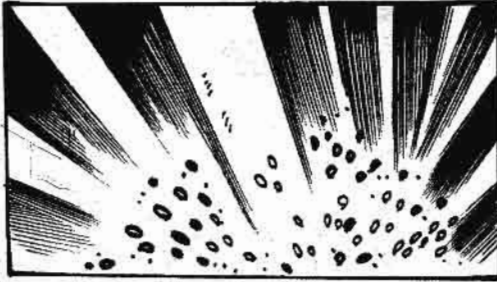
ရပြီကွ
I've got it.



ဦးစိတ်ပုတ်လည်း ဆုံအတွင်းသို့ စပါးများထည့်၍ အားပါးတရ ထောင်းရာ
U Seik Poke put the rice into the hand-mill and pounded it.



ငွေဒင်္ဂါးများ ထွက်မလာဘဲ
But the gold coins did not come out.



မီးသွေးခဲများသာ ထွက်လာလေတော့သည်။
But the charcoal came out instead.



ငါ့မှာ ငွေဒင်္ဂါးမရတဲ့အပြင် စပါးတွေတောင် မီးသွေးဖြစ်သွားပါရောလား
I can't get gold coins and my rice becomes charcoal.



ဦးစိတ်ပုတ်လည်း ဒေါသထွက်သဖြင့် ထိုလက်ဆုံအား မီးရှို့ပစ်လေတော့သည်။

As U Seik Poke was angry with the hand-mill and burnt it.



ဂဟင်စမ်း
ဂဟင်စမ်း..
Burn it.



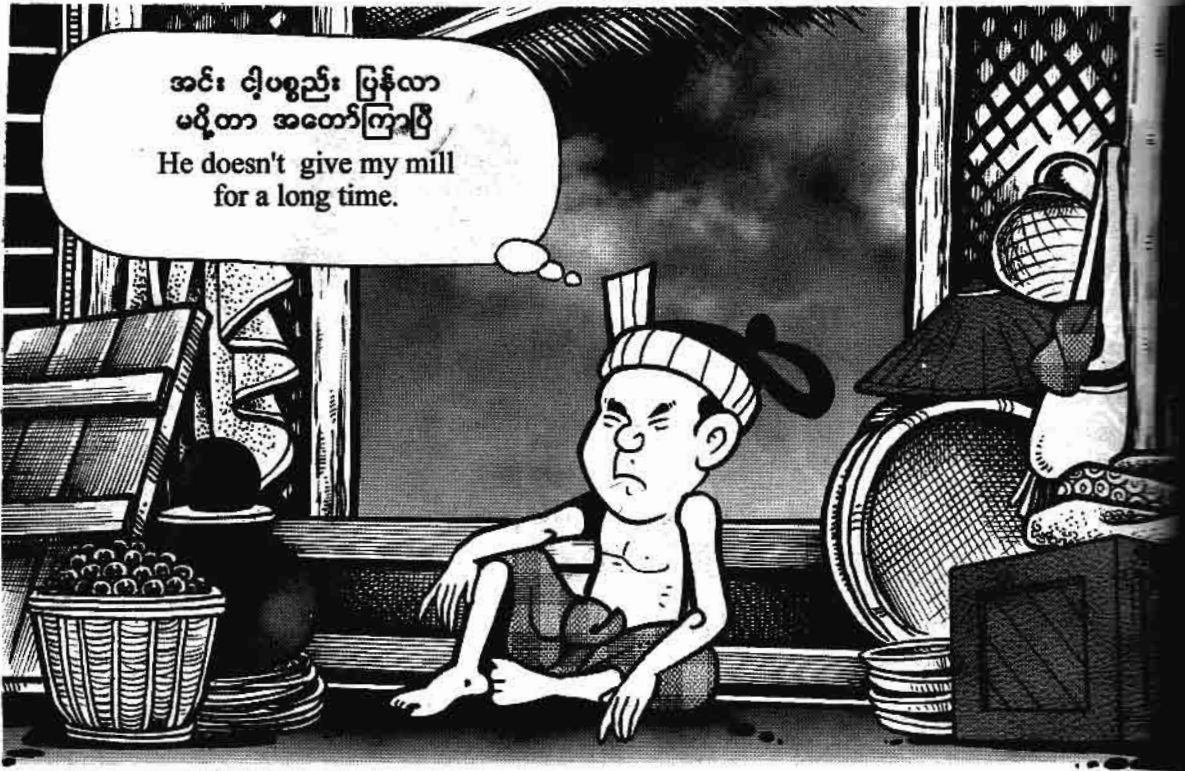
မှတ်ပြီလား
Do you know
who I am.

ခုတော့ ပြာပဲ ကျန်တော့တယ်
Now it becomes ash.

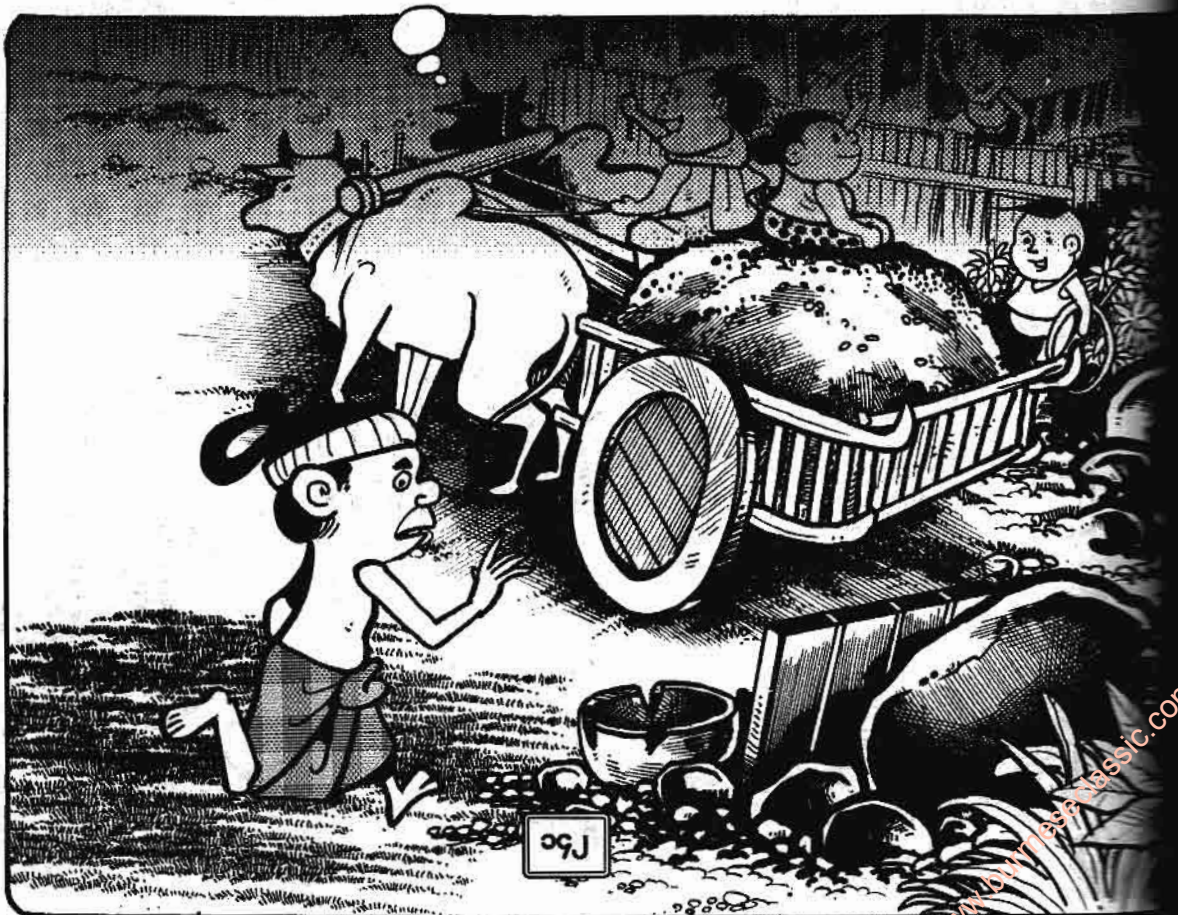


ခုတလော ငါ ဘာလုပ်လုပ်
အဆင်ကို မပြေပါလားကွာ
Now, it is not effective
for me whatever I do.



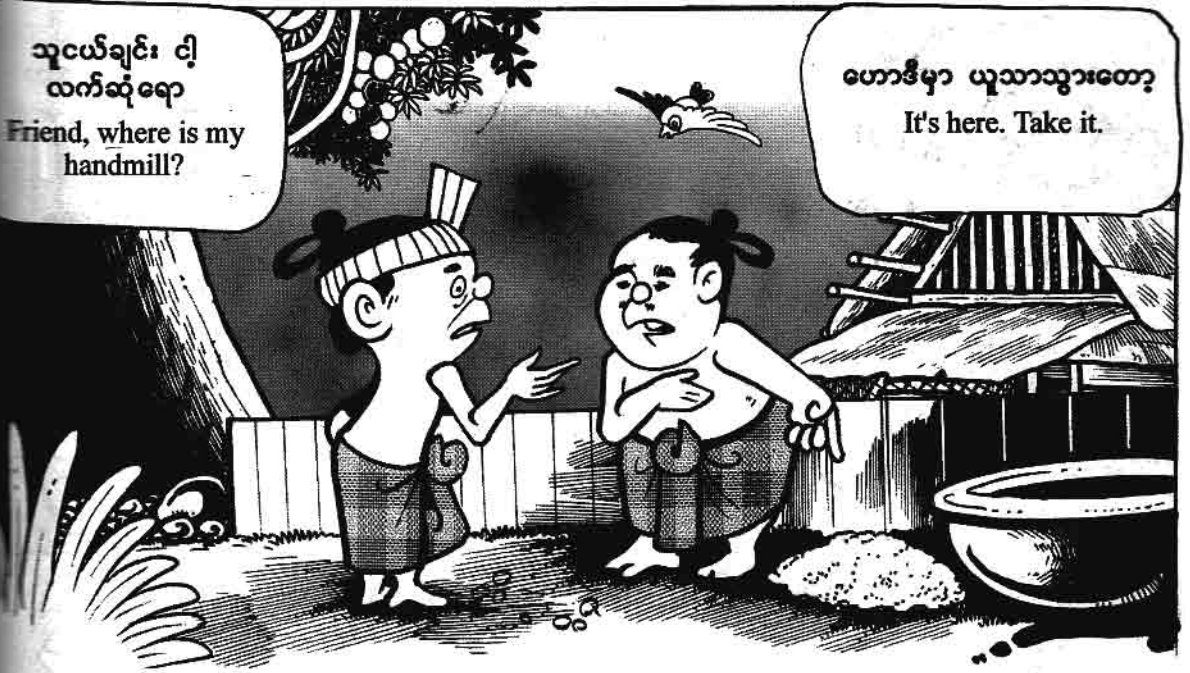


ဒီတစ်ခါလည်း ငါ့ကိုယ်တိုင် သွားယူရတော့မှာပေါ့လေ
This time, I'll bring my hand-mill by myself.



သူငယ်ချင်း ငါ့
လက်ဆုံရော
Friend, where is my
handmill?

ဟောဒီမှာ ယူသာသွားတော့
It's here. Take it.



မဟုတ်သေးဘူးလေ ငါ့လက်ဆုံကိုမေးတာ ပြာကိုမေးတာ မဟုတ်ဘူး
No, I'm asking about my hand-mill. I don't ask about the ash.



အေးကွာ
Yes.



မင့်လက်ဆုံက မီးလောင်ခံ
ရလို့ပြာဖြစ်သွားတာကိုး
Your hand-mill was
burnt and became ash.

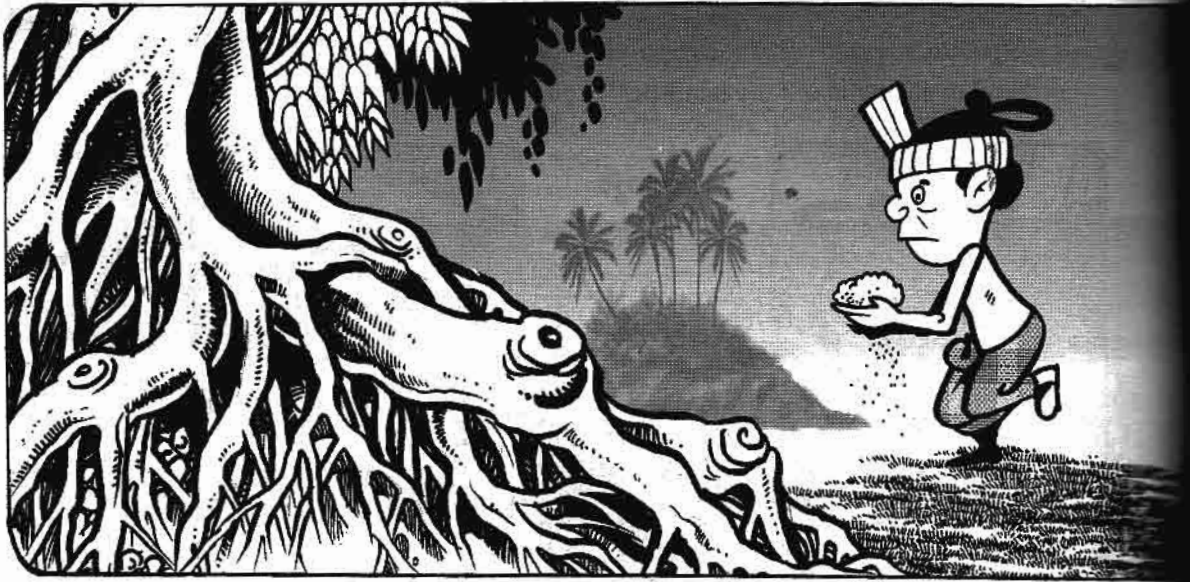


ဪ ဆဲဒီလိုထား
Oh! Is it like that?

အေးပေါ့ကွာ ဒါဆိုလည်း ပြာကိုပဲ ကျုံးယူသွားရတော့မှာပေါ့
Let it be. I'll take only the ash.



ဦးစိတ်ကောင်းလည်း ပြာကိုသာလျှင် လက်ဖြင့်ကျုံး၍ ယူလာခဲ့သည်။
U Seik Kaung took only the ash.



လက်ထဲမှ ပြာသည်
မြက်ခင်းပြင်ပေါ်ကျလာ၏။
The ash in his hand dropped
on the lawn.

ထိုအချိန်မှာပင်
At that time



ညိုနွမ်းခြောက်သွေ့နေသော မြက်တို့သည် ပြာနှင့်ထိသည်နှင့်တစ်ပြိုင်နက် ကြီးထွားလာကြသည်။
The withered grass, when they touched with the ash they grew bigger.

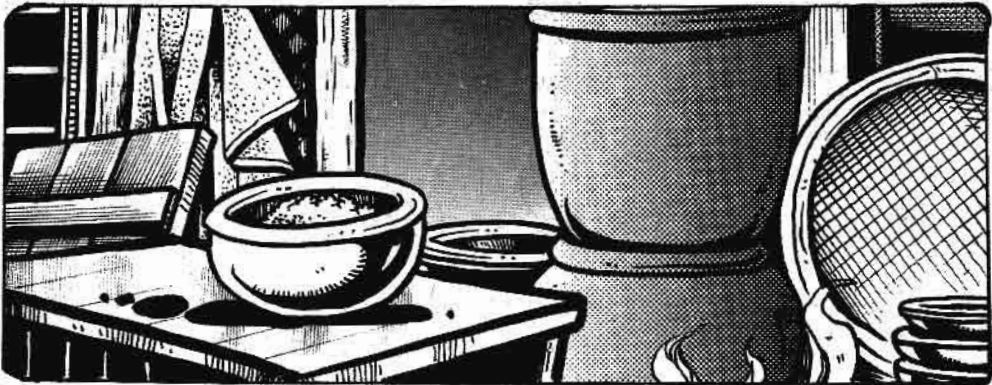
ပြာနဲ့ထိတာနဲ့ အပင်တွေ ချက်ချင်းကြီးထွားလာတာပဲ
As soon as the grasses touch the ash they grow immediately.

ဟား ထူးဆန်းလိုက်တာ
How incredible are they!



သဘောပေါက်ပြီ
သဘောပေါက်ပြီ
I realize now.

ဦးစိတ်ကောင်းက ထိုပြာကို ခွက်တစ်ခုထဲထည့်၍ လုံခြုံစွာ သိမ်းဆည်းထား၏။
U Seik Kaung put the ash into the cup and kept it well.



လိုအပ်မှ သုံးမယ်
I'll use it when
I need it.

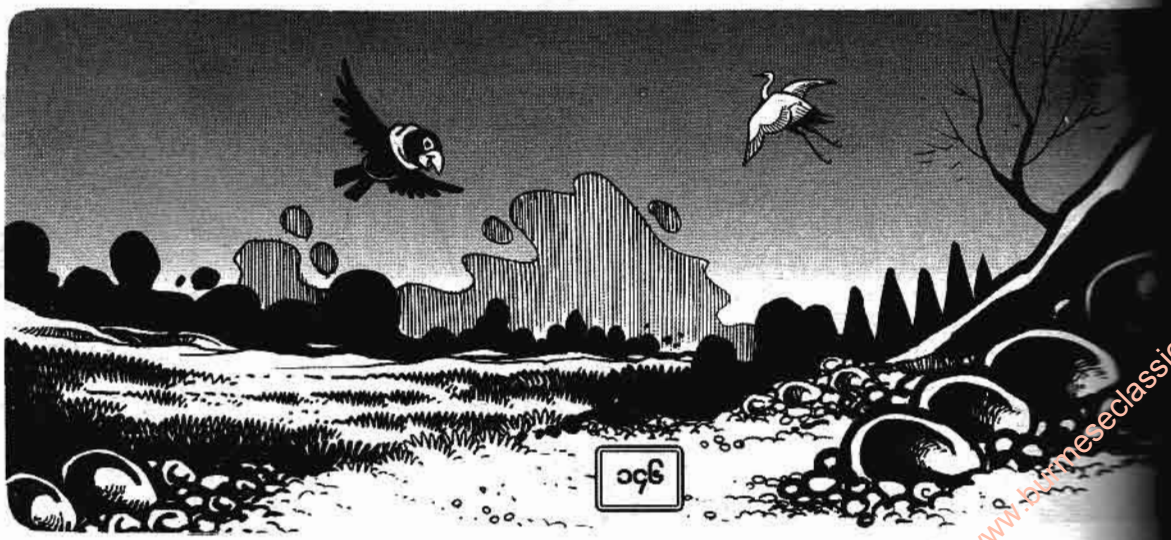


ကဲ စပြီး သုံးတော့မယ်
Now, I'll use it.

ပေါက်စေ..
သာဓာဓာ..
Let it grow.



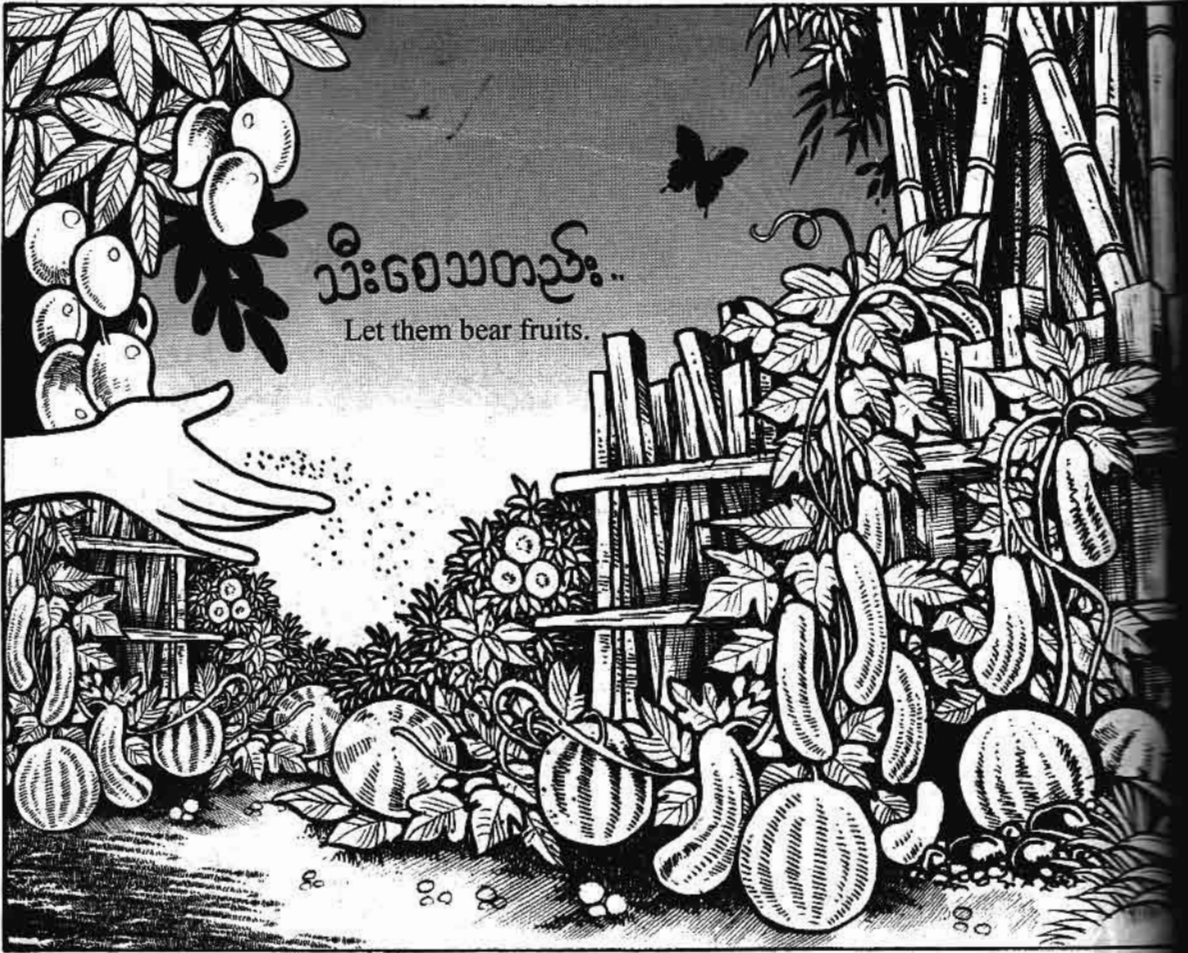
လယ်မြေပေါ်သို့ ပြာအနည်းငယ် ကြဲဖြန့်လိုက်သည်နှင့်တစ်ပြိုင်နက်
He spread a few ash into the paddy-field.



အပင်များ ပေါက်လာကာ အောင်မြင်သော စပါးခင်းကြီးတစ်ခု ဖြစ်လာသည်။
The paddy-stalk grew up suddenly and the field was covered with paddy-plant.



လက်တွေ့အသုံးကျသကိုး
It is useful practically.



ပြာရဲ့အစွမ်းကြောင့် ငါ့မှာ အလွန်ကို အဆင်ပြေလှတယ်

Because of power of ash it is prosperous to me.



သြော သူက
ဒီလိုကိုး
Oh! He is like that.



သူ့မှ ဖြာရိတာလား
Does he alone
has the ash?



ငါ့မှာလည်း ဖြာ
ရိတယ်လေ
I have the remaining
ash.



ငါ့ဆီမှာလည်း လက်ကျန်
 ဖြာတွေ ရှိနေသေးတာပဲ
 I have the remaining ash.



ဟိုကောင်လိုမျိုး အသီးအပွင့်တွေ ချက်ချင်း ဝေစည်လာအောင် လုပ်ရမယ်
 I must spread ash to bear fruits and bloom like this guy.

သူက ဂါထာရွတ်ပြီးမှ
 ဖြာတွေကြဲတာ
 Before he spread the ash,
 he recited a mantra.

သူ ဂါထာက
 ပေါက်စေပွင့်စေတဲ့
 His mantra is let it bear
 fruits and bloom.

ငါ့နားနဲ့ကို ဆက်ဆက်
 ကြားခဲ့ရတာ
 I hear his mantra
 with my ears.

ဦးစိတ်ပုတ်လည်း လောဘစိတ်တို့နှင့်အတူ သူ၏လယ်တောသို့ အပြေးလာခဲ့၏။

U Seik Poke, with his greedy mind, ran to his paddy-field.



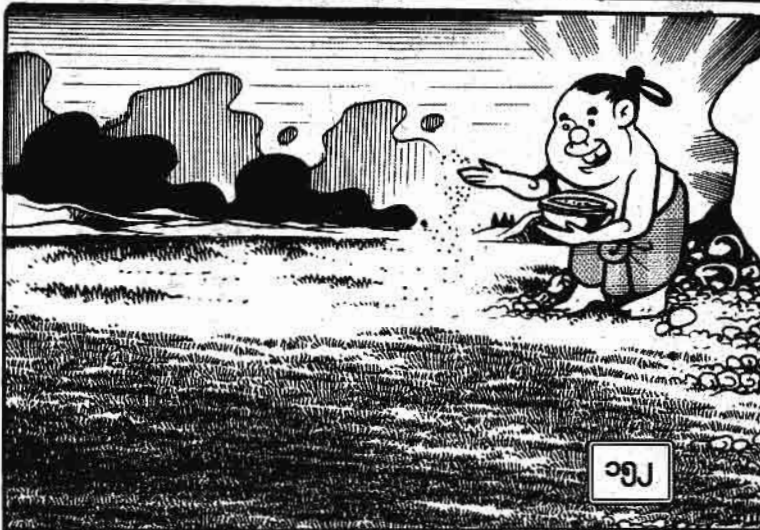
ကိုင်း...ကြ
ပြီဟေ့

Now, I spread the ash.



ပေါက်စေ ပွင့်စေ...
သီးစေသည်း...

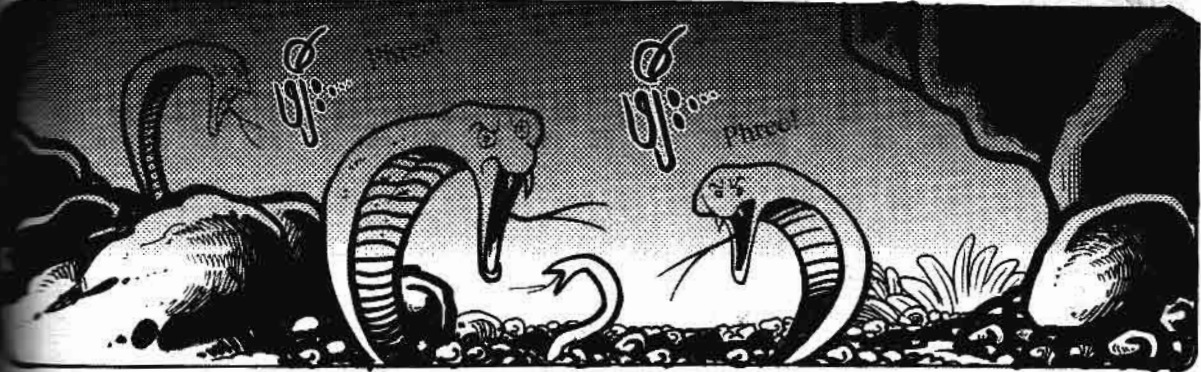
Let them bear fruits
and bloom.



သို့သော် သူထင်သလို
ဖြစ်မလာ။
But it did not occur
as he thought.

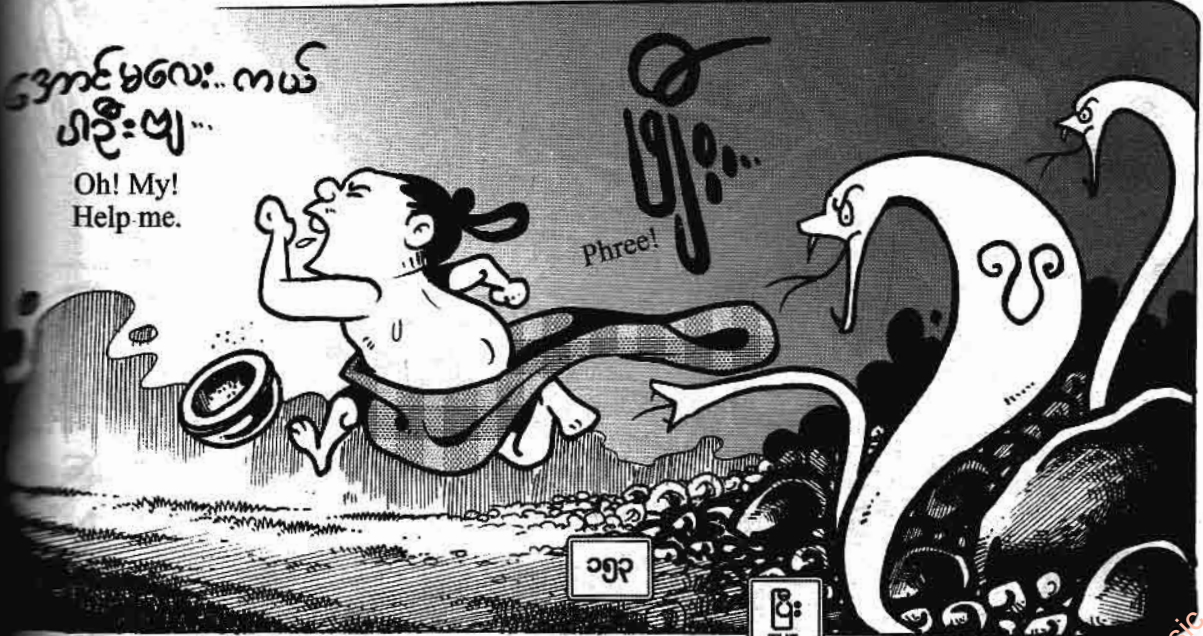


တွင်းများထဲမှ မြွေများသာ ထွက်လာသဖြင့်
The snakes came out from their holes.



ဖနောင့်နှင့်တင်ပါး တစ်သားတည်းကျအောင်ထွက်ပြေးရလေတော့သတည်း။
He rushed away to his house.

အောင်မလေး.. ကယ်
ပါဦးဗျာ...
Oh! My!
Help-me.



THE END

ရွှင်လန်းချမ်းမြေ့ပါစေ
ဗျား

ဆက်လက်ကြိုးစားပါဦးမည်..

ကတိန်
ကော်ပီ



ကာတွန်း
ကျော်ပိုင်
 cartoon
 zaw wine
မောင်အ
 Mr.Dumb
 TRANSLATED
 BY
 U HLA KYWE

တစ်ခါက ရွာတစ်ရွာတွင် 'မောင်အ' ဆိုသူ ရှိ၏။
 Once upon a time, in a village, there was a man named Mr.Dumb.



သူကား နာမည်နှင့်လိုက်အောင် 'အ'လေသည်။
 Just like his name he was a dumb man.

ဟေ့ကောင် မောင်အ
Hey! Mr. Dumb!

ခင်ဗျာ
Yes, sir.



မင်းကိုတို့ရွာသူကြီး 'ဦးဘတုတ်' က အခေါ်ခိုင်းလိုက်တယ်
The headman U Ba Toke calls on you.



ဟုတ်လား
Oh! Is it?



ဘာကိစ္စများ
ပါလိမ့်နော်
What case will it be?

သူကြီးက သူ့သမီး 'ခင်ရူပါ'
တို့ မင်းနဲ့ပေးစားမလို့ဆိုပဲ
The headman said that he
will let you to marry his
daughter Khin Yupar.

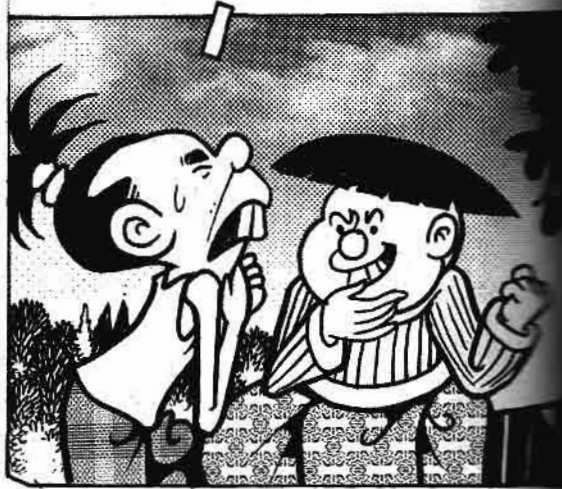
အို
Oh!



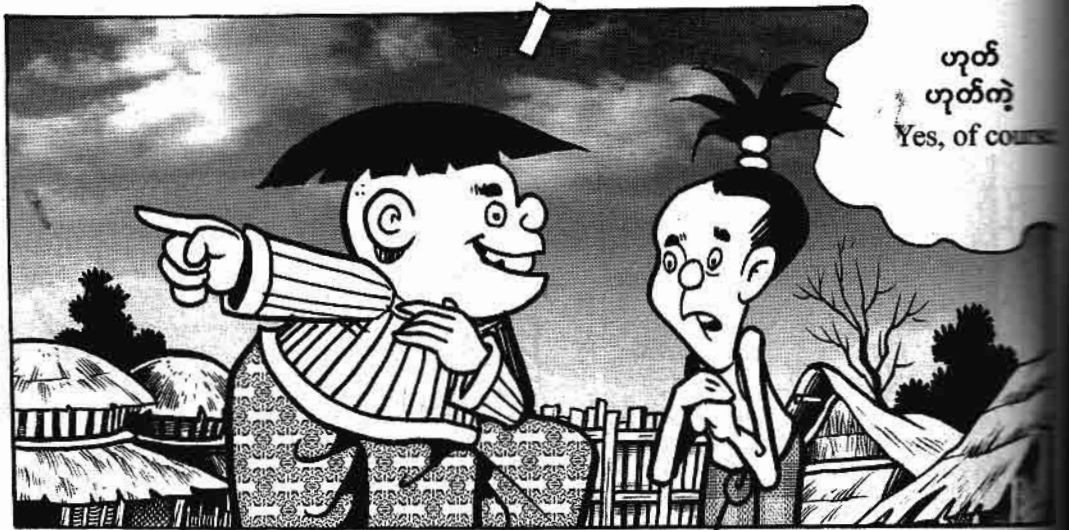
ယေနိုင်ပါဘူးများ
I can't take it.



ကျွန်က လူမျိုကြီးလုပ်ချင်တာမျ
I want to be a bachelor.



အေးကွာ ဘာပဲဖြစ်ဖြစ် သူကြီးထံတော့ သွားဖြစ်အောင် သွားလိုက်ပါဦး
Anyhow, you have to meet the headman.



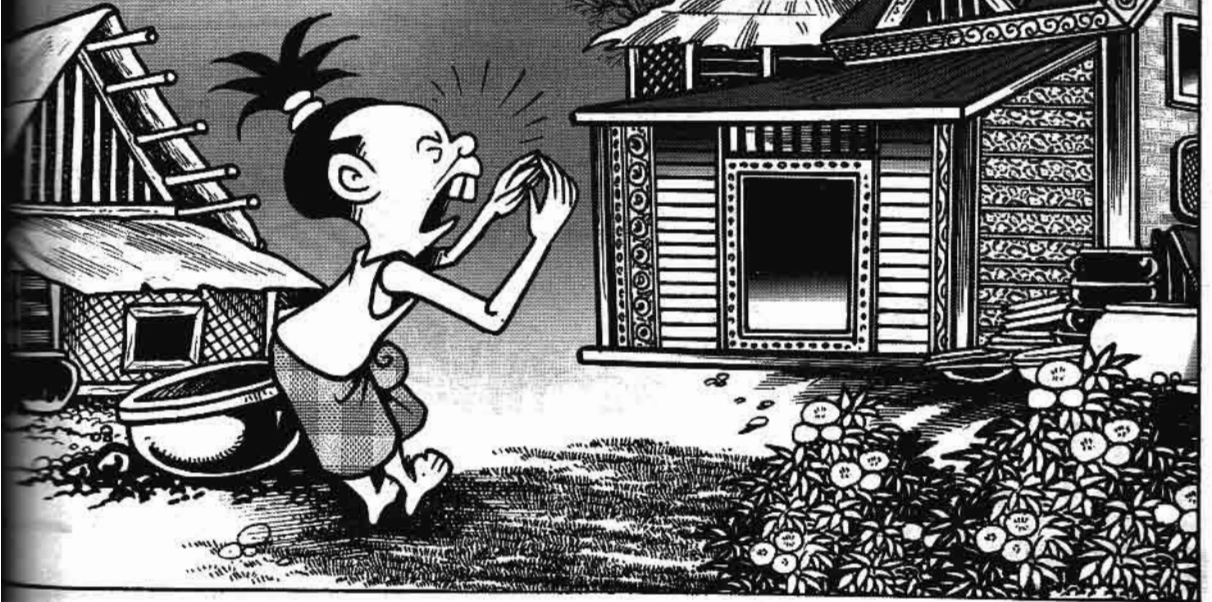
ဟုတ်
ဟုတ်ကဲ့
Yes, of course



ဟိ ဟိ ဟိုကောင်တော့
တကယ်မှတ်ပြီး သွားပြီ
Hee! This guy thinks
it really.

အင်း... အင်း...
အိုး... အင်း...

Headman! Headman
please.



ဟကောင် 'မောင်အ' ဘာတုန်းကွ၊ ဇွတ်အော်နေတာပဲ

Heh! Mr.Dumb, why do you shout like that?



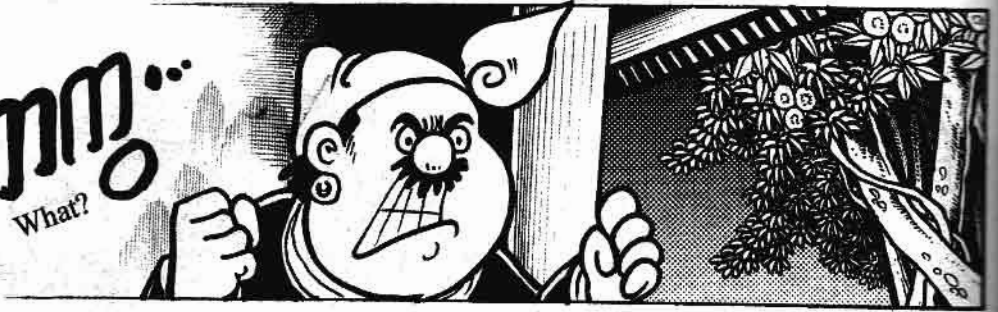
'ခင်ရုပါ'ကို ကျုပ် မယူ
နိုင်ဘူး သူကြီး

I can't marry to Khin Yupar.

ကျုပ်က အေးဆေး
နေချင်တာဗျ

I want to live in quiet
and easy life.

ဘာ...
What?



ငါ့သမီးတော့ မရဘူး။ ထိပ်တုံးတော့ ရမယ်ကွ လာစမ်း
You can't get my daughter but you have been locked with logs.

ဒောင်မဂေးဗျာ...
Oh! My!

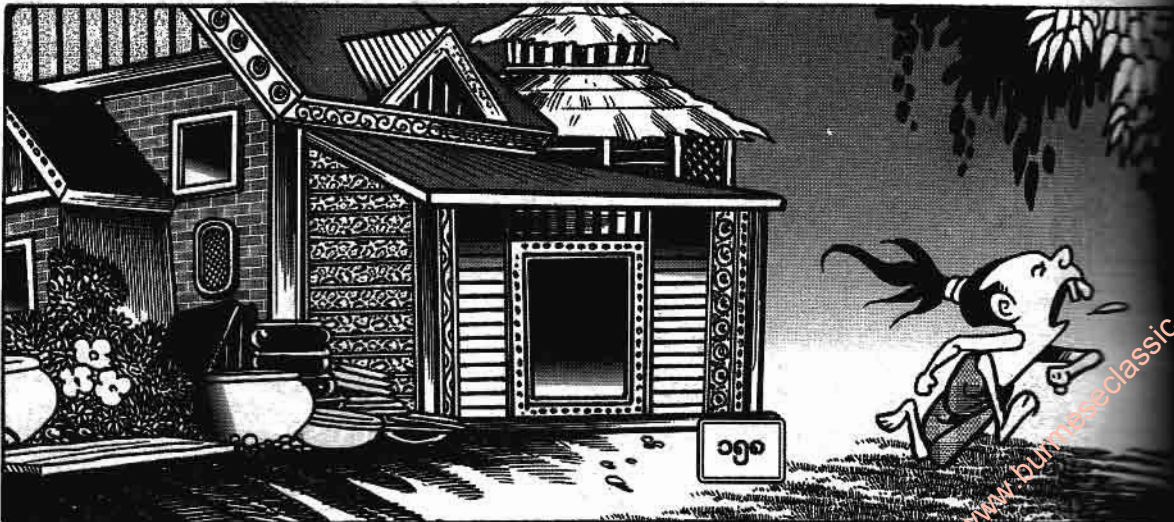
ရွေးသား..
Son of bitch.

စိတ်လျော့သူကြီး
စိတ်လျော့
Don't be angry,
headman.

ခုတစ်မျိုး
တော်ကြာတစ်မျိုးနဲ့
You said this and that.



တတ်လည်းတတ်နိုင်ပါ့ဗျာ
You're very difficult.



ဟောဟ်..
ဟောဟ်..
Haw Hei!
Haw Hei!

မောတာကွာ
I'm too tired.



အတော်ဆိုးတဲ့ သူကြီး
What a bad headman.

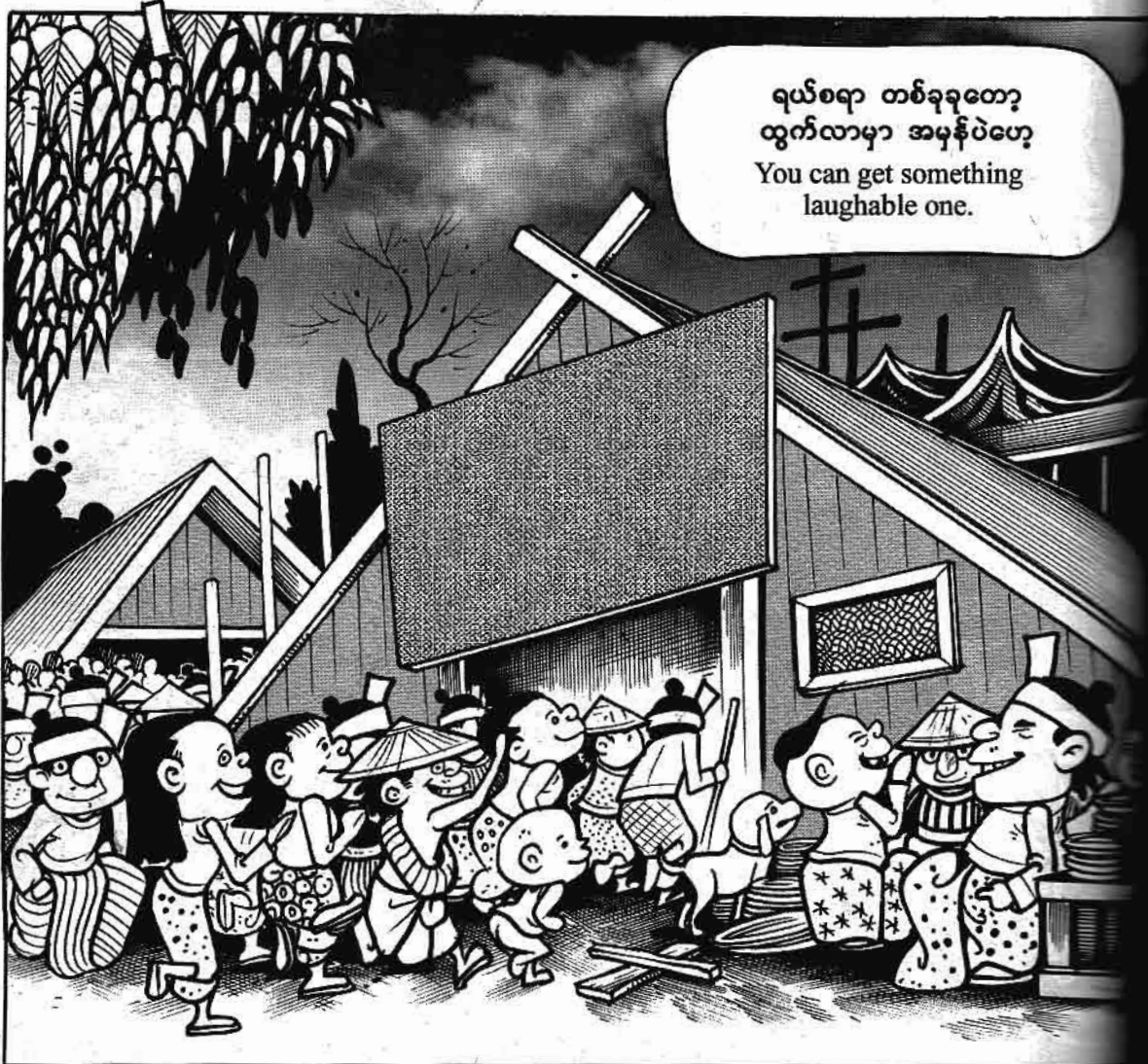


သူ့သမီးမယူတာနဲ့ ငါ့လိုက်ရိုက်တယ်
He strikes me because I don't
want to marry his daughter.

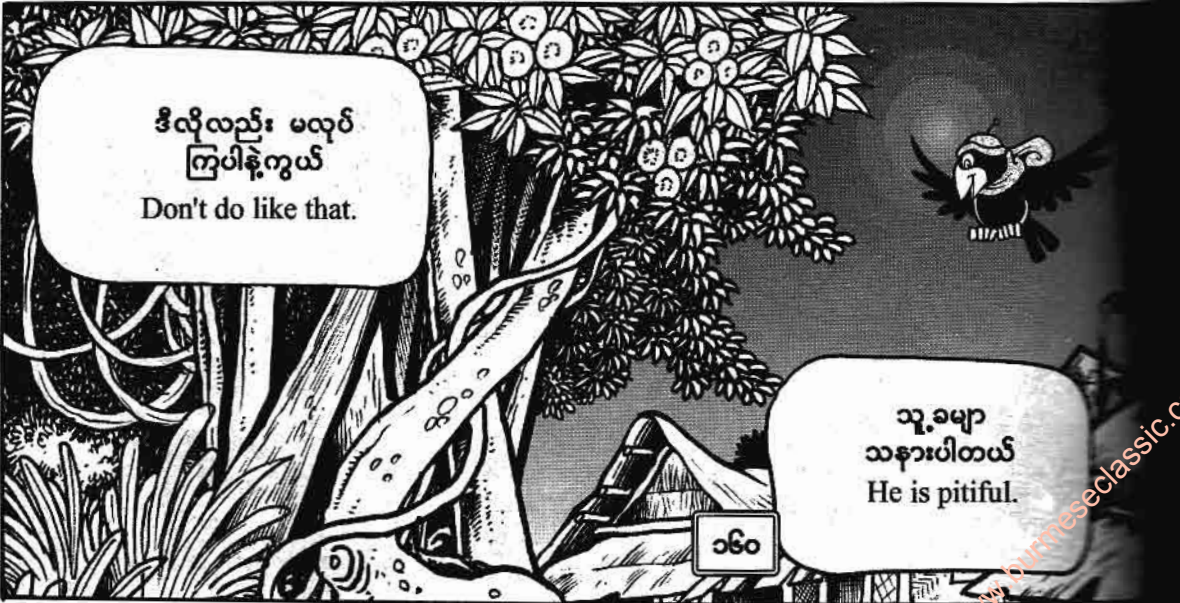
မင်းတို့ အပျင်းပြေချင်လား
Do you want
to be happy?



အပျင်းပြေချင်ရင် 'မောင်အ'ကို အချွန်နဲ့မလိုက်
If you want to be happy, tell a false to Mr.Dumb.



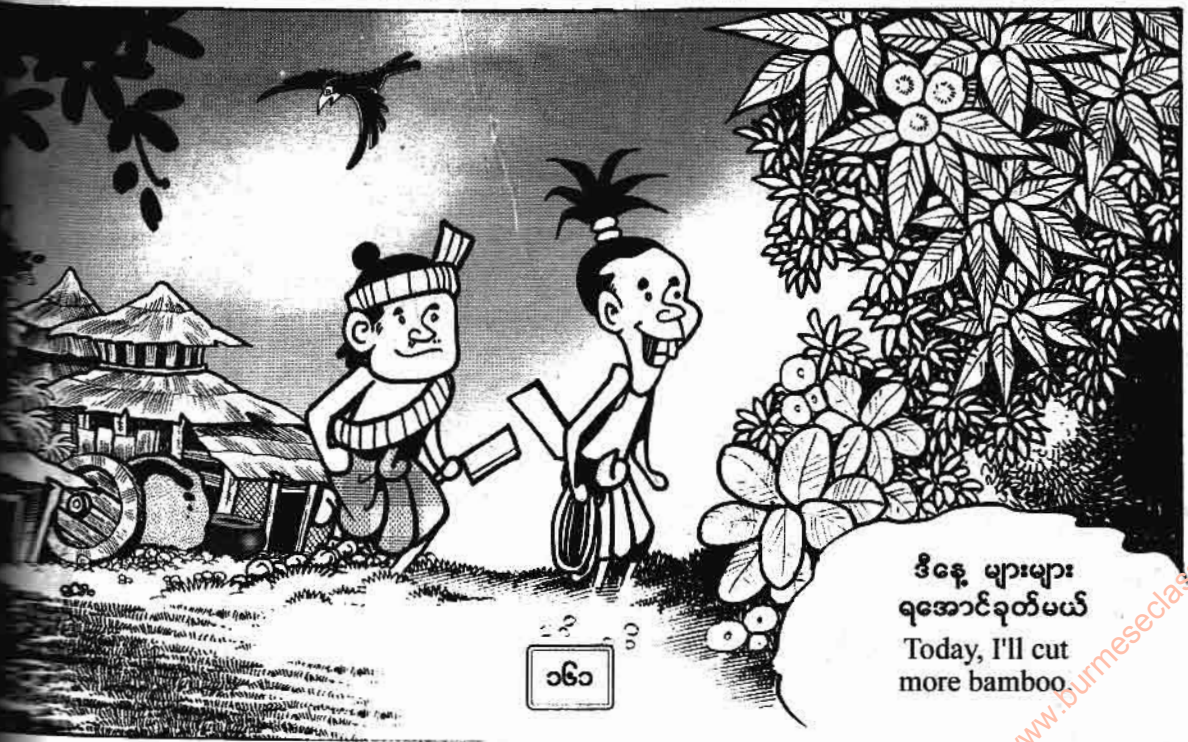
ရယ်စရာ တစ်ခုခုတော့
ထွက်လာမှာ အမှန်ပဲဟေ့
You can get something
laughable one.



ဒီလိုလည်း မလုပ်
ကြပါနဲ့ကွယ်
Don't do like that.

သူ့ခမျာ
သနားပါတယ်
He is pitiful.

‘မောင်အ’၏ နေ့စဉ်အလုပ်ကား တောသို့ဝင်၍ ဝါးခုတ်ရ၏။
Mr.Dumb's daily chore was to go to the forest to cut the bamboo.



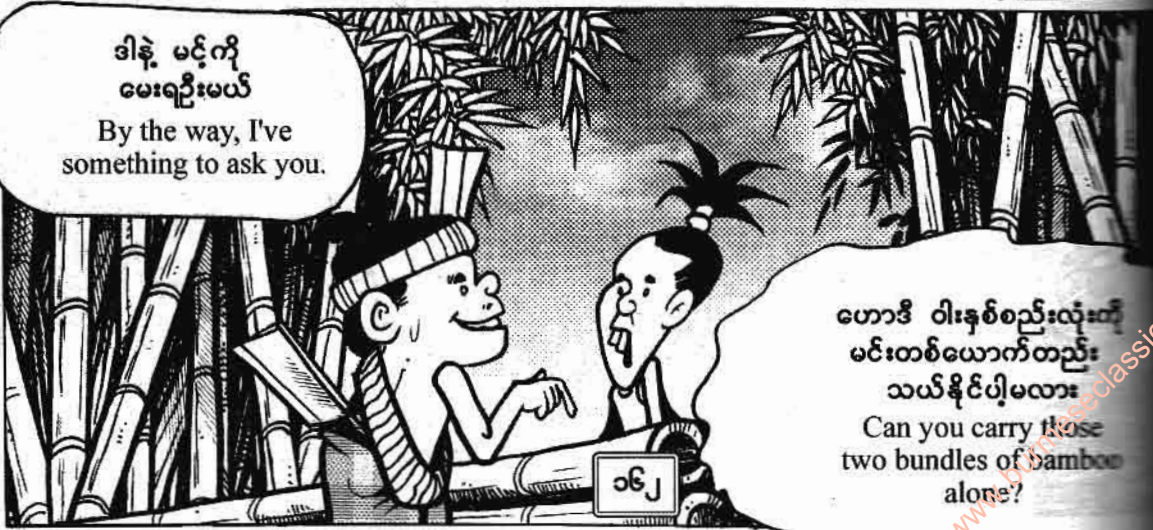
ဒီနေ့ များများ
ရအောင်ခုတ်မယ်
Today, I'll cut
more bamboo.



ကိုင်း ရပြီ ပြန်ကြစို့
 သူငယ်ချင်း
 Now, we have got.
 Let's go back.



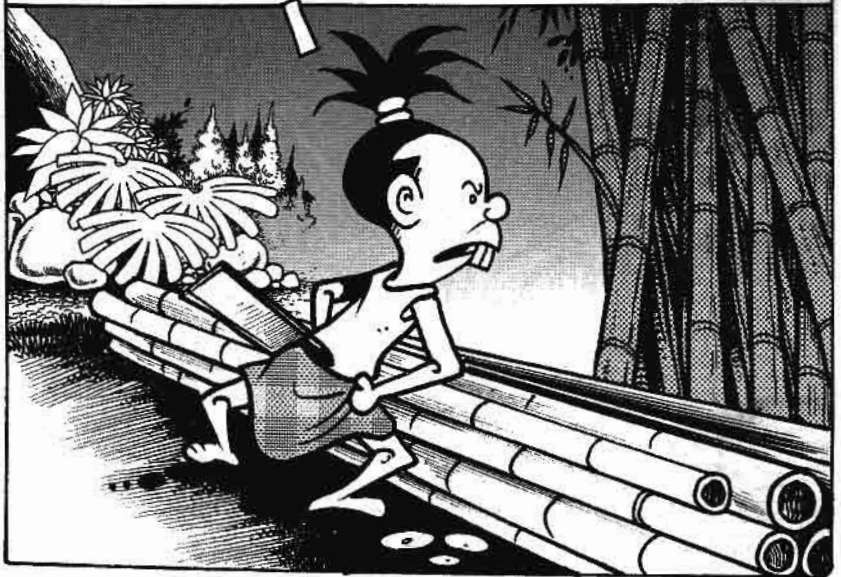
ဒါနဲ့ မင့်ကို
 မေးချဦးမယ်
 By the way, I've
 something to ask you.



ဟောဒီ ဝါးနှစ်စည်းလုံးတို့
 မင်းတစ်ယောက်တည်း
 သယ်နိုင်ပါ့မလား
 Can you carry those
 two bundles of bamboo
 alone?

အံ့မာ ဘာလို့
မသယ်နိုင်ရမှာလဲ
Oh! Why not!

လူပိန်တယ်ဆိုပြီး အထင်တော့ မသေးလိုက်ပါနဲ့
ငါ လက်တွေ့ထမ်းပြမယ် ကြည့်ထား
Though I am a thin man, don't underestimate me.
I'll carry them. Look!



သည်လိုနှင့် 'မောင်အ' လည်း ဝါးနှစ်စည်းလုံးကို ထမ်း၍ ရွာသို့ရောက်အောင် ပြန်လာခဲ့သည်။
In this way, Mr.Dumb, shouldering two bundle of bamboo alone and went back to his village.

ဒီလောက်ကတော့
အေးဆေးပါကွာ
It is easy for me.

သက်သာတာကွာ
I'm easy going.

ဟိ ဟိ
Hei! Hei!



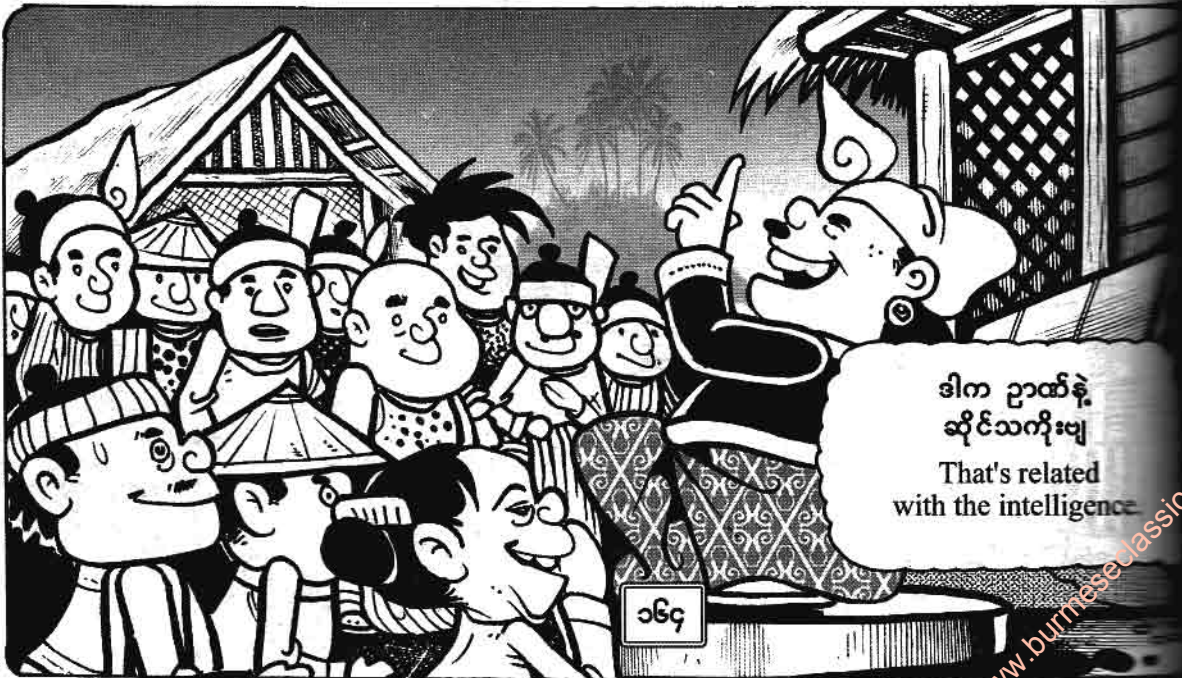
‘မောင်အ’တို့ အချက်ကတော့ ကမ်းကိုကုန်ရောဟေ့

It is out of limit now Mr.Dumb is dumb.



ဒီလို နဲ့အတူဘဝက လွတ်မြောက်အောင် ဘယ်လိုကူညီရမယ်ဆိုတာ တို့လည်း
မတတ်နိုင်တော့ဘူးဟေ့

We don't know how to help him from his dumbness.



ဒါက ဉာဏ်နဲ့
ဆိုင်သကဲ့ရဲ့
That's related
with the intelligence.

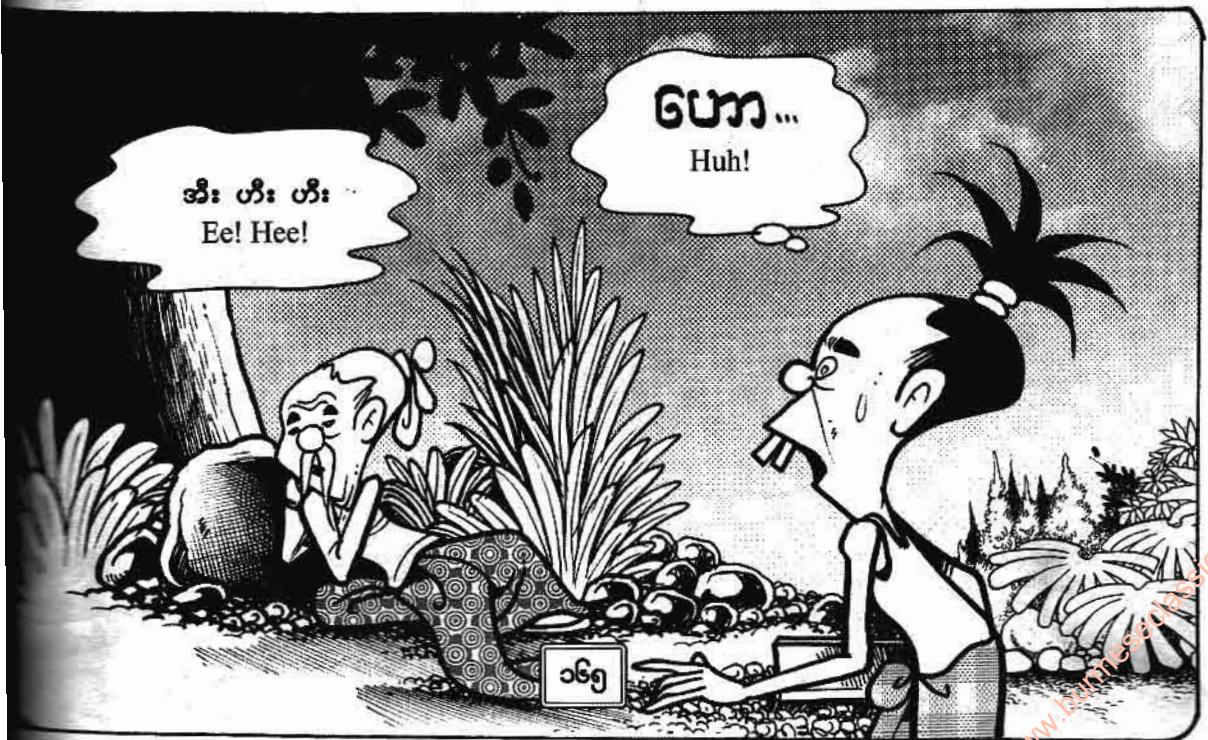
တစ်ခုသောနေ့တွင် 'မောင်အ'လည်း ဝါးခုတ်ရန်အတွက် တောထဲသို့ တစ်ယောက်တည်း ထွက်လာခဲ့၏။

One day, Mr.Dumb went into the forest to cut the bamboo alone.



ထိုတောထဲမှာပင် အဘိုးအိုတစ်ယောက်နှင့် ဆုံမိလေသည်။

In the forest he met an old man.



အဘရယ် ဘယ်လိုဖြစ်ရတာလဲဗျာ တောကြီးထဲမှာ
Grandpa, what has happened to you in the forest.



ခရီးသွားရင်း အဘ
ဖျားနေလို့ပါကွယ်
I'm sick while I was
travelling.



ဒါဖြင့် ဘာမှ
မပူပါနဲ့ အဘ
If so, don't worry
about it.



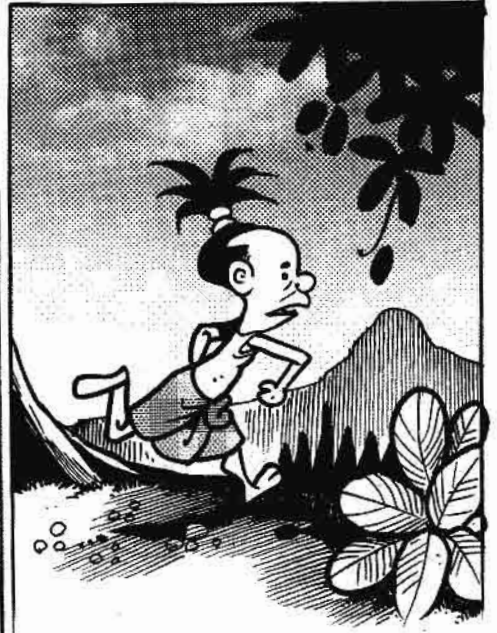
အဘ သွားချင်တဲ့ခရီးကို ရောက်အောင် ကျွန်တော်
ကုန်းပိုးပြီး ပို့ဆောင်ပေးပါ့မယ် ခင်ဗျ
I'll accompany you to a place where
you are intending to.



ရပါတယ်
လူလေးရယ်
Yes, boy.

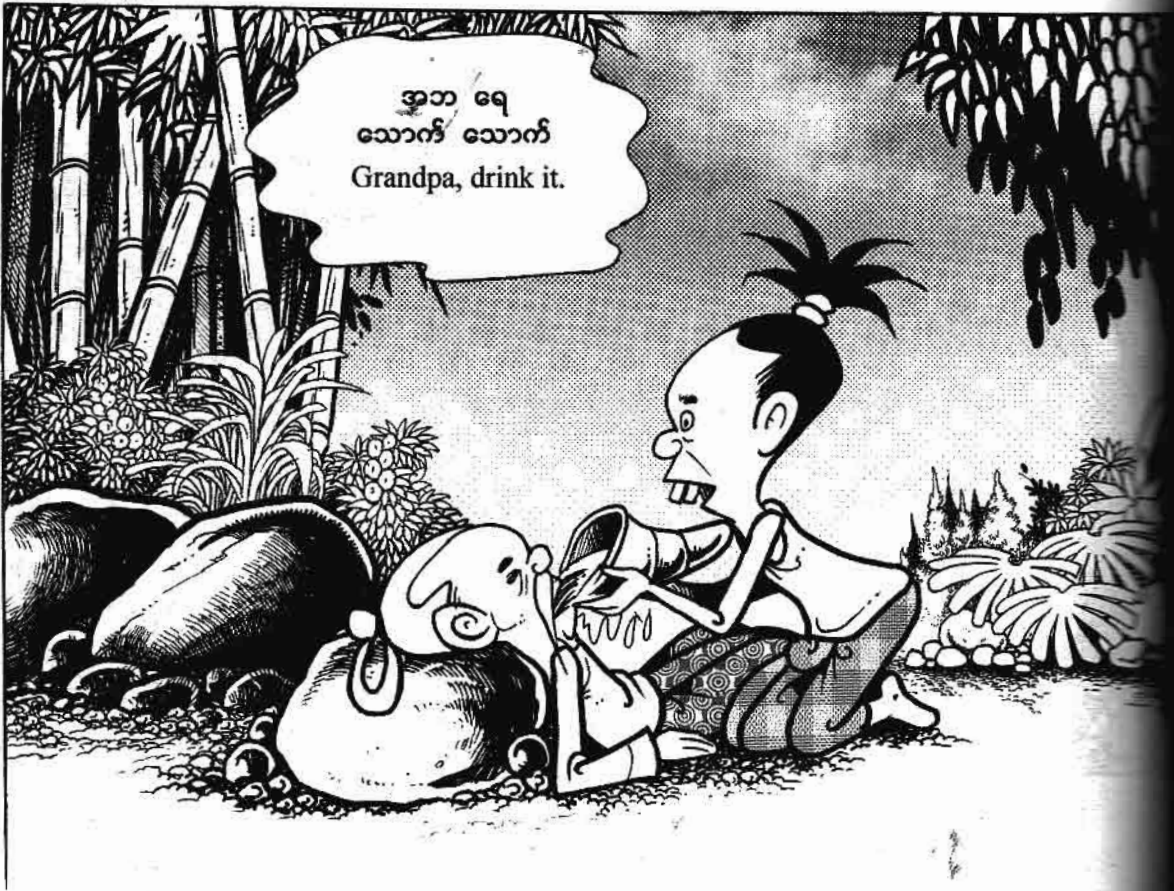
လောလောဆယ် အဘ ရေသောက်ချင်တယ် ရေခပ်ပေးပါလားကွယ်
Now, I'm thirsty. Drink me the water.

ရတယ် အဘ
ခပ်ပေးပါ့မယ်
Yes, grandpa,
I'll fetch the water.



ဒုက္ခရောက်နေသူကို ကူညီရတာ ကုသိုလ်ရပါတယ်လေ
It is a meritorious deed to help a man in trouble.





အဘ ရေ
 သောက် သောက်
 Grandpa, drink it.

ရေသောက်ပြီးသောအခါ အဘိုးအိုလည်း ပြန်လည်ကျန်းမာလာပြီး ထူထူထောင်ထောင် ရှိလာသည်။
 After the old man had drunk the water, he became better.



သာသနာပါ ငါ့မြေးရယ်
 Well done, my
 grandson.



ငါ့မြေးက လူသာ 'အ'တာ
 စိတ်ရင်းက ကောင်းချာပါတယ်ကွယ်
 My grandson is dumb, but
 your benevolence is very great.

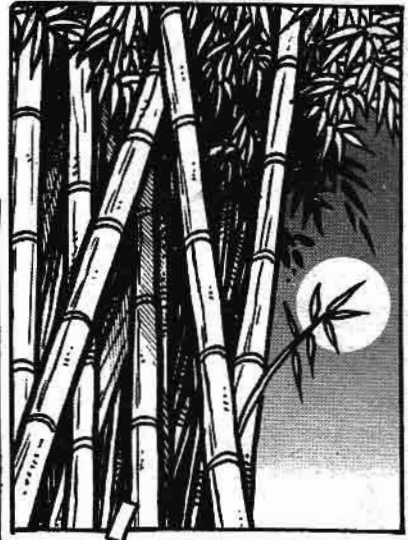
ငါ့မြေး ဘာကြောင့် အရတယ်ဆိုတာ အဖြေရှာပေးနိုင်မယ့် ပညာရှိရသေ့ကြီးတစ်ပါး
တောထဲမှာ သီတင်းသုံးနေပါတယ်

There is a great sage who can find out why you are dumb. He is residing
in the forest.



အဲဒီ ရသေ့ကြီးထံကို
ရောက်အောင်သွားပါ
Go to this hermit.

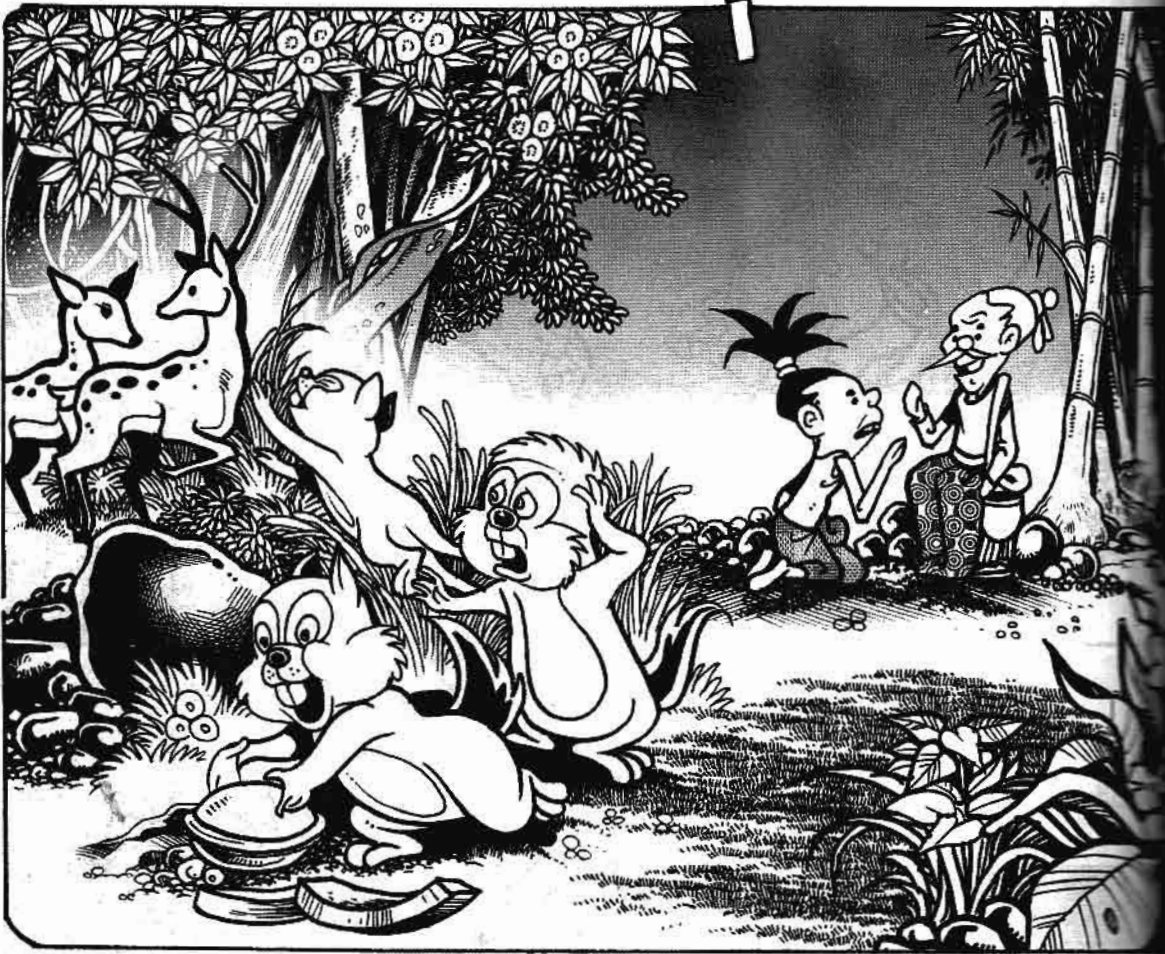
ပြဿနာကို မေးမြန်းပါ
As the problem.



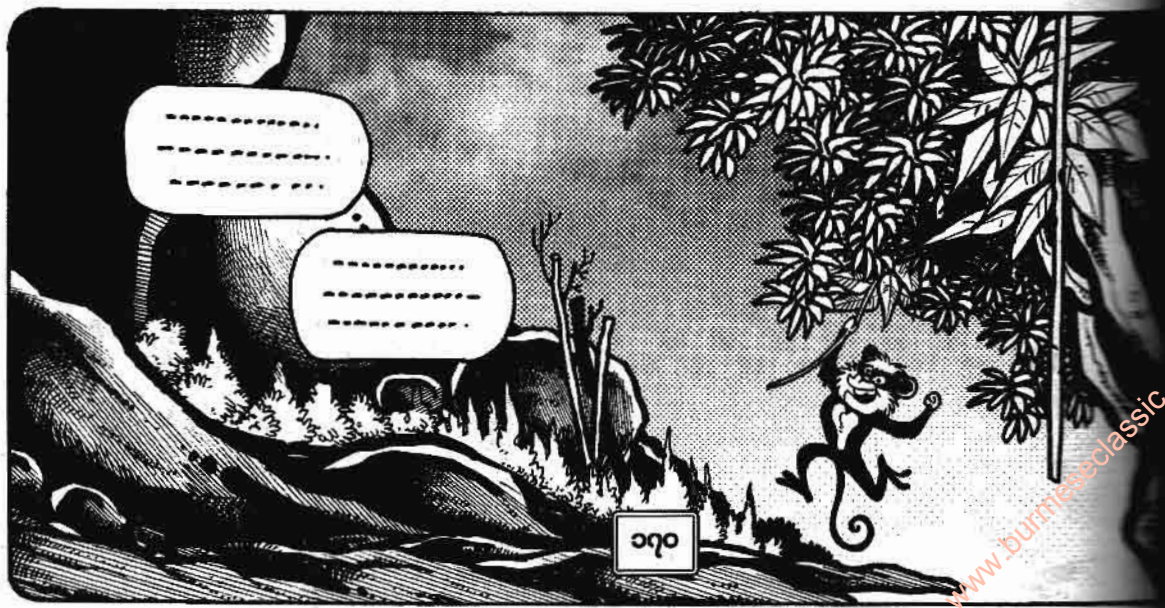
သူ အဖြေပေးပါလိမ့်မယ်
He will give you the answer.

အဲဒီ အဖြေကိုရတာနဲ့
ငါ့မြေး ကြီးပွားလာပါလိမ့်မယ်
If you can get the
answer you'll be
prospered.

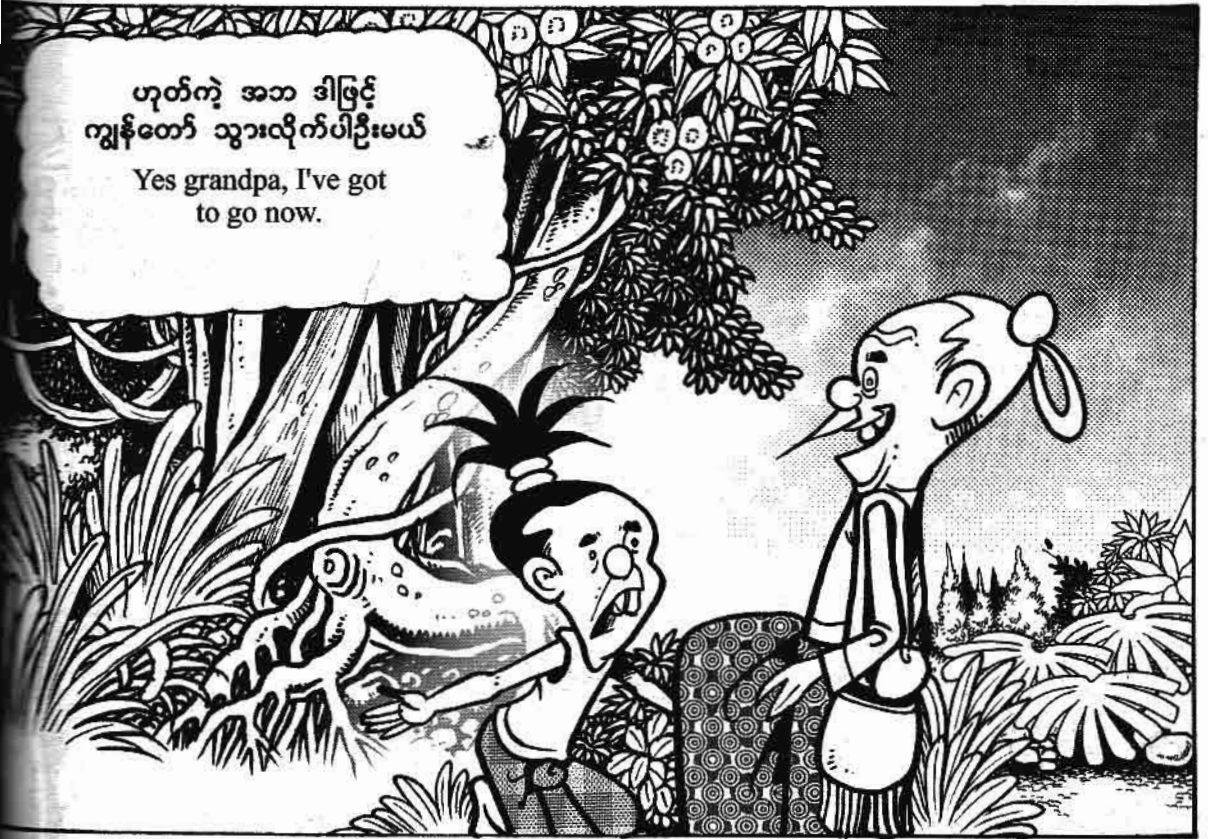
ဟုတ်ကဲ့ အဘ အဲဒီ ရသေ့ထံ ဘယ်လိုသွားရမယ်ဆိုတာ လမ်းညွှန်ပေးပါ ခင်ဗျာ
Yes, grandpa, please show me the way to this hermit.



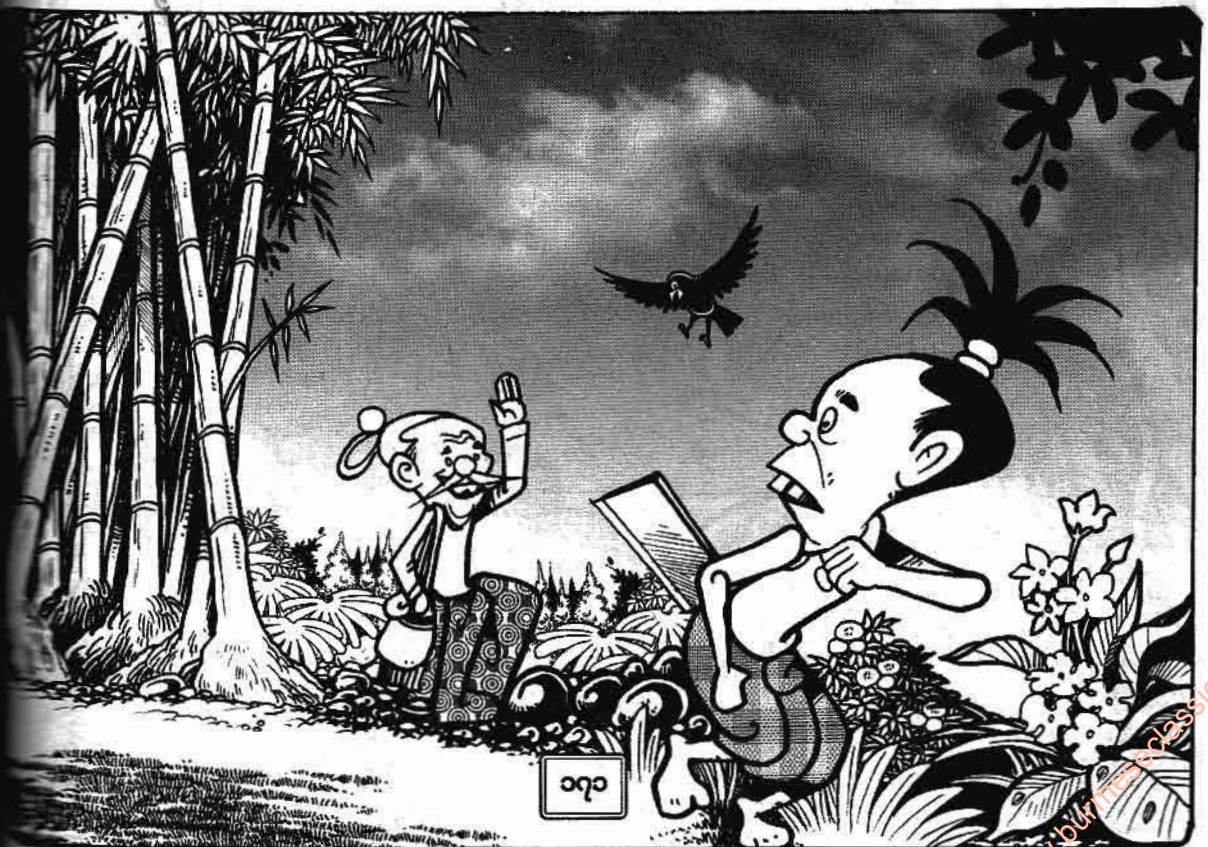
အဘိုးအိုက သွားရမယ့်လမ်းကို အသေအချာ ညွှန်ပြ၏။
The old man showed the direction in detail.



ဟုတ်ကဲ့ အဘ ဒါဖြင့်
ကျွန်တော် သွားလိုက်ပါဦးမယ်
Yes grandpa, I've got
to go now.



'မောင်အ'လည်း အဘိုးအိုကို နှုတ်ဆက်ပြီး ရှေ့သို့ ခရီးဆက်ခဲ့သည်။
After he made a farewell greeting he proceeded his journey.



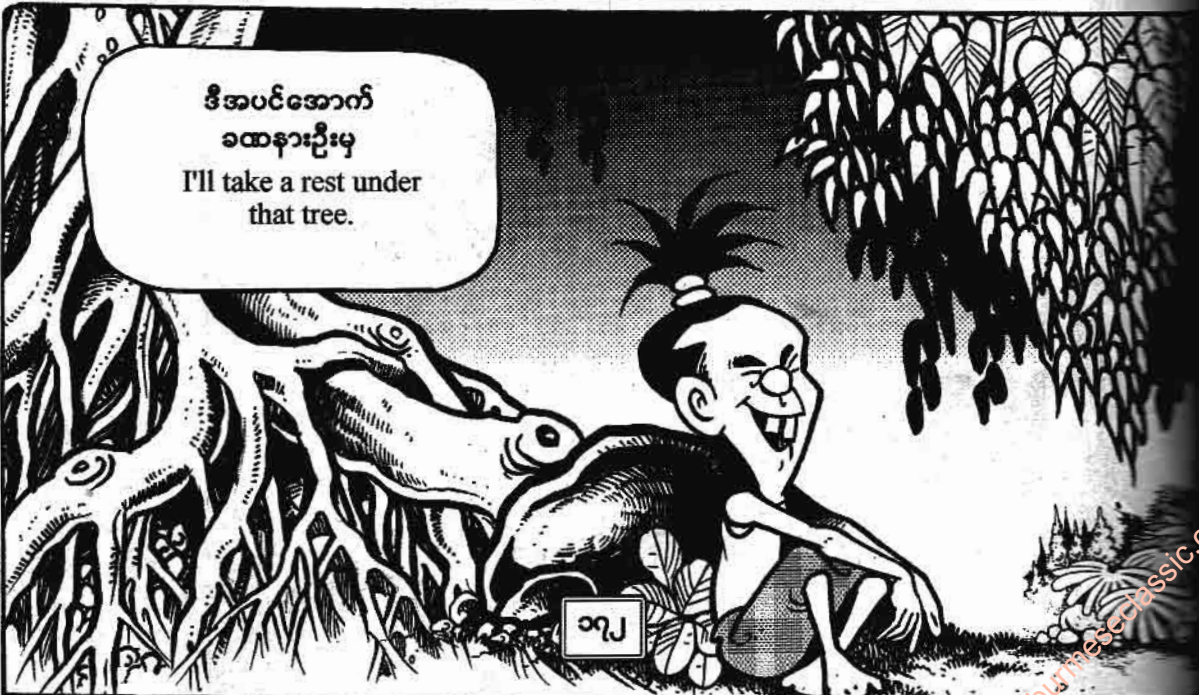
အတန်ငယ် ခရီးဆက်မိသောအခါ ညောင်ပင်တစ်ပင်အောက်သို့ ရောက်လာသည်။

When he had travelled a few hour, he had come to a banyan tree.



ဒီအပင်အောက်
ခဏနားဦးမှ

I'll take a rest under
that tree.





အို..မိတ်ဆွေ

Oh! Friend!

ဟင်...
Hm!



ငှက်တစ်ကောင်ပါလား

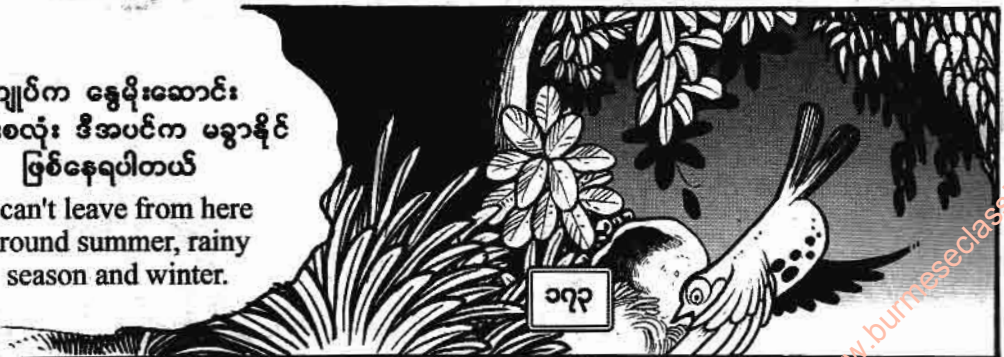
A bird!

ခင်များက ပညာရှိရသေ့ကြီးထံ သွားမယ်လို့ ကြားသိထားရပါတယ်
I've heard that, you're going to go to the hermit.



ကျုပ်က နွေမိုးဆောင်း
သုံးပါးစလုံး ဒီအပင်က မခွာနိုင်
ဖြစ်နေရပါတယ်

I can't leave from here
around summer, rainy
season and winter.



အဝေးကို ယုံရင်လည်း ဒီညောင်ပင်ရှိရာဆီကိုသာ ပြန်ပြန်ရောက်လာပါတယ်
Despite I fly way, I have been here again and again.



အဲဒီဒုက္ခက လွတ်မြောက်အောင် ဘယ်လိုလုပ်ရမယ်ဆိုတာ ပညာရှိရသေ့ကြီးထံမှာ မေးမြန်းပေးခဲ့ပါခင်ဗျာ

If you meet the hermit, please ask about how I can free from this trouble.



ကောင်းပြီလေ ငါ
မေးပေးပါ့မယ်
Well, I'll ask
for you.

ထိုသို့ ဝန်ခံကတိပြုပြီး ခရီးဆက်လာရာ များမကြာမီမှာပင် ကြွက်တစ်ကောင်နှင့် ထပ်မံတွေ့ရပြန်သည်။

After he had promised and proceed his journey. Not long after, he met a mouse.

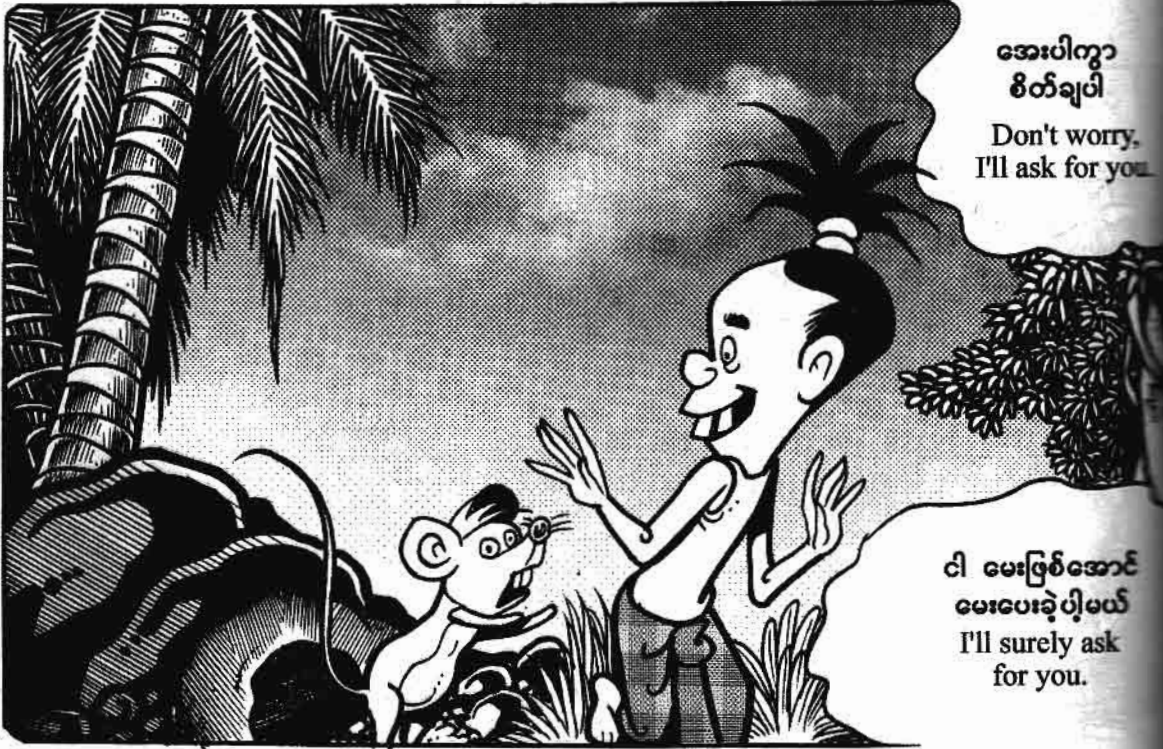


ကျုပ်ဟာ ဟောဒီတွင်းဟောင်းကို စွန့်ခွာလို့မရဘူး ဖြစ်နေတယ်
I can't leave behind this old hole.



အဲဒါ ဘာကြောင့်လဲဆိုတာ
ပညာရှိရသောကြီးထံမှာ မေးပေး
ခဲ့ပါလား ခင်ဗျာ
Ask the hermit why
I have been like this.

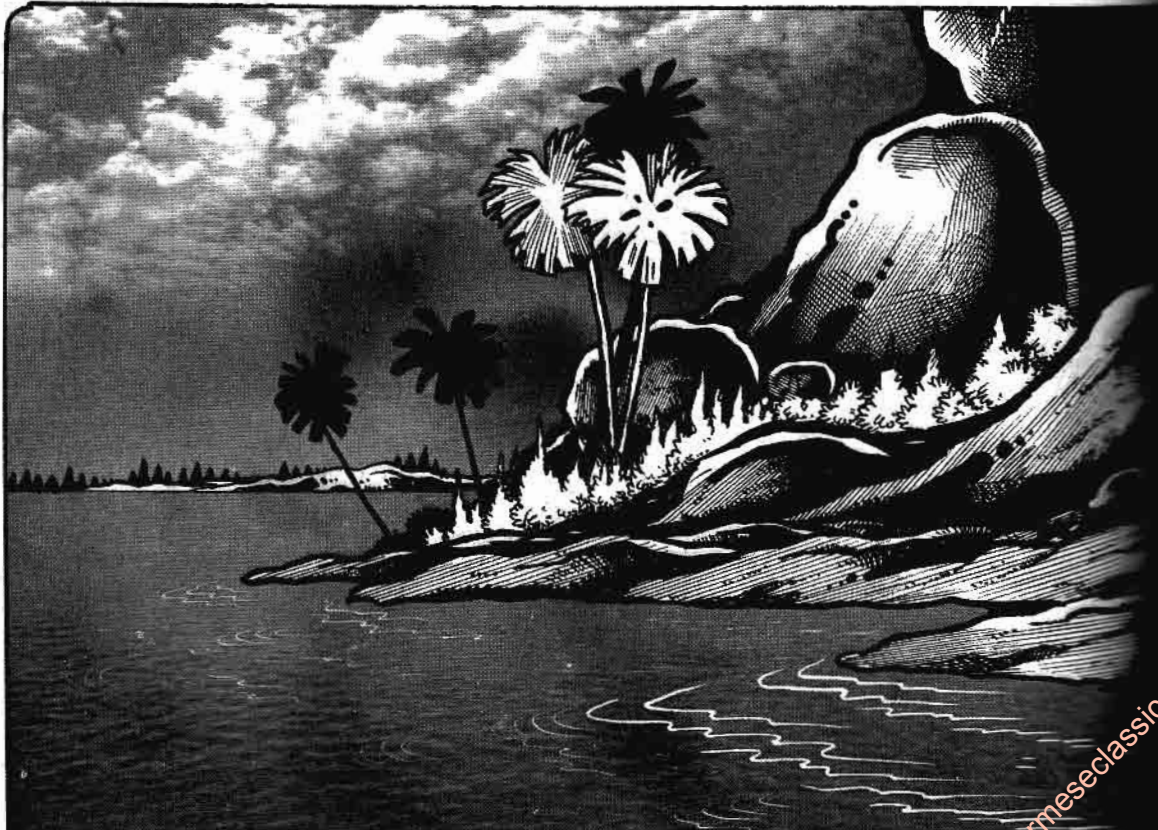


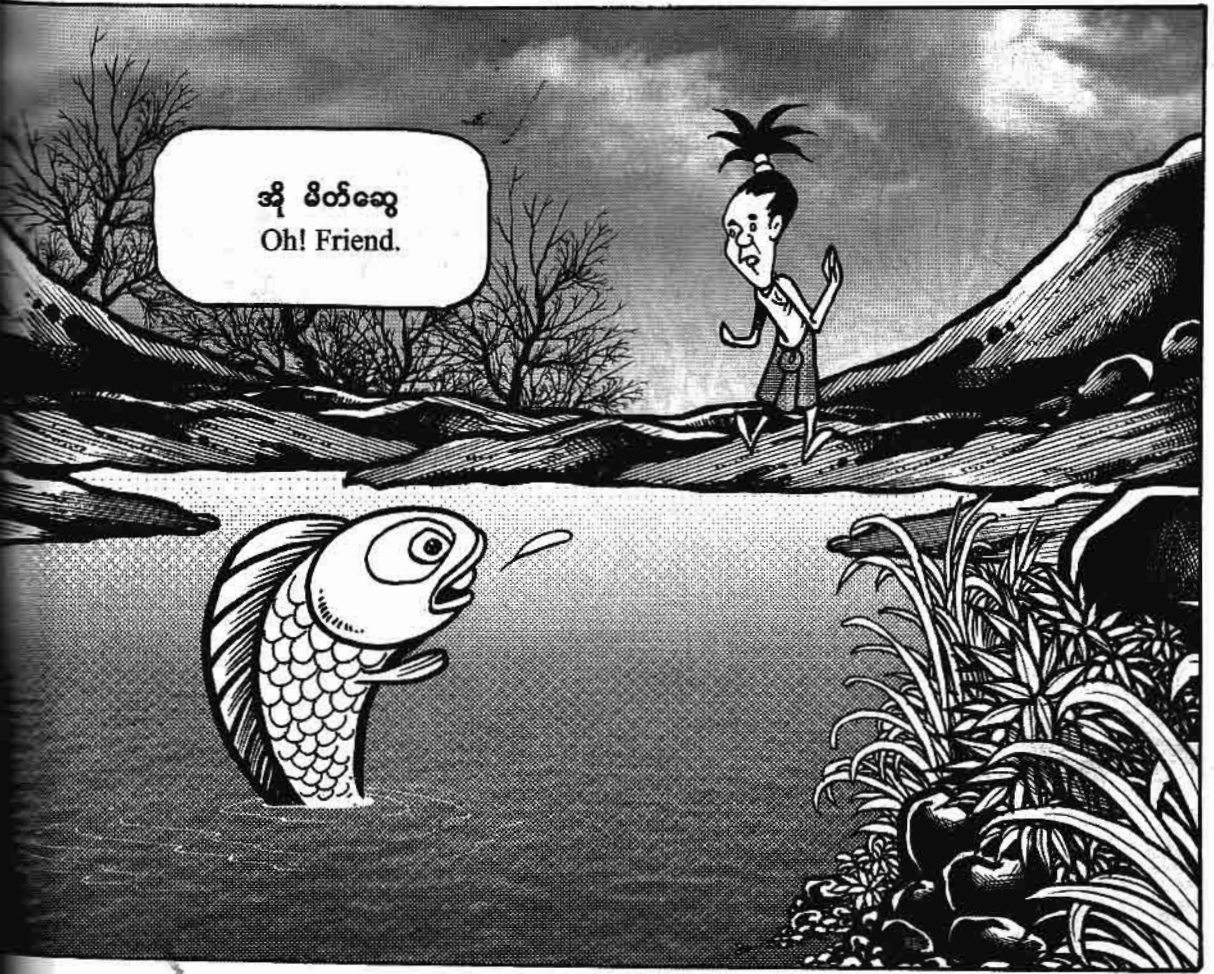


အေးပါကွာ
စိတ်ချပါ
Don't worry,
I'll ask for you.

ငါ မေးဖြစ်အောင်
မေးပေးခဲ့ပါ့မယ်
I'll surely ask
for you.

မကြာမီ မြစ်ကမ်းပါးတစ်ခုသို့ ရောက်လာပြန်သည်။
Then he had come to a river.

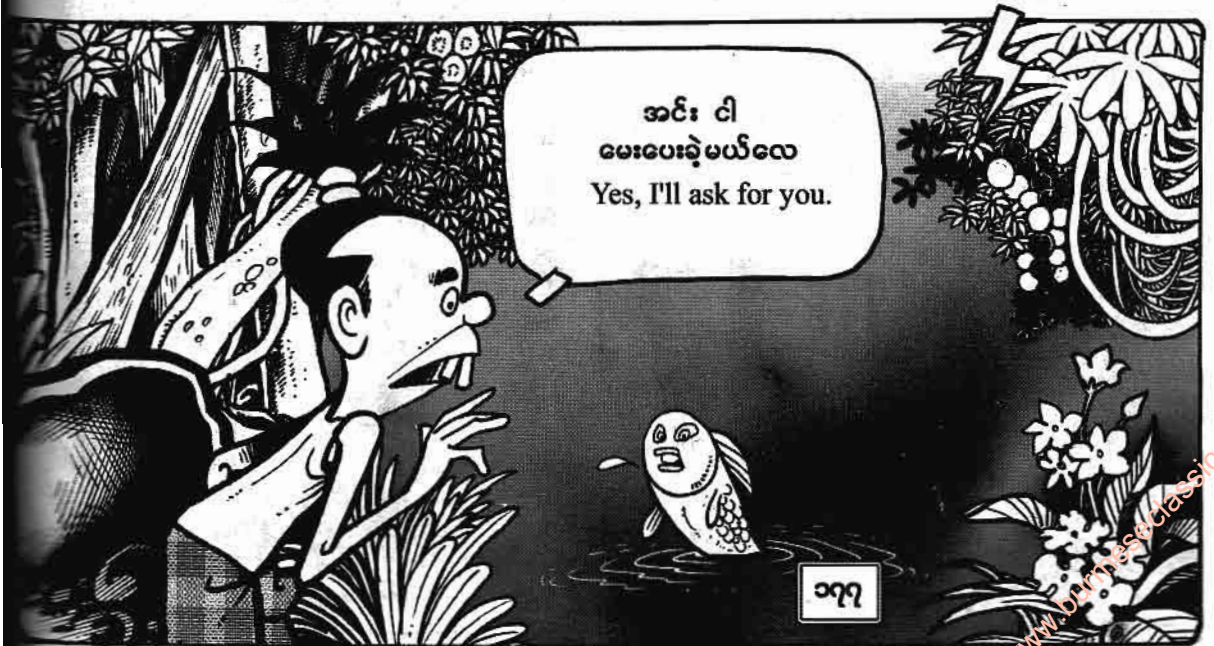




အို မိတ်ဆွေ
Oh! Friend.

ကျုပ်ဟာ ခေါင်းကိုက်ဝေဒနာ ခံစားနေရပါတယ်။ အဲဒါ ဘာကြောင့်လဲဆိုတာ ပညာရှိရသေ့ကြီးထံမှာ မေးပေးခဲ့ပါလားဗျာ

I'm suffering from headache. Please ask the hermit why I've been suffering like this.



အင်း ငါ
မေးပေးခဲ့မယ်လေ
Yes, I'll ask for you.

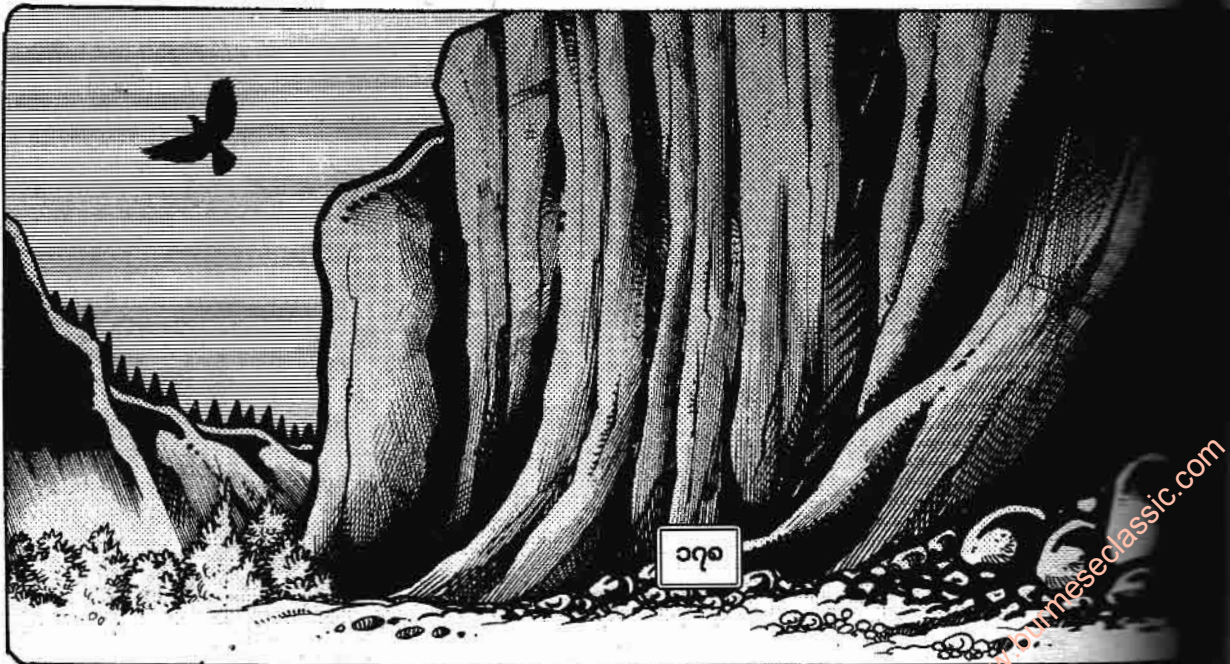
‘မောင်အ’လည်း ထိုပြဿနာ သုံးခုနှင့်အတူ ရှေ့သို့ ခရီးဆက်လာခဲ့သည်။

With that three problems, Mr.Dumb proceeded his journey.



များမကြာမီမှာပင် ရသေ့ကြီးရိုရာအရပ်သို့ ရောက်လာ၏။

Soon he arrived at the place where the hermit resided.



ရသေ့ကြီးနှင့်တွေ့သောအခါ 'မောင်အ'က လမ်း၌ကြုံတွေ့ခဲ့ရသော ပြဿနာသုံးခုကို မေးမြန်းလျှောက်ထား၏။

When he met the hermit he asked about the three problems.

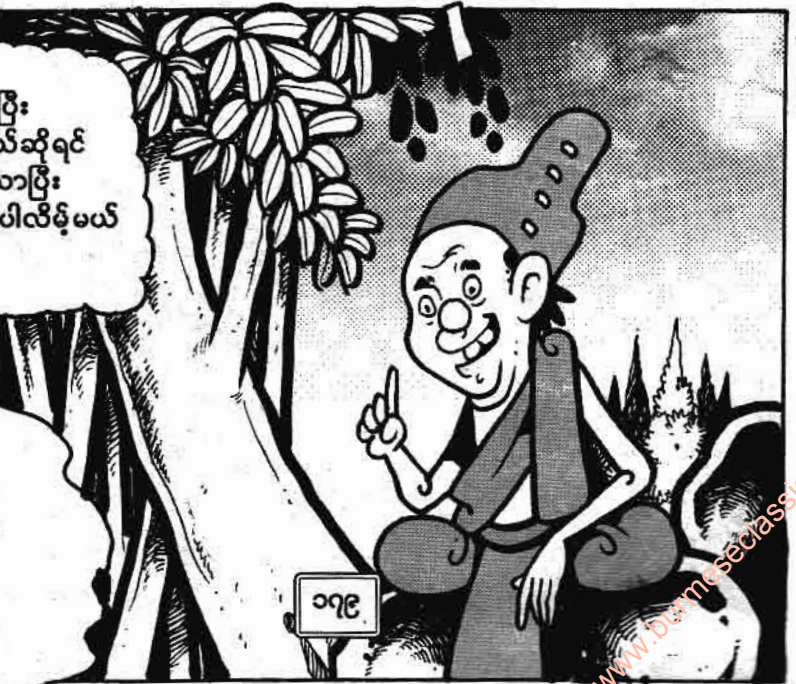


ငှက်ယော်ဟာ လူ့ဘဝတုန်းက ညောင်ပင်အောက်မှာ ရွှေအိုးတစ်လုံး မြှုပ်နှံခဲ့ပါတယ်။
အဲဒီရွှေအိုးအပေါ် စွဲလန်းတဲ့စိတ်ကြောင့် ညောင်ပင်က မခွာနိုင် ဖြစ်နေတာပါ။

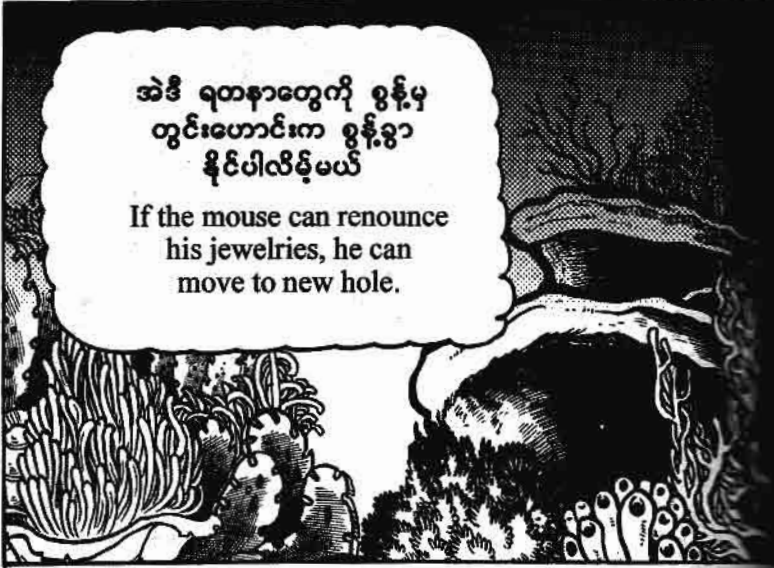
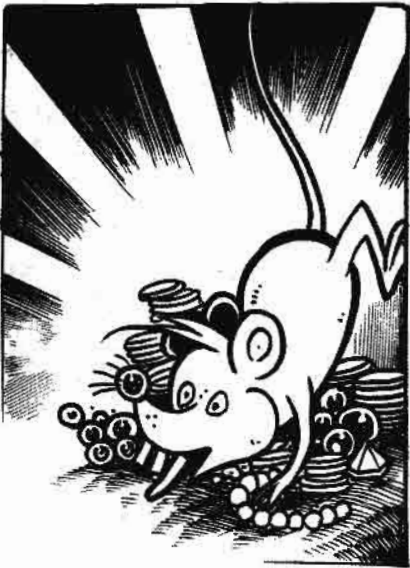
The small bird, when he was a human in its former life, he buried a pot of gold. Because of the attachment of this gold-pot, it could not get far away from that banyan tree.

အဲဒီရွှေအိုးကို တူးဖော်ပြီး
တစ်စုံတစ်ယောက်ကို လှူမယ်ဆိုရင်
စိတ်တွေလွတ်လပ်ပေါ့ပါးလာပြီး
သူ့အလိုရှိရာခရီးကို ပျံသန်းနိုင်ပါလိမ့်မယ်

If the bird can dig it up
and donate to anyone, it will
be freed from such attachment
and can fly away.

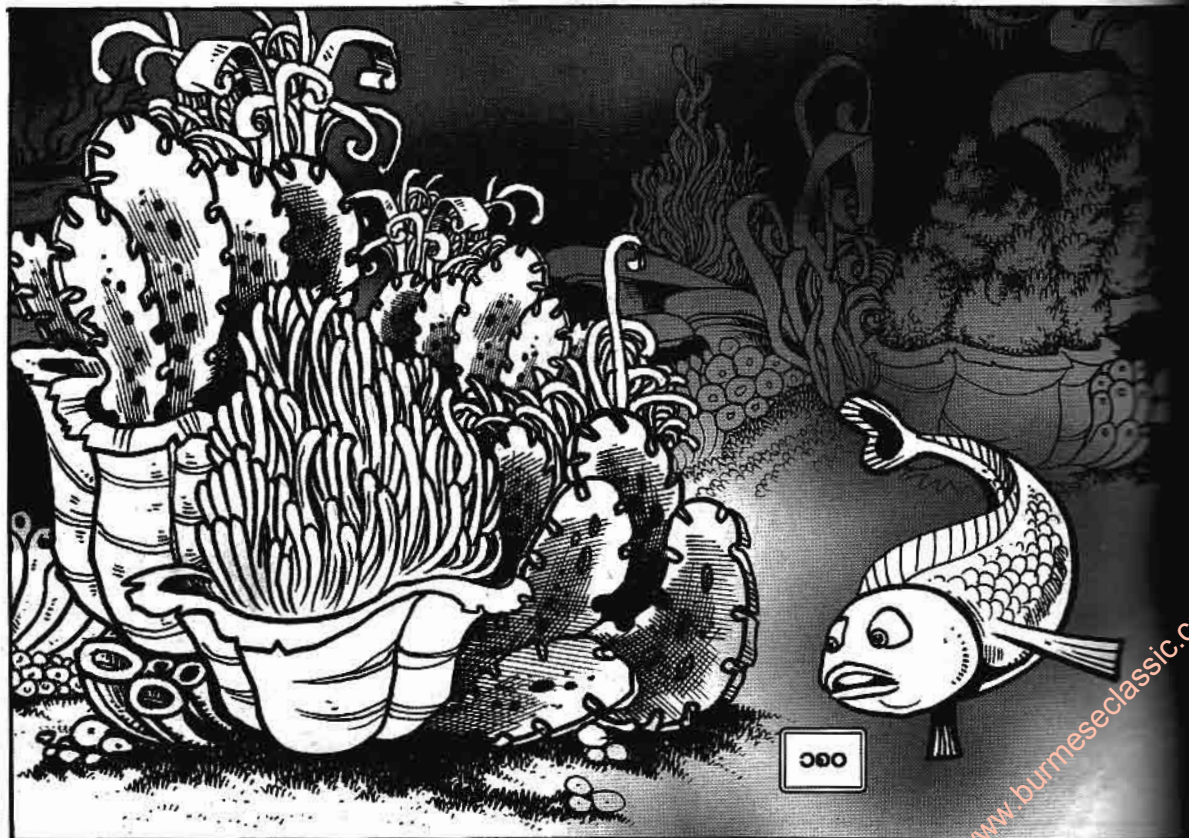


ကြွက်ငယ်ဟာလည်း သူ့ရဲ့တွင်းထဲမှာ သူ့ကိုယ်တိုင် သိမ်းဆည်းထားတဲ့ရတနာတွေရှိပါတယ်
အဲဒီ ရတနာတွေအပေါ် စွဲလန်းတဲ့စိတ်ကြောင့် တွင်းဟောင်းက မရွာနိုင်တာပါ
The mouse has kept its own jewelries in its old hole. Because of
the attachment to his jewelries the mouse cannot move to other hole.

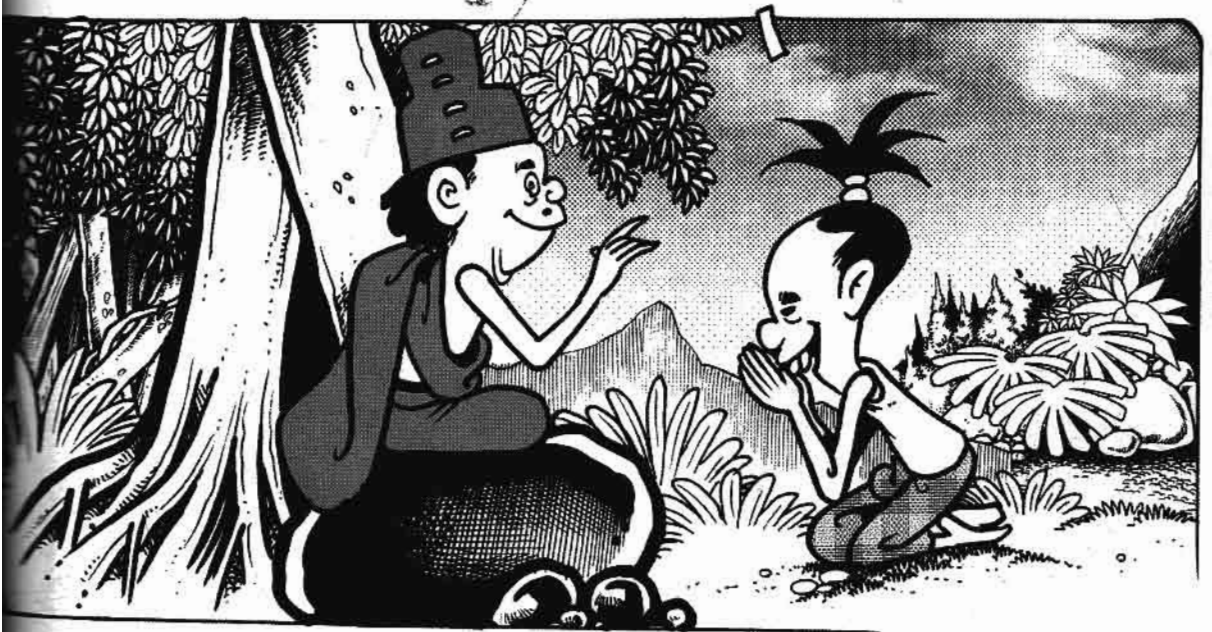


အဲဒီ ရတနာတွေကို စွန့်မှ
တွင်းဟောင်းက စွန့်ခွာ
နိုင်ပါလိမ့်မယ်
If the mouse can renounce
his jewelries, he can
move to new hole.

ငါးကြီး ခေါင်းကိုက်ဝေဒနာ ခံစားနေရတာက သူငုံထားတဲ့ ပတ္တမြားကြောင့်ပါ။
အဲဒီ ပတ္တမြားကို အန်ထုတ်မှ ခေါင်းကိုက်ဝေဒနာ သက်သာလာပါလိမ့်မယ်
The fish suffers headache because of the ruby it put ruby in its
mouth. If the fish vomits its ruby out its headache will be cured.



အခုလို ရှင်းပြပေးတော်မူတဲ့အတွက် ကျေးဇူးတင်ပါတယ်ဘုရား
Thank you, your highness the hermit for answering the sources of problems.



‘မောင်အ’လည်း ပြဿနာ၏အဖြေကို သိရပြီဖြစ်၍ ရသေ့အား ရိုသီးပြီး ပြန်လာခဲ့သည်။
When he had known the answers of the problems, Mr.Dumb
after he paid homage to hermit and returned.



သူတို့တွေ ပြဿနာရဲ့အဖြေကို
သိရရင် အရမ်းဝမ်းသာနေကြမှာပဲ
If they know about their
problems, they will be
very happy.

ဝေဝေ

ဟဲ့ ကိရိ: ပညာရှိရသေ့ကြီးက မိန့်တော်မူလိုက်တယ်၊ နင့်ရဲ့အာခံတွင်းထဲမှာ ပတ္တမြားတစ်ထုံး
ရှိတယ်တဲ့၊ အဲဒီပတ္တမြားကို အန်ထုတ်မှ ရောဂါသက်သာမတဲ့
Fish, the hermit told me that you have a ruby in your mouth.
Only if you vomit it out your headache will be cured.



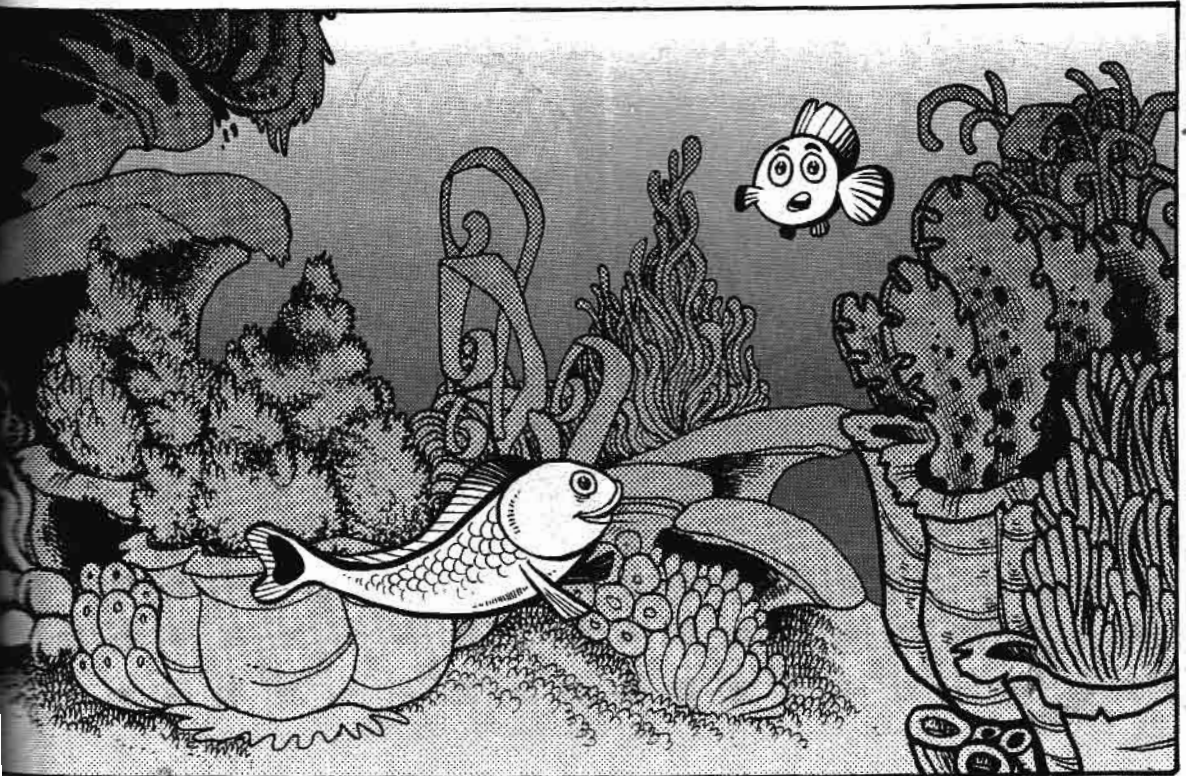
အမှန်တကယ်ပင် ရောဂါဝေဒနာ သက်သာလေပြီ။
Really its headache was healed.

ဟုတ်တယ်ဗျို့၊ ကျုပ်ရဲ့ခေါင်းကိုက်ဝေဒနာက ချက်ချင်းကို ပျောက်သွားတာ
Yes, my headache is relieved now.



ဘီငါးလည်း ဝမ်းသာလွန်းလှသဖြင့် ရေအောက်သို့ ၎င်းလျှိုးကာ ပျော်ရွှင်စွာ ကူးခတ်သွားလေတော့သည်။

The fish with great delight and dived under the surface of water.



သူတစ်ပါးကို ကူညီရတာ အလွန်ကို ကျေနပ်ပီတိ ဖြစ်ရပါတကား

Helping the other is very delightful one.



သူတို့လည်းအကျိုးရှိ
ငါလည်း အကျိုးရှိ

They are effective
and I'm effective too.

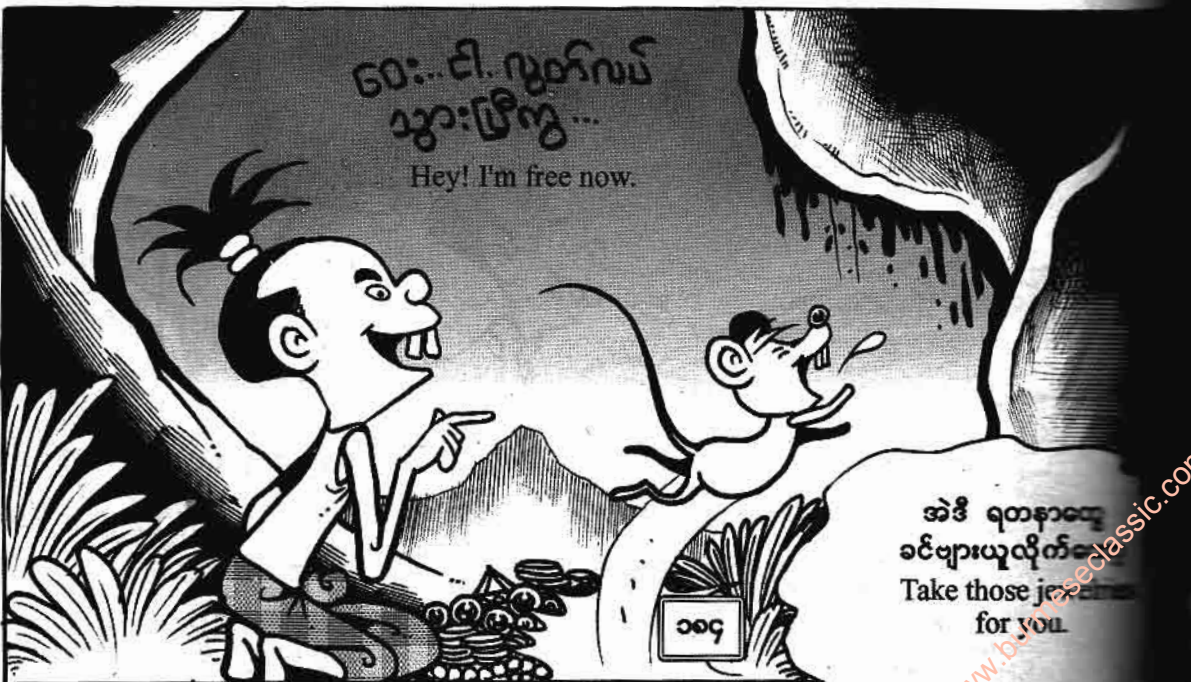
ဟေ့ ကိုကြွက် မင်းရဲ့တွင်းထဲမှာ ရတနာတွေရှိတယ်တဲ့။ အဲဒီရတနာတွေကို ထုတ်ယူပြီး
စွန့်ပစ်မယ်ဆိုရင် စိတ်တွေ ပေါ့ပါးလန်းဆန်းလာလိမ့်မတဲ့

Hey! Mouse, the hermit said that there are jewelries in your hole.
If you take out and renounce them, you'll be free from anxiety.



ကိုကြွက်လည်း ရတနာများကို ထုတ်ယူပြီး မောင်အအားပေးလိုက်မှ
စိတ်များပေါ့ပါးကာ တွင်းဟောင်းကို စွန့်ခွာနိုင်သွားသည်။

The mouse took out the jewelries and gave them to
Mr.Dumb and his heavy mind became light and moved to new hole.



ဟဲ့ ကိုငှက် ခင်ဗျား လူ့ဘဝတုန်းက ဟောဒီညောင်ပင်အောက်မှာ ရွှေအိုးကြီးမြုပ်ခဲ့တယ်လို့ ပညာရှိရသေ့ကြီးက အမိန့်ရိုတော်မူလိုက်တယ်

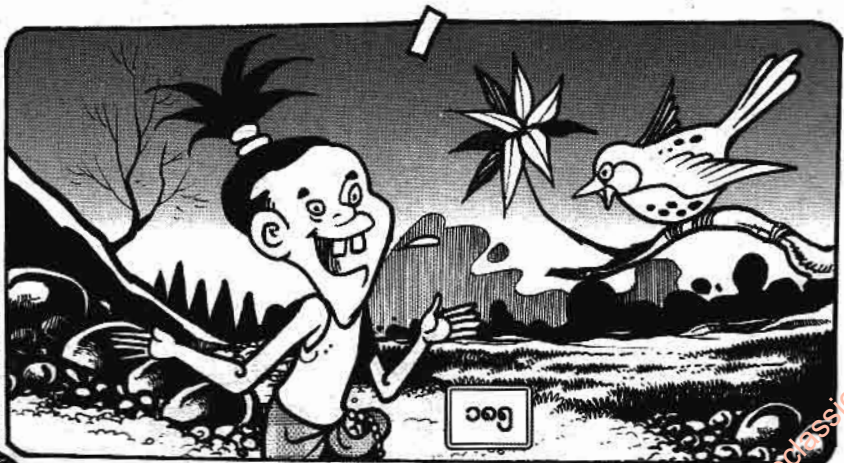
Little bird, the hermit said that when you were a man you buried pot of gold under that banyan tree.



ကား... ဗြန်ဂိုက်
လေဗျာ...

Huh! It's
wonderfully correct.

အခု အဲဒီရွှေအိုးကို တူးဖော်ပြီး လှူလိုက်မယ်ဆိုရင်
ခင်ဗျား သွားချင်ရာ သွားလို့ရပြီတဲ့



If you dig up and donate it, you'll
be able to fly anywhere.

ဒါဖြင့် ဒီအပင်အောက်က ရွှေအိုးကို ခင်ဗျားကိုယ်တိုင် တူးဖော်ယူသွားပေတော့
If so, you can dig it up and take it.



'မောင်အ'လည်း ညောင်ပင်အောက်မှ ရွှေအိုးကို တူးဖော်ယူ၏။
Mr.Dumb dug out the pot of gold from under the banyan tree.



တွေ့ပြီ
I've got it.



ပျော်လိုက်တာဗျာ
I'm very happy.

ကျွန်ဘဝက.. ခုမှ..
လွတ်လပ်သွားတာဗျာ...
Now, I can living
freely.



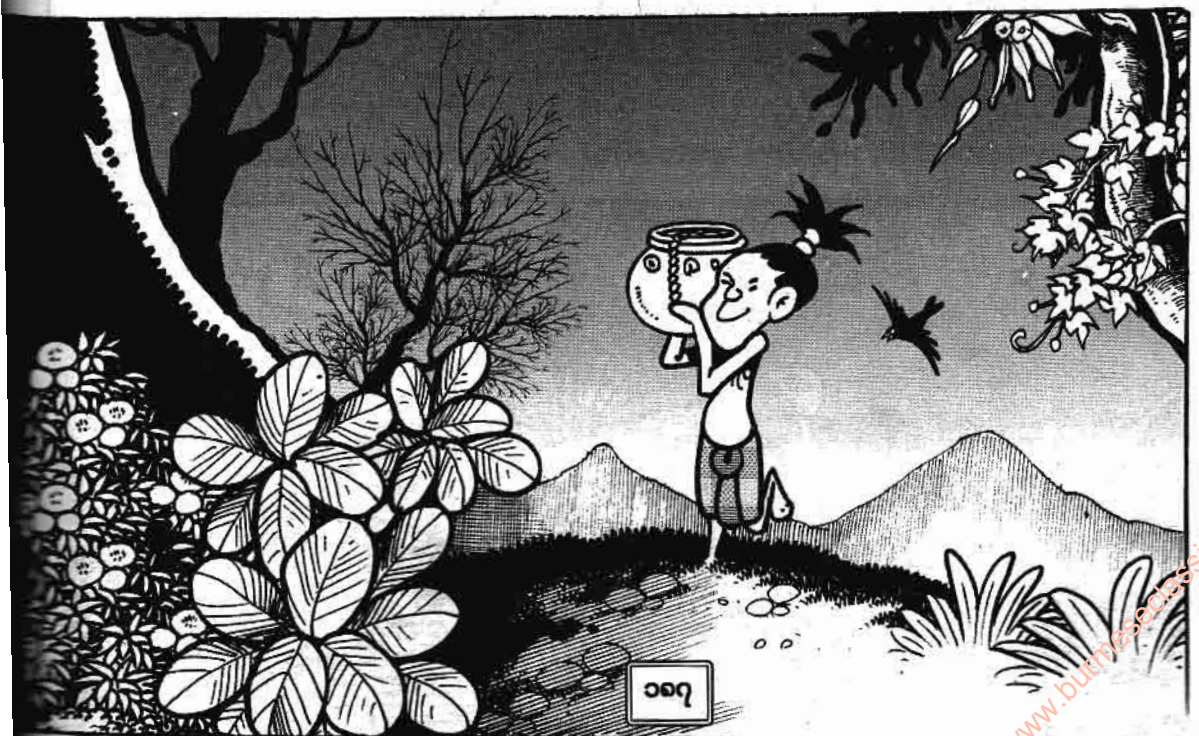
ဟိုး... ကောင်းကင်ထိထိ..
ပျံမယ်ဗျ..

I'll fly up to the sky.



သူတို့လည်းပျော်တော့
ငါလည်း ပျော်တာပေါ့
When they are happy,
I'm happy.

'မောင်အ'လည်း ရွှေအိုးကို ထမ်း၍ ရွာသို့ ပြန်လာခဲ့သည်။
Mr.Dumb, shouldering the pot of gold, returned his village.



အင် ခုမှ
သတိရတယ်

Now, I remember.



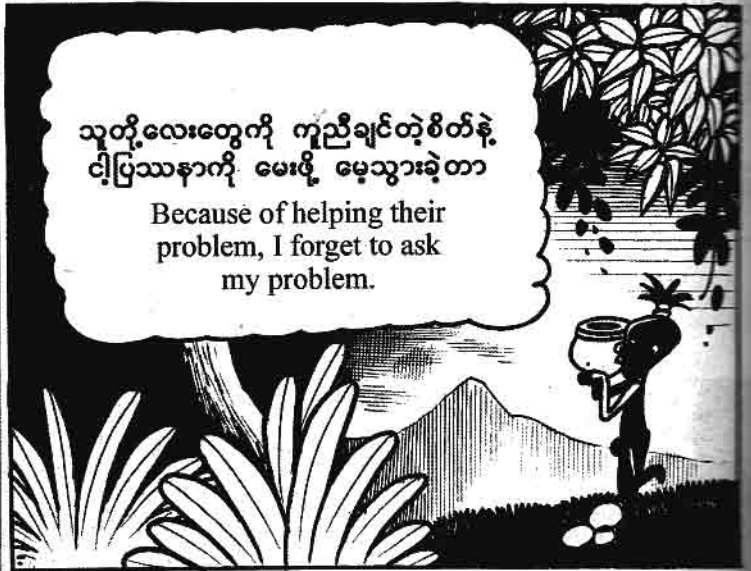
ငါ ဘာကြောင့် 'အ' ရတယ်ဆိုတာ ပညာရှိရသေ့ကြီးထံမှာ မမေးခဲ့လိုက်ဘူး

I haven't asked the hermit why I am dumb like that.



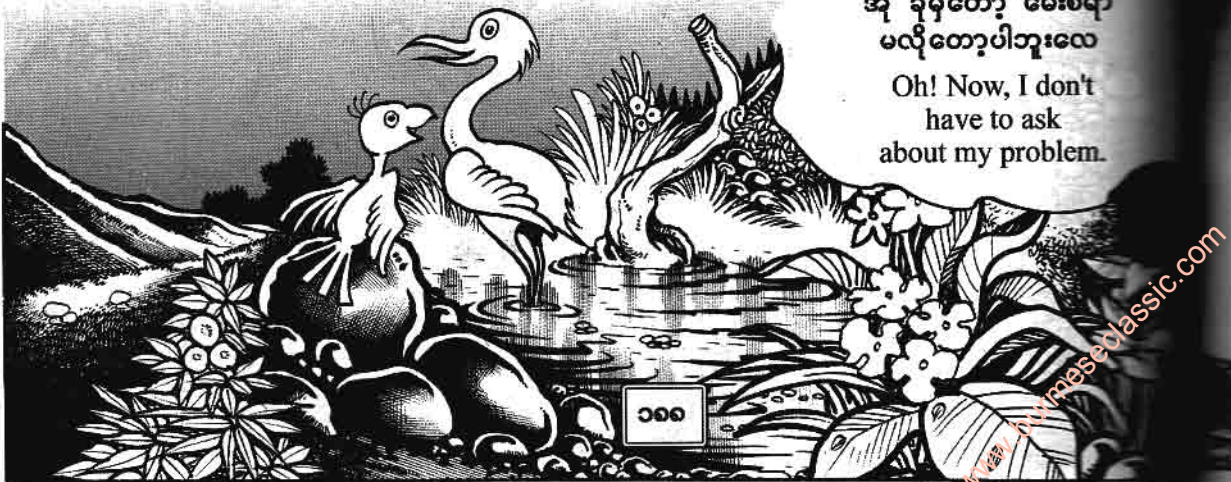
သူတို့လေးတွေကို ကူညီချင်တဲ့စိတ်နဲ့
ငါ့ပြဿနာကို မေးဖို့ မေ့သွားခဲ့တာ

Because of helping their
problem, I forget to ask
my problem.



အို ခုမှတော့ မေးစရာ
မလိုတော့ပါဘူးလေ

Oh! Now, I don't
have to ask
about my problem.



သူတို့ကို ကူညီရင်းနဲ့ ငါလည်း အဆင်ပြေခဲ့ပြီမဟုတ်လား

By helping them, I've helped myself.



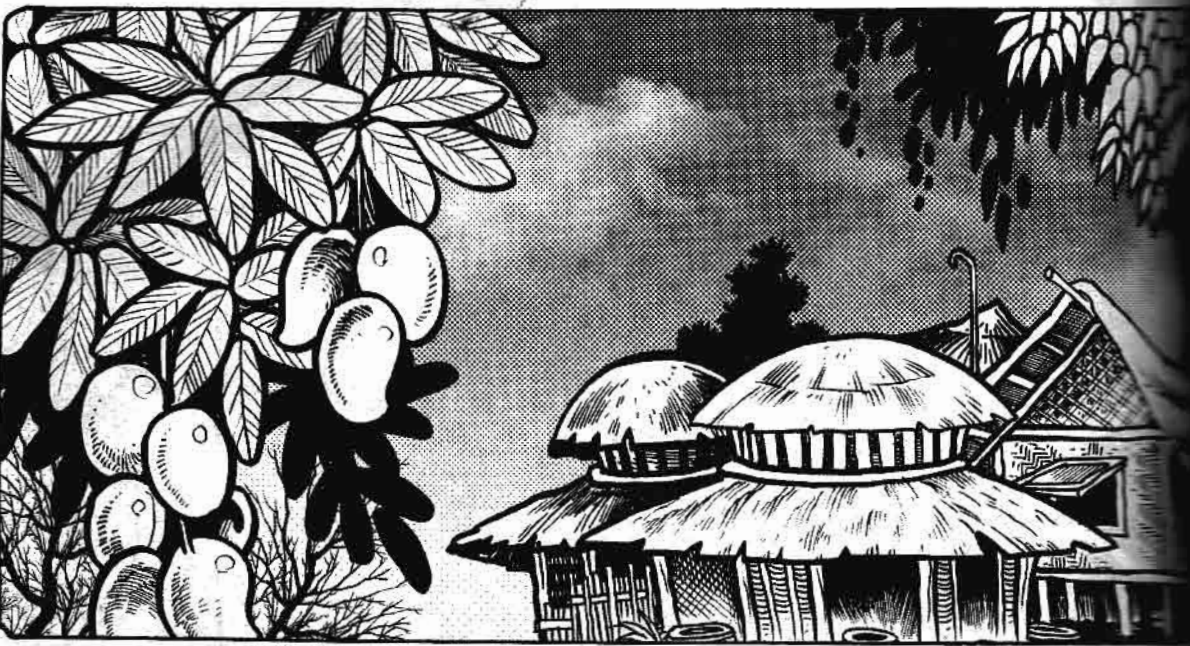
ဟော ဟိုမှာ 'မောင်အ' ပြန်လာပြီဟေ့
Look over there! Mr.Dumb is coming back.

ရွှေအိုးကြီးနဲ့ဟ
He is shouldering the pot of gold.



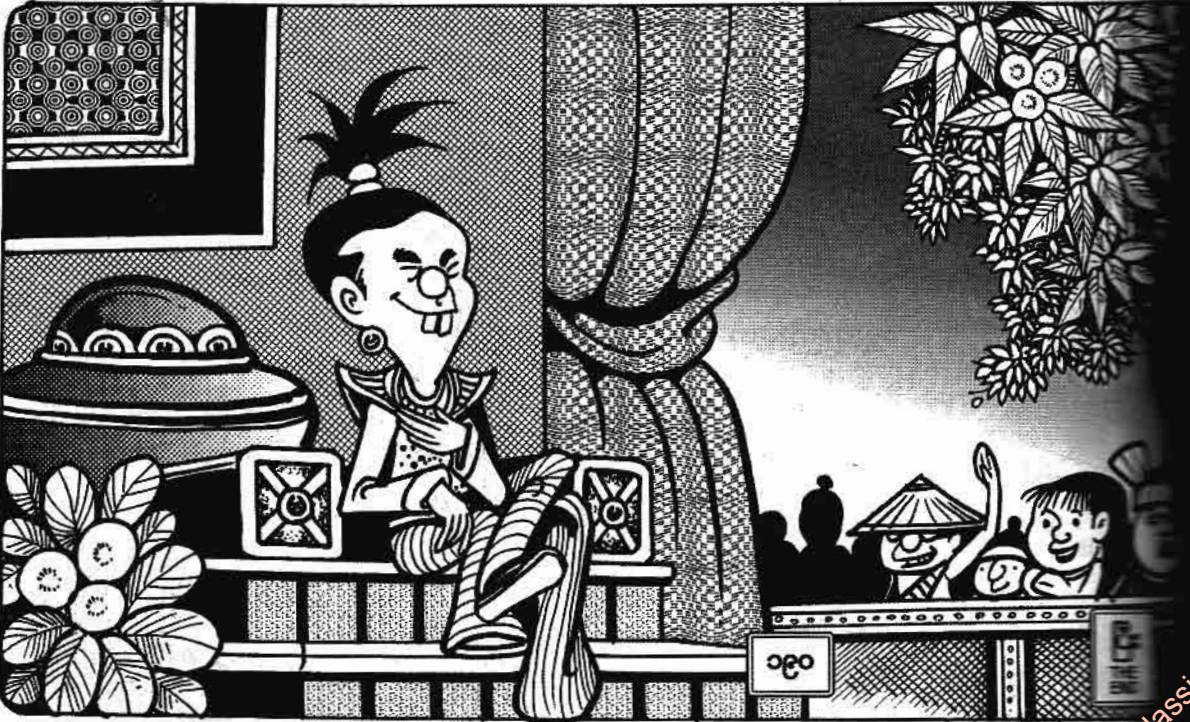
ဖြစ်ကြောင်းကုန်စင်သိရသောအခါ ရွာသားများမှာ လွန်စွာ အံ့ဩကြလေသည်။

When all the villager knew thoroughly about his story.



လူအသော်လည်း စေတနာမအသော 'မောင်အ'တစ်ယောက် စည်းစိမ်ချမ်းသာများစွာတို့နှင့်အလှ
ဘဝကို ပျော်ရွှင်စွာ နေထိုင်သွားခဲ့လေသတည်း။

Although he was originally dumb, but he had good beneficence, he could live
as a wealthy man throughout his life.



ရွှင်လန်းချမ်းမြေ့ပါစေ
ဗျူး

ဆက်လက်ကြိုးစားပါဦးမည်..

ကော့ကီး
၈၈၈၆



ကာတွန်း
ဇော်ဝိုင်

cartoon zaw wine

TRANSLATED
BY
U HLA KYWE

သူကြီးဦးကံသာ

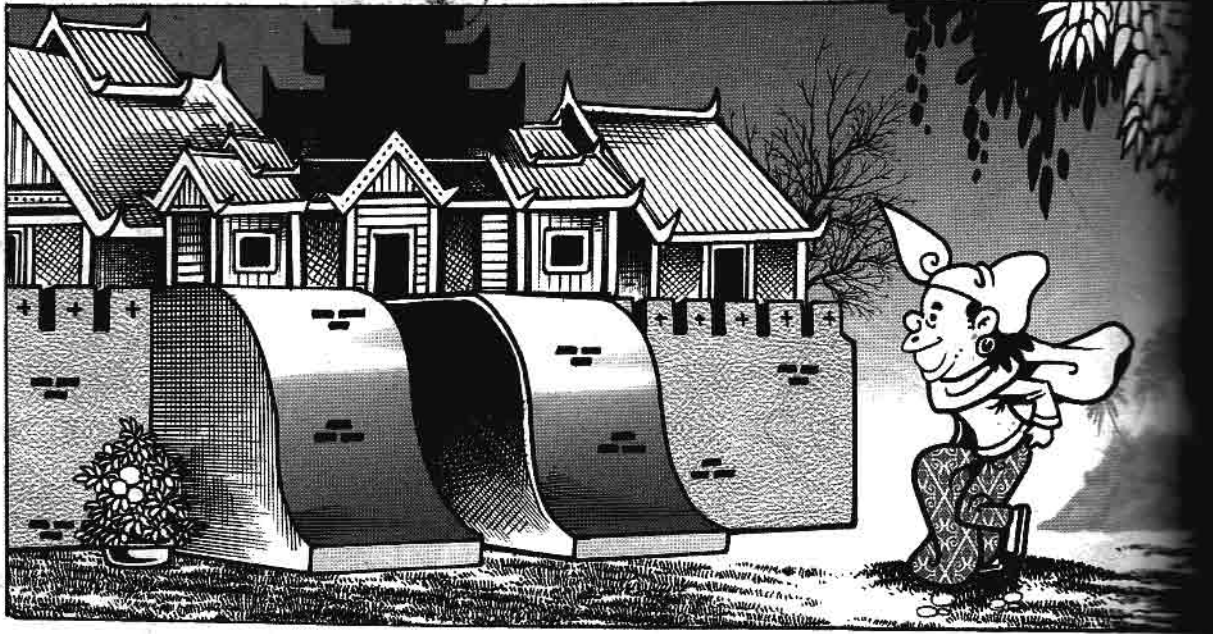
The Headman U Kan Thar

'ညောင်လှ' ရွာသူကြီး 'ဦးကံသာ'ကား လွန်စွာမှပင် ဉာဏ်ပညာအမြော်အမြင် ကြီးမားလေသည်။
The headman of Nyaung Hla village U Kan Thar was a wise and far-sighted man.



မကြာခင်ဆိုသလို ဘုရင့်နန်းတော်သို့ သွား၍ ခံစားရ၏။

He used to attend the king very often.



မင်းကြီးကလည်း 'ဦးကံသာ'အပေါ် လွန်စွာပင် သဘောကျတော်မူ၏။

The king liked U Kan Thar very much.

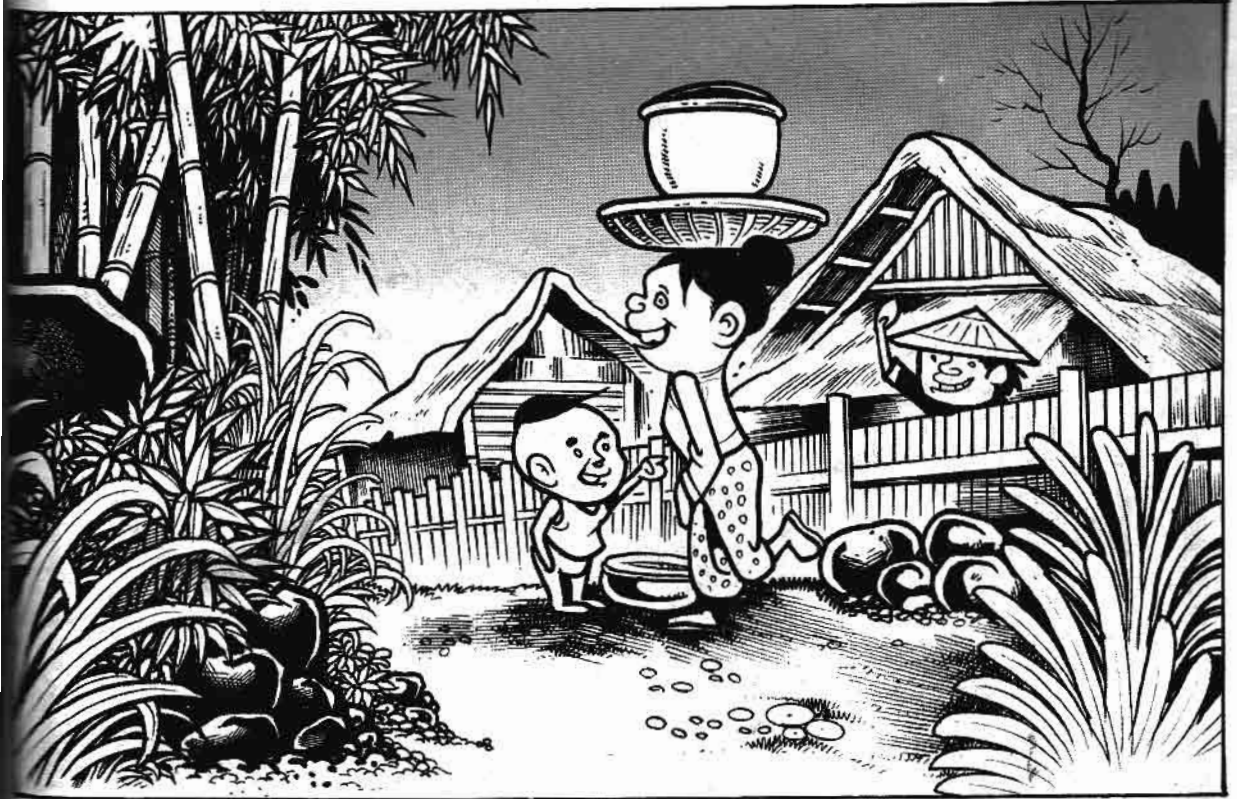


ဒီလိုတော်တဲ့ သူကြီးတွေ
များများရှိလေ ငါတိုင်းပြည်
အေးချမ်းသာယာလေပဲ

If there are many
headman, it will be
more peaceful for
my country.

သူကြီးကောင်းမှုကြောင့် ရွာသူရွာသားတို့မှာလည်း အထူးမျက်နှာပွင့်လန်းလျက်ရှိ၏။

Because of the good headman, the villagers were favourable too.



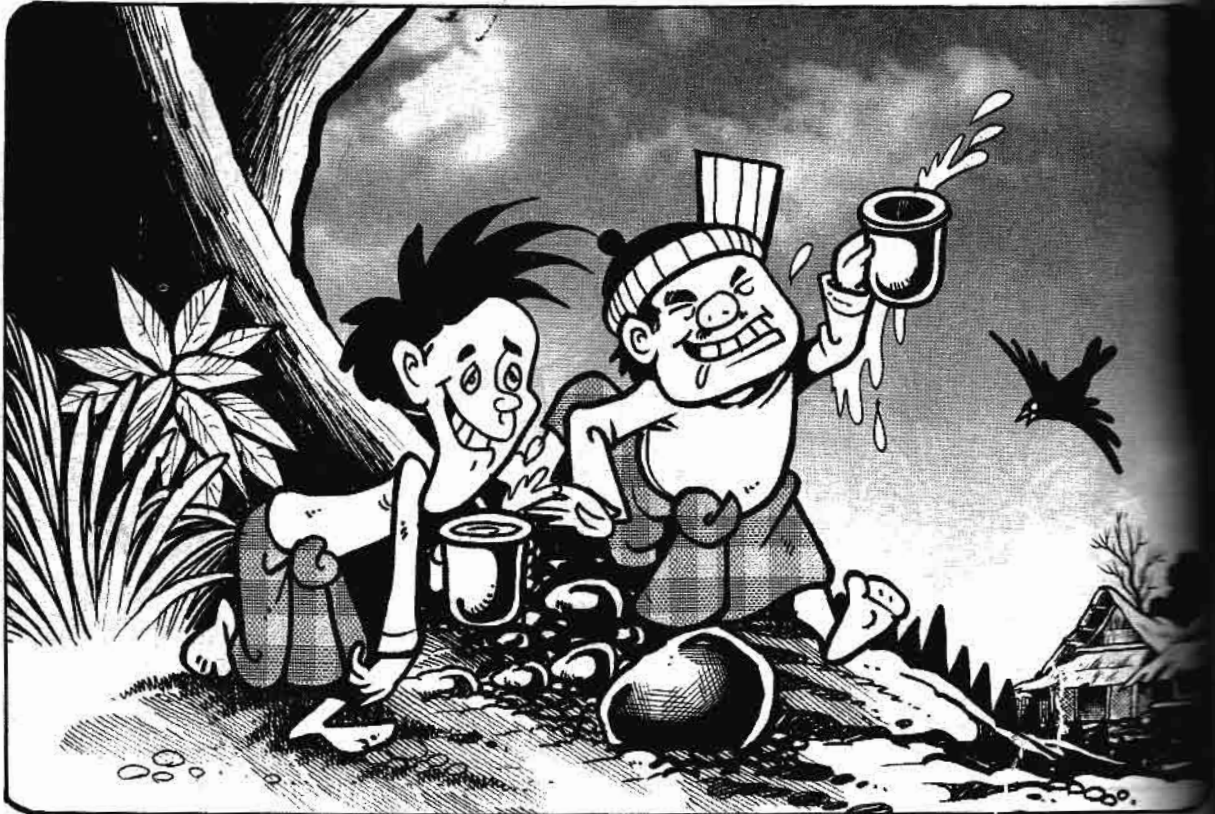
ဒီနယ်တစ်ဝိုက်မှာတော့
ကျုပ်တို့ 'ညောင်လှ' ရွာက
နာမည်ကြီးပေါ့။

In this region our
village Nyaung Hla
is famous.



သုကြီးအမိန့်နဲ့ သေရည်သေရက် လောင်းကစား ဘာမှမပြုလုပ်ရ။

On account of the order of the headman no one drink alcohol and gambling.



သီလတရားရွှေထားလို့ အလုပ်ကို ကြိုးစားလုပ်ကိုင်ခဲ့ကြတာကြောင့် ကျုပ်တို့ရွာကြီး ဒီလောက်တိုးတက် စည်ကားနေတာပေါ့

We keep our precept and invest effort. So our village thrives and prospers.



နန်းတော်တွင်း၌ တံမြက်လှည်းသမားကြီး 'ကိုအာကြီး' ဆိုသူရှိ၏။

In the palace, there was a sweeper name Ko Arr Gyi.



ဒီလိုလှည်းတယ်
I sweep like this and

ဒီလိုကျူးတယ်
carry like this.



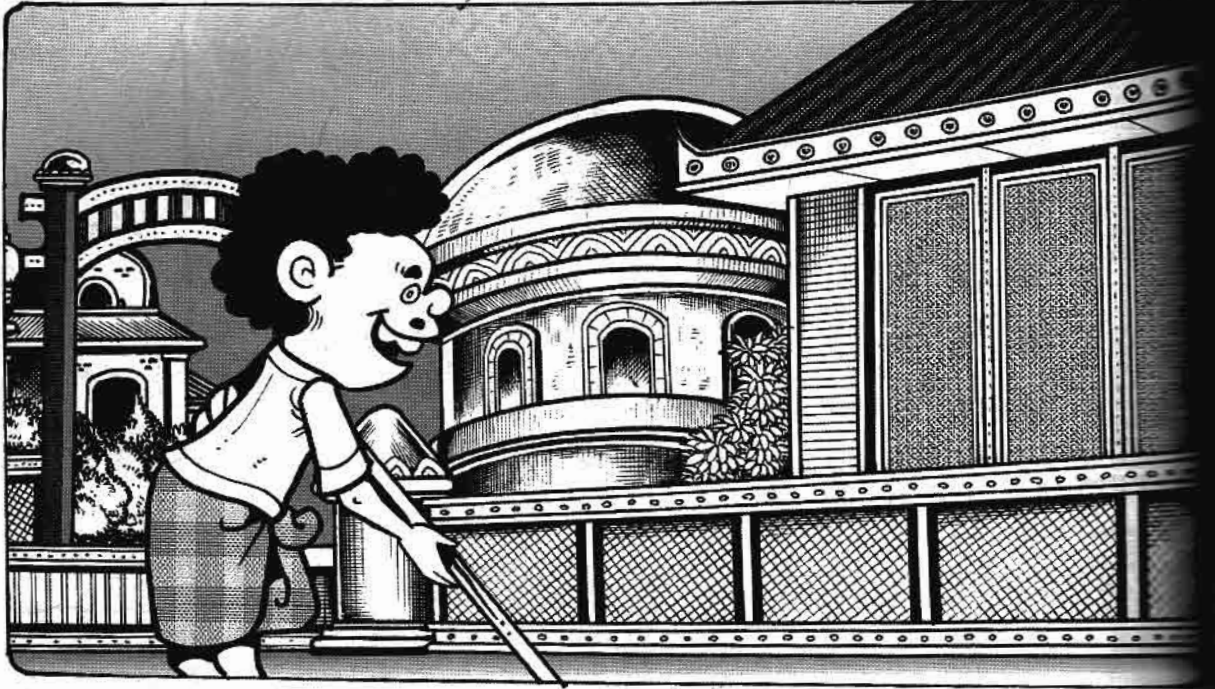
ဒီလို ပစ်တယ်
Then I throw the
rubbish like this.



ဒီလိုလုပ်လာတာ နှစ်
အတော်ကြာပေါ့
I've done like this
for a long time.

နန်းအပြင်သာမက နန်းတွင်းထဲထိ ကျုပ်က တံမြက်လှည်းရတာ

I sweep not only outside but also inside of the palace.



အပျိုတော်လေးတွေ ဆိုရင်လည်း လှမှလှ ဟဲ ဟဲ ဟဲ

The royal maidens are very beautiful. Hei! Hei!



တစ်ခုသောနေ့တွင် တံမြက်လှည်းသမား 'ကိုအာကြီး'က ဘုရင်ထိုင်သော
သလွန်ညောင်စောင်းတစ်ခုပေါ် တက်ထိုင်၏။

One day the sweeper Ko Atr Gyi sat on a royal couch upon
which only the king sat.



ထိုအရာကို ရွာသူကြီး 'ဦးကံသာ' တွေ့မြင်သွားလေပြီ။

At that time the headman U Kan Thar saw him.



ဟဲ့ကောင် အဲဒါ နင်ထိုင်ရမယ့် နေရာလား
Heh! Guy! Is this the couch you deserve
to sit on it.



လာစမ်း..

Come!



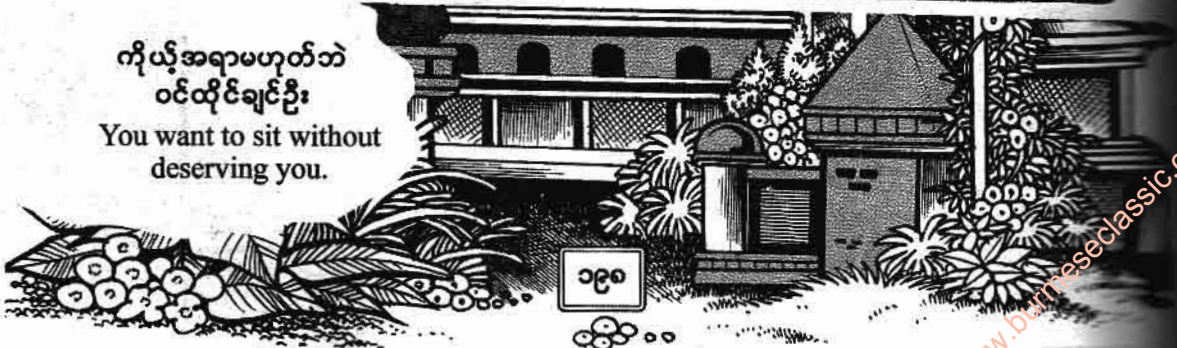
အား လားလား သူကြီးရဲ့တံတောင်ချက်က တယ်ပြင်းသကိုး
Ala! La! The headman's elbow is too painful.

ကျောက်အောင့်သွားတာပဲ
I suffer backache.



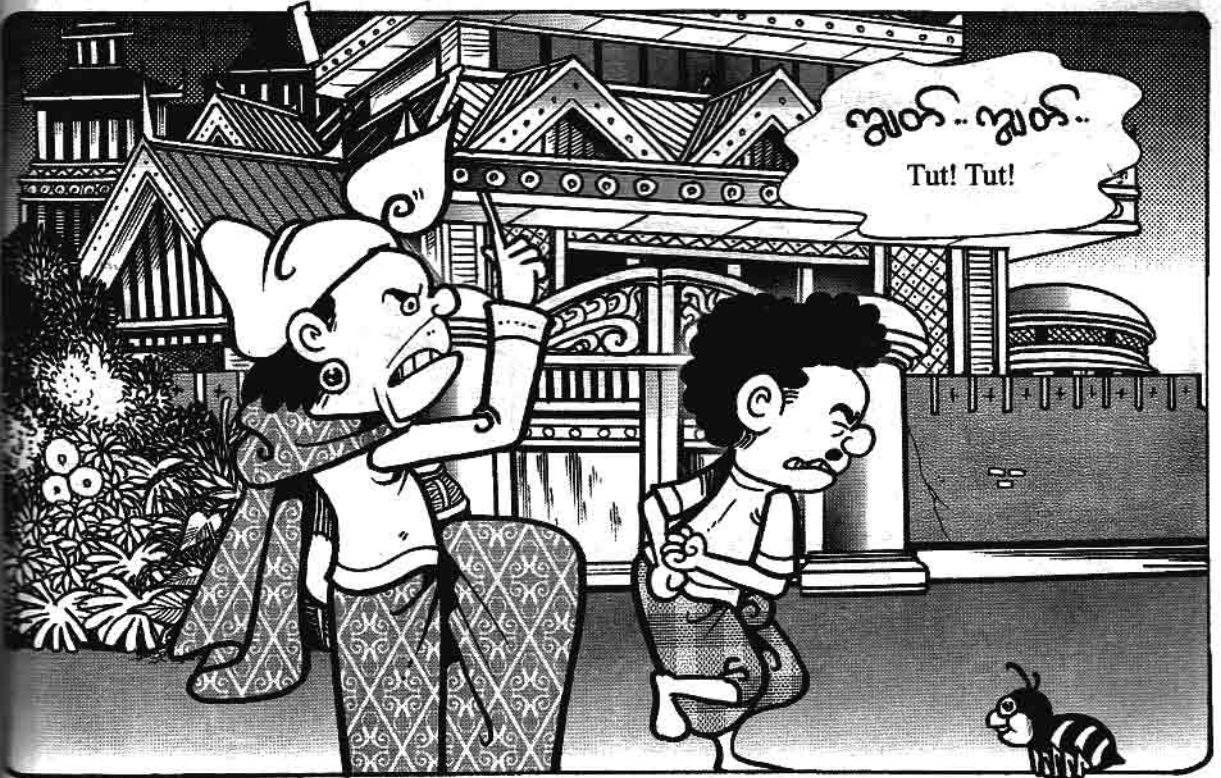
မှတ်ပြီလား
Do you know?

ကိုယ့်အရာမဟုတ်ဘဲ
ဝင်ထိုင်ချင်ဦး
You want to sit without
deserving you.



ဒါ ငါနဲ့တွေ့လို့ ကံကောင်းတယ်မှတ်ပါ။ ဘုရင်ကြီးနဲ့သာ တွေ့ရင် ဒင်းတော့
ခေါင်းပြတ်ပြီသာမှတ်

When I see you life will be spared. If the king sees you,
your head will be cut off.



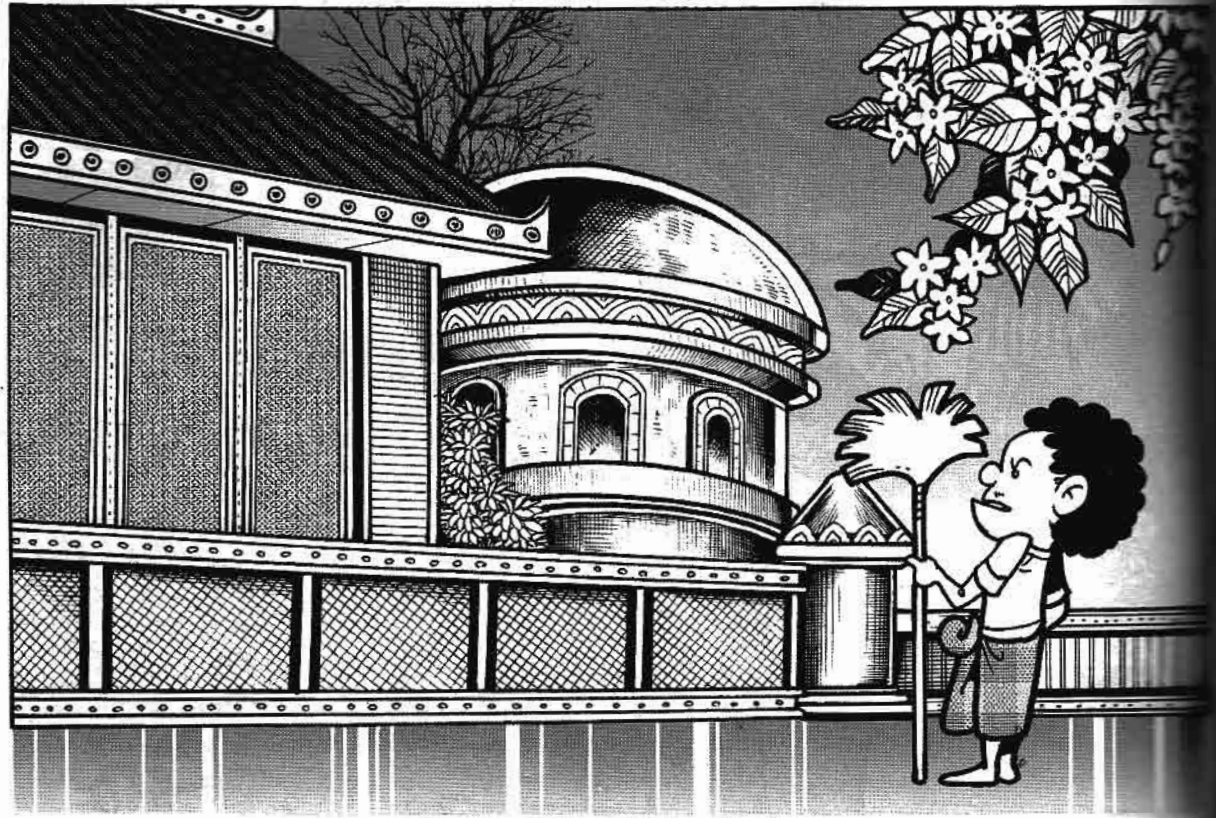
ဒါ ရွာသူကြီး ငါ့ကို
သက်သက်နှိပ်စက်တာ
The headman tortured
me intentionally.



တစ်နေ့ တွေ့ကြ
သေးတာပေါ့ကွာ
I'll challenge you
one day.

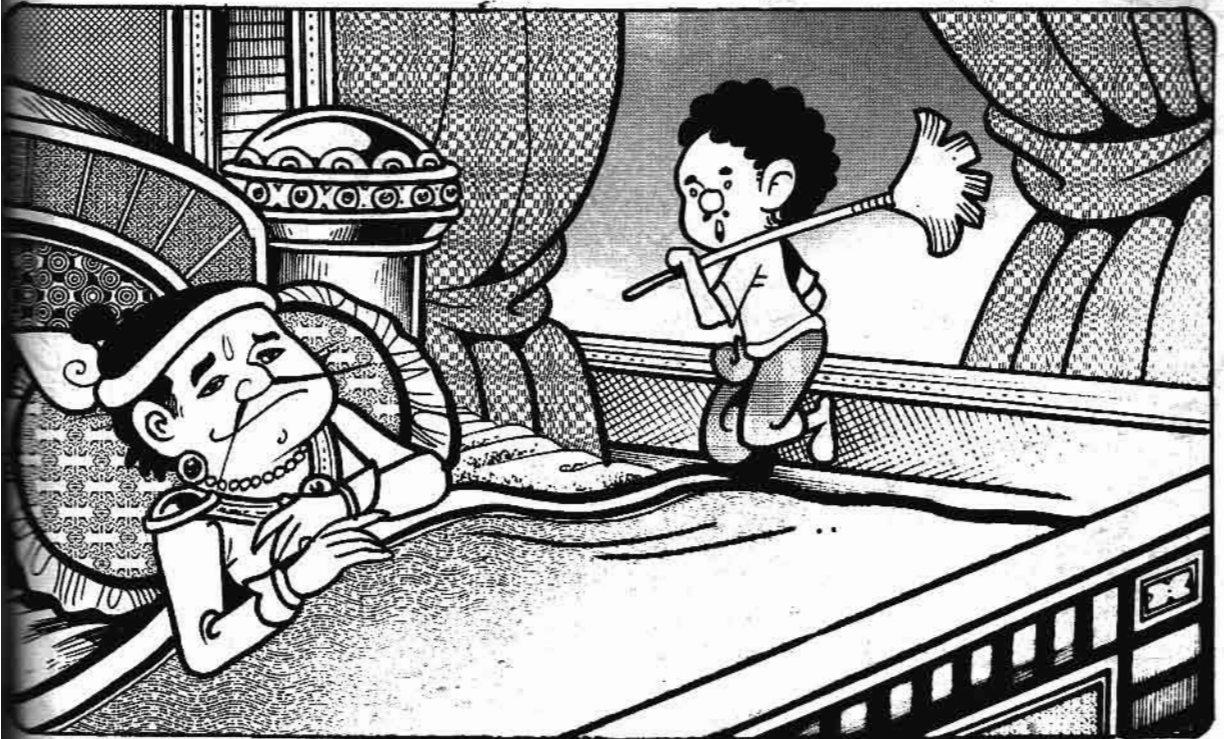


ထိုအချိန်မှစတင်၍ 'ကိုအကြီး'က 'ဦးကံသာ'အပေါ် ရန်ငြိုးဖွဲ့၏။
Since then, Ko Arr Gyi had a grudge on the headman U Kan Thar.



ဒီနေ့တော့ ဘုရင့်ရဲ့အခန်းထဲကို တံမြက်လှည်းဖို့ တာဝန်ကျလာပြီ

Today, I am ordered to sweep the king's private room.



ပြော မပြောချင်ပါဘူးလေ
I don't want to tell about it



သူကြီး ဦးကံသာက မိဖုရားကြီးရဲ့ပါးကို နမ်းသတဲ့

It's said that the headman U Kan Thar kissed the cheek of the principal queen.

လူကြားလို့မှ မကောင်း

It's unworthy to hear.



Howee!



အာလို
Alas!

ဟဲ့ မောင်မင်း ခုနက
ဘာပြောလိုက်တာလဲ
Heh! Man, what did
you say?



သည်းခံတော်မူပါ
ဘုရား
Be patient,
Your Majesty.

ကျွန်တော်မျိုး ညက အိပ်ရေးပျက်သွားတာမို့ ငိုက်မျဉ်းပြီး ယောင်ပြောမိတာပါ။ ဘုရား
တကယ်မဟုတ်ပါ ဘုရား။ သည်းခံတော်မူပါ ဘုရား
Last night, I was in sleep-deprivation. So said those words casually.
It isn't a real one, Your Majesty.



ရှိပါစေတော့လေ
Let it be.

နောက်ထပ်တော့
မယောင်မိပါနဲ့
Don't say
nightmarishly.

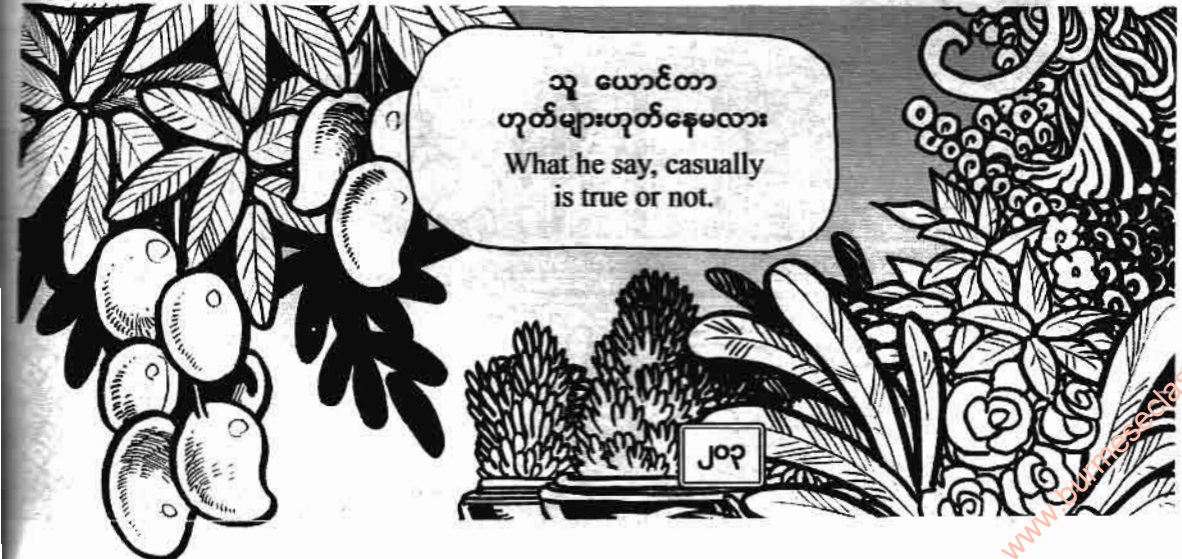
အင်း သူယောင်တာ အကြောင်းမဲ့တော့ မဟုတ်တန်ရာဘူး
What he said casually won't be without a cause.



လူတွေဟာ ကိုယ်တွေ့ဖူးမြင်ဖူးတာကို အိပ်ရင်း ယောင်တတ်ကြသတဲ့
The men used to say casually when they really saw it.

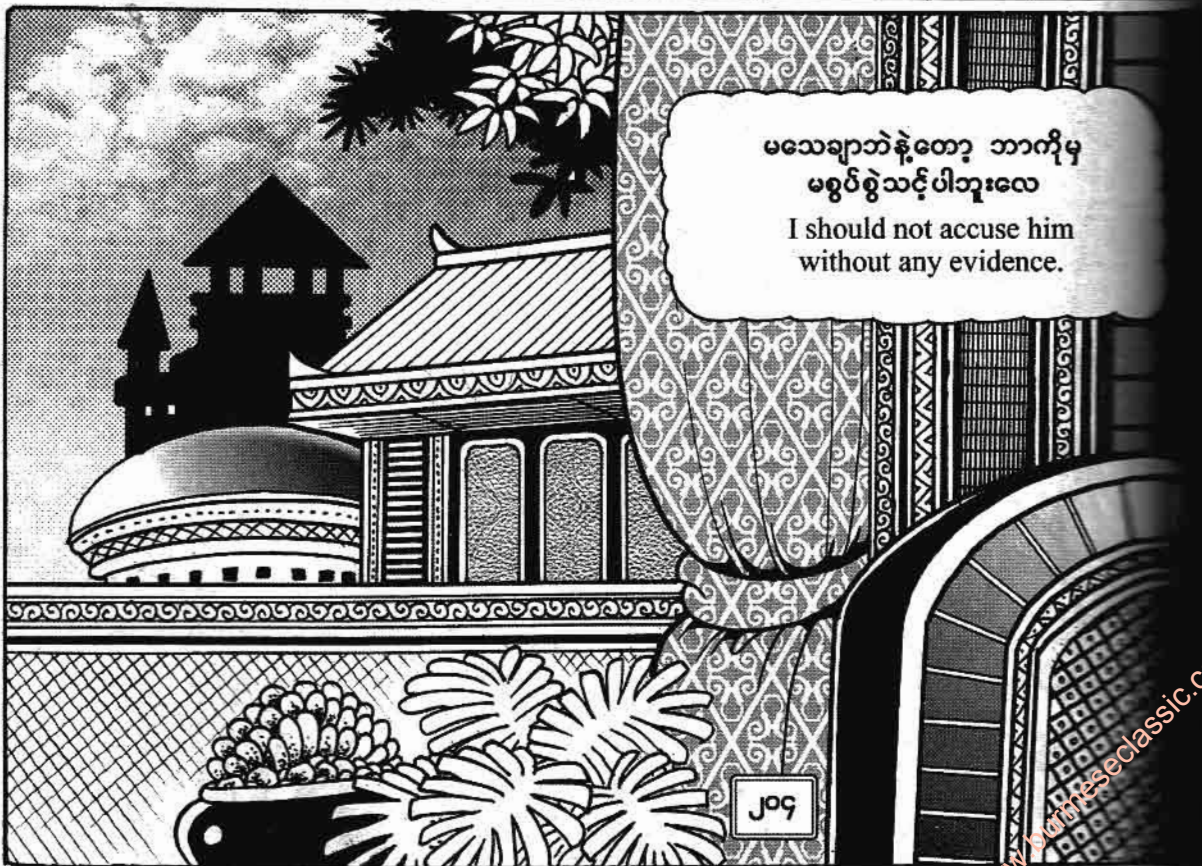
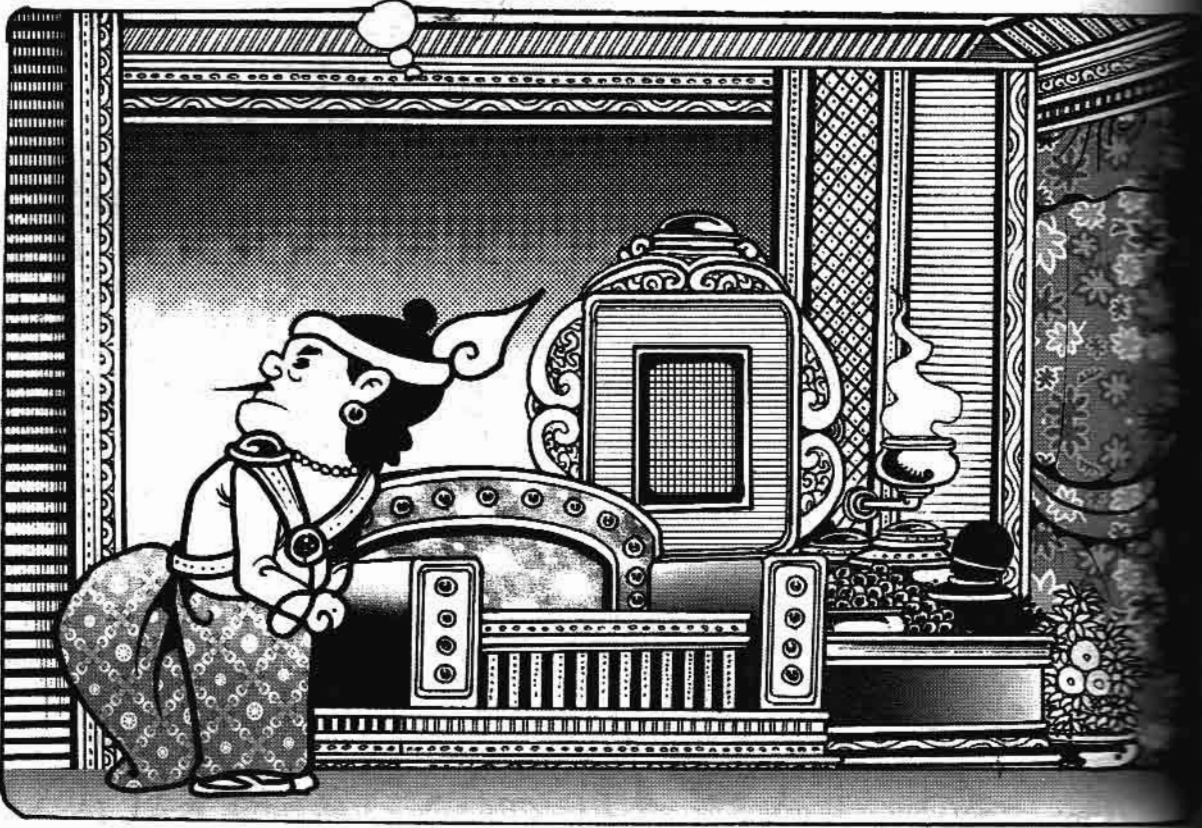


အရက်မူးရင်လည်း မှန်ရာကို ပြောတတ်ကြသတဲ့
When they have drunk, they used to tell the truth.



သူ ယောင်တာ
ဟုတ်များဟုတ်နေမလား
What he say, casually
is true or not.

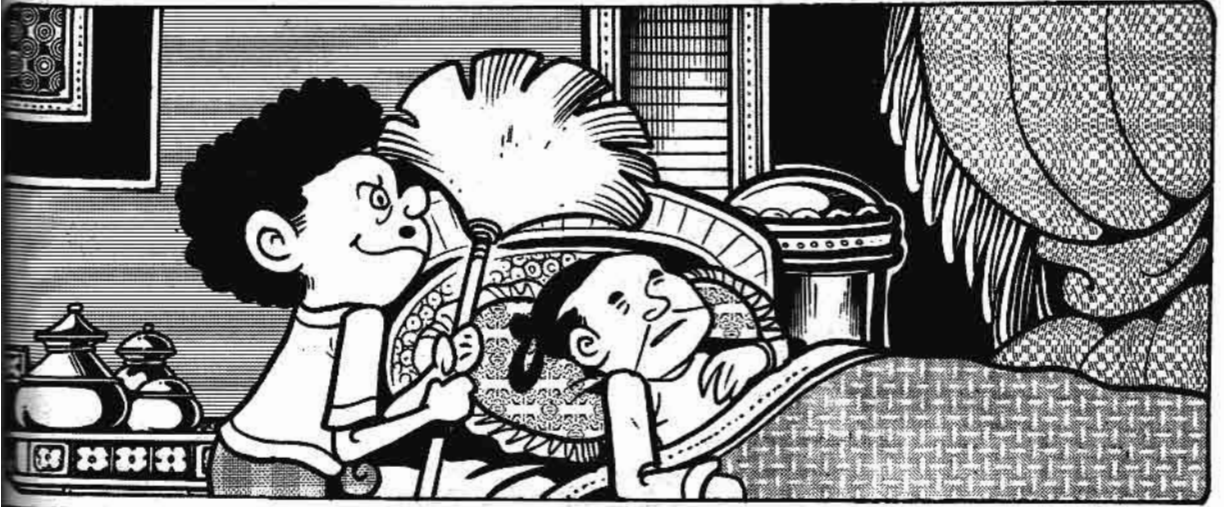
အို ငါက ဘုရင်ဆိုတော့ ရာဇဏှဋ္ဌေကို ထိန်းမှ
As I am a king, I must keep my solemnity.



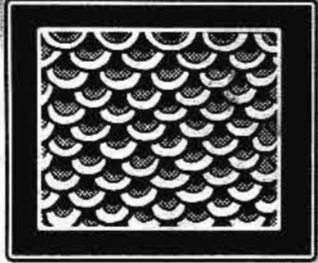
မသေချာဘဲနဲ့တော့ ဘာကိုမှ
မစွပ်စွဲသင့်ပါဘူးလေ
I should not accuse him
without any evidence.

နောက်တစ်နေ့တွင်လည်း တံမြက်လှည်းသမား 'ကိုအကြီး'က မင်းကြီး အထင်မှားအောင် ထပ်ပြောပြန်၏။

Next day, the sweeper Ko Arr Gyi told a mischief gain to deviate the king's thought.



ပြီးလည်း ထင်းကို.. ဂောင်မဝ..
ခြစ်လည်း.. ရေကို.. သောက်မဝ..
သေမင်းလည်း.. သတ်မဝ..
ဇာန်လည် မိန်းမ.. ရွင်မဝ..ဟဲ့...

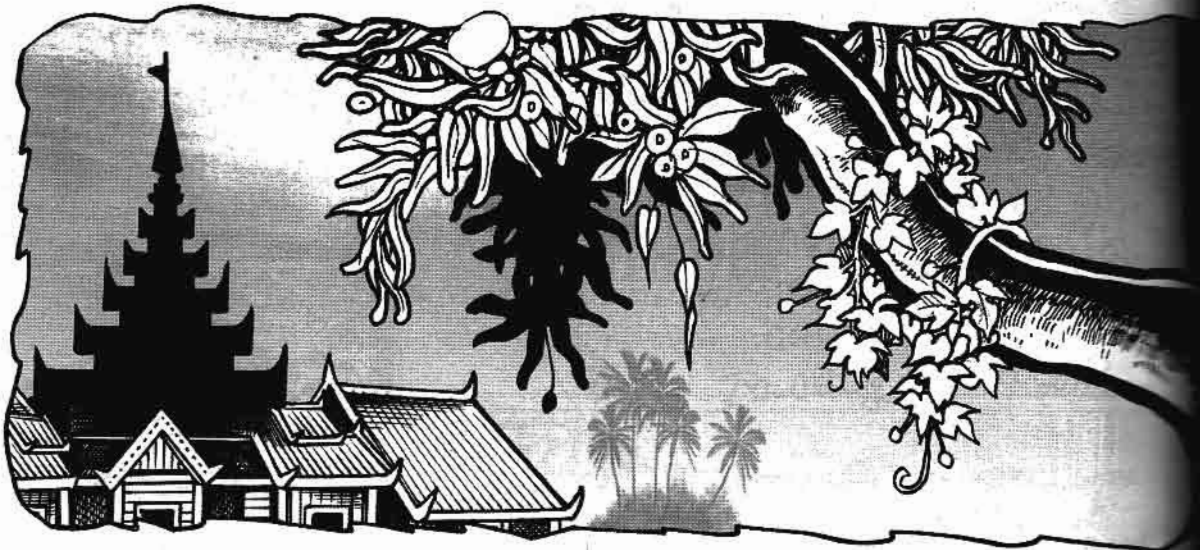


The fire doesn't satiate to consume the firewood. The river doesn't satiate thirst by swallowing water. The death doesn't satiate the killing. The adulterous woman doesn't satiate the enjoyment.

အင်း သူ ခဏ ခဏ ယောင်နေပုံထောက်ရင် မှန်နေပြီထင်တယ်
Em! He say casually frequently. It will probably be real.



ငါ့ကွယ်ရာမှာ သူကြီး 'ဦးကံသာ'က မိဖုရားကြီးကို နမ်းလိုက်ပြီထင်ရဲ့.
In my absence, the headman U Kan Thar has kissed my queen.



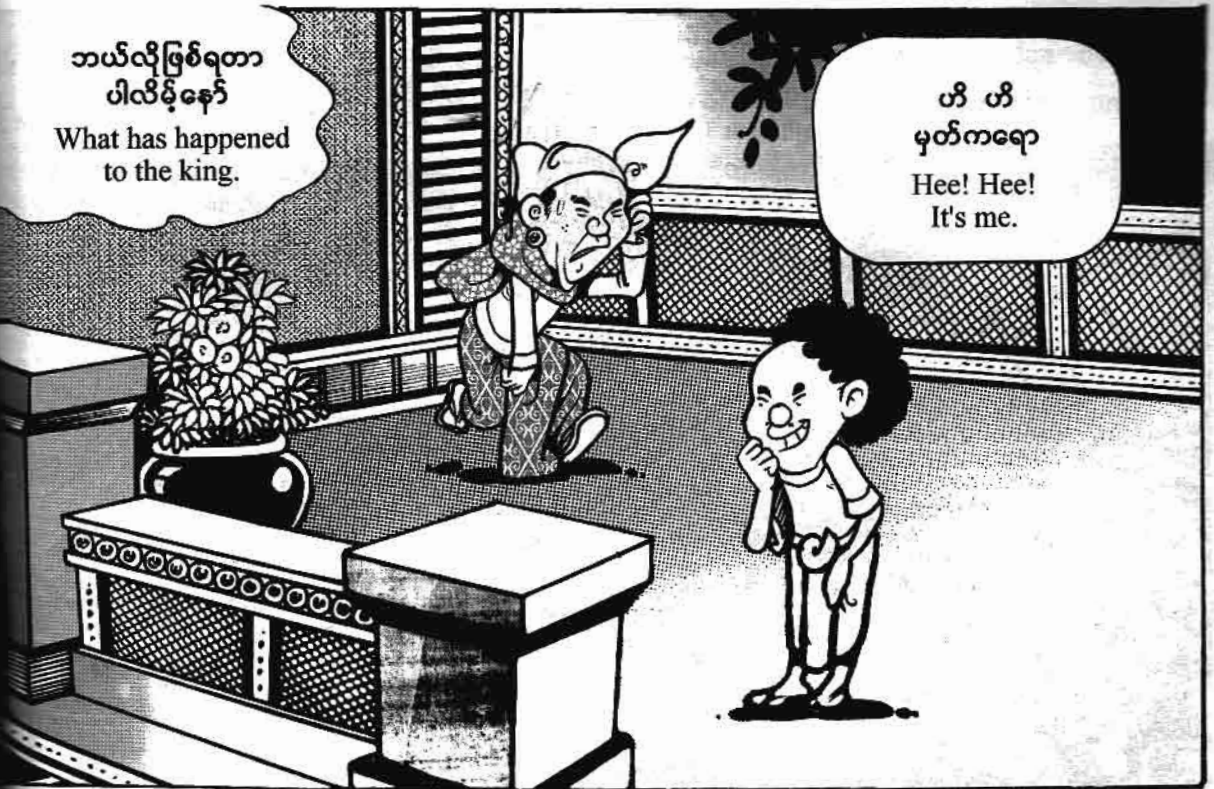
ယနေ့မှစ၍ သူကြီး ဦးကံသာအား ငါ့နန်းတော်တွင်းသို့ မလာစေရ
ဝင်ခွင့် ရုပ်သိမ်းလိုက်သည် အမိန့်တော်

From that day, the headman U Kan Thar must not come
into my palace. I retract his entry allowance.



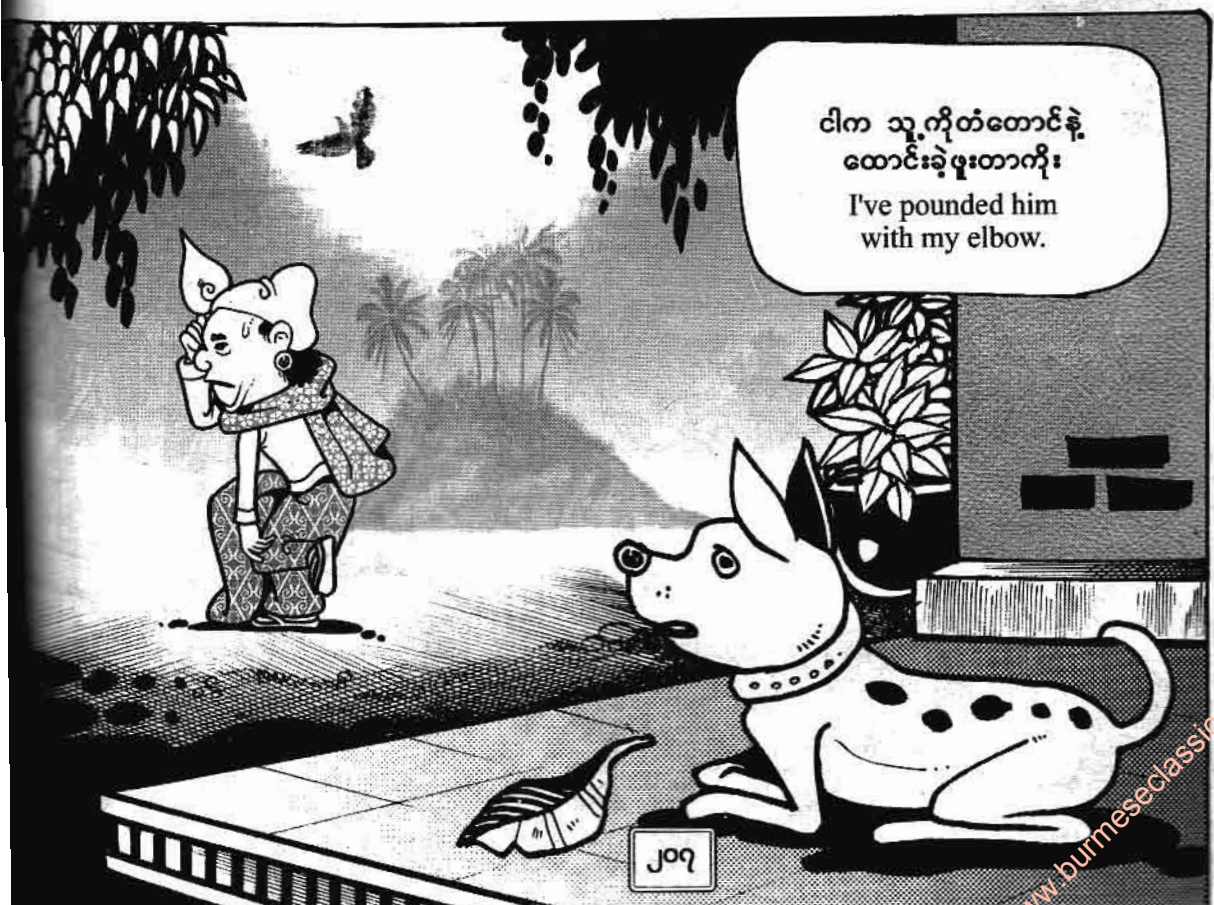
ဘယ်လိုဖြစ်ရတာ
ပါလိမ့်နော်
What has happened
to the king.

ဟိ ဟိ
မှတ်ကရော
Hee! Hee!
It's me.

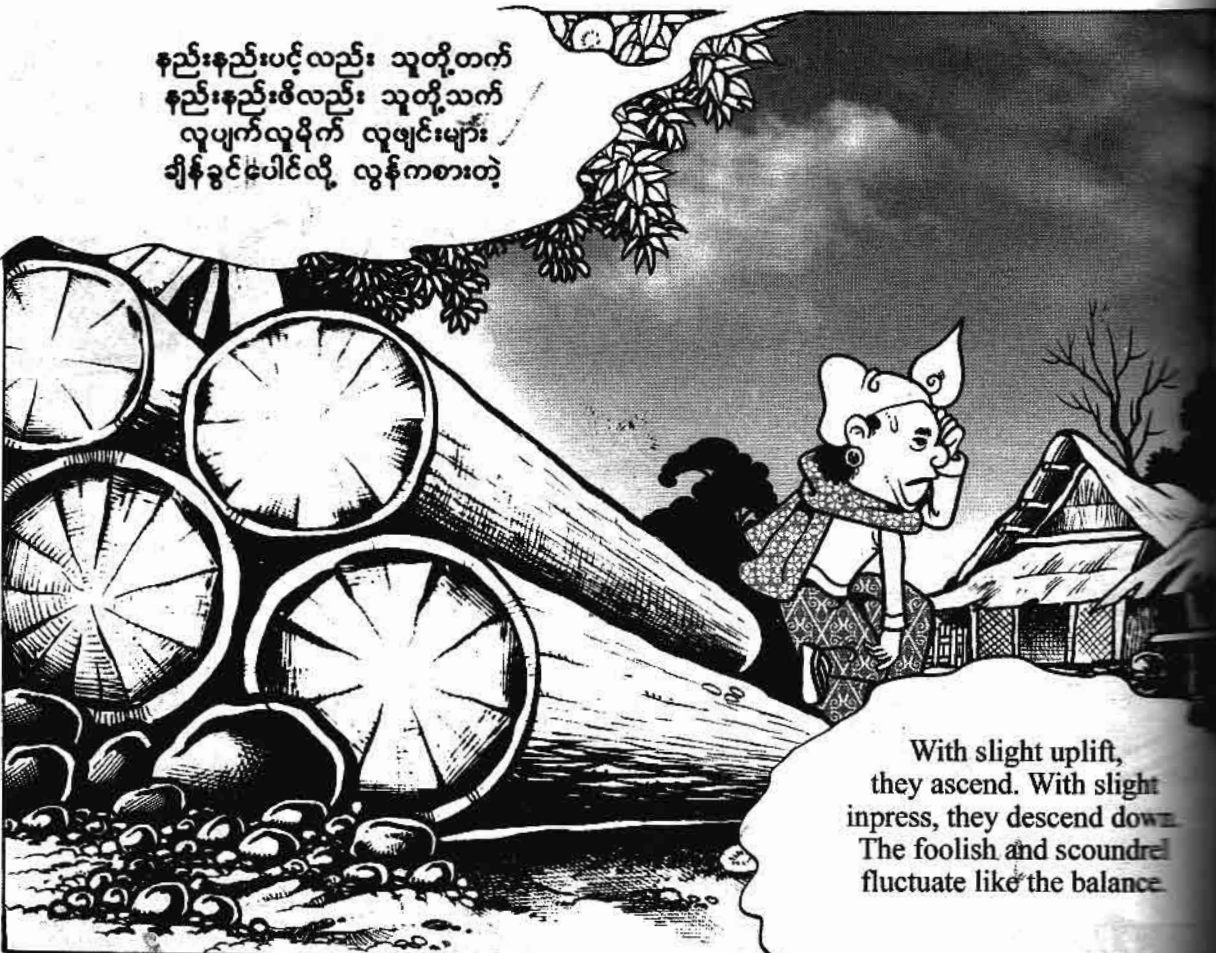


ဒီကိစ္စ တံမြက်လှည်းသမား အကြီးရဲ့လက်ချက်ပဲ ဖြစ်ရမယ်
That case must be done by the sweeper Arr Gyi.

ငါက သူ့ကိုတံတောင်နဲ့
ထောင်းခဲ့ဖူးတာကိုး
I've pounded him
with my elbow.

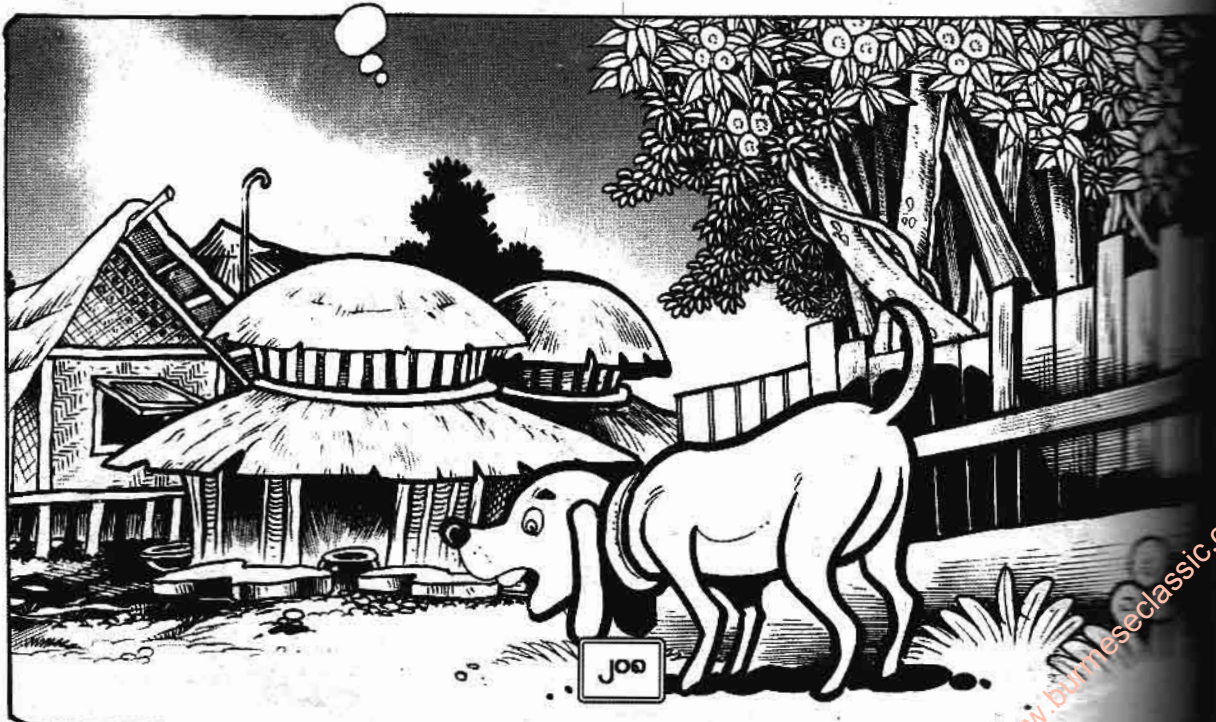


နည်းနည်းပင့်လည်း သူတို့တက်
နည်းနည်းဖိလည်း သူတို့သက်
လှပျက်လှပိုက် လှဖျင်းဖျား
ချိန်ခွင်ပေါင်လို့ လွန်ကစားတဲ့



With slight uplift,
they ascend. With slight
inpress, they descend down.
The foolish and scoundrel
fluctuate like the balance.

ဒါကြောင့် 'အကြီး'ကို ညင်ညင်သာသာ ကိုင်တွယ်ရမယ်
So I must handle him slightly.



တစ်ခုသောနေ့တွင် သူကြီး 'ဦးကံသာ'က 'အာကြီး'ကိုခေါ်၍ ပုဆိုးနှစ်ထည် လက်ဆောင်ပေး၏။
One day, the headman U Kan Thar called on sweeper Arr Gyi and gave him two sarong.



ရော့ ရော့ ဟောဒီမှာ
မင့်အတွက်

Take them. These
are for you.

ဟိုတလောက ငါ မင့်ကို တံတောင်နဲ့ထောင်းခဲ့တဲ့ကိစ္စ ပွေ့မယူပါနဲ့ကွယ်
Don't mention how I pounded your back with my elbow.



လူကြီးဆိုတာ ကိုယ့်အောက်ကလူ
အမြင်မတော်တာ တွေ့ရင်
သွန်သင်ဆုံးမပေးရမယ့်တာဝန်
ရှိတယ် မဟုတ်လား



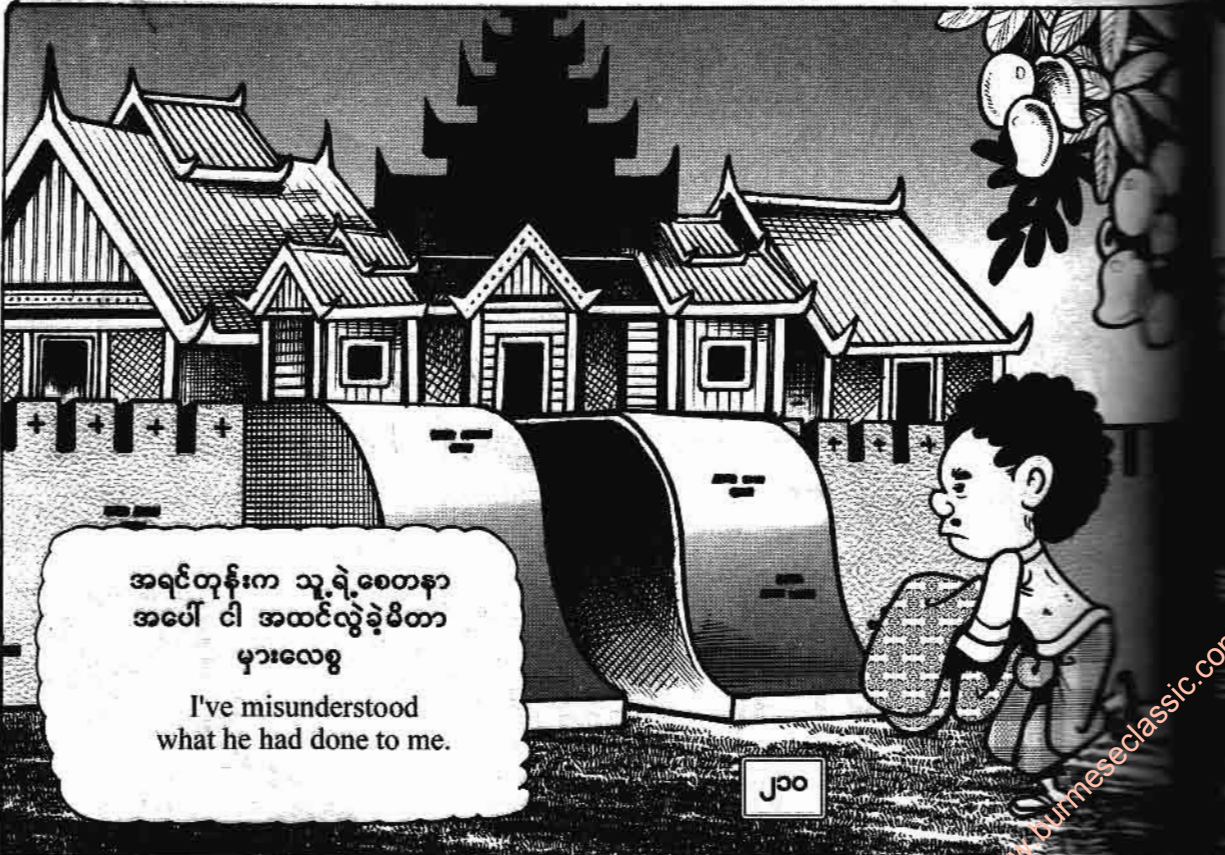
The elders are responsible for the young to admonish
when they have done misdeed.

ဟုတ်ကဲ့ ကျွန်တော်
နားလည်ပါပြီ သူကြီးမင်း
Yes, I realize what
you've done.



သြော် ဒီလိုဆိုတော့လည်း သူကြီးမင်းက ငါ့အပေါ် ကောင်းသားပဲ

Oh! The headman is good on me like that.

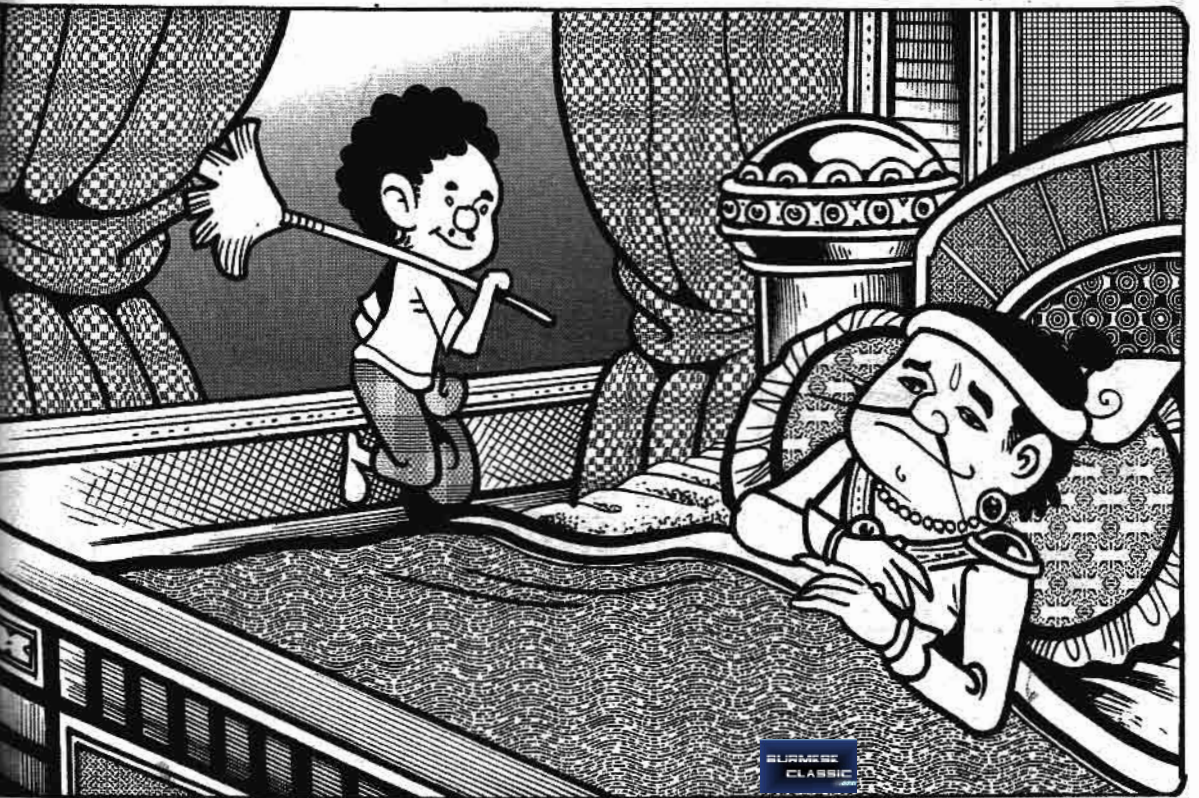


အရင်တုန်းက သူ့ရဲ့စေတနာ
အပေါ် ငါ အထင်လွဲခဲ့မိတာ
မှားလေစွ

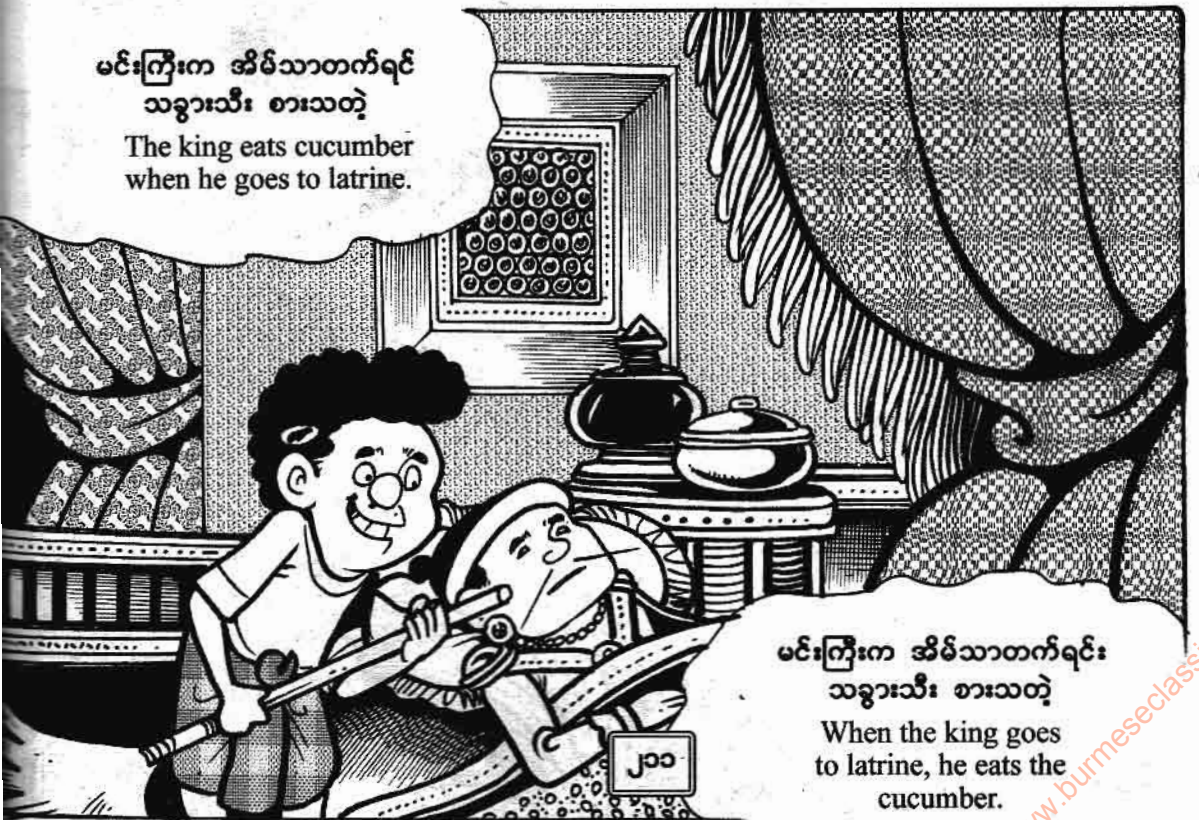
I've misunderstood
what he had done to me.

နောက်တစ်နေ့တွင် 'အကြီး'လည်း မင်းကြီး၏အခန်းဆောင်အတွင်းသို့ တံမြက်လှည်းရန် တာဝန်ကျလာ၏။

Next day Arr Gyi was assigned to sweep the king's room.



မင်းကြီးက အိမ်သာတက်ရင်
သခွားသီး စားသတဲ့
The king eats cucumber
when he goes to latrine.



မင်းကြီးက အိမ်သာတက်ရင်း
သခွားသီး စားသတဲ့
When the king goes
to latrine, he eats the
cucumber.

ဟဲ့ 'အာကြီး' ခုနက မောင်မင်း ဘာပြောလိုက်တာလဲ

Heh! Arr Gyi, what have you said?



သည်းခံတော်မူပါ ဘုရား
Excuse me, Your Majesty.

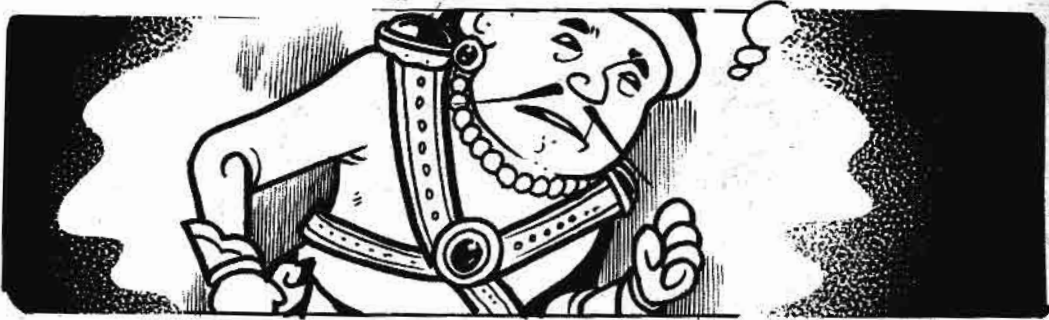
ညက ကျွန်တော်မျိုး အိပ်ရေးပျက်ထားလို့
ယောင်ပြောမိတာပါ ဘုရား
Last night, I can't sleep well.
So I casual said like that.



အေး အေး နောက်ကို
အဲဒီလို မယောင်ပါစေနဲ့ကွယ်
Well, don't say casually
next time.



အင်း ငါလည်း အိမ်သာတက်ရင်း တစ်ခါမှ သခွားသီး မစားဖူးပါဘူးလေ
Em! When I go to latrine, I don't eat cucumber.



အကြီးက အရမ်း
ယောင်တတ်တာပဲ
Arr Gyi is in the habit
of saying casually.



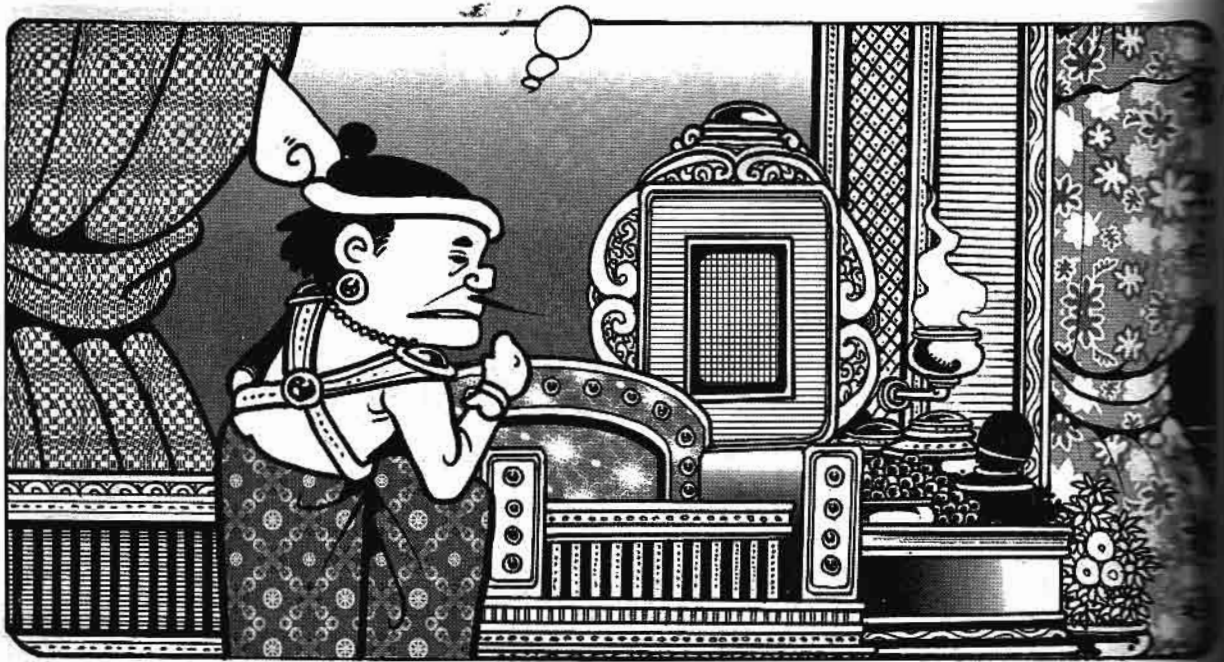
ဟိုတစ်ခါကလည်း
ယောင်ဖူးပြီးပြီ
He said casually
last day.

ဘာတဲ့ သူကြီး ဦးကံသာက မိဖုရားကြီးရဲ့ပါးပြင်ကို နမ်းသတဲ့ အဟက်
The headman U Kan Thar kissed the cheek of queen.

ထူးထူးဆန်းဆန်းတွေ
ယောင်တတ်ပါပေ
အကြီးရယ်
He say casually
incredibly.



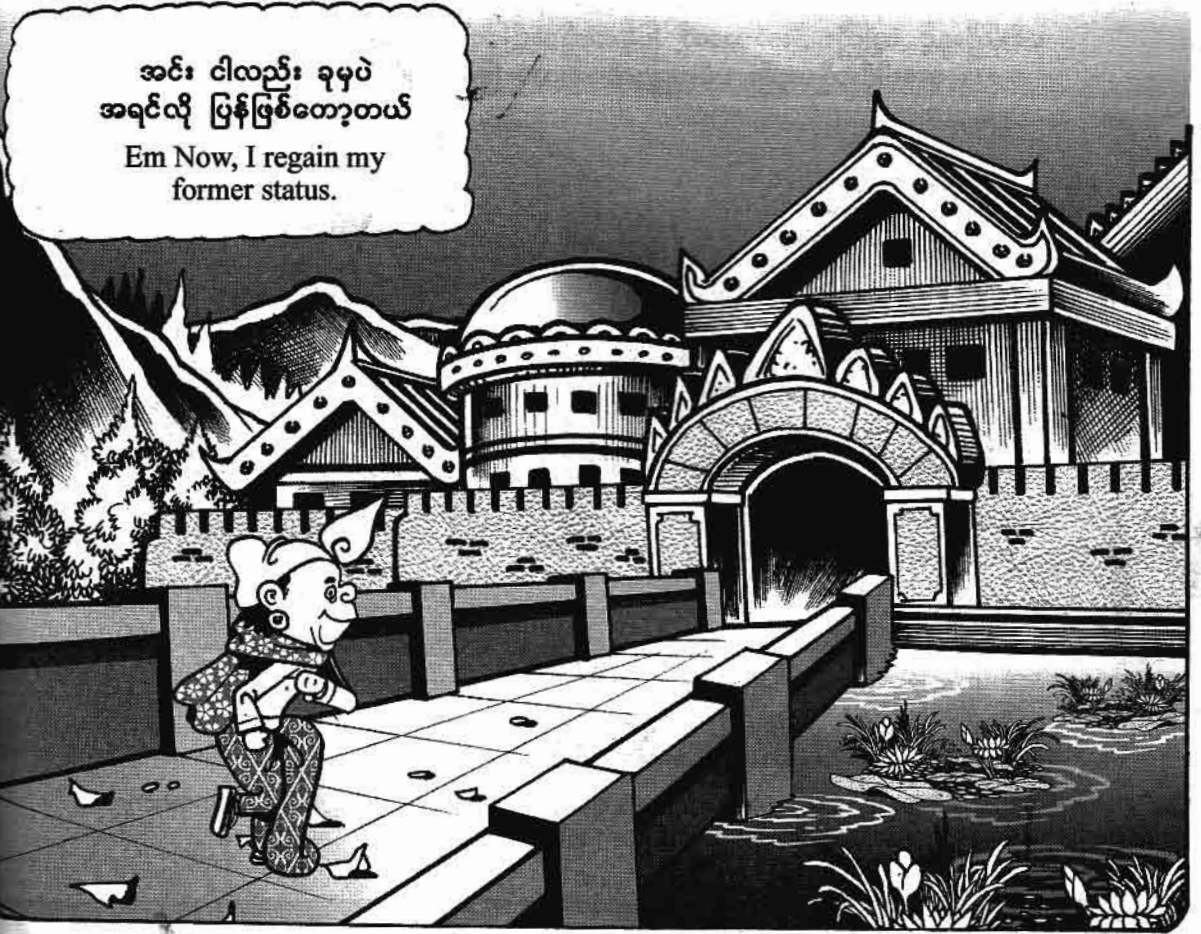
ငါ မစဉ်းစား မဆင်ခြင်ဘဲ သူကြီးဦးကံသာအပေါ် အပြစ်ပေးခဲ့မိတာ မှားလေစွ
I was wrong to punish the headman U Kan Thar without reasoning.



ယနေ့မှစပြီး သူကြီး ဦးကံသာအား ယခင်ကဲ့သို့ နန်းတော်တွင်းသို့ ဝင်ထွက်သွားလာစေ
တိုင်းရေးပြည်ရာကိစ္စ ဆွေးနွေးတိုင်ပင်စေ
From that day, let the headman U Kan Thar to enter into my
palace and discuss about the affair of the country.



အင်း ငါလည်း ခုမှပဲ
အရင်လို ပြန်ဖြစ်တော့တယ်
Em Now, I regain my
former status.



အရင်မင်းကြီးရဲ့ထံတော်ပါးမှာ စားလျက်ရှိကြောင်းပါ ဘုရား
I'm attending to you, Your Majesty.



မင်းကြီးနှင့် သူကြီး ဦးကံသာတို့ ပြန်လည်သင့်မြတ်သွားကြသဖြင့် ပြည်သူပြည်သား အပေါင်းတို့လည်း ဝမ်းမြောက်ဝမ်းသာ ဖြစ်ကြရလေတော့သတည်း။



When the king and headman U Kan Thar went along with each other, all the citizen were happy for their reunion.



ရွှင်လန်းချမ်းမြေ့ပါစေ
ဗျူး

ဆက်လက် ကြိုးစားပါဦးမည်..

ကော့ဖွန်
ဂေဟိဝိုင်

